叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000001

2. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000002

3. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000003

4. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000004

5. 海军上将的商队(the Admiral's Caravan) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

['ædmərəlz] ['kærəvæn]
ADMIRAL'S **CARAVAN**
海军上将的 大篷车

海军上将的商队

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [iː] . [kærɪl]
CHARLES **E** **.** **CARRYL**
查尔斯 E . 卡里尔

查尔斯·E·卡里尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪn]
AUTHOR **OF** **"** **DAVY** **AND** **THE** **GOBLIN**
作者 的 " 戴维 和 这 哥布林

《戴维与哥布林》的作者

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
" **WITH** **ILLUSTRATIONS** **BY**
" 和 插图 经过

“附插图

['redʒənəld] [biː] . [bɜːtʃ]
REGINALD **B** **.** **BIRCH**
雷金纳德 B . 桦木

雷金纳德·B·伯奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , - , - , [ænd; ənd] - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright **,** **1891** **,** **1892** **,** **1919** **,** **and** **1920** **,** **by** **The** **Century** **Co** **.**
版权 , - , - , - , 和 - , 经过 这 世纪 合作 .

版权所有，1891年、1892年、1919年和1920年，世纪公司所有。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [kærɪl]
Copyright , 1920 , by Charles E . Carryl
版权 , - , 经过 查尔斯 E . 卡里尔

版权所有，1920年，查尔斯·E·卡里尔

" [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz]
" THE ADMIRAL , MAKING A DESPERATE ATTEMPT TO GET A VIEW OF HIS LEGS
" 这 上将 , 制作 一个 绝望的 试图 到 得到 一个 看法 的 他的 腿
[θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] .
THROUGH HIS SPY - GLASS .
通过 他的 间谍 - 玻璃 .

“海军上将拼命地试图通过望远镜看到自己的腿。”

" [tuː; tə] ['kɒnstəns]
" TO CONSTANCE
" 到 恒常

致康斯坦斯

[swiːt] ['tʃætəbɒks] , - [tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bi'gail]
Sweet Chatterbox , ' t is thou that hast beguiled
甜的 话匣子 , - t 是 你 那 哈斯特 被迷惑

甜言蜜语者，是你迷惑了

[maɪ] ['fænsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
My fancy , as it drew the little child
我的 想要 , 作为 它 画 这 小的 孩子

我的幻想，就像它描绘那个小孩一样

[huː] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][laɪvz; lɪvz] ; [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [weɪz]
Who in these pages lives ; her gentle ways
WHO 在 这些 页面 生活 ; 她 温和的 方式

本书中描绘的人物；她温柔的举止

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv] [ðaɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [deɪz] .
Are but the reflex of thy round of days .
是 但 这 反射 的 你的 圆形的 的 天 .

只不过是你日复一日生活的自然反应罢了。

[ðə; ði] [trɪp] [ɒv; əv] ['sɪləb(ə)l] [aɪ] [held] [səʊ][dɪə(r)] ,
The trip of syllable I held so dear ,
这 旅行 的 音节 我 握住 所以 亲爱的 ,

我无比珍视的音节之旅，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [smɔːl] [rɪ'mɑːrks] , [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [hɪə(r)] —
And all thy small remarks , are treasured here —
和 全部 你的 小的 评论 , 是 珍藏 这里 —

你所有的细小话语，都将被珍藏于此——

[tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkəmi] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ]
Charmed by the alchemy of love to stay
迷住了 经过 这 炼金术 的 爱 到 停留

被爱情的魔力所吸引，决定留下

[ðə; ði] [waɪl] [ðaɪ] ['blɪsf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] [slɪps] [ə'weɪ] .
The while thy blissful childhood slips away .
这 尽管 你的 幸福的 童年 滑倒 离开 .

当你的美好童年悄然逝去。

[kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['selfɪʃ] [θɔːt] ,
Kind little heart , that knows no selfish thought ,
种类 小的 心 , 那 知道 不 自私 想法 ,

一颗善良的小心，没有一丝自私的想法

[riːd] [hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðaʊ] , [ðaɪˈself] , [hæst] [rɔːt] !
Read here the tale that thou , thyself , hast wrought !
读 这里 这 故事 那 你 , 你自己 , 哈斯特 锻 !

请阅读你亲手谱写的故事!

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ðə; ði] Admiral11
Dorothy and the Admiral11
多萝西 和 这 Admiral11

多萝西和海军上将11

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] Nowhere23
The Ferry to Nowhere23
这 渡船 到 Nowhere23

通往虚无的渡轮23

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] Sideboard32
The Cruise of the Sideboard32
这 巡航 的 这 Sideboard32

餐边柜之旅32

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[triː] - [tɒp] Country39
Tree - top Country39
树 - 顶部 Country39

树顶之国39

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[bɒb] ['skɑːrlɪts] Garden54
Bob Scarlet's Garden54
鲍勃 猩红的 Garden54

鲍勃·斯嘉丽的花园54

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - shop66
In the Toy - shop66
在 这 玩具 - shop66

在玩具店66

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] Dell81
The Song in the Dell81
这 歌曲 在 这 Dell81

戴尔里的歌81

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] Camel95
Something About the Camel95
某物 关于 这 Camel95

关于骆驼95

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['kæməlz] Complaint104
The Camel's Complaint104
这 骆驼的 Complaint104

骆驼的抱怨104

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['saɪzɪŋ] Tower112
The Sizing Tower112
这 浆纱 Tower112

尺寸塔112

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] Animals120
The Dancing Animals120
这 跳舞 Animals120

跳舞的动物120

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði]['kærəvæn] ['kɒmz] Home129

The	Caravan	Comes	Home129
这	大篷车	来	Home129

房车回家了129

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

" [ðə; ði]['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː]

"	The	Admiral	,	making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过

[hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs]

his	spy	-	glass
他的	间谍	-	玻璃

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿。”

" ['frʌntɪspiːs]

"	Frontispiece
"	卷首插图

“卷首插图

[hed] - [piːs] [tuː; tə]['tʃæptə(r)] I11

Head	-	piece	to	Chapter	I11
头	-	片	到	章	I11

第一章开头

[ðə; ði] Admiral12

The	Admiral12
这	Admiral12

海军上将12

[ðə; ði] Highlander12

The	Highlander12
这	Highlander12

《高地人12》

[sɜː(r)] ['wɔːltə] Rosettes15

Sir	Walter	Rosettes15
先生	沃尔特	Rosettes15

沃尔特·罗塞特爵士15

" [ðə; ði]['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː]

"	The	Admiral	,	making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过

[hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] " -

his	spy	-	glass	"	18
他的	间谍	-	玻璃	"	-

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿”18

" [ðə; ði]['ædmərəl][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl] " -

"	The	Admiral	sat	up	and	gazed	about	with	a	complacent	smile	"	20
"	这	上将	卫星	向上	和	凝视	关于	和	一个	自满	微笑	"	-

“海军上将坐起身，带着自鸣得意的微笑环顾四周。”20

" - ['ðer] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , - [sed] [ðə; ði] [stɔːk] " -

"	'	They're	entirely	different	from	mine	,	anyhow	,	'	said	the	Stork	"	23
"	-	它们是	完全	不同的	从	矿	,	无论如何	,	-	说	这	鹳	"	-

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。23

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kʊkuː] - [klɒk] " -

"	It	seemed	like	listening	to	an	enormous	cuckoo	-	clock	"	25
"	它	似乎	喜欢	聆听	到	一个	巨大的	布谷鸟	-	钟	"	-

“感觉就像在听一个巨大的布谷鸟钟在鸣叫”25

" - [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! -

"	'	Dear	Me	!	'
"	-	亲爱的	我	!	-

“天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪə(r)] ['kɒmz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ! - " -

she	exclaimed	,	'	here	comes	all	the	furniture	!	'	"	30
她	惊呼	,	-	这里	来	全部	这	家具	!	-	"	-

她惊呼道：“家具都搬过来了！”30

" [ðə; ði]['ædmərəl] [ɪk'skleɪmd] : - [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	The	Admiral	exclaimed	:	'	There	she	is	!
"	这	上将	惊呼	:	-	那里	她	是	!

海军上将惊呼道：“她在那儿！”

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] ! - " -

I	can	see	her	quite	plainly	!	'	"	33
我	能	看	她	相当	显然	!	-	"	-

我能很清楚地看到她！'"33

" [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['sləʊli] ['fləʊtɪd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɒrɪst] " -

"	The	sideboard	slowly	floated	along	through	this	strange	forest	"	40
"	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	"	-

“餐具柜缓缓地漂浮在这片奇异的森林中”40

['dɒr(ə)θi] [meɪks] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒp] country42

Dorothy	makes	a	call	in	the	tree	-	top	country42
多萝西	制作	一个	称呼	在	这	树	-	顶部	country42

多萝西在树顶乡村打了个电话42

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pəʊst] - ['kæptɪn]

The	extraordinary	Post	-	Captain
这	非凡的	邮政	-	队长

非凡的邮政船长

- ([wʌn]) [ænd; ənd] - ([ˌtuː'tuː])

47	(	1	)	and	47	(	2	)
-	(	1	)	和	-	(	2	)

47（1）和 47（2）

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪfɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] " -

"	He	did	a	little	fifing	on	the	edges	of	the	note	"	48
"	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	"	-

“他在纸条边缘做了些小修小补”48

" [sɜː(r)]['piːtə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] " -

"	Sir	Peter	caught	the	pirate	,	and	he	took	him	by	the	neck	"	50
"	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	"	-

“彼得爵士抓住了海盗，并掐住了他的脖子。”50

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - [p'ɒkɪts] " -

"	He	was	walking	about	with	his	hands	in	his	waistcoat	-	pockets	"	55
"	他	曾是	步行	关于	和	他的	双手	在	他的	马甲	-	口袋	"	-

“他双手插在马甲口袋里走来走去”55

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plɑːnts] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð] [smɔːl] ['ʃuːz]
" There were plants loaded down with little pinafores , and shrubs with small shoes
" 那里 是 植物 已加载 向下 和 小的 围裙 , 和 灌木 和 小的 鞋
['grəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] " -
growing all over them " 56
生长 全部 超过 他们 " -

“有些植物上挂满了小围裙，灌木丛上长满了小鞋子”56

" - [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] " -
" ' Why , the place where I am , ' said Dorothy " 62
" - 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , - 说 多萝西 " -

“‘为什么？我所在的这个地方，’多萝西说。”62

" ['dɒr(ə)θi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] " -
" Dorothy started off at once , as fast as she could run " 63
" 多萝西 开始 离开 在 一次 , 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 " -

“多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。”63

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] ! -
" ' It is a shelf ! '
" - 它 是 一个 架子 ! -

“那是一个架子！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] " -
she exclaimed " 65
她 惊呼 " -

她惊呼道：“65

" [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] , [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɒnɪt] ['bækwəd] "
" The Highlander , with his usual bad luck , had put on his sunbonnet backward "
" 这 高地人 , 和 他的 通常 坏的 运气 , 有 放 在 他的 遮阳帽 落后 "
-
68
-

“这位高地人运气一向不好，竟然把遮阳帽戴反了。”68

" - [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] [dˈʌzənz] , [ə'sɔːtɪd] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dʒæk] " -
" ' You know your size does come in dozens , assorted , ' continued the Jack " 75
" - 你 知道 你的 尺寸 做 来 在 几十个 , 各种各样的 , - 持续 这 杰克 " -

“你知道你的尺码有很多种，各种各样的都有，”杰克继续说道。75

" [hiː; hi] [seɪld] [əˈweɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] " -
" He sailed away under the bridge " 80
" 他 航行 离开 在下面 这 桥 " -

“他从桥下扬帆而去”80

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [æt; ət][fɜːst] ,
" She found it rather trying to her nerves , at first ,
" 她 成立 它 相当 尝试 到 她 神经 , 在 第一的 ,

“起初，她觉得这让她相当紧张。”

[tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['ræbɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hɔːsɪz] " -
to meet with rabbits as big as horses " 85
到 见面 和 兔子 作为 大的 作为 马匹 " -

遇到像马一样大的兔子”85

" — [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætə] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] " -
" — To be chattered at by squirrels a head taller than she herself was " 85
" — 到 是 喋喋不休 在 经过 松鼠 一个 头 更高 比 她 她自己 曾是 " -

“——被一群比她高出一个头的松鼠叽叽喳喳地围着”85

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːp] [aʊt] " -

"	Pushing	the	leaves	gently	aside	,	she	cautiously	peeped	out	"	90
"	推动	这	树叶	轻轻地	旁边	,	她	谨慎地	偷窥	出去	"	-

她轻轻拨开树叶，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [maʊs] laments93

The	Mouse	laments93
这	老鼠	laments93

老鼠哀叹93

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] " -

"	And	found	the	Caravan	sitting	in	a	row	on	a	little	bench	at	the	door	"	96
"	和	成立	这	大篷车	坐着	在	一个	排	在	一个	小的	长椅	在	这	门	"	-

“然后发现大篷车并排停放在门口的小长凳上”96

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	He	dropped	his	little	book	,	with	an	appearance	of	great	agitation	,	and
"	他	掉落	他的	小的	书	,	和	一个	外貌	的	伟大的	搅动	,	和

['hʌrid] [ə'weɪ] " -

hurried	away	"	99
慌忙	离开	"	-

“他扔下手中的小书，神情十分激动，匆匆离去。”99

" [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] " -

"	A	door	at	the	back	of	the	shop	opened	and	they	all	rushed	out	"	101
"	一个	门	在	这	后退	的	这	店铺	打开	和	他们	全部	匆忙	出去	"	-

“商店后门开了，他们都冲了出去。”101

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['tʃæptə(r)] VIII103

Tail	-	piece	to	Chapter	VIII103
尾巴	-	片	到	章	VIII103

第八章尾声 103

[ðə; ði]['kærəvæn] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] Camel109

The	Caravan	discipline	the	Camel109
这	大篷车	纪律	这	Camel109

商队纪律骆驼109

" - [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] " -

"	-	There	isn't	any	more	,	-	said	the	Highlander	,	rather	confusedly	"	115
"	-	那里	不是	任何	更多的	,	-	说	这	高地人	,	相当	困惑地	"	-

“‘没有了，’高地人有些困惑地说。”115

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hændz] ,

"	An	elephant	and	a	sheep	seized	her	by	the	hands	,
"	一个	大象	和	一个	羊	查获	她	经过	这	双手	,

“一头大象和一只绵羊抓住了她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] " -

and	the	next	moment	she	was	dancing	in	the	ring	"	123
和	这	下一个	片刻	她	曾是	跳舞	在	这	戒指	"	-

下一刻，她就在擂台上跳舞了。123

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['krɒsɪŋ] over127

The	animals	crossing	over127
这	动物	过境	over127

动物们穿越127

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
" By this time they were running so fast that she could hardly keep up with
" 经过 这 时间 他们 是 跑步 所以 快速地 那 她 可以 几乎 保持 向上 和
[ðem; ðəm] " -
them " 135
他们 " -

"这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。"135

" [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːd] - [keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['rɒbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " -
" It slowly changed to a bird - cage with a robin sitting in it " 138
" 它 缓慢地 已更改 到 一个 鸟 - 笼 和 一个 罗宾 坐着 在 它 " -

"它慢慢变成了一个鸟笼，里面栖息着一只知更鸟"[138]

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə]['tʃæptə(r)] XII140
Tail - piece to Chapter XII140
尾巴 - 片 到 章 XII140

第十二章尾声 140

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædmərəl]
DOROTHY AND THE ADMIRAL
多萝西 和 这 上将

多萝西和海军上将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ðɪ] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] [red] [brɪk] [wɔːlz] ,
The Blue Admiral Inn stood on the edge of the shore , with its red brick walls ,
这 蓝色的 上将 客栈 站立 在 这 边缘 的 这 支撑 , 和 它是红色的 砖 墙壁 ,

蓝海军上将客栈坐落在海岸边，有着红砖墙。

[ænd; ənd][ɪts] ['geɪbld] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['wɪləʊ] - [triːz] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and its gabled roof , and the old willow - trees that overhung it ,
和 它是 山墙 屋顶 , 和 这 老的 柳 - 树木 那 悬垂 它 ,

还有它的人字形屋顶，以及悬在屋顶上方的老柳树。

[ɔːl] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] ['laɪɪŋ]
all reflected in the quiet water as if the harbor had been a great mirror lying
全部 反映 在 这 安静的 水 作为 如果 这 港口 有 到过 一个 伟大的 镜子 说谎
[ə'pɒn] [ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
upon its back in the sun .
之上 它是 后退 在 这 太阳 .

一切都倒映在平静的水面上，仿佛港口是一面巨大的镜子，平躺在阳光下。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
This made it a most attractive place to look at .
这 制成 它 一个 最多 吸引人的 地方 到 看 在 .

这使它成为一个极具吸引力的观赏地点。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] ['dɪmɪti] ['kɜːtənz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]
Then there were crisp little dimity curtains hanging in the windows of
然后 那里 是 脆 小的 暗色 窗帘 绞刑 在 这 视窗 的

然后，窗户上挂着轻薄的纱帘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [greɪt] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈtaɪdinəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [wɪˈðɪn] ,
the 这 coffee 咖啡 - - room 房间 and 和 giving 给予 great 伟大的 promise 承诺 of 的 tidiness 整洁 and 和 comfort 舒适 within 之内 ,

咖啡厅给人一种整洁舒适的感觉，让人充满期待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
and 和 this 这 made 制成 it 它 a 一个 most 最多 delightful 愉快 place 地方 to 到 think 思考 about 关于 .

这使它成为一个非常令人愉悦的思考场所。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈseɪvəri] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv]
And 和 then 然后 there 那里 was 曾是 a 一个 certain 肯定 suggestion 建议 of 的 savory 美味的 cooking 烹饪 in 在 the 这 swirl 漩涡 of 的
[ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
the 这 smoke 抽烟 that 那 came 来了 out 出去 of 的 the 这 tall 高的 ,

然后，从高高的炉子里冒出的缕缕烟雾中，隐隐透出某种美味佳肴的味道。

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈtʃɪmniz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ]
old 老的 - - fashioned 造型 chimneys 烟囱 , , and 和 this 这 made 制成 it 它 a 一个 most 最多 difficult 难的 place 地方 to 到 stay 停留 away 离开
[frɒm; frəm] .
from 从 .

老式的烟囱，使得这里成为一个很难远离的地方。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˈeni] [ʃɪps] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːbə(r)] ,
In 在 fact 事实 , , if 如果 any 任何 ships 船舶 had 有 chanced 偶然 to 到 come 来 into 进入 the 这 little 小的 harbor 港口 ,

事实上，如果有任何船只碰巧驶入这个小港口，

[ai] [bɪˈliːv] [ˈevribɒdi] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn]
I 我 believe 相信 everybody 大家 on 在 board 木板 of 的 them 他们 , , from 从 the 这 captains 队长 down 向下 to 到 the 这 cabin 舱
- [bɔɪz] ,
- - boys 男孩们 ,

我相信船上的每个人，从船长到舱室服务员，

[wʊd] [hæv; həv][ˈskræmb(ə)ld][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊts] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈæŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn]
would 会 have 有 scrambled 打乱 into 进入 the 这 boats 船 the 这 moment 片刻 the 这 anchors 锚 were 是 down 向下
[ænd; ənd] [ˈpʊld] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] [ˈædmərəl] [ɪn] .
and 和 pulled 拉 away 离开 for 为了 the 这 Blue 蓝色的 Admiral 上将 Inn 客栈 .

船锚一放下，他们就争先恐后地跳上船，驶向蓝海军上将旅馆。

[ðə; ði] [ˈædmərəl] .
THE 这 ADMIRAL 上将 .

海军上将。

[ðə; ði] [ˈhaɪləndə(r)] .
THE 这 HIGHLANDER 高地人 .

高地人。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz]

But	,	so	far	as	ships	were	concerned	,	the	harbor	was	as	dead	as
但	,	所以	远的	作为	船舶	是	担心的	,	这	港口	曾是	作为	死的	作为

[ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] ,

a	door	-	nail	,
一个	门	-	指甲	,

但是，就船只而言，港口死气沉沉，毫无生气。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] - , [huː] [kept] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	poor	old	Uncle	Porticle	,	who	kept	the	inn	,
和	贫穷的	老的	叔叔	-	,	WHO	保留	这	客栈	,

还有可怜的老波蒂克尔叔叔，他经营着这家旅店。

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

had	long	ago	given	up	all	idea	of	expecting	them	,
有	长的	前	给定	向上全部		主意	的	期待	他们	,

很久以前就放弃了期待他们到来的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ðæt]

and	had	fallen	into	a	melancholy	habit	of	standing	in	the	little	porch	that
和	有	倒下	进入	一个	忧郁	习惯	的	常设	在	这	小的	门廊	那

['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

opened	on	the	village	street	,
打开	在	这	村庄	街道	,

他渐渐养成了一个忧郁的习惯，就是站在通往村街的小门廊里。

['geɪzɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

gazing	first	to	the	right	and	then	to	the	left	,
凝视	第一的	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	,

先向右看，再向左看，

[ænd; ənd]['lɑːstli][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

and	lastly	at	the	opposite	side	of	the	way	,
和	最后	在	这	对面的	边	的	这	方式	,

最后，在马路的另一边，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['siːfeərɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl]

as	if	he	had	a	faint	hope	that	certain	seafaring	men	were	about	to	steal
作为	如果	他	有	一个	头晕的	希望	那	肯定	航海	男人	是	关于	到	偷

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] - [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	march	upon	him	from	the	land	-	side	of	the	town	.
一个	行进	之上	他	从	这	土地	-	边	的	这	镇	.

仿佛他隐隐希望某些航海者会从城镇的陆地一侧偷袭他。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

And	Dorothy	,	who	was	a	lonely	little	child	,
和	多萝西	,	WHO	曾是	一个	孤独	小的	孩子	,

还有多萝西，她是一个孤独的小女孩，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] - ,

with	no	one	in	the	world	to	care	for	but	Uncle	Porticle	,
和	不	一	在	这	世界	到	关心	为了	但	叔叔	-	,

除了波蒂克尔叔叔，世界上再也没有其他人需要照顾了。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

had	also	fallen	into	a	habit	of	sitting	on	the	step	of	the	porch	by	way	of
有	还	倒下	进入	一个	习惯	的	坐着	在	这	步	的	这	门廊	经过	方式	的

['kiːpɪŋ] [hɪm] ['kʌmpəni] ;

keeping	him	company	;
保持	他	公司	;

她还养成了坐在门廊台阶上陪伴他的习惯；

[ænd; ənd][hɪə(r)]
and **here**
和 这里

这里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðeɪ] [pɑːst] ['meni] ['kwaɪət] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ][bɪg]['rɒbɪn] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
they passed many quiet hours together , with the big robin hopping about in his cage ,
他们 通过了 许多 安静的 小时 一起 , 和 这 大的 罗宾 跳跃 关于 在 他的 笼 ,

他们一起度过了许多宁静的时光，那只大知更鸟在笼子里蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] [hɪm'self] , [ɒn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] ,
and with the Admiral himself , on his pedestal beside the porch ,
和 和 这 上将 他自己 , 在 他的 座 旁 这 门廊 ,

还有海军上将本人，他坐在门廊旁的基座上，

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] .
keeping watch and ward over the fortunes of the inn .
保持 手表 和 病房 超过 这 财富 的 这 客栈 .

守护着客栈的兴衰。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['ædmərəl][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [jɑːd] [haɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Now the Admiral was only a yard high , and was made of wood into the
现在 这 上将 曾是 仅有的 一个 院子 高的 , 和 曾是 制成 的 木头 进入 这
['bɑːgən] ;
bargain ;
便宜货 ;

这位海军上将只有一码高，而且还是木制的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
but he was a fine figure of a man for all that ,
但 他 曾是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 为了 全部 那 ,

但尽管如此，他仍然是个品格高尚的人。

['biːɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [kəʊt] ([æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ænd; ənd][kə'neəri] -
being dressed in a very beautiful blue coat (as befitted his name) and canary -
存在 穿着 在 一个 非常 美丽的 蓝色的 外套 (作为 合适的 他的 姓名) 和 金丝雀 -
['kʌləd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
colored knee - breeches ,
有色 膝盖 - 马裤 ,

他身穿一件非常漂亮的蓝色外套（与他的名字很相称），下身穿着金丝雀黄色的及膝短裤。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft][hæt] ['reɪkɪʃli] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
and wearing a fore - and - aft hat rakishly perched on the back of his head
和 穿着 一个 前 - 和 - 后部 帽子 轻佻地 栖息 在 这 后退 的 他的 头
.
:
.

他头上戴着一顶前后翻转的帽子，歪歪地架在脑后。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌndri] [streɪ] [kræks] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
On the other hand , he had sundry stray cracks in the calves of his legs ,
在 这 其他 手 , 他 有 杂项 流浪 裂缝 在 这 小牛 的 他的 腿 ,

另一方面，他的小腿上却有几处零星的裂缝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['bædli] ['bætəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nəʊz] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
and was badly battered about the nose ; but , after all ,
和 曾是 糟糕 伤痕累累 关于 这 鼻子 ; 但 , 后 全部 ,

鼻子被打得伤得很重；但是，毕竟，

[ðɪs] ['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
this only gave him a certain weather - beaten appearance as if he had been
这 仅有的 给予 他 一个 肯定 天气 - 被打败 外貌 作为 如果 他 有 到过
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ;
around the world any number of times in all sorts of company ;
大约 这 世界 任何 数字 的 时代 在 全部 排序 的 公司 ;

这反而让他看起来饱经风霜，仿佛他曾周游世界无数次，与各种各样的人交往过；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
for as long as Dorothy could remember he had been standing on his
为了 作为 长的 作为 多萝西 可以 记住 他 有 到过 常设 在 他的
['pedɪst(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
pedestal beside the porch ,
座 旁 这 门廊 ,

在多萝西的记忆中，他一直站在门廊旁的基座上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ,
enjoying the sunshine and defying the rain , as a gallant officer should ,
享受 这 阳光 和 反抗 这 雨 , 作为 一个 英勇 官 应该 ,

像一位英勇的军官那样，享受阳光，无惧风雨。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ə; eɪ] [spaɪ] - [glɑːs] .
and earnestly gazing at the opposite side of the street through a spy - glass .
和 切实 凝视 在 这 对面的 边 的 这 街道 通过 一个 间谍 - 玻璃 .

然后，他认真地透过望远镜凝视着街道对面。

[naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
Now , what the Admiral was staring at was a mystery .
现在 , 什么 这 上将 曾是 凝视 在 曾是 一个 神秘 .

现在，这位海军上将盯着看的东西成了一个谜。

[hiː; hi] [maɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
He might , for instance ,
他 可能 , 为了 实例 ,

例如，他可能

[hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊdn] ['haɪləndə(r)] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
have been looking at the wooden Highlander that stood at the door of Mr
有 到过 寻找 在 这 木制的 高地人 那 站立 在 这 门 的 先生
. - ['ɪnstrəmənt] - [ʃɒp] ,
. Pendle's instrument - shop ,
. - 乐器 - 店铺 ,

我一直在观察摆放在彭德尔先生乐器店门口的那辆木制高地人汽车。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['haɪləndə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]
for nothing more magnificent than this particular Highlander could possibly be
为了 没有什么 更多的 壮丽 比 这 特别的 高地人 可以 可能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

世上再也找不到比这辆高地人更宏伟壮丽的了。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['sɪlvə(r)]

His	clothes	were	of	every	color	of	the	rainbow	,	and	he	had	silver
他的	衣服	是	的	每一个	颜色	的	这	彩虹	,	和	他	有	银

['bʌklz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

buckles	on	his	shoes	,
扣环	在	他的	鞋	,

他的衣服五颜六色，鞋子上还戴着银扣。

[ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

and	brass	buttons	on	his	coat	,
和	黄铜	按钮	在	他的	外套	,

他外套上的纽扣是黄铜材质的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɑːrnɪʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lʊk] [æt; ət]

and	he	was	varnished	to	such	an	extent	that	you	could	hardly	look	at
和	他	曾是	涂漆	到	这样的	一个	程度	那	你	可以	几乎	看	在

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

him	without	winking	.
他	没有	眨眼	.

他被涂得油光锃亮，以至于你几乎无法直视他而不眨眼。

[ðen] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [red] ,

Then	his	hair	and	his	whiskers	were	so	red	,
然后	他的	头发	和	他的	胡须	是	所以	红色的	,

那时他的头发和胡须都红得发亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɪŋk][ænd; ənd][səʊ][fæt][ænd; ənd][səʊ]['laɪflaɪk] ,

and	his	legs	were	so	pink	and	so	fat	and	so	lifelike	,
和	他的	腿	是	所以	粉色的	和	所以	胖的	和	所以	逼真	,

他的腿又粉又胖，栩栩如生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]

that	it	seemed	as	if	you	could	almost	hear	him	speak	;	and	,	what	was
那	它	似乎	作为	如果	你	可以	几乎	听到	他	说话	;	和	,	什么	曾是

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

仿佛你几乎能听到他说话；而且，更重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , ['praʊdli] ['həʊldɪŋ]

he	had	been	standing	for	years	at	the	door	of	the	shop	,	proudly	holding
他	有	到过	常设	为了	年	在	这	门	的	这	店铺	,	自豪地	保持

[ʌp][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs]

up	a	preposterous
向上	一个	荒谬

多年来，他一直站在店门口，骄傲地举着一块荒谬的牌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['wʊdn] [wɒtʃ] [ðæt] [geɪv] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [æz; əz][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

wooden	watch	that	gave	half	-	past	three	as	the	correct	time	at	all	hours	of	the
木制的	手表	那	给予	一半	-	过去的	三	作为	这	正确的	时间	在	全部	小时	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

day	and	night	.
天	和	夜晚	.

一块木制手表，无论白天黑夜，都能准确显示三点半的时间。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [greɪt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][tuː; tə]
it would have been no great wonder if the Admiral had stared at him to
它 会 有 到过 不 伟大的 想知道 如果 这 上将 有 凝视 在 他 到
[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
the end of his days .
这 结尾 的 他的 天 .

如果那位海军上将直到生命的尽头都一直盯着他看，那也不足为奇。

[sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [rəʊˈzets] .
SIR WALTER ROSETTES .
先生 沃尔特 玫瑰花结 .

沃尔特爵士玫瑰花结。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [rəʊˈzets] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈbɒdid] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪrz]
Then there was Sir Walter Rosettes , a long - bodied little man in a cavalier's
然后 那里 曾是 先生 沃尔特 玫瑰花结 , 一个 长的 - 有形的 小的 男人 在 一个 骑士的
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

还有沃尔特·罗塞茨爵士，他身材矮小，身穿骑士斗篷。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːməs] [rəʊˈzets] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
with a ruff about his neck and enormous rosettes on his shoes ,
和 一个 粗糙 关于 他的 脖子 和 巨大的 玫瑰花结 在 他的 鞋 ,

他脖子上戴着褶领，鞋子上装饰着巨大的玫瑰花结，

[huː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][æt; ət][əʊld][ˈmɪsɪz] . - [ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] , [ˈɒfərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn]
who stood on a pedestal at old Mrs . Peevy's garden gate , offering an imitation
WHO 站立 在 一个 座 在 老的 太太 . - 花园 门 , 提供 一个 模仿
[təˈbækəʊ] - [plɑːnt] ,
tobacco - plant ,
烟草 - 植物 ,

他站在老皮维太太花园门口的基座上，展示着一株仿制的烟草植物。

[friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
free of charge , as it were ,
自由的 的 收费 , 作为 它 是 ,

可以说是免费的。

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] .
to any one who would take the trouble of carrying it home .
到 任何 一 WHO 会 拿 这 麻烦 的 携带 它 家 .

送给任何愿意费心把它带回家的人。

[ðɪs] [bəʊld] [dɪˈvaɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːvi] [kept]
This bold device was intended to call attention to the fact that Mrs . Peevy kept
这 大胆的 设备 曾是 故意的 到 称呼 注意力 到 这 事实 那 太太 . 皮维 保留
[ə; eɪ][təˈbækəʊ] - [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhɒlihɒk]
a tobacco - shop in the front parlor of her little cottage behind the hollyhock
一个 烟草 - 店铺 在 这 正面 客厅 的 她 小的 小屋 在后面 这 蜀葵
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

这种大胆的设计手法旨在引起人们的注意，即皮维太太在蜀葵丛后面的小屋前厅里开了一家烟草店。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['biːɪŋ] [bækt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [θriː] [paɪps] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

the	announcement	being	backed	up	by	the	spectacle	of	three	pipes	arranged	in	a
这	公告	存在	支持的	向上	经过	这	奇观	的	三	管道	安排	在	一个

['traɪpɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

tripod	in	the	window	,
三脚架	在	这	窗户	,

为了配合这一宣布，橱窗里还摆放着三根烟斗，它们被架成三脚架。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['sməʊkəz] - [em'pɔːriəm] " [dɪ'spleɪd] [ɪn] [gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] ;

and	by	the	words	"	Smokers	'	Emporium	"	displayed	in	gold	letters	on	the	glass	;
和	经过	这	字	"	吸烟者	-	商场	"	显示	在	金子	信件	在	这	玻璃	;

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

玻璃上用金色字母印着“吸烟者商店”的字样；顺便说一句，

['dɒr(ə)θi] [njuː]

Dorothy	knew
多萝西	知道

多萝西知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['pɜːfɪktli] [wel] [huː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] ,

perfectly	well	who	this	little	man	was	,
完美	出色地	WHO	这	小的	男人	曾是	,

完全清楚这个小个子男人是谁。

[æz; əz] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l]

as	somebody	had	taken	the	trouble	of	writing	his	name	with	a	lead	-	pencil
作为	某人	有	已采取	这	麻烦	的	写作	他的	姓名	和	一个	带领	-	铅笔

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

on	his	pedestal	just	below	the	toes	of	his	shoes	.
在	他的	座	只是	以下	这	脚趾	的	他的	鞋	.

仿佛有人特意用铅笔在他鞋尖下方的底座上写下了他的名字。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['piːvi] [hɜː'self] ,

And	lastly	there	was	old	Mrs	.	Peevy	herself	,
和	最后	那里	曾是	老的	太太	.	皮维	她自己	,

最后还有老皮维太太本人。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

who	might	be	seen	at	any	hour	of	the	day	,	sitting	at	the	door	of	her
WHO	可能	是	已见	在	任何	小时	的	这	天	,	坐着	在	这	门	的	她

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

人们可能在一天中的任何时间看到她坐在小屋门口，

[fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] ['kɒtn] [ʌm'brelə] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn]

fast	asleep	in	the	shade	of	her	big	cotton	umbrella	with	the	Chinese	mandarin
快速地	睡着了	在	这	阴影	的	她	大的	棉布	伞	和	这	中国人	普通话

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] .

for	a	handle	.
为了	一个	处理	.

她睡在大棉伞的阴凉处，伞柄是中国橘子。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [pə'hæps] ,

She	wasn't	much	to	look	at	,	perhaps	,
她	不是	很多	到	看	在	,	也许	,

她长相或许并不出众。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

but	there	was	no	way	of	getting	at	the	Admiral's	taste	in	such	matters	,
但	那里	曾是	不	方式	的	获得	在	这	海军上将的	品尝	在	这样的	事情	,

但是，根本无法了解海军上将在这方面的喜好。

[səʊ] [hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [hɪz; ɪz] [spaɪ] - [glɑːs] [jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz]

so	he	stared	through	his	spy	-	glass	year	in	and	year	out	,	and	nobody	was
所以	他	凝视	通过	他的	间谍	-	玻璃	年	在	和	年	出去	,	和	无人	曾是

['eni] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] .

any	the	wiser	.
任何	这	更明智	.

于是他年复一年地用望远镜观察，却没有人察觉到任何异样。

[naʊ] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ɪn]

Now	from	sitting	so	much	in	the	porch	and	turning	these	things	over	in
现在	从	坐着	所以	很多	在	这	门廊	和	转弯	这些	事物	超过	在

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

现在，她常常坐在门廊上，反复思考这些事情，

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)]

Dorothy	had	come	to	know	the	Admiral	and	the	Highlander	and	Sir
多萝西	有	来	到	知道	这	上将	和	这	高地人	和	先生

['wɔːltə] [rəʊ'zets] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ] [p'ɜːsənz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

Walter	Rosettes	as	well	as	she	could	possibly	know	persons	who	didn't	know
沃尔特	玫瑰花结	作为	出色地	作为	她	可以	可能	知道	人	WHO	没有	知道

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

多萝西对海军上将、高地人和沃尔特·罗塞茨爵士的了解，就像她对那些不认识她的人一样了解。

[ænd; ənd] [huː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	who	couldn't	have	spoken	to	her	if	they	had	known	her	;
和	WHO	不能	有	说	到	她	如果	他们	有	已知	她	;

即使认识她，他们也未必能和她说话；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] .

but	nothing	came	of	the	acquaintance	until	a	certain	Christmas	eve	.
但	没有什么	来了	的	这	熟人	直到	一个	肯定	圣诞节	前夕	.

但直到某个圣诞夜，这段相识才有了结果。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊbədi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] [wɒt] ['krɪsməs] [iːv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] .

Of	course	,	nobody	knew	better	than	Dorothy	what	Christmas	eve	should	be	like	.
的	课程	,	无人	知道	更好的	比	多萝西	什么	圣诞节	前夕	应该	是	喜欢	.

当然，没有人比多萝西更了解平安夜应该是什么样子。

[ðə; ði] [snəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] ,

The	snow	should	be	falling	softly	,
这	雪	应该	是	坠落	轻轻	,

雪应该轻轻飘落。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

and	just	enough	should	come	down	to	cover	up	the	pavements	and	make	the
和	只是	足够的	应该	来	向下	到	覆盖	向上	这	人行道	和	制作	这

[striːts] [lʊk] ['bjuːtɪfli] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

streets	look	beautifully	white	and	clean	,
街道	看	非常漂亮	白色的	和	干净的	,

应该只落下刚好能覆盖人行道、让街道看起来洁白干净的雪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [edʒ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [pəʊsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æz; əz] [ɪf]

and	to	edge	the	trees	and	the	lamp	-	posts	and	the	railings	as	if
和	到	边缘	这	树木	和	这	灯	-	帖子	和	这	栏杆	作为	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] [wɪð] [sɒft] [leɪs] ;

they	were	trimmed	with	soft	lace	;
他们	是	修剪过的	和	柔软的	蕾丝	;

并用柔软的蕾丝装饰树木、路灯和栏杆的边缘;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

and	just	enough	to	tempt	children	to	come	out	,
和	只是	足够的	到	诱惑	孩子们	到	来	出去	,

足以吸引孩子们出来玩,

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [grəʊn] ['piːp(ə)l][æt; ət][həʊm] — [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

and	not	so	much	as	to	keep	grown	people	at	home	—	in	fact	,	just	enough
和	不是	所以	很多	作为	到	保持	生长	人们	在	家	—	在	事实	,	只是	足够的

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] ,

for	Christmas	eve	,
为了	圣诞节	前夕	,

而且也不至于让成年人都待在家里——事实上,只够过个平安夜就行了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] .

and	not	a	bit	more	.
和	不是	一个	少量	更多的	.

不多不少。

[ðen] [ðə; ði] [striːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['kæriɪŋ] ['plenti]

Then	the	streets	should	be	full	of	people	hurrying	along	and	all	carrying	plenty
然后	这	街道	应该	是	满的	的	人们	匆忙	沿着	和	全部	携带	很多

[ɒv; əv] ['pɑːslz] ;

of	parcels	;
的	包裹	;

那时街上应该挤满了行人,每个人都拎着很多包裹;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [geɪ] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [griːnz] ,

and	the	windows	should	be	very	gay	with	delightful	wreaths	of	greens	,
和	这	视窗	应该	是	非常	同性恋	和	愉快	花圈	的	青菜	,

窗户上应该挂满令人愉悦的绿色花环,显得生机勃勃。

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['beriz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	bunches	of	holly	with	plenty	of	scarlet	berries	on	them	,
和	成捆	的	冬青	和	很多	的	猩红	浆果	在	他们	,

还有成束的冬青,上面挂满了鲜红的浆果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːngrəʊsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['hemlɒk] - [triːz]

and	the	greengrocers	should	have	little	forests	of	assorted	hemlock	-	trees
和	这	蔬菜水果商	应该	有	小的	森林	的	各种各样的	铁杉	-	树木

[ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɒps] ,

on	the	sidewalks	in	front	of	their	shops	,
在	这	人行道	在	正面	的	他们的	商店	,

蔬菜水果店门前的路边应该种植一些小片的铁杉树，形成各种铁杉林。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['bʌslɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	everything	should	be	as	cheerful	and	as	bustling	as	possible	.
和	一切	应该	是	作为	快乐	和	作为	繁华	作为	可能的	.

一切都应该尽可能地热闹欢快。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

And	,	if	you	liked	,
和	,	如果	你	喜欢	,

如果你喜欢的话，

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

there	might	be	just	a	faint	smell	of	cooking	floating	about	in	the	air	,
那里	可能	是	只是	一个	头晕的	闻	的	烹饪	漂浮的	关于	在	这	空气	,

空气中可能弥漫着淡淡的烹饪香味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

but	this	was	not	important	by	any	means	,	as	it	might	happen	at	any	time	.
但	这	曾是	不是	重要的	经过	任何	方法	,	作为	它	可能	发生	在	任何	时间	.

但这丝毫不重要，因为这种情况随时都可能发生。

[wel] , [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['krɪsməs]

Well	,	all	these	good	old	-	fashioned	things	came	to	pass	on	this	particular	Christmas
出色地	,	全部	这些	好的	老的	-	造型	事物	来了	到	经过	在	这	特别的	圣诞节

[iːv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [snəʊ] ;

eve	except	the	snow	;
前夕	除了	这	雪	;

嗯，除了下雪之外，所有这些美好的传统圣诞夜景象都出现了；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] ,

and	in	place	of	that	there	came	a	soft	,
和	在	地方	的	那	那里	来了	一个	柔软的	,

取而代之的是一种柔和的，

[wɔːm] [reɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [wei] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [sed] ,

warm	rain	which	was	all	very	well	in	its	way	,	except	that	,	as	Dorothy	said	,
温暖的	雨	哪个	曾是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,	除了	那	,	作为	多萝西	说	,

温暖的雨水一切都很好，只是，正如多萝西所说，

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

"	It	didn't	belong	on	Christmas	eve	.
"	它	没有	属于	在	圣诞节	前夕	.

“这不应该发生在圣诞前夜。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [reɪn] ,

"	And	just	at	nightfall	she	went	out	into	the	porch	to	smell	the	rain	,
"	和	只是	在	黄昏	她	去	出去	进入	这	门廊	到	闻	这	雨	,

“夜幕降临之际，她走到门廊上，想闻闻雨的味道。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['krɪsməs] ['mætəz] ['dʒen(ə)rəli][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wet] ;

and	to	see	how	Christmas	matters	generally	were	getting	on	in	the	wet	;
和	到	看	如何	圣诞节	事情	一般来说	是	获得	在	在	这	湿的	;

并了解一下在潮湿天气下圣诞节的各项事宜进展如何；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wɒt]

and	she	was	watching	the	people	hurrying	by	,	and	trying	to	fancy	what
和	她	曾是	观看	这	人们	匆忙	经过	,	和	尝试	到	想要	什么

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ]

was	in	the	mysterious	-	looking
曾是	在	这	神秘	-	寻找

她看着匆匆而过的人们，努力想象着那神秘的景象里究竟有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['pɑːslz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [səʊ] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ʌm'breləz] ,

parcels	they	were	carrying	so	carefully	under	their	umbrellas	,
包裹	他们	是	携带	所以	小心	在下面	他们的	雨伞	,

他们小心翼翼地用伞托着包裹，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

when	she	suddenly	noticed	that	the	toes	of	the	Admiral's	shoes	were	turned
什么时候	她	突然	注意到	那	这	脚趾	的	这	海军上将的	鞋	是	转向

['saɪdweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

sideways	on	his	pedestal	,
侧身	在	他的	座	,

她突然注意到，海军上将的鞋子鞋尖在讲台上是侧着的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] ['ʌndə(r)]

and	looking	up	at	him	she	saw	that	he	had	tucked	his	spy	-	glass	under
和	寻找	向上	在	他	她	锯	那	他	有	塞进去	他的	间谍	-	玻璃	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她抬头看向他，发现他把望远镜夹在了胳膊底下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['bækwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kən'sɜːn] .

and	was	gazing	down	backward	at	his	legs	with	an	air	of	great	concern	.
和	曾是	凝视	向下	落后	在	他的	腿	和	一个	空气	的	伟大的	忧虑	.

他低头向后望去，脸上带着极大的担忧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ,

This	was	so	startling	that	Dorothy	almost	jumped	out	of	her	shoes	,
这	曾是	所以	令人震惊	那	多萝西	几乎	跳了起来	出去	的	她	鞋	,

这太令人震惊了，多萝西差点吓得鞋子都掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl]

and	she	was	just	turning	to	run	back	into	the	house	when	the	Admiral
和	她	曾是	只是	转弯	到	跑步	后退	进入	这	房子	什么时候	这	上将

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

caught	sight	of	her	,
捕捉	视线	的	她	,

她正要转身跑回屋里，这时海军上将看到了她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [kræks] [ɪn][maɪ][legz] !

and	called	out	excitedly	,	"	Cracks	in	my	legs	!
和	称为	出去	兴奋地	,	"	裂缝	在	我的	腿	!

然后兴奋地喊道："我的腿裂开了！"

" — [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [dɪ'mɑːndɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]

"	—	and	then	stared	hard	at	her	as	if	demanding	some	sort	of	an
"	—	和	然后	凝视	难的	在	她	作为	如果	要求	一些	种类	的	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

explanation	of	this	extraordinary	state	of	affairs	.
解释	的	这	非凡的	状态	的	事务	.

“——然后他死死地盯着她，仿佛要她对这种非同寻常的情况做出某种解释。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Dorothy	was	dreadfully	frightened	,	but	she	was	a	very	polite	little	girl	,
多萝西	曾是	极其糟糕	害怕	,	但	她	曾是	一个	非常	有礼貌的	小的	女孩	,

多萝西吓坏了，但她是个很有礼貌的小女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and	would	have	answered	the	town	pump	if	it	had	spoken	to	her	;
和	会	有	回答	这	镇	泵	如果	它	有	说	到	她	;

如果镇上的水泵跟她说话，她一定会回应它；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

so	she	swallowed	down	a	great	lump	that	had	come	up	into	her	throat	,
所以	她	吞咽	向下	一个	伟大的	块	那	有	来	向上	进入	她	喉	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

于是她咽下了哽在喉咙里的一大块东西，说道：

[æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , " [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

as	respectfully	as	she	could	,	"	I'm	very	sorry	,	sir	.
作为	尊敬	作为	她	可以	,	"	我是	非常	对不起	,	先生	.

她尽可能恭敬地说：“非常抱歉，先生。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [əʊld] . "

I	suppose	it	must	be	because	they	are	so	very	old	.	"
我	认为	它	必须	是	因为	他们	是	所以	非常	老的	.	"

我想这一定是因为它们年代久远的缘故吧。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz]

"	THE	ADMIRAL	,	MAKING	A	DESPERATE	ATTEMPT	TO	GET	A	VIEW	OF	HIS	LEGS
"	这	上将	,	制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿

[θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] . "

THROUGH	HIS	SPY	-	GLASS	.	"
通过	他的	间谍	-	玻璃	.	"

“海军上将拼命地试图通过望远镜看清自己的腿。”

" [əʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	Old	!	"	exclaimed	the	Admiral	,
"	老的	!	"	惊呼	这	上将	,

“老了！”海军上将惊呼道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs]

making	a	desperate	attempt	to	get	a	view	of	his	legs	through	his	spy	-	glass
制作	一个	绝望的	试图	到	得到	一个	看法	的	他的	腿	通过	他的	间谍	-	玻璃

.

:
.

他拼命地试图通过望远镜看到自己的腿。

" [waɪ] , ['ðer] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] " ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

"	Why	,	they're	no	older	than	I	am	"	;	and	,	upon	thinking	it	over	,
"	为什么	,	它们是	不	老	比	我	是	"	;	和	,	之上	思维	它	超过	,

“哎呀，他们年纪跟我差不多大啊”；仔细想了想，

[ðɪs] [siːmd] [səʊ] ['veri] [truː] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [felt]
this seemed so very true that Dorothy felt
这 似乎 所以 非常 真的 那 多萝西 毛毡

这似乎非常真实，以至于多萝西觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ]
quite ashamed of her remark and stood looking at him in a rather foolish
相当 羞愧 的 她 评论 和 站立 寻找 在 他 在 一个 相当 愚蠢
[wei] .
way .
方式 .

她对自己说的话感到非常羞愧，傻傻地站在那里看着他。

" [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] .
" Try again , " said the Admiral , with a patronizing air .
" 尝试 再次 , " 说 这 上将 , 和 一个 居高临下 空气 .

“再试一次，”海军上将用居高临下的语气说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)]
" No , " said Dorothy , gravely shaking her head , " I'm sure I don't know any other
" 不 , " 说 多萝西 , 严重地 摇晃 她 头 , " 我是 当然 我 不 知道 任何 其他
['riːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

“不，”多萝西严肃地摇了摇头说，“我肯定想不到其他原因了；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [juːv] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]
only it seems rather strange , you know , that you've never even seen them before
仅有的 它 似乎 相当 奇怪的 , 你 知道 , 那 你已经 绝不 甚至 已见 他们 前
. "
: "
. "

只是，你知道，这似乎有点奇怪，你以前竟然从未见过它们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [legz] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] —
" If you mean my legs , " said the Admiral , " of course I've seen them before —
" 如果 你 意思是 我的 腿 , " 说 这 上将 , " 的 课程 我已经 已见 他们 前 —
[lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .
lots of times .
很多 的 时代 .

“如果你指的是我的腿，”海军上将说，“我当然见过——很多次了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] .
But I've never seen ' em behind .
但 我已经 绝不 已见 - 呃 在后面 .

但我从未在后面见过他们。

[ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
That is , " he added by way of explanation .
那 是 , " 他 额外 经过 方式 的 解释 .

“也就是说，”他补充道，以此解释道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] [bɪ'fɔː(r)] . "
" I've never seen ' em behind before . "
" 我已经 绝不 已见 - 呃 在后面 前 . "

“我以前从没见过他们背影。”

" [bʌt; bət][ai] [miːn] [ðə; ði] [kræks] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]
" But I mean the cracks , " said Dorothy , with a faint
" 但 我 意思是 这 裂缝 , " 说 多萝西 , 和 一个 头晕的

“但我指的是裂缝，”多萝西轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ædmərəl][baɪ] [ðɪs]
You see she was beginning to feel a little acquainted with the Admiral by this
你 看 她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 熟人 和 这 上将 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你看，这时她已经开始对这位海军上将有点熟悉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['sɒləm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and the conversation didn't seem to be quite so solemn as it had
和 这 对话 没有 似乎 到 是 相当 所以 庄严 作为 它 有
[biːn] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] .
been when he first began talking .
到过 什么时候 他 第一的 开始 说 .

谈话的气氛似乎不像他刚开始说话时那么严肃了。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [siːn] - [ɪm] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'haɪnd] , - " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Then you should say ' seen ' em before behind , ' " said the Admiral .
" 然后 你 应该 说 - 已见 - 呃 前 在后面 , - " 说 这 上将 .

“那你应该说‘以前在后面见过他们’，”海军上将说。

" [ðæts] [weə(r)] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" That's where they've always been , you know .
" 那就是 在哪里 他们有 总是 到过 , 你 知道 .

“你知道，他们一直都在那里。”

" ['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ;
" Dorothy didn't know exactly what reply to make to this remark ;
" 多萝西 没有 知道 确切地 什么 回复 到 制作 到 这 评论 ;

“多萝西不知道该如何回应这句话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
but she thought she ought to say something by way of helping along the
但 她 想法 她 应该 到 说 某物 经过 方式 的 帮助 沿着 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但她觉得应该说点什么，以帮助推进谈话。

[səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
so she began ,
所以 她 开始 ,

于是她开始说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] — — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d]
" I suppose it's kind of — — " and here she stopped to think of the word
" 我 认为 它是 种类 的 — — " 和 这里 她 停止 到 思考 的 这 单词
[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .
she wanted .
她 通缉 .

“我想这算是——”说到这里，她停顿了一下，思考着自己想用的词。

" [kaɪnd][ɒv; əv] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] [sɪ'vɪəli] .
" Kind of what ? " said the Admiral severely .
" 种类 的 什么 ? " 说 这 上将 严重 .

“某种程度上？某种程度上？”海军上将严厉地问道。

" [kaɪnd][ɒv; əv] — , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['rɑ:ðə(r)] [kən'fju:zədli] .
" Kind of — cripplesome , isn't it ? " said Dorothy rather confusedly .
" 种类 的 — 残废的 , 不是 它 ? " 说 多萝西 相当 困惑地 .

“有点——残疾，不是吗？”多萝西有些困惑地说。

" ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Cripplesome ? " exclaimed the Admiral .
" 残废的 ? " 惊呼 这 上将 .

“残废？”海军上将惊呼道。

" [waɪ] , [ðæts] [nəʊ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" Why , that's no word for it .
" 为什么 , 那就是 不 单词 为了 它 .

“哎呀，这个词根本不适合形容它。”

[ɪts] ['pɒzətɪvli] - — — " [hɪə(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][gɒt]
It's positively decrepitoodle — — " here he paused for a moment and got
它是 积极地 - — — " 这里 他 暂停 为了 一个 片刻 和 得到
[ɪk'stri:mli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
extremely red in the face ,
极其 红色的 在 这 脸 ,

“它简直破败不堪——”说到这里，他停顿了一下，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] " — — - , " [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑ:d] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
and then finished up with " — — loodelarious , " and stared hard at her
和 然后 完成的 向上 和 " — — - , " 和 凝视 难的 在 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

最后，他用“——loodelarious”结束了发言，然后又狠狠地盯着她看。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
as if inquiring what she thought of that .
作为 如果 查询 什么 她 想法 的 那 .

仿佛在询问她对此有何看法。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] . "
" THE ADMIRAL SAT UP AND GAZED ABOUT WITH A COMPLACENT SMILE . "
" 这 上将 卫星 向上 和 凝视 关于 和 一个 自满 微笑 . "

“海军上将坐起身来，带着一丝得意的微笑环顾四周。”

" ['gʊdnəs] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , " [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ! "
" Goodness ! " said Dorothy , drawing a long breath , " what a word ! "
" 善良 ! " 说 多萝西 , 绘画 一个 长的 气息 , " 什么 一个 单词 ! "

“天哪！”多萝西长长地吸了一口气说，“真是个可怕的词！”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] [wɪð] [ə; eɪ]
" Well , it is rather a word , " said the Admiral with a
" 出色地 , 它 是 相当 一个 单词 , " 说 这 上将 和 一个

“嗯，这倒是个词，”海军上将说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['veri] ['sætɪsfaɪd] [eə(r)] .
very satisfied air .
非常 使满意 空气 .

空气质量非常满意。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [legz] — " [bʌt; bət][dʒʌst]
it means about everything that can happen to a person's legs — " but just
它 方法 关于 一切 那 能 发生 到 一个 人的 腿 — " 但 只是
[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [keɪm] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
here his remarks came abruptly to an end ,
这里 他的 评论 来了 突然 到 一个 结尾 ,

它几乎涵盖了人腿可能发生的所有情况——”但他的话到此戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] ,
for as he was strutting about on his pedestal ,
为了 作为 他 曾是 昂首阔步 关于 在 他的 座 ,

当他昂首阔步地站在基座上时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flæt] [ɒn]
he suddenly slipped off the edge of it and came to the ground flat on
他 突然 滑倒了 离开 这 边缘 的 它 和 来了 到 这 地面 平坦的 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他突然从边缘滑落，仰面摔在地上。

['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] ,
Dorothy gave a little scream of dismay ; but the Admiral ,
多萝西 给予 一个 小的 尖叫 的 沮丧 ; 但 这 上将 ,

多萝西惊恐地尖叫了一声；但海军上将，

[huː] ['dɪd(ə)nt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,
who didn't appear to be in the least disturbed by this accident ,
WHO 没有 出现 到 是 在 这 至少 不安 经过 这 事故 ,

他似乎丝毫没有受到这场事故的影响。

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
sat up and gazed about with a complacent smile .
卫星 向上 和 凝视 关于 和 一个 自满 微笑 .

他坐起身，带着一丝得意的微笑环顾四周。

[ðen] , ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Then , getting on his feet , he took a pipe out of his pocket ,
然后 , 获得 在 他的 脚 , 他 采取 一个 管道 出去 的 他的 口袋 ,

然后，他站起身，从口袋里掏出一根烟斗。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] ;
and lit it with infinite relish ;
和 点燃 它 和 无限 尽情享用 ;

他兴致勃勃地点燃了它；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['kɒlə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	turned	up	his	coat	-	collar	by	way	of	keeping	the	rest	of	his
和	拥有	转向	向上	他的	外套	-	衣领	经过	方式	的	保持	这	休息	的	他的

[kləʊðz] [draɪ] ,

clothes	dry	,
衣服	干燥	,

他竖起衣领，以免其他衣物被淋湿。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

he	started	off	down	the	street	without	another	word	.
他	开始	离开	向下	这	街道	没有	其他	单词	.

他一句话也没说，就沿着街道走开了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ][baɪ][hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

The	people	going	by	had	all	disappeared	in	the	most	unaccountable	manner	,
这	人们	去	经过	有	全部	消失	在	这	最多	无法解释	方式	,

路过的人都以最莫名其妙的方式消失了。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [kwaɪt] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,

and	Dorothy	could	see	him	quite	plainly	as	he	walked	along	,
和	多萝西	可以	看	他	相当	显然	作为	他	步行	沿着	,

多萝西能很清楚地看到他走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tækɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz]

tacking	from	one	side	of	the	street	to	the	other	with	a	strange	rattling	noise
追踪	从	一	边	的	这	街道	到	这	其他	和	一个	奇怪的	嘎嘎作响	噪音

,

,

,

它发出奇怪的嘎嘎声，在街道两旁来回走动。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [stiːm] - [tʌg]

and	blowing	little	puffs	of	smoke	into	the	air	like	a	shabby	little	steam	-	tug
和	吹	小的	泡芙	的	抽烟	进入	这	空气	喜欢	一个	破旧	小的	蒸汽	-	拖船

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

going	to	sea	in	a	storm	.
去	到	海	在	一个	风暴	.

就像一艘破旧的小蒸汽拖船在暴风雨中出海一样，向空中喷出一缕缕青烟。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði][reɪn] ,

Now	all	this	was	extremely	exciting	,	and	Dorothy	,	quite	forgetting	the	rain	,
现在	全部	这	曾是	极其	激动人心	,	和	多萝西	,	相当	遗忘	这	雨	,

这一切都太令人兴奋了，多萝西完全忘记了下雨。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪn] [saɪt] .

ran	down	the	street	a	little	way	so	as	to	keep	the	Admiral	in	sight	.
跑	向下	这	街道	一个	小的	方式	所以	作为	到	保持	这	上将	在	视线	.

为了不让海军上将一直待在视线范围内，他沿着街道跑了一小段距离。

" [ɪts] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ] [dɒl] ['gəʊɪŋ] ['træv(ə)lɪŋ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]

"	It's	precisely	like	a	doll	going	traveling	all	by	itself	,	"	she	exclaimed	as	she	ran
"	它是	恰恰	喜欢	一个	玩具娃娃	去	旅行	全部	经过	本身	,	"	她	惊呼	作为	她	跑

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

“简直就像一个玩偶自己去旅行一样！”她一边跑一边惊呼道。

" [haʊ] [hiː; hi] [ˈrætl] !
" How he rattles !
" 如何 他 嘎嘎作响 !

他真是太吵了！

[ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [krækt] [legz] — [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ˈgreɪʃəs] , [haʊ] [hiː; hi] [smәʊks] !
I suppose that's his little cracked legs — and goodness gracious , how he smokes !
我 认为 那就是 他的 小的 裂纹 腿 — 和 善良 亲切 , 如何 他 烟雾 !

我猜那是他那几条裂开的小腿——我的天哪，他抽烟抽得真厉害！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈædmərəl][hæd; həd][ˈfaɪəd] [ʌp] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" she added , for by this time the Admiral had fired up , so to speak ,
" 她 额外 , 为了 经过 这 时间 这 上将 有 被解雇 向上 , 所以 到 说话 ,

她补充道，因为此时海军上将可以说已经斗志昂扬了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] ,
as if he were bound on a long journey ,
作为 如果 他 是 边界 在 一个 长的 旅行 ,

仿佛他正要踏上漫长的旅程，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [smәʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [kwaɪt] [ʃʌt] [hɪmˈself]
and was blowing out such clouds of smoke that he presently quite shut himself
和 曾是 吹 出去 这样的 云 的 抽烟 那 他 目前 相当 关闭 他自己
[aʊt] [frɒm; frəm] [vjuː] .
out from view .
出去 从 看法 .

他吐出的烟雾如此之大，以至于很快就完全消失在了人们的视线中。

[ðə; ði] [smәʊk] [smelt] [ˈsʌmwɒt] [laɪk] [bɜːnt] [ˈfeðər] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri]
The smoke smelt somewhat like burnt feathers , which , of course , was not very
这 抽烟 冶炼 有些 喜欢 烧焦的 羽毛 , 哪个 , 的 课程 , 曾是 不是 非常
[əˈgriːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

烟雾闻起来有点像烧焦的羽毛，这当然不太好闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ˈdɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [əˈgen] [ʃiː; ʃi]
but the worst of it was that when Dorothy turned to run home again she
但 这 最差 的 它 曾是 那 什么时候 多萝西 转向 到 跑步 家 再次 她
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
discovered that she couldn't see her way back to the porch ,
发现 那 她 不能 看 她 方式 后退 到 这 门廊 ,

但最糟糕的是，当多萝西转身跑回家时，她发现自己找不到回门廊的路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] ,
and she was feeling about for it with her hands stretched out ,
和 她 曾是 感觉 关于 为了 它 和 她 双手 拉伸 出去 ,

她伸出双手，摸索着寻找它。

[wen] [ðə; ði] [smәʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪəd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
when the smoke suddenly cleared away and she found that the inn , and Mr
什么时候 这 抽烟 突然 已清除 离开 和 她 成立 那 这 客栈 , 和 先生
. - [ʃɒp] ,
. Pendle's shop ,
. - 店铺 ,

当烟雾突然散去，她发现客栈和彭德尔先生的商店都不见了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ˈkɒtɪdʒ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪsəˈpɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] ,
and Mrs . Peevy's cottage had all disappeared like a street in a pantomime ,
和 太太 . - 小屋 有 全部 消失 喜欢 一个 街道 在 一个 哑剧 ,

皮维太太的小屋就像哑剧里的一条街道一样，完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [haʊs] .

and	that	she	was	standing	quite	alone	before	a	strange	little	stone	house	.
和	那	她	曾是	常设	相当	独自的	前	一个	奇怪的	小的	石头	房子	.

她独自一人站在一座奇特的小石头房子前。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['nəʊweə(r)]

THE	FERRY	TO	NOWHERE
这	渡船	到	无处

通往虚无的渡轮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

The	rain	had	stopped	,	and	the	moon	was	shining	through	the	breaking
这	雨	有	停止	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	通过	这	打破

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

雨停了，月亮透过破云洒下光芒。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

and	as	Dorothy	looked	up	at	the	little	stone	house	she	saw	that	it	had
和	作为	多萝西	看起来	向上	在	这	小的	石头	房子	她	锯	那	它	有

[æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] " ['feri] " [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

an	archway	through	it	with	"	FERRY	"	in	large	letters	on	the	wall	above	it	.
一个	拱道	通过	它	和	"	渡船	"	在	大的	信件	在	这	墙	多于	它	.

当多萝西抬头看着那座小石头房子时，她看到房子中间有一个拱门，拱门上方的墙上用大字写着“渡口”。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][baɪ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feri] ;

Of	course	she	had	no	idea	of	going	by	herself	over	a	strange	ferry	;
的	课程	她	有	不	主意	的	去	经过	她自己	超过	一个	奇怪的	渡船	;

她当然没想到要独自一人乘坐陌生的渡轮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

but	she	was	an	extremely	curious	little	girl	,	as	you	will	presently	see	,
但	她	曾是	一个	极其	好奇的	小的	女孩	,	作为	你	将要	目前	看	,

但她是个好奇心极强的小女孩，你很快就会看到。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['feri] [wɒz; wəz]

and	so	she	immediately	ran	through	the	archway	to	see	what	the	ferry	was
和	所以	她	立即地	跑	通过	这	拱道	到	看	什么	这	渡船	曾是

[laɪk] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['piːp(ə)l] ,

like	and	where	it	took	people	,
喜欢	和	在哪里	它	采取	人们	,

于是她立刻跑过拱门，想看看渡轮是什么样子，会把人送到哪里。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi]

but	,	to	her	surprise	,	instead	of	coming	out	at	the	water	side	,	she
但	,	到	她	惊喜	,	反而	的	未来	出去	在	这	水	边	,	她

[keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

came	into	a	strange	,
来了	进入	一个	奇怪的	,

但令她惊讶的是，她并没有走到水边，而是来到了一个陌生的地方。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [stri:t] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ,

old	-	fashioned	-	looking	street	as	crooked	as	it	could	possibly	be	,
老的	-	造型	-	寻找	街道	作为	歪	作为	它	可以	可能	是	,

一条看起来很古老的街道，弯弯曲曲得不能再弯了。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [baɪ] [tɔ:l] ['haʊzɪz] [wɪð] ['ʃɑ:pli] [pi:kt] [ru:fs] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [ə'genst]

and	lined	on	both	sides	by	tall	houses	with	sharply	peaked	roofs	looming	up	against
和	衬里	在	两个都	侧面	经过	高的	房屋	和	尖锐地	巅峰	屋顶	迫在眉睫	向上	反对

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

the	evening	sky	.
这	晚上	天空	.

两侧林立着高耸的房屋，尖顶屋顶在傍晚的天空下格外醒目。

" - ['ðer] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , - [sed] [ðə; ði] [stɔ:k] .

"	-	THEY'RE	ENTIRELY	DIFFERENT	FROM	MINE	,	ANYHOW	,	'	SAID	THE	STORK	.
"	-	它们是	完全	不同的	从	矿	,	无论如何	,	-	说	这	鹳	.

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɔ:k] .

"	There	was	no	one	in	sight	but	a	stork	.
"	那里	曾是	不	一	在	视线	但	一个	鹳	.

“除了鹳鸟，周围一个人也没有。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [stɔ:k] [wɪð] [red] [legz] ,

He	was	a	very	tall	stork	with	red	legs	,
他	曾是	一个	非常	高的	鹳	和	红色的	腿	,

他是一只很高的鹳，腿是红色的。

[ænd; ənd] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [bæg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] " ['ferimən] " ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs]

and	wore	a	sort	of	paper	bag	on	his	head	with	"	FERRYMAN	"	written	across
和	穿着	一个	种类	的	纸	包	在	他的	头	和	"	摆渡人	"	书面	穿过

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	front	of	it	;
这	正面	的	它	;

他的头上戴着一个纸袋，上面写着“摆渡人”字样；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [ə'plɪəd] [hi:; hi] [held] [aʊt] [wʌn]

and	as	Dorothy	appeared	he	held	out	one
和	作为	多萝西	出现	他	握住	出去	一

当多萝西出现时，他递出一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ænd; ənd] [sed] , " [feə(r)] , [pli:z] , " [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] .

of	his	claws	and	said	,	"	Fare	,	please	,	"	in	quite	a	matter	-	of	-	fact	way	.
的	他的	爪子	和	说	,	"	票价	,	请	,	"	在	相当	一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

他伸出爪子，用一种很平常的语气说：“请付车费。”

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['mʌni] ,

Dorothy	was	positively	certain	that	she	hadn't	any	money	,
多萝西	曾是	积极地	肯定	那	她	之前没有	任何	钱	,

多萝西非常肯定自己身无分文。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪprən] , ['pɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

but	she	put	her	hand	into	the	pocket	of	her	apron	,	partly	for	the
但	她	放	她	手	进入	这	口袋	的	她	围裙	,	部分	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] [ɐp'iərənsɪz] ,

sake	of	appearances	,
清酒	的	外貌	,

但她还是把手插进了围裙口袋里，部分原因是出于礼貌。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

and	partly	because	she	was	a	little	afraid	of	the	Stork	,	and	,	to
和	部分	因为	她	曾是	一个	小的	害怕的	的	这	鹳	,	和	,	到

[hɜːr); hə(r)] [sə'praɪz] ,

her	surprise	,
她	惊喜	,

部分原因是她有点害怕鹳，而且，令她惊讶的是，

['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪk] .

pulled	out	a	large	cake	.
拉	出去	一个	大的	蛋糕	.

拿出一个大蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑːkt] " [wʌn] [bɪskɝ] " ;

It	was	nearly	as	big	as	a	saucer	,	and	was	marked	"	ONE	BISKER	"	;
它	曾是	几乎	作为	大的	作为	一个	碟子	,	和	曾是	标记	"	一	比斯克	"	;

它几乎和碟子一样大，上面标有“ONE BISKER”；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['vælјuː] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferimən] .

and	as	this	seemed	to	show	that	it	had	some	value	,	she	handed	it	to	the	ferryman	.
和	作为	这	似乎	到	展示	那	它	有	一些	价值	,	她	递交	它	到	这	摆渡人	.

这似乎表明它有一定的价值，于是她把它交给了摆渡人。

[ðə; ði] [stɔːk] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Stork	turned	it	over	several	times	rather	suspiciously	,	and	then	,
这	鹳	转向	它	超过	一些	时代	相当	可疑地	,	和	然后	,

鹳鸟十分可疑地把它翻来覆去地看了好几遍，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ri'mɑːk] , " ['veri] [gʊd] [feə(r)] ,

taking	a	large	bite	out	of	it	,	remarked	,	"	Very	good	fare	,
采取	一个	大的	咬	出去	的	它	,	评论	,	"	非常	好的	票价	,

他咬了一大口，说道：“味道真不错。”

" [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ;

"	and	dropped	the	rest	of	it	into	a	little	hole	in	the	wall	;
"	和	掉落	这	休息	的	它	进入	一个	小的	洞	在	这	墙	;

然后把剩下的东西扔进了墙上的一个小洞里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stɛərd] ['greɪvli] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	having	done	this	he	stared	gravely	at	Dorothy	for	a	moment	,	and	then	said	,
和	拥有	完毕	这	他	凝视	严重地	在	多萝西	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,

做完这一切后，他神情严肃地盯着多萝西看了一会儿，然后说道：

" [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [bend] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ? "

"	What	makes	your	legs	bend	the	wrong	way	?	"
"	什么	制作	你的	腿	弯曲	这	错误的	方式	?	"

“是什么原因导致你的腿向错误的方向弯曲？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəʊnt] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

"	Why	,	they	don't	!	"	said	Dorothy	,
"	为什么	,	他们	不	!	"	说	多萝西	,

“他们才不会呢！”多萝西说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

looking	down	at	them	to	see	if	anything	had	happened	to	them	.
寻找	向下	在	他们	到	看	如果	任何事物	有	发生	到	他们	.

低头看着他们，看看他们是否出了什么事。

" ['ðer] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] .
" They're entirely different from mine , anyhow , " said the Stork .
" 它们是 完全 不同的 从 矿 , 无论如何 , " 说 这 鹳 .

“反正它们跟我的完全不一样，”鹳说道。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,
" But , you know , " said Dorothy very earnestly ,
" 但 , 你 知道 , " 说 多萝西 非常 切实 ,

“但是，你知道，”多萝西非常认真地说，

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [bent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] . "
" I couldn't sit down if they bent the other way . "
" 我 不能 坐 向下 如果 他们 弯曲 这 其他 方式 . "

“如果他们朝另一个方向弯腰，我就坐不下了。”

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Sitting down is all very well , " said the Stork , with a solemn shake of his head ,
" 坐着 向下 是 全部 非常 出色地 , " 说 这 鹳 , 和 一个 庄严 摇 的 他的 头 ,

“坐着当然很好，”鹳鸟郑重地摇了摇头说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kə'lekt]
" but you couldn't collect
" 但 你 不能 收集

但你无法收集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[feəz] [wɪð] - [ɪm] , [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
fares with ' em , to save your life ,
票价 和 - 呃 , 到 节省 你的 生活 ,

跟他们一起坐飞机，保住你的性命。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" and with this he went into the house and shut the door .
" 和 和 这 他 去 进入 这 房子 和 关闭 这 门 .

说完这些，他就进了屋，把门关上了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" It seems to me this is a very strange adventure , " said Dorothy to herself .
" 它 似乎 到 我 这 是 一个 非常 奇怪的 冒险 , " 说 多萝西 到 她自己 .

“我觉得这是一次非常奇怪的冒险，”多萝西自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['məʊstli] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [legz] ,
" It appears to be mostly about people's legs ,
" 它 出现 到 是 大多 关于 人们的 腿 ,

“看起来主要跟人的腿有关，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [blæk]
" and she was gazing down again in a puzzled way at her little black
" 和 她 曾是 凝视 向下 再次 在 一个 困惑 方式 在 她 小的 黑色的
[s'tɒkɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɒf] ,
stockings when she heard a cough ,
长筒袜 什么时候 她 听到 一个 咳嗽 ,

她正疑惑地低头看着自己的黑色小长袜，这时她听到了一声咳嗽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:k] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]
and looking up she saw that the Stork had his head out of a small round
和 寻找 向上 她 锯 那 这 鹳 有 他的 头 出去 的 一个 小的 圆形的
['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
window in the wall of the house .
窗户 在 这 墙 的 这 房子 .

她抬头一看，发现鹳鸟把头伸出了房子墙上的一个小圆窗。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , " [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)][wɒz; wəz]
" Look here , " he said confidentially , " I forgot to ask what your fare was
" 看 这里 , " 他 说 保密 , " 我 忘了 到 问 什么 你的 票价 曾是
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

“你看，”他悄悄地说，“我忘了问你的车费是什么。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hʌski] ['wɪspə(r)] ,
" He said this in a sort of husky whisper ,
" 他 说 这 在 一个 种类 的 沙哑 耳语 ,

“他用一种沙哑的低语说道，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
and as Dorothy looked up at him it seemed something like listening to an
和 作为 多萝西 看起来 向上 在 他 它 似乎 某物 喜欢 聆听 到 一个
[ɪ'nɔ:məs] ['kʊku:] - [klɒk] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][ɪn][ɪts] [wɜ:ks] .
enormous cuckoo - clock with a bad cold in its works .
巨大的 布谷鸟 - 钟 和 一个 坏的 寒冷的 在 它是 作品 .

当多萝西抬头看着他时，感觉就像在听一个得了重感冒的巨大布谷鸟钟鸣叫。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['kʊku:] - [klɒk] .
" IT SEEMED LIKE LISTENING TO AN ENORMOUS CUCKOO - CLOCK .
" 它 似乎 喜欢 聆听 到 一个 巨大的 布谷鸟 - 钟 .

“感觉就像在听一个巨大的布谷鸟钟报时。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['rɑ:ðə(r)] [kən'fju:zədli] .
" I don't think I know exactly what it was for , " she said , rather confusedly .
" 我 不 思考 我 知道 确切地 什么 它 曾是 为了 , " 她 说 , 相当 困惑地 .

“我不太清楚它是做什么用的，”她有些困惑地说。

" [wel] , [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][feə(r)] ,
" Well , it's got to be for something , you know , or it won't be fair ,
" 出色地 , 它是 得到 到 是 为了 某物 , 你 知道 , 或者 它 惯于 是 公平的 ,

“总得有个理由吧，不然就不公平了。”

" [sed] [ðə; ði] [stɔ:k] .
" said the Stork .
" 说 这 鹳 .

“鹳说道。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt]
" I suppose you don't
" 我 认为 你 不

我想你不会的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feri] ?
want to go over the ferry ?
想 到 去 超过 这 渡船 ?

想坐渡轮吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" he added , cocking his head on one side , and looking down at her ,
" 他 额外 , 上膛 他的 头 在 一 边 , 和 寻找 向下 在 她 ,
[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .

“他歪着头，低头看着她，疑惑地补充道。”

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .
" Oh , no indeed ! " said Dorothy , very earnestly .
" 哦 , 不 的确 ! " 说 多萝西 , 非常 切实 .

“哦，当然不是！”多萝西非常认真地说。

" [ðæts] ['lʌki] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] .
" That's lucky , " said the Stork .
" 那就是 幸运的 , " 说 这 鹳 .

“那真是幸运，”鹳说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [gets] [tuː; tə] .
" It doesn't go anywhere that it ever gets to .
" 它 不 去 任何地方 那 它 曾经 获得 到 .

“它根本到不了任何地方。”

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps you'd like to hear about it .
也许 你会 喜欢 到 听到 关于 它 .

或许你想听听这件事。

[ɪts] [ɪn]['pəʊətri] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
It's in poetry , you know . "
它是 在 诗 , 你 知道 . "

你知道，诗歌里有这句话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [pə'laɪtli] .
" Thank you , " said Dorothy politely .
" 感谢 你 , " 说 多萝西 礼貌地 .

“谢谢，”多萝西礼貌地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I'd like it very much . "
" ID 喜欢 它 非常 很多 . "

“我非常喜欢。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] .
" All right , " said the Stork .
" 全部 正确的 , " 说 这 鹳 .

“好的，”鹳说道。

" [ðə; ði] - [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] - " ; [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɒf] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz]
" The werses is called ' A Ferry Tale ' " ; and , giving another cough to clear his
" 这 - 是 称为 - 一个 渡船 故事 - " ; 和 , 给予 其他 咳嗽 到 清除 他的
[vɔɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :
voice , he began :
嗓音 , 他 开始 :

“这首诗叫做《渡船的故事》”；说完，他又咳嗽了一声清了清嗓子，开始说道：

[əʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['nəʊweə(r)] ,

Oh	,	come	and	cross	over	to	nowhere	,
哦	,	来	和	叉	超过	到	无处	,

哦，来吧，穿越到无处去吧。

[ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)]

And	go	where
和	去	在哪里

然后去哪里

[ðə; ði]['nəubədi, -bɔdi][lɪv; laɪv][ɒn][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] !

The	nobodies	live	on	their	nothing	a	day	!
这	无名之辈	居住	在	他们的	没有什么	一个	天	!

这些无名之辈每天过着一无所有的生活!

[ə; eɪ] ['tɪdɪfʊl] [ɒv; əv] [trɪks] [ɪz] [ðɪs] ['meri]

A	tideful	of	tricks	is	this	merry
一个	潮汐	的	技巧	是	这	欢乐

这欢乐的玩笑充满了诡计。

[əʊld] ['feri] ,

Old	Ferry	,
老的	渡船	,

老渡口

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] :

And	these	are	the	things	that	it	does	by	the	way	:
和	这些	是	这	事物	那	它	做	经过	这	方式	:

顺便一提，它还具备以下功能:

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] ['ɪntuː] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [dis'pəːs]

It	pours	into	parks	and	disperses
它	倾倒	进入	公园	和	分散

它涌入公园，然后消散。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] ;

The	nurses	;
这	护士	;

护士们;

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz]['ɪntuː] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['skætə] [ðə; ði][kæts] ;

It	goes	into	gardens	and	scatters	the	cats	;
它	去	进入	花园	和	散布	这	猫	;

它跑进花园，把猫都吓跑了;

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] ['ɪntuː] ['lɒdʒɪŋz] , [dɪs'ɔːdəz]

It	leaks	into	lodgings	,	disorders
它	泄漏	进入	住宿	,	疾病

它渗入住所，造成混乱。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

The	boarders	,
这	寄宿生	,

寄宿生们,

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [hæts] .

And	washes	away	with	their	holiday	hats	.
和	洗涤	离开	和	他们的	假期	帽子	.

然后随着他们的节日帽子一起被冲走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] [səuk] ['ɪntuː] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [in'spaiəz]

It	soaks	into	shops	,	and	inspires
它	浸泡	进入	商店	,	和	鼓舞人心

它渗透到商店里，并激发灵感

[ðə; ði] ['baɪəz]

The	buyers
这	买家

买家

[tuː; tə] [krɔːl] ['əʊvə(r)] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə'pɒn] [tʃeəz] ;

To	crawl	over	counters	and	climb	upon	chairs	;
到	爬行	超过	计数器	和	爬	之上	椅子	;

爬过柜台，爬上椅子；

[ˌaɪ 'tiː] ['trɪklz] [ɒn] ['teɪləz] , [ˌaɪ 'tiː] [s'pætəz]

It	trickles	on	tailors	,	it	spatters
它	涓涓细流	在	裁缝	,	它	飞溅物

它滴落在裁缝身上，溅得到处都是。

[ɒn] ['hætə(r)] ,

On	hatters	,
在	制帽商	,

关于制帽商，

[ænd; ənd] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] ['skæmpə(r)] [ʌp] - [steəz] .

And	makes	little	milliners	scamper	up	-	stairs	.
和	制作	小的	女帽商	疾走	向上	-	楼梯	.

让小女帽匠们赶紧跑上楼。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræmbl]

It	goes	out	of	town	and	it	rambles
它	去	出去	的	镇	和	它	漫谈

它出了城，开始漫无目的地游荡。

[θruː] [b'ræmblz] ;

Through	brambles	;
通过	荆棘	;

穿过荆棘丛；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔləu] [ɪn] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [daɪvz] ['ɪntuː] [delz] ;

It	wallows	in	hollows	and	dives	into	dells	;
它	泥潭	在	空心	和	潜水	进入	戴尔斯	;

它沉入洼地，潜入山谷；

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] ['ɪntuː] [fɑːm] - [jɑːrdz] [ænd; ənd] ['sikən]

It	flows	into	farm	-	yards	and	sickens
它	流量	进入	农场	-	码	和	令人作呕

它流入农家院落，使人生病。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

The	chickens	,
这	鸡	,

鸡，

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [welz] .

And	washes	the	wheelbarrows	into	the	wells	.
和	洗涤	这	独轮车	进入	这	水井	.

然后把手推车冲进井里。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] ['ɪntuː] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [drentʃ]

It	turns	into	taverns	and	drenches
它	转弯	进入	酒馆	和	倾盆大雨

它变成了酒馆和酒馆

[ðə; ði] ['bentʃɪz] ;
The benches ;
这 长椅 ;

长椅;

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌmps]['ɪntuː] [pʌmps] [ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ;
It jumps into pumps and comes out with a roar ;
它 跳跃 进入 水泵 和 来 出去 和 一个 吼 ;

它跳进泵里，然后轰鸣着出来;

[ˌaɪ 'tiː] [paʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊstmən][æt; ət] ['lɒdʒɪz] —
It pounds like a postman at lodges —
它 磅 喜欢 一个 邮差 在 旅馆 —

它像邮递员敲门一样砰砰作响——

[ðen] [dɔdʒ]
Then dodges
然后 躲闪

然后躲闪

[ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [wen] [ðeɪ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
And runs up the lane when they open the door .
和 跑步 向上 这 车道 什么时候 他们 打开 这 门 .

他们打开门时，他便沿着小巷跑了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] ['ɪntuː] ['lɔːndriz] [ænd; ənd] ['ræŋgl]
It leaks into laundries and wrangles
它 泄漏 进入 洗衣店 和 争吵

它会渗入洗衣房并引发争吵

[wɪð] ['mæŋgl] ;
With mangles ;
和 绞肉机 ;

带绞肉机;

[ˌaɪ 'tiː] [trɪps] ['əʊvə(r)] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [daʊn] - [hɪl] ;
It trips over turnips and tumbles down - hill ;
它 旅行 超过 萝卜 和 翻滚 向下 - 爬坡道 ;

它被萝卜绊倒，滚下山坡;

[ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ə'lɒŋ] ['haɪweɪz]
It rolls like a coach along highways
它 卷 喜欢 一个 教练 沿着 高速公路

它像长途客车一样沿着高速公路行驶

[ænd; ənd] ['baɪweɪ] ,
And byways ,
和 小路 ,

还有小路，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [gets] ['eniweə(r)] , [gəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
But never gets anywhere , go as it will !
但 绝不 获得 任何地方 , 去 作为 它 将要 !

但它永远不会到达任何地方，就这样吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[əʊ] , ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['feri] !
Oh , foolish old Ferry !
哦 , 愚蠢 老的 渡船 !

哦，愚蠢的老费里!

[ɔːl] ['mʌdl]
all **muddles**
全部 混乱

一片混乱

[ænd; ənd] ['pʌdlz] —
And **puddles** **—**
和 水坑 —

还有水坑——

[gəʊ] ['frɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪbl] [ə'lɒŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ;
Go **fribble** **and** **dribble** **along** **on** **your** **way** **;**
去 弗里布尔 和 运球 沿着 在 你的 方式 ;

一路小跑，慢慢地走下去;

[wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wɪð] [mə'læsɪz]
We **drink** **to** **your** **health** **with** **molasses**
我们 喝 到 你的 健康 和 糖蜜

我们用糖蜜祝您健康。

[ɪn] ['glɑːsɪz] ,
In **glasses** **,**
在 眼镜 ,

用玻璃杯装

[ænd; ənd] [wɒft] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [heɪ] !
And **waft** **you** **farewell** **with** **a** **handful** **of** **hay** **!**
和 飘动 你 告别 和 一个 少数 的 干草 !

最后，再撒一把干草向你道别!

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [stɔːk] ['æŋkʃəsli] .
" **What** **do** **you** **make** **out** **of** **it** **?** **"** **inquired** **the** **Stork** **anxiously** **.**
" 什么 做 你 制作 出去 的 它 ? " 询问 这 鹳 焦虑地 .

“你觉得怎么样？”鹳鸟焦急地问道。

" [aɪ] [doʊnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [greɪt]
" **I** **don't** **make** **anything** **out** **of** **it** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **staring** **at** **him** **in** **great**
" 我 不 制作 任何事物 出去 的 它 , " 说 多萝西 , 凝视 在 他 在 伟大的
[pə'pleksəti] .
perplexity **.**
困惑 .

“我一点儿也不明白，”多萝西困惑地盯着他说道。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [stɔːk] , [ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
" **I** **didn't** **suppose** **you** **would** **,** **"** **said** **the** **Stork** **,** **apparently** **very** **much** **relieved** **.**
" 我 没有 认为 你 会 , " 说 这 鹳 , 显然 非常 很多 松了口气 .

“我没想到你会这么做，”鹳说道，显然松了一口气。

" [aɪv] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] ['sɪkspəns] [aʊt]
" **I've** **been** **at** **it** **for** **years** **and** **years** **,** **and** **I've** **never** **made** **sixpence** **out**
" 我已经 到过 在 它 为了 年 和 年 , 和 我已经 绝不 制成 六便士 出去
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
of **it** **yet** **,**
的 它 然而 ,

“我做了这么多年，却连六便士都没赚到。”

" [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] ['pʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" **with** **which** **remark** **he** **pulled** **in** **his** **head** **and** **disappeared** **.**
" 和 哪个 评论 他 拉 在 他的 头 和 消失 .

说完这句话，他把头缩了回去，消失了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,
" I don't know what he means , I'm sure , " said Dorothy ,
" 我 不 知道 什么 他 方法 , 我是 当然 , " 说 多萝西 ,

“我肯定不知道他是什么意思，”多萝西说。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːk] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
after waiting a moment to see if the Stork would come back ,
后 等待 一个 片刻 到 看 如果 这 鹳 会 来 后退 ,

等了一会儿，看看鹳鸟是否会回来，

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] ['feri] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] ['sɪkspəns] .
" but I wouldn't go over that ferry for sixty sixpences .
" 但 我 不会 去 超过 那 渡船 为了 六十 六便士 .

“但就算给我六十六便士，我也不会坐那艘渡轮。”

[ɪts] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['frɒlɪkɪ] " ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
It's altogether too frolicky " ; and having made this wise resolution ,
它是 共 也 嬉戏 " ; 和 拥有 制成 这 明智的 解决 ,

这完全是轻浮之举”；做出这个明智的决定后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
she was just turning to go back through the archway when the door of the
她 曾是 只是 转弯 到 去 后退 通过 这 拱道 什么时候 这 门 的 这
[haʊs] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ræn] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
house flew open and a little stream of water ran out upon the pavement .
房子 飞翔 打开 和 一个 小的 溪流 的 水 跑 出去 之上 这 路面 .

她正要转身穿过拱门往回走时，房子的门突然打开了，一小股水流流到了人行道上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [fləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
This was immediately followed by another and much larger flow , and the
这 曾是 立即地 随后 经过 其他 和 很多 更大的 流动 , 和 这
[nekst]['məʊmənt]
next moment
下一个 片刻

紧接着，又一股更大的气流涌来，下一刻.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the water came pouring out through the doorway in such a torrent that she had
这 水 来了 浇注 出去 通过 这 门口 在 这样的 一个 激流 那 她 有
[dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli]
just time to scramble up on the window - ledge before the street was completely
只是 时间 到 争夺 向上 在 这 窗户 - 壁架 前 这 街道 曾是 完全地
['flʌdɪd] .
flooded .
被淹 .

水流如洪水般从门口倾泻而出，她刚好来得及爬上窗台，街道就被完全淹没了。

" - [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! -
" ' DEAR ME ! '
" - 亲爱的 我 ! -

“天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪə(r)] ['kɒmz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ! -
SHE EXCLAIMED , ' HERE COMES ALL THE FURNITURE ! '
她 惊呼 , - 这里 来 全部 这 家具 ! -

她惊呼道：“家具都搬过来了！”

" ['dɔ:rəθiz] [fɜ:st] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [paɪps] ,

"	Dorothy's	first	idea	was	that	there	was	something	wrong	with	the	pipes	,
"	多萝西的	第一的	主意	曾是	那	那里	曾是	某物	错误的	和	这	管道	,

“多萝西的第一反应是管道出了问题，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pi:p] [ɪn] ['kjʊəriəsli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:]

but	as	she	peeped	in	curiously	through	the	window	she	was	astonished	to	see
但	作为	她	偷窥	在	奇怪的是	通过	这	窗户	她	曾是	惊讶	到	看

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	it
那	它

但当她好奇地透过窗户往里窥视时，却惊讶地发现……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑ:d] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] — " [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ˌem 'i:] !

was	raining	hard	inside	the	house	—	"	and	dear	me	!
曾是	下雨	难的	里面	这	房子	—	"	和	亲爱的	我	!

屋里下着瓢泼大雨——“我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] !

"	she	exclaimed	,	"	here	comes	all	the	furniture	!
"	她	惊呼	,	"	这里	来	全部	这	家具	!

她惊呼道：“家具都搬过来了！”

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

"	and	,	sure	enough	,
"	和	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	next	moment	a	lot	of	old	-	fashioned	furniture	came	floating	out	of	the
这	下一个	片刻	一个	很多	的	老的	-	造型	家具	来了	漂浮的	出去	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

house	and	drifted	away	down	the	street	.
房子	和	漂移	离开	向下	这	街道	.

下一刻，许多老式家具从房子里飘了出来，沿着街道飘走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ['kʌbəd] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɒkəri] , [ænd; ənd] [tu:] ['spɪnɪŋ] - [wi:lz] ,

There	was	a	corner	cupboard	full	of	crockery	,	and	two	spinning	-	wheels	,
那里	曾是	一个	角落	橱柜	满的	的	陶器	,	和	二	旋转	-	车轮	,

角落里的橱柜里摆满了餐具，还有两台纺车。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['teɪb(ə)l] [set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ti:] - [set]

and	a	spindle	-	legged	table	set	out	with	a	blue	-	and	-	white	tea	-	set
和	一个	主轴	-	腿	桌子	放	出去	和	一个	蓝色的	-	和	-	白色的	茶	-	放

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] ,

and	some	cups	and	saucers	,
和	一些	杯子	和	碟子	,

还有一张细腿桌，上面摆放着一套蓝白相间的茶具和一些杯碟。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['saɪdbɔ:d] [wɪtʃ] [meɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['klʌmzi] [ə'tempts] [tu:; tə] [get]

and	finally	a	carved	sideboard	which	made	two	or	three	clumsy	attempts	to	get
和	最后	一个	雕刻	餐边柜	哪个	制成	二	或者	三	笨拙	尝试	到	得到

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['brɔ:dsaɪd] [ɒn] ,

through	the	doorway	broadside	on	,
通过	这	门口	舷侧	在	,

最后，还有一个雕花餐边柜，它笨拙地尝试了两三次才侧身挤进门里。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] ['endwaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] .

and	then	took	a	fresh	start	,	and	came	through	endwise	with	a	great	flourish	.
和	然后	采取	一个	新鲜的	开始	,	和	来了	通过	末端	和	一个	伟大的	繁荣	.

然后重新开始，最终取得了巨大的成功。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ]

All	of	these	things	made	quite	a	little	fleet	,	and	the	effect	was	very	imposing
全部	的	这些	事物	制成	相当	一个	小的	舰队	,	和	这	影响	曾是	非常	气势磅礴

;

;

;

所有这些因素共同造就了一支相当小的舰队，其效果非常惊人；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,

but	by	this	time	the	water	was	quite	up	to	the	window	-	ledge	,
但	经过	这	时间	这	水	曾是	相当	向上	到	这	窗户	-	壁架	,

但这时水已经淹到窗台上了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪð] ['plenti]

and	as	the	sideboard	was	a	fatherly	-	looking	piece	of	furniture	with	plenty
和	作为	这	餐边柜	曾是	一个	父爱	-	寻找	片	的	家具	和	很多

[ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] ,

of	room	to	move	about	in	,
的	房间	到	移动	关于	在	,

而且，由于餐边柜看起来是一件很有父亲气派的家具，里面空间也很大，可以自由活动，

['dɒr(ə)θi] [stept] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ,

Dorothy	stepped	aboard	of	it	as	it	went	by	,	and	,
多萝西	步	船上	的	它	作为	它	去	经过	,	和	,

船驶过时，多萝西登上了船，然后

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

sitting	down	on	a	little	shelf	that	ran	along	the	back	of	it	,
坐着	向下	在	一个	小的	架子	那	跑	沿着	这	后退	的	它	,

他坐在沿着屋后延伸的小架子上，

[seɪld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

sailed	away	in	the	wake	of	the	tea	-	table	.
航行	离开	在	这	唤醒	的	这	茶	-	桌子	.

乘着茶桌的尾流远去。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd]

THE	CRUISE	OF	THE	SIDEBOARD
这	巡航	的	这	餐边柜

餐边柜的巡航

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [əb'sɜːd] ['mænə(r)] , ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn]

The	sideboard	behaved	in	the	most	absurd	manner	,	spinning	around	and	around	in
这	餐边柜	表现	在	这	最多	荒诞	方式	,	旋转	大约	和	大约	在

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

餐具柜的行为极其荒谬，在水中不停地旋转。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət]

and	banging	about	among	the	other	furniture	as	if	it	had	never	been	at
和	砰砰作响	关于	之中	这	其他	家具	作为	如果	它	有	绝不	到过	在

[siː] [bɪ'fɔː(r)] ,

sea	before	,
海	前	,

它像从未在海上漂流过一样，在其他家具间碰撞碰撞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][stj'uːpɪdəst] [wei]

and	finally	bringing	up	against	the	tea	-	table	with	a	crash	in	the	stupidest	way
和	最后	带来	向上	反对	这	茶	-	桌子	和	一个	碰撞	在	这	最愚蠢的	方式

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

最后，他以你能想象到的最愚蠢的方式，重重地撞在了茶几上。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] - [set][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

and	knocking	the	tea	-	set	and	all	the	cups	and	saucers	into	the	water	.
和	敲门	这	茶	-	放	和	全部	这	杯子	和	碟子	进入	这	水	.

茶具、杯子和碟子全都掉进了水里。

['dɒr(ə)θi] [felt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Dorothy	felt	very	ridiculous	as	you	may	suppose	,	and	,	to	add	to	her
多萝西	毛毡	非常	荒谬的	作为	你	可能	认为	,	和	,	到	添加	到	她

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

可想而知，多萝西感到非常尴尬，而且，更令她难堪的是，

[ðə; ðɪ] [stɔːk] ['ferimən] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

the	Stork	ferryman	suddenly	reappeared	,	and	she	could	see	him	running	along	the
这	鹳	摆渡人	突然	再次出现	,	和	她	可以	看	他	跑步	沿着	这

[ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

roofs	of	the	houses	,
屋顶	的	这	房屋	,

鹳鸟摆渡人突然又出现了，她看到他正沿着屋顶奔跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [iːvz]

and	now	and	then	stopping	to	stare	down	at	her	from	the	eaves
和	现在	和	然后	停止	到	盯	向下	在	她	从	这	檐

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [baɪ] ,

as	she	sailed	by	,
作为	她	航行	经过	,

她乘船经过时，她时不时会停下来，从屋檐上俯视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [æz; əz]

as	if	she	were	the	most	extraordinary	spectacle	he	had	ever	seen	,	as
作为	如果	她	是	这	最多	非凡的	奇观	他	有	曾经	已见	,	作为

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] .

indeed	she	probably	was	.
的确	她	大概	曾是	.

仿佛她是他见过的最非凡的景象，而事实上，她很可能就是。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːd] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [pɑːst][hɪm]

Sometimes	he	waited	until	the	sideboard	had	floated	some	distance	past	him
有时	他	等待	直到	这	餐边柜	有	漂浮	一些	距离	过去的	他

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

as	if	to	see	how	it	looked	,
作为	如果	到	看	如何	它	看起来	,

有时他会等到餐具柜飘过一段距离后才离开，好像要看看它的样子。

[geɪzd] [æt; ət][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [fɑː(r)]
gazed **at** **from** **behind** **;** **and** **then** **Dorothy** **would** **catch** **sight** **of** **him** **again** **far**
凝视 在 从 在后面 ; 和 然后 多萝西 会 抓住 视线 的 他 再次 远的
[ə'hed] ,
ahead **,**
前方 ,

她从后面凝视着他；然后多萝西又会远远地看到他。

['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
peering **out** **from** **behind** **a** **chimney** **,** **as** **if** **to** **get** **a** **front** **view** **of** **the**
窥视 出去 从 在后面 一个 烟囱 , 作为 如果 到 得到 一个 正面 看法 的 这
[pə(r)]
per
每

他从烟囱后面探出头来，仿佛想看看前面的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['fɔːrməns] .
formance **.**
表现 .

表现。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]
All **this** **was** **,** **of** **course** **,** **very** **impertinent** **,** **and** **although** **Dorothy** **was**
全部 这 曾是 , 的 课程 , 非常 无礼 , 和 虽然 多萝西 曾是
['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
naturally **a** **very** **kind** **-** **hearted** **little** **child** **,**
自然 一个 非常 种类 - 心地 小的 孩子 ,

当然，这一切都非常无礼，尽管多萝西天性是个心地善良的小女孩，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] [stɔːk] ['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
she **was** **really** **quite** **gratified** **when** **the** **Stork** **finally** **made** **an** **attempt** **to** **get** **a**
她 曾是 真的 相当 满意 什么时候 这 鹳 最后 制成 一个 试图 到 得到 一个
[njuː] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [tɔːl] ['tʃɪmni] ,
new **view** **of** **her** **from** **the** **top** **of** **an** **unusually** **tall** **chimney** **,**
新的 看法 的 她 从 这 顶部 的 一个 异常地 高的 烟囱 ,

当鹳鸟终于尝试从一座异常高的烟囱顶上再次看到她时，她真的非常高兴。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
and **fell** **down** **into** **it** **with** **a** **loud** **screech** **of** **dismay** **.**
和 跌倒 向下 进入 它 和 一个 大声 尖叫 的 沮丧 .

然后他惊恐地尖叫一声，跌进了里面。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [striːt] [endid] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [spred] [aʊt] [ɪn]
Presently **the** **street** **ended** **at** **a** **great** **open** **space** **where** **the** **water** **spread** **out** **in**
目前 这 街道 结束 在 一个 伟大的 打开 空间 在哪里 这 水 传播 出去 在
['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
every **direction** **,**
每一个 方向 ,

街道尽头是一片开阔的空地，水向四面八方扩散开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] .
like **a** **lake** **.**
喜欢 一个 湖 .

像一个湖泊。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ;

The	day	seemed	to	be	breaking	,	and	it	was	quite	light	;
这	天	似乎	到	是	打破	,	和	它	曾是	相当	光	;

天色渐亮，光线也相当明亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːd] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,

and	as	the	sideboard	sailed	out	into	the	open	water	,
和	作为	这	餐边柜	航行	出去	进入	这	打开	水	,

当餐具柜漂入开阔水域时，

['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] - ['lʊkɪŋ] [bəʊt] ,

Dorothy	caught	sight	of	something	like	a	fat	-	looking	boat	,
多萝西	捕捉	视线	的	某物	喜欢	一个	胖的	-	寻找	船	,

多萝西瞥见了一艘看起来像胖乎乎的船的东西，

['fləʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['drɪftɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

floating	at	a	little	distance	and	slowly	drifting	toward	her	.
漂浮的	在	一个	小的	距离	和	缓慢地	漂流	朝向	她	.

漂浮在稍远的地方，缓缓向她漂来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - [bɪg] [ʌm'brelə] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

As	it	came	nearer	it	proved	to	be	Mrs	.	Peevy's	big	umbrella	upside	down	,
作为	它	来了	更近	它	已证实	到	是	太太	.	-	大的	伞	上行	向下	,

走近一看，原来是皮维太太的大伞倒过来了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt]

with	a	little	party	of	people	sitting	around	on	the	edge	of	it	with	their	feet
和	一个	小的	派对	的	人们	坐着	大约	在	这	边缘	的	它	和	他们的	脚

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ,

against	the	handle	,
反对	这	处理	,

一小群人围坐在它边缘，双脚抵着把手。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	,	to	Dorothy's	amazement	,	she	knew	every	one	of	them	.
和	,	到	多萝西的	惊愕	,	她	知道	每一个	一	的	他们	.

令多萝西惊讶的是，她竟然认识他们每一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ædmərəl] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɔːltə]

There	was	the	Admiral	,	staring	about	with	his	spy	-	glass	,	and	Sir	Walter
那里	曾是	这	上将	,	凝视	关于	和	他的	间谍	-	玻璃	,	和	先生	沃尔特

[rəʊ'zets] ,

Rosettes	,
玫瑰花结	,

海军上将拿着望远镜四处张望，还有沃尔特·罗塞茨爵士。

['keəfəli] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [plɑːnt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

carefully	carrying	his	tobacco	-	plant	as	if	it	were	a	nosegay	,	and	the
小心	携带	他的	烟草	-	植物	作为	如果	它	是	一个	花束	,	和	这

['haɪləndə(r)] ,

Highlander	,
高地人	,

小心翼翼地捧着他的烟草植株，就像捧着一束花束一样，而这位高地人，

[wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [wɒtʃ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] ;

with	his	big	watch	dangling	in	the	water	over	the	side	of	the	umbrella	;
和	他的	大的	手表	悬挂	在	这	水	超过	这	边	的	这	伞	;

[ænd; ənd][lɑːst] ,

and	last	,
和	最后的	,

他那块大手表从伞边垂进水里；最后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʧaɪ'niːz] ['mændərɪn] ['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	was	the	little	Chinese	mandarin	clinging	convulsively	to	the	top	of	the
那里	曾是	这	小的	中国人	普通话	依恋	痉挛地	到	这	顶部	的	这

['hænd(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːsthed] .

handle	as	if	he	were	keeping	a	lookout	from	the	masthead	.
处理	作为	如果	他	是	保持	一个	瞭望台	从	这	报头	.

只见一个中国小官吏紧紧抓住船舷顶端，仿佛在桅杆顶端放哨似的。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɪk'skleɪmd] : - [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	THE	ADMIRAL	EXCLAIMED	:	'	THERE	SHE	IS	!
"	这	上将	惊呼	:	-	那里	她	是	!

海军上将惊呼："她在那儿！"

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] ! -

I	CAN	SEE	HER	QUITE	PLAINLY	!	'
我	能	看	她	相当	显然	!	-

我能看得清清楚楚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [bʌmp]

The	sideboard	brought	up	against	the	edge	of	the	umbrella	with	a	soft	little	bump
这	餐边柜	带来	向上	反对	这	边缘	的	这	伞	和	一个	柔软的	小的	撞

,

,

,

餐边柜轻轻地抵住伞边，发出轻微的碰撞声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

and	the	Admiral	,
和	这	上将	,

还有海军上将，

['hʌrɪdli] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪ] - [glɑːs] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst]

hurriedly	pointing	his	spy	-	glass	at	Dorothy	so	that	the	end	of	it	almost
匆匆	指向	他的	间谍	-	玻璃	在	多萝西	所以	那	这	结尾	的	它	几乎

[tʌʧt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

touched	her	nose	,
感动	她	鼻子	,

他慌忙地把望远镜对准多萝西，望远镜的尖端几乎碰到了她的鼻子。

[ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

exclaimed	excitedly	,	"	There	she	is	!
惊呼	兴奋地	,	"	那里	她	是	!

他兴奋地喊道："她在那儿！"

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt]

I	can	see	her	quite	plainly	,	"	and	the	whole	party	gave	an	exultant
我	能	看	她	相当	显然	,	"	和	这	所有的	派对	给予	一个	眉飞色舞

[ʃaʊt] .

shout	.
喊	.

"我能清楚地看到她，"然后全队发出欢呼声。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [naʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,

"	How	are	you	getting	on	now	?	"	inquired	Sir	Walter	,
"	如何	是	你	获得	在	现在	?	"	询问	先生	沃尔特	,

"你现在情况如何？"沃尔特爵士问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]

as	if	he	had	had	her	under	close	observation	for	a	week	at
作为	如果	他	有	有	她	在下面	关闭	观察	为了	一个	星期	在

[liːst] .

least	.
至少	.

就好像他至少已经对她进行了一周的密切观察一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] ['prɪti] [wel] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['mɔːnfəli] .

"	I'm	getting	on	pretty	well	,	"	said	Dorothy	,	mournfully	.
"	我是	获得	在	漂亮的	出色地	,	"	说	多萝西	,	悲伤地	.

“我过得还不错，”多萝西悲伤地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] . "

"	I	believe	I'm	crossing	a	ferry	.	"
"	我	相信	我是	过境	一个	渡船	.	"

“我想我正在过渡轮。”

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['tʃɪəfəli] .

"	So	are	we	,	"	said	the	Admiral	,	cheerfully	.
"	所以	是	我们	,	"	说	这	上将	,	愉快地	.

“我们也是，”海军上将兴高采烈地说。

" [wɪr] [ə; eɪ]['kærəvæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	We're	a	Caravan	,	you	know	.	"
"	是	一个	大篷车	,	你	知道	.	"

“我们是一支大篷车，你知道的。”

" [ə; eɪ]['kærəvæn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

"	A	Caravan	?	"	exclaimed	Dorothy	,	very	much	surprised	.
"	一个	大篷车	?	"	惊呼	多萝西	,	非常	很多	惊讶	.

“一支商队？”多萝西惊呼道，非常惊讶。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] - ['kærəvæn] - [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,

"	I	believe	I	said	'	Caravan	'	quite	distinctly	,	"	said	the	Admiral	in	an	injured	tone	,
"	我	相信	我	说	-	大篷车	-	相当	明显地	,	"	说	这	上将	在	一个	受伤	语气	,

“我相信我把‘商队’这个词说得很清楚，”海军上将受伤地说道。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]

appealing	to	the	rest	of	the	party	;	but	no	one	said	anything	except	the
上诉	到	这	休息	的	这	派对	;	但	不	一	说	任何事物	除了	这

['haɪləndə(r)] ,

Highlander	,
高地人	,

他向其他人求助；但除了那个高地人之外，没有人说话。

[huː] ['heɪstɪli] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] " [hə'rɑː] ! " ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] .

who	hastily	consulted	his	watch	and	then	exclaimed	"	Hurrah	!	"	rather	doubtfully	.
WHO	草草	咨询	他的	手表	和	然后	惊呼	"	欢呼	!	"	相当	怀疑地	.

他匆匆看了看手表，然后有些犹豫地喊道：“好啊！”

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɒr(ə)θi] ,

"	I	understood	what	you	said	,	"	explained	Dorothy	,
"	我	理解	什么	你	说	,	"	解释	多萝西	,

“我听懂了你的话，”多萝西解释道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	but	I	don't	think	I	know	exactly	what	you	mean	.	"
"	但	我	不	思考	我	知道	确切地	什么	你	意思是	.	"

“但我不太明白你的意思。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , " ['ʃaʊtɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .

"	Never	mind	what	he	means	,	"	shouted	Sir	Walter	.
"	绝不	头脑	什么	他	方法	,	"	喊叫	先生	沃尔特	.

“别管他是什么意思，”沃尔特爵士喊道。

" [ðæts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . "

"	That's	of	no	consequence	.	"
"	那就是	的	不	结果	.	"

“那无关紧要。”

" [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['fleərɪŋ] [ʌp] .

"	No	consequence	!	"	exclaimed	the	Admiral	,	flaring	up	.
"	不	结果	!	"	惊呼	这	上将	,	燃烧	向上	.

“没有后果！”海军上将怒吼道。

" [waɪ] , [ai] [miːn] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ! "

"	Why	,	I	mean	more	in	a	minute	than	you	do	in	a	week	!	"
"	为什么	,	我	意思是	更多的	在	一个	分钟	比	你	做	在	一个	星期	!	"

“我的意思是，你一分钟做的比你一周做的都多！”

" [juː; jʊ] [seɪ] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ri'tɔːt]

"	You	say	more	in	a	minute	than	anybody	could	mean	in	a	month	,	"	retorted
"	你	说	更多的	在	一个	分钟	比	任何人	可以	意思是	在	一个	月	,	"	反驳

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ,

Sir	Walter	,
先生	沃尔特	,

“你一分钟说的话比任何人一个月能表达的都多，”沃尔特爵士反驳道。

['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [plɑːnt] .

flourishing	his	tobacco	-	plant	.
茁茁	他的	烟草	-	植物	.

他的烟草植株长势喜人。

" [ai][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['praʊdli] ;

"	I	can	talk	a	year	without	meaning	anything	,	"	said	the	Highlander	,	proudly	;
"	我	能	讲话	一个	年	没有	意义	任何事物	,	"	说	这	高地人	,	自豪地	;

“我可以滔滔不绝地说一年，却什么也说不出来，”高地人骄傲地说；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] .

but	no	one	took	any	notice	of	this	remark	,	which	,	of	course	,	served	him	right	.
但	不	一	采取	任何	注意	的	这	评论	,	哪个	,	的	课程	,	服务	他	正确的	.

但没有人理会他的话，这当然是他咎由自取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði]['ædmərəl] [stɛərd] [æt; ət][sɜː(r)] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] ,

The	Admiral	stared	at	Sir	Walter	for	a	moment	through	his	spy	-	glass	,
这	上将	凝视	在	先生	沃尔特	为了	一个	片刻	通过	他的	间谍	-	玻璃	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['fɜːmli] ,

and	then	said	very	firmly	,
和	然后	说	非常	牢牢	,

海军上将透过望远镜盯着沃尔特爵士看了一会儿，然后语气非常坚定地说：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][pɪg] ! " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ə'gen] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen]
" You're a pig ! " at which the Highlander again consulted his watch , and then
" 你是 一个 猪 ! " 在 哪个 这 高地人 再次 咨询 他的 手表 , 和 然后
['ʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

“你这头猪！”高地人又看了看表，然后喊道：

" [tuː] [pɪgz] !
" Two pigs !
" 二 猪 !

“两只猪！”

" [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .
" with great enthusiasm , as if that were the time of day .
" 和 伟大的 热情 , 作为 如果 那 是 这 时间 的 天 .

“热情洋溢，仿佛正值此时。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['æŋgrəli] .
" And you're another , " said Sir Walter , angrily .
" 和 你是 其他 , " 说 先生 沃尔特 , 愤怒地 .

“你也是其中之一，”沃尔特爵士愤怒地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪr] [ɔːl] [pɪgz] . "
" If it comes to that , we're all pigs . "
" 如果 它 来 到 那 , 是 全部 猪 . "

“如果真到了那一步，我们都成了猪。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] .
" Dear me ! " cried Dorothy , quite distressed at all this .
" 亲爱的 我 ! " 哭 多萝西 , 相当 苦恼 在 全部 这 .

“我的天哪！”多萝西惊呼道，她对这一切感到非常难过。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] ['kwɒrəl] [səʊ] ?
" What makes you all quarrel so ?
" 什么 制作 你 全部 争吵 所以 ?

你们为什么吵得这么凶?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] . "
You ought to be ashamed of yourselves . "
你 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 . "

你们应该感到羞耻。

" [wɪr] [ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['eni] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" We're all ashamed of one another , if that will do any good , " said the Admiral .
" 是 全部 羞愧 的 一 其他 , 如果 那 将要 做 任何 好的 , " 说 这 上将 .

“如果说这能起到什么作用的话，我们都为彼此感到羞耻，”海军上将说道。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [gɪvz] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,
" And , you see , that gives each of us two persons to be ashamed of ,
" 和 , 你 看 , 那 给予 每个 的 我们 二 人 到 是 羞愧 的 ,

“你看，这让我们每个人都有两个人值得我们羞愧。”

" ['ædɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" added Sir Walter , with an air of great satisfaction .
" 额外 先生 沃尔特 , 和 一个 空气 的 伟大的 满意 .

沃尔特爵士带着极大的满足感补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第2/5页

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [miːn] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" But that isn't what I mean at all , " said Dorothy .
" 但 那 不是 什么 我 意思是 在 全部 , " 说 多萝西 .

“但我的意思根本不是那样，”多萝西说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "
" I mean that each one of you ought to be ashamed of himself . "
" 我 意思是 那 每个 一 的 你 应该 到 是 羞愧 的 他自己 . "

“我的意思是，你们每个人都应该感到羞耻。”

" [waɪ] , [wɪr] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [baɪ] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['piːvɪʃli] .
" Why , we're each being ashamed of by two persons already , " said the Admiral , peevishly .
" 为什么 , 是 每个 存在 羞愧 的 经过 二 人 已经 , " 说 这 上将 , 恼怒地 .

“哎呀，我们每个人都已经被两个人羞辱了，”海军上将恼火地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['enibɒdi] . "
" I should think that was enough to satisfy anybody . "
" 我 应该 思考 那 曾是 足够的 到 满足 任何人 . "

我想这足以让任何人满意了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dɒr(ə)θi] .
" But that isn't the same thing , " insisted Dorothy .
" 但 那 不是 这 相同的 事物 , " 坚持 多萝西 .

“但这不一样，”多萝西坚持说。

" [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [hɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [self] .
" Each particular him ought to be ashamed of each particular self .
" 每个 特别的 他 应该 到 是 羞愧 的 每个 特别的 自己 .

“他每个人都应该为自己感到羞耻。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ['saʊndɪd] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] ,
" This remark sounded very fine indeed ,
" 这 评论 听起来 非常 美好的 的确 ,

这句话听起来确实很不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [felt] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] ,
and Dorothy felt so pleased with herself for having made it that she went on to say ,
和 多萝西 毛毡 所以 高兴 和 她自己 为了 拥有 制成 它 那 她 去 在 到 说 ,

多萝西为自己能做到这一点感到非常高兴，于是她接着说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][ɔːl] ['ɑːgjuː] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [skuːl] -

"	And	the	truth	of	it	is	,	you	all	argue	precisely	like	a	lot	of	little	school	-
"	和	这	真相	的	它	是	,	你	全部	争论	恰恰	喜欢	一个	很多	的	小的	学校	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“而事实是，你们的争论方式就像很多小学生一样。”

" [naʊ] , ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] ,

"	Now	,	Dorothy	herself	was	only	about	four	feet	high	,
"	现在	,	多萝西	她自己	曾是	仅有的	关于	四	脚	高的	,

“而多萝西本人只有大约四英尺高，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kærəvæn] [stɛərd] [æt; ət]

but	she	said	this	in	such	a	superior	manner	that	the	entire	Caravan	stared	at
但	她	说	这	在	这样的	一个	优越的	方式	那	这	全部的	大篷车	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

her	with	great	admiration	for	a	moment	,
她	和	伟大的	钦佩	为了	一个	片刻	,

但她说话的语气如此高傲，以至于整个商队都带着钦佩的目光注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪə(r)] ;

and	then	began	to	give	a	little	cheer	;
和	然后	开始	到	给	一个	小的	欢呼	;

然后开始发出小小的欢呼声；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] ,

but	just	at	this	instant	the	umbrella	made	a	great	plunge	,
但	只是	在	这	立即的	这	伞	制成	一个	伟大的	暴跌	,

但就在这一瞬间，雨伞猛地扎进了水里。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

as	if	somebody	had	given	it	a	sudden	push	,
作为	如果	某人	有	给定	它	一个	突然	推	,

仿佛被人突然推了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɒlz] .

and	the	whole	party	tumbled	into	the	bottom	of	it	like	a	lot	of	dolls	.
和	这	所有的	派对	翻滚	进入	这	底部	的	它	喜欢	一个	很多	的	娃娃	.

整个聚会就像一堆玩偶一样，轰然倒塌在水底。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,

"	What	kind	of	a	boat	do	you	call	this	?	"	shouted	Sir	Walter	,
"	什么	种类	的	一个	船	做	你	称呼	这	?	"	喊叫	先生	沃尔特	,

“你管这叫什么船？”沃尔特爵士喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

as	they	all	scrambled	to	their	feet	and	clung	desperately	to	the	handle	.
作为	他们	全部	打乱	到	他们的	脚	和	紧紧抓住	绝望地	到	这	处理	.

他们纷纷爬起来，拼命地抓住把手。

" [ɪts] [ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .

"	It's	a	paragondola	,	"	said	the	Admiral	,	who	had	suddenly	become	very	pale	.
"	它是	一个	-	,	"	说	这	上将	,	WHO	有	突然	变得	非常	苍白	.

“这是一艘缆车，”海军上将说道，脸色突然变得非常苍白。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɪp] . "

"	You	see	,	it	isn't	exactly	like	an	ordinary	ship	.	"
"	你	看	,	它	不是	确切地	喜欢	一个	普通的	船	.	"

“你看，它跟普通的船不太一样。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] ! " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I should think not ! " said Sir Walter , indignantly .
" 我 应该 思考 不是 ! " 说 先生 沃尔特 , 愤慨地 .

“我倒觉得不可能！”沃尔特爵士愤愤不平地说。

" [aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊst] - [ræk] .
" I'd as lief go to sea in a toast - rack .
" ID 作为 利夫 去 到 海 在 一个 吐司 - 架子 .

“我宁愿坐着烤面包架去出海。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Why don't you bring her head up to the wind ?
为什么 不 你 带来 她 头 向上 到 这 风 ?

为什么不让她仰头迎风呢?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] - [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [plʌndʒ] .
" he shouted as the paragondola took another plunge .
" 他 喊叫 作为 这 - 采取 其他 暴跌 .

“当缆车再次俯冲时，他大声喊叫。”

" [aɪ] [kænt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [dɪ'speərɪŋli] ; " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [hed] .
" I can't ! " cried the Admiral , despairingly ; " she hasn't got any head .
" 我 不能 ! " 哭 这 上将 , 绝望地 ; " 她 还没有 得到 任何 头 .

“我做不到！”海军上将绝望地喊道，“她没有头。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [ðen] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] ! " [rɔːd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['fjʊəriəsli] .
" Then put me ashore ! " roared Sir Walter , furiously .
" 然后 放 我 岸上 ! " 咆哮 先生 沃尔特 , 愤怒地 .

“那就把我送上岸！”沃尔特爵士愤怒地咆哮道。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [tuː; tə] [seɪ] ,
Now this was all very well for Sir Walter to say ,
现在 这 曾是 全部 非常 出色地 为了 先生 沃尔特 到 说 ,

沃尔特爵士说这些话当然很好，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but by this time the paragondola was racing through the water at such a
但 经过 这 时间 这 - 曾是 赛车 通过 这 水 在 这样的 一个
[reɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
rate that even the sideboard could hardly keep up with it ;
速度 那 甚至 这 餐边柜 可以 几乎 保持 向上 和 它 ;

但此时，这艘敞篷船在水中飞驰的速度如此之快，以至于连餐具柜都几乎跟不上它的速度了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
and the waves were tossing about in such wild confusion that it was
和 这 波浪 是 抛掷 关于 在 这样的 荒野 困惑 那 它 曾是
['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
perfectly ridiculous for any one to talk about going ashore .
完美 荒谬的 为了 任何 一 到 讲话 关于 去 岸上 .

海浪汹涌澎湃，混乱不堪，任何人谈论上岸都是极其荒谬的。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] .
In fact , it was a most exciting moment .
在 事实 , 它 曾是 一个 最多 激动人心 片刻 .

事实上，那是一个激动人心的时刻。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [dæʃt] [ə'hed] [fɑ:stə(r)]

The	air	was	filled	with	flying	spray	,	and	the	paragondola	dashed	ahead	faster
这	空气	曾是	已填	和	飞行	喷	,	和	这	-	虚线	前方	快点

[ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,

and	faster	,
和	快点	,

空气中弥漫着飞溅的水花，缆车越飞越快。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

until	at	last	Dorothy	could	no	longer	hear	the	sound	of	the	voices	,
直到	在	最后的	多萝西	可以	不	更长	听到	这	声音	的	这	声音	,

最后，多萝西再也听不到那些声音了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wɒtʃ] ['əʊvəbɔ:d] [æz; əz]

and	she	could	just	see	that	they	were	throwing	the	big	watch	overboard	as
和	她	可以	只是	看	那	他们	是	投掷	这	大的	手表	落水	作为

[ɪf] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

if	to	lighten	the	ship	.
如果	到	减轻	这	船	.

她看到他们把那块大手表扔到海里，好像是为了减轻船的重量。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

Then	she	caught	sight	of	the	Highlander	trying	to	climb	up	the	handle	,
然后	她	捕捉	视线	的	这	高地人	尝试	到	爬	向上	这	处理	,

然后她瞥见那个高地人正试图爬上把手。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['fræntɪkli] ['bi:tɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [plɑ:nt] ,

and	Sir	Walter	frantically	beating	him	on	the	back	with	the	tobacco	-	plant	,
和	先生	沃尔特	疯狂地	殴打	他	在	这	后退	和	这	烟草	-	植物	,

沃尔特爵士疯狂地用烟草植株抽打他的背部，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [waɪld] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] -

and	the	next	moment	there	was	another	wild	plunge	and	the	paragondola
和	这	下一个	片刻	那里	曾是	其他	荒野	暴跌	和	这	-

[ænd; ənd]['kærəvæn] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and	Caravan	vanished	from	sight	.
和	大篷车	消失了	从	视线	.

下一刻，又是一阵猛烈的俯冲，缆车和商队消失在了视线中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tri:] - [tɒp] ['kʌntri]

TREE	-	TOP	COUNTRY
树	-	顶部	国家

树顶之乡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:m] [si:md] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['kærəvæn][æz; əz]

It	was	a	very	curious	thing	that	the	storm	seemed	to	follow	the	Caravan	as
它	曾是	一个	非常	好奇的	事物	那	这	风暴	似乎	到	跟随	这	大篷车	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

if	it	were	a	private	affair	of	their	own	,
如果	它	是	一个	私人的	事务	的	他们的	自己的	,

很奇怪，这场暴风雨似乎一直跟着这支商队，就像是他们自己的私事一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜː'self]

and	the	paragondola	had	no	sooner	disappeared	than	Dorothy	found	herself
和	这	-	有	不	很快	消失	比	多萝西	成立	她自己

['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd] ['weðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

sailing	along	as	quietly	as	if	such	a	thing	as	bad	weather	had	never	been
帆船	沿着	作为	悄悄	作为	如果	这样的	一个	事物	作为	坏的	天气	有	绝不	到过

[hɜːd] [ɒv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

缆车刚一消失，多萝西就发现自己正平静地航行着，仿佛从未听说过恶劣天气这种事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ləʊnli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]

But	there	was	something	very	lonely	about	the	sideboard	now	,	as	it	went
但	那里	曾是	某物	非常	孤独	关于	这	餐边柜	现在	,	作为	它	去

[kəɹ'iəɹɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

careering	through	the	water	,
职业	通过	这	水	,

但此刻，当餐具柜在水中飞驰时，它显得格外孤寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [dɪs'kɒnsələt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt]

and	she	felt	quite	disconsolate	as	she	sat	on	the	little	shelf	and	wondered	what
和	她	毛毡	相当	沮丧的	作为	她	卫星	在	这	小的	架子	和	想知道	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

had	become	of	the	Caravan	.
有	变得	的	这	大篷车	.

她坐在小架子上，感到非常沮丧，不知道那辆旅行车后来怎么样了。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʌm'brelə] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːnfəli]

"	If	Mrs	.	Peevy's	umbrella	shuts	up	with	them	inside	of	it	,	"	she	said	mournfully
"	如果	太太	.	-	伞	关闭	向上	和	他们	里面	的	它	,	"	她	说	悲伤地

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

“如果皮维太太的雨伞把他们夹在里面关上了，”她悲伤地自言自语道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðel] [duː; də] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	they'll	do	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	他们会	做	.

“我当然不知道他们会做什么。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] [θɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

It's	such	a	stiff	thing	to	open	that	it	must	be	perfectly	awful	when	it
它是	这样的	一个	僵硬的	事物	到	打开	那	它	必须	是	完美	可怕	什么时候	它

[ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

shuts	up	all	of	a	sudden	,
关闭	向上	全部	的	一个	突然	,

这东西打开起来这么费劲，突然关上的时候肯定糟透了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	and	she	was	just	giving	a	little	shudder	at	the	mere	thought	of	such	a
"	和	她	曾是	只是	给予	一个	小的	不寒而栗	在	这	仅仅	想法	的	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“她光是想到这种事就忍不住打了个寒颤。”

[wen] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

when	the	sideboard	bumped	up	against	something	and	she	found	that	it	had
什么时候	这	餐边柜	撞	向上	反对	某物	和	她	成立	那	它	有

[rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .

run	into	a	tree	.
跑步	进入	一个	树	.

当餐具柜撞到什么东西时，她发现它撞到了一棵树上。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt]

In	fact	,	she	found	that
在	事实	,	她	成立	那

事实上，她发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [triːz] ,

she	had	drifted	into	a	forest	of	enormous	trees	,
她	有	漂移	进入	一个	森林	的	巨大的	树木	,

她不知不觉地走进了一片参天大树的森林。

['grəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

growing	in	a	most	remarkable	manner	straight	up	out	of	the	lake	;
生长	在	一个	最多	卓越	方式	直的	向上	出去	的	这	湖	;

它以一种非常奇特的方式从湖中直插而出；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

and	as	she	looked	up	she	could	see	great	branches	stretching	out	in	every	direction
和	作为	她	看起来	向上	她	可以	看	伟大的	分支	伸展	出去	在	每一个	方向

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

far	above	her	head	,
远的	多于	她	头	,

她抬头望去，只见头顶上方四面八方伸展着巨大的树枝。

[ɔːl] [ˌɪntə'leɪst] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [liːvz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪd'sʌmə(r)]

all	interlaced	together	and	covered	with	leaves	as	if	it	had	been	midsummer
全部	交织	一起	和	涵盖	和	树叶	作为	如果	它	有	到过	盛夏

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

instead	of	being	,
反而	的	存在	,

所有植物交织在一起，覆盖着树叶，仿佛正值盛夏，而不是现在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , ['krɪsməs] [deɪ] .

as	it	certainly	was	,	Christmas	day	.
作为	它	当然	曾是	,	圣诞节	天	.

那一天的确是圣诞节。

" [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['sləʊli] ['flaʊtɪd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɒrɪst] .

"	THE	SIDEBOARD	SLOWLY	FLOATED	ALONG	THROUGH	THIS	STRANGE	FOREST	.
"	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	.

“餐边柜缓缓地漂浮在这片奇异的森林中。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['sləʊli] ['flaʊtɪd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɒrɪst] , ['dɒr(ə)θi] ['prez(ə)ntli]

"	As	the	sideboard	slowly	floated	along	through	this	strange	forest	,	Dorothy	presently
"	作为	这	餐边柜	缓慢地	漂浮	沿着	通过	这	奇怪的	森林	,	多萝西	目前

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [iːtʃ]

discovered	that	each
发现	那	每个

“当餐具柜缓缓漂过这片奇异的森林时，多萝西这才发现，每一处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[triː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] ,
tree had a little door in it , close to the water's edge ,
树 有 一个 小的 门 在 它 , 关闭 到 这 水的 边缘 ,

靠近水边的树上有一扇小门，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] ,
with a small platform before it by way of a door - step ,
和 一个 小的 平台 前 它 经过 方式 的 一个 门 - 步 ,

前面有一个小平台，平台通过门槛连接起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]
as if the people who lived in the trees had a fancy for going about
作为 如果 这 人们 WHO 居住地 在 这 树木 有 一个 想要 为了 去 关于
['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [boʊts] .
visiting in boats .
访问 在 船 .

仿佛住在树上的人们喜欢乘船四处走动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
But she couldn't help wondering who in the world , or , rather , who in the trees ,
但 她 不能 帮助 好奇 WHO 在 这 世界 , 或者 , 相当 , WHO 在 这 树木 ,

但她忍不住想知道，究竟是谁，或者更确切地说，是谁在树林里?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]
the people went to see , for all the little doors were shut as tight as
这 人们 去 到 看 , 为了 全部 这 小的 门 是 关闭 作为 紧的 作为
[wæks] ,
wax ,
蜡 ,

人们纷纷去看，因为所有的小门都像蜡一样紧闭着。

[ænd; ənd][hæd; həd][nˈəʊtɪsɪz]['pəʊstɪd][ʌp][ɒn][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [nəʊ] [ədˈmɪt(ə)ns] , "
and had notices posted up on them , such as " No admittance , "
和 有 通知 发布 向上 在 他们 , 这样的 作为 " 不 准入 , "

上面还张贴着“禁止入内”之类的告示。

" [gəʊ] [əˈweɪ] , "
" Go away , "
" 去 离开 , "

“离开，”

" [gɒn] [tuː; tə] ['pɜːʃə] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [kən'sɪdəd] [ɪk'striːmli]
" Gone to Persia , " and many others , all of which Dorothy considered extremely
" 已消失 到 波斯 , " 和 许多 其他的 , 全部 的 哪个 多萝西 经过考虑的 极其
[ruːd] ,
rude ,
粗鲁的 ,

“去了波斯”等等，多萝西都认为这些话非常粗鲁无礼。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [riːd] , " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] ,
especially one notice which read , " Beware of the Pig ,
尤其 一 注意 哪个 读 , " 提防 的 这 猪 ,

尤其是一张告示，上面写着：“小心猪”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [triː] [wɒz; wəz] [tuː] ['stɪndʒi][tuː; tə] [kiːp]

"	as	if	the	person	who	lived	in	that	particular	tree	was	too	stingy	to	keep
"	作为	如果	这	人	WHO	居住地	在	那	特别的	树	曾是	也	小气	到	保持

[ə; eɪ][dɒg] .

a	dog	.
一个	狗	.

“就好像住在那棵树上的人太吝啬，舍不得养狗似的。”

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]

Now	all	this	was	very	distressing	,	because	,	in	the	first	place	,	Dorothy	was
现在	全部	这	曾是	非常	令人痛心	,	因为	,	在	这	第一的	地方	,	多萝西	曾是

[ɪk'striːmli] [fɒnd][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

extremely	fond	of	visiting	,
极其	喜爱	的	访问	,

这一切都令人非常难过，因为首先，多萝西非常喜欢来这里玩。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]

and	,	in	the	second	place	,	she	was	getting	rather	tired	of	sailing	about	on	the
和	,	在	这	第二	地方	,	她	曾是	获得	相当	疲劳的	的	帆船	关于	在	这

['saɪdbɔːd] ;

sideboard	;
餐边柜	;

其次，她也渐渐厌倦了在餐具柜上到处游荡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['greɪtli] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)]

and	she	was	therefore	greatly	pleased	when	she	presently	came	to	a	door
和	她	曾是	所以	非常	高兴	什么时候	她	目前	来了	到	一个	门

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

without	any	notice	upon	it	.
没有	任何	注意	之上	它	.

因此，当她来到一扇没有任何告示的门前时，她非常高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðɪs] [dɔː(r)] ,

There	was	,	moreover	,	a	bright	little	brass	knocker	on	this	door	,
那里	曾是	,	而且	,	一个	明亮的	小的	黄铜	敲击器	在	这	门	,

此外，这扇门上还有一个闪亮的小黄铜门环。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] [ɪf]

and	as	this	seemed	to	show	that	people	were	expected	to	call	there	if
和	作为	这	似乎	到	展示	那	人们	是	预期的	到	称呼	那里	如果

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	felt	like	it	,
他们	毛毡	喜欢	它	,

这似乎表明，人们可以随意打电话到那里。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv]

she	waited	until	the	sideboard	was	passing	close	to	the	platform	and	then	gave
她	等待	直到	这	餐边柜	曾是	通过	关闭	到	这	平台	和	然后	给予

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] [ə'ʃɔː(r)] .

a	little	jump	ashore	.
一个	小的	跳	岸上	.

她等到餐边柜靠近站台时，才轻轻跳上岸。

[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl] ['bækwəd] [ænd; ənd] [held]

The	sideboard	took	a	great	roll	backward	and	held
这	餐边柜	采取	一个	伟大的	卷	落后	和	握住

餐边柜向后猛地一滚，然后就倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ʌp] [ɪts] [frʌnt] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪts] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

up	its	front	feet	as	if	expressing	its	surprise	at	this	proceeding	,
向上	它是	正面	脚	作为	如果	表达	它是	惊喜	在	这	进行中	,

它抬起前爪，似乎对这一举动感到惊讶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪtʃt] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈəʊpən] ,

and	as	it	pitched	forward	again	the	doors	of	it	flew	open	,
和	作为	它	投球	向前	再次	这	门	的	它	飞翔	打开	,

随着它再次向前倾斜，车门猛地打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [paɪz] [fel] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈfləʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ɔːl]

and	a	number	of	large	pies	fell	out	into	the	water	and	floated	away	in	all
和	一个	数字	的	大的	馅饼	跌倒	出去	进入	这	水	和	漂浮	离开	在	全部

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

许多大馅饼掉进水里，向四面八方漂去。

[tuː; tə] [ˈdɔːrəθiz] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,

To	Dorothy's	amazement	,	the	sideboard	immediately	started	off	after	them	,
到	多萝西的	惊愕	,	这	餐边柜	立即地	开始	离开	后	他们	,

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ,

and	began	pushing	them	together	,
和	开始	推动	他们	一起	,

令多萝西惊讶的是，餐具柜立刻跟着它们一起移动，并开始将它们推到一起。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɛpərdz] [dɒg] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈrʌnəweɪ] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

like	a	shepherd's	dog	collecting	a	flock	of	runaway	sheep	;	and	then	,
喜欢	一个	牧羊人的	狗	收集	一个	群	的	逃跑	羊	;	和	然后	,

就像牧羊犬把一群走失的羊群赶回来一样；然后，

[ˈhævɪŋ] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [bʌntʃ] , [seɪld] [ˈsɒləmli] [əˈweɪ] ,

having	got	them	all	together	in	a	compact	bunch	,	sailed	solemnly	away	,
拥有	得到	他们	全部	一起	在	一个	袖珍的	束	,	航行	庄严地	离开	,

他们把所有人都聚集在一起，组成一个紧凑的队伍，然后庄严地扬帆远航。

[ˈʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [paɪz] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

shoving	the	pies	ahead	of	it	.
推搡	这	馅饼	前方	的	它	.

把馅饼推到它前面。

[ˈdɒr(ə)θi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːtli]

Dorothy	now	looked	at	the	door	again	,	and	saw	that	it	was	standing	partly
多萝西	现在	看起来	在	这	门	再次	,	和	锯	那	它	曾是	常设	部分

[ˈəʊpən] .

open	.
打开	.

多萝西又看了看门，发现门半开着。

[ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

The	doorway	was	only	about	as	high	as	her	shoulder	,
这	门口	曾是	仅有的	关于	作为	高的	作为	她	肩膀	,

门框的高度只到她的肩膀左右。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	as	she	stooped	down	and	looked	through	it	she	saw	there	was	a
和	作为	她	弯腰	向下	和	看起来	通过	它	她	锯	那里	曾是	一个

[smɔːl] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsteəweɪ] [ˌɪnˈsaɪd] ,

small	winding	stairway	inside	,
小的	绕线	楼梯	里面	,

她弯下腰往里看，发现里面有一条小小的螺旋楼梯。

['liːdɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

leading	up	through	the	body	of	the	tree	.
领导	向上	通过	这	身体	的	这	树	.

向上穿过树干。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət][ˌɪn'saɪd] ,

She	listened	for	a	moment	,	but	everything	was	perfectly	quiet	inside	,
她	听着	为了	一个	片刻	,	但	一切	曾是	完美	安静的	里面	,

她侧耳倾听了一会儿，但里面一片寂静。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

so	she	squeezed	in	through	the	doorway	and	ran	up	the	stairs	as	fast	as	she
所以	她	挤压	在	通过	这	门口	和	跑	向上	这	楼梯	作为	快速地	作为	她

[kʊd; kəd][gəʊ] .

could	go	.
可以	去	.

于是她挤过门口，以最快的速度跑上楼梯。

['dɒr(ə)θi] [meɪks] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒp] ['kʌntri] .

DOROTHY	MAKES	A	CALL	IN	THE	TREE	-	TOP	COUNTRY	.
多萝西	制作	一个	称呼	在	这	树	-	顶部	国家	.

多萝西在树顶之乡打了个电话。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [endid] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][træp] - [dɔː(r)] ,

The	stairway	ended	at	the	top	in	a	sort	of	trap	-	door	,
这	楼梯	结束	在	这	顶部	在	一个	种类	的	陷阱	-	门	,

楼梯尽头是一个类似活板门的地方，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [pɒpt] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted]

and	Dorothy	popped	up	through	it	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	;	but	instead
和	多萝西	爆裂	向上	通过	它	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	;	但	反而

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

of	coming	out	,	as	she	expected	,
的	未来	出去	,	作为	她	预期的	,

多萝西像弹簧玩具一样从里面跳了出来；但并没有像她预期的那样出来，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

among	the	branches	of	the	tree	,	she	found	herself	in	a	wide	,
之中	这	分支	的	这	树	,	她	成立	她自己	在	一个	宽的	,

在树枝间，她发现自己置身于一片广阔的空间中，

['əʊpən] [fiːld] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

open	field	as	flat	as	a	pancake	,	and	with	a	small
打开	场地	作为	平坦的	作为	一个	饼子	,	和	和	一个	小的

开阔的田野平坦如煎饼，而且很小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[haʊs] ['stændɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

house	standing	far	out	in	the	middle	of	it	.
房子	常设	远的	出去	在	这	中间	的	它	.

房子孤零零地矗立在城市中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪs] ,

It	was	a	bright	and	sunny	place	,
它	曾是	一个	明亮的	和	阳光明媚	地方	,

那是一个阳光明媚的地方，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːld] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

and	quite	like	an	ordinary	field	in	every	way	except	that	,	in	place	of	grass	,
和	相当	喜欢	一个	普通的	场地	在	每一个	方式	除了	那	,	在	地方	的	草	,

除了草地以外，它和普通的田野几乎一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] , ['kləʊsli] ['breɪdɪd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bɒtəm]

it	had	a	curious	floor	of	branches	,	closely	braided	together	like	the	bottom
它	有	一个	好奇的	地面	的	分支	,	密切	编织	一起	喜欢	这	底部

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] ;

of	a	market	-	basket	;
的	一个	市场	-	篮子	;

它的地面很奇特，由树枝紧密交织而成，就像一个菜篮子的底部；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

but	,	as	this	seemed	natural	enough	,	considering	that	the	field	was	in	the
但	,	作为	这	似乎	自然的	足够的	,	考虑	那	这	场地	曾是	在	这

但是，考虑到这块场地位于……，这似乎很自然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

top	of	a	tree	,
顶部	的	一个	树	,

树顶

['dɒr(ə)θi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

Dorothy	hurried	away	to	the	little	house	without	giving	the	floor	a	second	thought	.
多萝西	慌忙	离开	到	这	小的	房子	没有	给予	这	地面	一个	第二	想法	.

多萝西匆匆赶往小屋，根本没把地板放在心上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ]

As	she	came	up	to	the	house	she	saw	that	it	was	a	charming	little	cottage
作为	她	来了	向上	到	这	房子	她	锯	那	它	曾是	一个	迷人	小的	小屋

[wɪð] [vaɪnz] [treɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ,

with	vines	trained	about	the	latticed	windows	,
和	藤蔓	受过训练	关于	这	晶格状	视窗	,

她走到房子跟前，发现那是一座迷人的小屋，藤蔓缠绕着格子窗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['riːdɪŋ] —

and	with	a	sign	over	the	door	,	reading	—
和	和	一个	符号	超过	这	门	,	阅读	—

门上挂着一块牌子，上面写着——

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

THE	OUTSIDE	INN
这	外部	客栈

户外客栈

" [ai] [sə'pəʊz] [ðel] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli]

"	I	suppose	they'll	take	me	for	a	customer	,	"	she	said	,	looking	rather	doubtfully
"	我	认为	他们会	拿	我	为了	一个	顾客	,	"	她	说	,	寻找	相当	怀疑地

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] ,

at	the	sign	,
在	这	符号	,

“我想他们会把我当顾客的，”她说着，有些怀疑地看着招牌。

" [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] .

"	and	I	haven't	got	any	money	.
"	和	我	还没有	得到	任何	钱	.

“我身无分文。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

But	I'm	very	little	,	and	I	won't	stay	very	long	,	"	she	added	,
但	我是	非常	小的	,	和	我	惯于	停留	非常	长的	,	"	她	额外	,

但我个子很小，不会待很久，"她补充道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:'self] ,

by	way	of	excusing	herself	,
经过	方式	的	借口	她自己	,

她以此为借口，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	as	she	said	this	she	softly	pushed	open	the	door	and	went	in	.
和	作为	她	说	这	她	轻轻	推动	打开	这	门	和	去	在	.

说着，她轻轻推开门走了进去。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌɪn'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

To	her	great	surprise	,	there	was	no	inside	to	the	house	,
到	她	伟大的	惊喜	,	那里	曾是	不	里面	到	这	房子	,

令她大吃一惊的是，房子里面根本没有门。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	she	came	out	into	the	field	again	on	the	other	side	of	the	door	.
和	她	来了	出去	进入	这	场地	再次	在	这	其他	边	的	这	门	.

她又从门的另一边走到了田野里。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['naɪsli] ['peɪpəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɪktʃəz] ['hæŋɪŋ]

The	wall	on	this	side	,	however	,	was	nicely	papered	,	and	had	pictures	hanging
这	墙	在	这	边	,	然而	,	曾是	很好	纸质的	,	和	有	图片	绞刑

[ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

on	it	,
在	它	,

然而，这一侧的墙贴着漂亮的壁纸，上面还挂着一些画。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][saɪd]

and	there	were	curtains	at	the	windows	as	if	it	had	been	one	side
和	那里	是	窗帘	在	这	视窗	作为	如果	它	有	到过	一	边

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

of	a	room	at	some	time	or	another	;
的	一个	房间	在	一些	时间	或者	其他	;

窗户上挂着窗帘，好像这里曾经是房间的一侧；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ['peɪstɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['ri:dɪŋ] —

but	there	was	a	notice	pasted	up	beside	the	door	,	reading	—
但	那里	曾是	一个	注意	粘贴	向上	旁	这	门	,	阅读	—

但门边贴着一张告示，上面写着——

[ðə; ði] [ɪn] - [saɪd] [aʊt]

THE	INN	-	SIDE	OUT
这	客栈	-	边	出去

客栈内外

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

as	if	the	rest	of	the	house	had	gone	out	for	a	walk	,
作为	如果	这	休息	的	这	房子	有	已消失	出去	为了	一个	走	,

就好像家里其他人都出去散步了一样。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	might	be	expected	back	at	any	time	.
和	可能	是	预期的	后退	在	任何	时间	.

随时可能返回。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

Now	,	as	you	may	suppose	,	Dorothy	was	quite	unprepared	for	all	this	,
现在	,	作为	你	可能	认为	,	多萝西	曾是	相当	毫无准备	为了	全部	这	,

正如你可能猜到的那样，多萝西对这一切完全没有准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

and	she	was	looking	about	in	great	astonishment	when	she	suddenly	discovered	that
和	她	曾是	寻找	关于	在	伟大的	惊讶	什么时候	她	突然	发现	那

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

the	furniture	was	at	home	,
这	家具	曾是	在	家	,

她惊愕地环顾四周，突然发现家具都在家里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] ['mænə(r)] [kwaɪt] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .

and	was	standing	in	a	rather	lonely	manner	quite	by	itself	in	the	open	field	.
和	曾是	常设	在	一个	相当	孤独	方式	相当	经过	本身	在	这	打开	场地	.

它孤零零地站在那里，孤零零地伫立在开阔的田野里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

It	was	,	moreover	,	the	strangest	-	looking	furniture	she	had	ever	seen	,
它	曾是	,	而且	,	这	最奇怪的	-	寻找	家具	她	有	曾经	已见	,

而且，这是她见过的最奇特的家具。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [də'rektli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] ,

for	it	was	growing	directly	out	of	the	floor	in	a	twisted	-	up	fashion	,
为了	它	曾是	生长	直接地	出去	的	这	地面	在	一个	扭曲	-	向上	时尚	,

因为它直接从地板上长出来，呈扭曲状。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [tʃeəz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] ;

something	like	the	grapevine	chairs	in	Uncle	Porticle's	garden	;
某物	喜欢	这	葡萄藤	椅子	在	叔叔	-	花园	;

有点像波蒂克叔叔花园里的葡萄藤椅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] - ['lʊkɪŋ] [bed] [wɪð] [liːvz]

but	the	oddest	part	of	it	all	was	a	ridiculous	-	looking	bed	with	leaves
但	这	最奇怪的	部分	的	它	全部	曾是	一个	荒谬的	-	寻找	床	和	树叶

['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [legz] ,

sprouting	out	of	its	legs	,
发芽	出去	的	它是	腿	,

但最奇怪的是那张造型滑稽的床，床腿上竟然长出了树叶。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [pɪŋk] ['blɔsəmz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] - [pəʊsts][laɪk][ðə; ði]['sætɪn] [bəʊz] [ɒn]

and	with	great	pink	blossoms	growing	on	the	bed	-	posts	like	the	satin	bows	on
和	和	伟大的	粉色的	花朵	生长	在	这	床	-	帖子	喜欢	这	缎	弓	在

['dɔːrəθiz] ['lɪt(ə)l] [bed][æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .

Dorothy's	little	bed	at	the	Blue	Admiral	Inn	.
多萝西的	小的	床	在	这	蓝色的	上将	客栈	.

床柱上开满了粉红色的大花，就像蓝海军上将旅馆里多萝西小床上的缎带蝴蝶结一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]

All	this	was	so	remarkable	that	she	went	over	to	where	the	furniture	was
全部	这	曾是	所以	卓越	那	她	去	超过	到	在哪里	这	家具	曾是

['stændɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

standing	to	take	a	closer	look	at	it	;
常设	到	拿	一个	更近	看	在	它	;

这一切都太不可思议了，她走到家具摆放的地方仔细查看；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði]

and	as	she	came	up	alongside	the	bed	she	was	amazed	to	see	that	the
和	作为	她	来了	向上	旁边	这	床	她	曾是	惊叹	到	看	那	这

['kærəvæn] ,

Caravan	,
大篷车	,

当她走到床边时，惊讶地发现那辆大篷车.....

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

all	three	of	them	,	were	lying	in	it	in	a	row	,
全部	三	的	他们	,	是	说谎	在	它	在	一个	排	,

他们三个并排躺在里面。

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] .

with	their	eyes	closed	as	if	they	were	fast	asleep	.
和	他们的	眼睛	关闭	作为	如果	他们	是	快速地	睡着了	.

他们双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [fɜːst] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv]

This	was	such	an	unexpected	sight	that	Dorothy	first	drew	a	long	breath	of
这	曾是	这样的	一个	意外	视线	那	多萝西	第一的	画	一个	长的	气息	的

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

astonishment	and	then	exclaimed	,
惊讶	和	然后	惊呼	,

这景象如此出乎意料，多萝西先是惊讶地长长地吸了一口气，然后惊呼道：

" ['dʒɪmɪni] ! " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['əʊnli][ɒn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	Jiminy	!	"	which	was	a	word	she	used	only	on	particular	occasions	;	and	,	as
"	吉米尼	!	"	哪个	曾是	一个	单词	她	用过的	仅有的	在	特别的	场合	;	和	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

she	said	this	,
她	说	这	,

“吉米尼！”这是她只在特定场合才会说的词；而且，当她说出这个词时，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kærəvæn] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] [aʊlz] .

Caravan	opened	their	eyes	and	stared	at	her	like	so	many	owls	.
大篷车	打开	他们的	眼睛	和	凝视	在	她	喜欢	所以	许多	猫头鹰	.

商队睁开眼睛，像一群猫头鹰一样盯着她。

" [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Why	,	what	are	you	all	doing	here	?	"	she	said	;
"	为什么	,	什么	是	你	全部	正在做	这里	?	"	她	说	;

“你们都在这里做什么呢？”她问道；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

at	which	the	Admiral	sat	up	in	bed	,
在	哪个	这	上将	卫星	向上	在	床	,

这时，海军上将从床上坐了起来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] , [sed] , "

and	after	taking	a	hurried	look	at	her	through	his	spy	-	glass	,	said	,	"
和	后	采取	一个	慌忙	看	在	她	通过	他的	间谍	-	玻璃	,	说	,	"

['ʃɪprekt] !

Shipwrecked	!
遭遇海难	!

他匆匆透过望远镜看了她一眼，说道："遇难了！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

"	in	a	solemn	voice	and	then	lay	down	again	.
"	在	一个	庄严	嗓音	和	然后	躺	向下	再次	.

"用庄严的语气，然后又躺了下来。"

" [dɪd][ðə; ðɪ] - [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['dɒr(ə)θi] , ['æŋkʃəsli] .

"	Did	the	paragonorer	shut	up	with	you	?	"	inquired	Dorothy	,	anxiously	.
"	做过	这	-	关闭	向上	和	你	?	"	询问	多萝西	,	焦虑地	.

"那个说教的人跟你说话了吗？"多萝西焦急地问道。

" [jes] , [mæm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	the	Admiral	.
"	是的	,	女士	,	"	说	这	上将	.

"是的，夫人，"海军上将说道。

" [ænd; ənd] [skwɒʃt] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .

"	And	squashed	us	,	"	added	Sir	Walter	.
"	和	压扁	我们	,	"	额外	先生	沃尔特	.

"然后把我们彻底击垮了，"沃尔特爵士补充道。

" [laɪk] ['evriθɪŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndə(r)] .

"	Like	everything	,	"	put	in	the	Highlander	.
"	喜欢	一切	,	"	放	在	这	高地人	.

"就像所有事情一样，"高地人说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['sɒrəʊfəli] ;

"	I	was	afraid	it	would	,	"	said	Dorothy	,	sorrowfully	;
"	我	曾是	害怕的	它	会	,	"	说	多萝西	,	悲伤地	;

"我担心会这样，"多萝西悲伤地说；

" [aɪ] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɔːnju'kəʊpiə] . "

"	I	s'pose	it	was	something	like	being	at	sea	in	a	cornucopia	.	"
"	我	假设	它	曾是	某物	喜欢	存在	在	海	在	一个	丰饶角	.	"

"我想那感觉就像身处茫茫大海，置身于一个丰饶之角。"

" [dʌz] [ə; eɪ][ˌkɔːnju'kəʊpiə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pɪntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ? " [ɪn'kwaɪə] [sɜː(r)]

"	Does	a	cornucopia	have	things	in	it	that	pinch	your	legs	?	"	inquired	Sir
"	做	一个	丰饶角	有	事物	在	它	那	捏	你的	腿	?	"	询问	先生

['wɔːltə] ,

Walter	,
沃尔特	,

"丰饶角里会有会夹腿的东西吗？"沃尔特爵士问道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .

with	an	air	of	great	interest	.
和	一个	空气	的	伟大的	兴趣	.

带着浓厚的兴趣。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Dorothy	.
"	哦	,	不	,	"	说	多萝西	.

"哦，不，"多萝西说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['piːvɪʃli] .

"	Then	it	wasn't	like	it	at	all	,	"	said	Sir	Walter	,	peevishly	.
"	然后	它	不是	喜欢	它	在	全部	,	"	说	先生	沃尔特	,	恼怒地	.

“那时情况完全不一样了，”沃尔特爵士恼火地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

"	It	was	about	as	much	like	it	,	"	said	the	Admiral	,
"	它	曾是	关于	作为	很多	喜欢	它	,	"	说	这	上将	,

“差不多就是这样，”海军上将说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌmp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['kæptɪn] " ;

"	as	a	pump	is	like	a	post	-	captain	"	;
"	作为	一个	泵	是	喜欢	一个	邮政	-	队长	"	;

“水泵就像邮局的船长”；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [wei] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt]

and	he	said	this	in	such	a	positive	way	that	Dorothy	didn't	like	to	contradict
和	他	说	这	在	这样的	一个	积极的	方式	那	多萝西	没有	喜欢	到	顶撞

[hɪm] .

him	.
他	.

而且他说话的语气非常肯定，以至于多萝西都不好意思反驳他。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni]

In	fact	she	really	didn't	know	any
在	事实	她	真的	没有	知道	任何

事实上，她真的什么都不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

thing	about	the	matter	,	so	she	merely	said	,	as	politely	as	she	could	,
事物	关于	这	事情	,	所以	她	仅仅	说	,	作为	礼貌地	作为	她	可以	,

她仔细考虑了一下这件事，于是尽可能礼貌地说：

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['kæptɪn] [ɪz] . "

"	I	don't	think	I	know	what	a	post	-	captain	is	.	"
"	我	不	思考	我	知道	什么	一个	邮政	-	队长	是	.	"

“我不太清楚队长是什么意思。”

" [aɪ] [dəʊnt] ['aɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['prɒmptli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ]

"	I	don't	either	,	"	said	the	Admiral	,	promptly	,	"	but	I	can	tell	you	how	they
"	我	不	任何一个	,	"	说	这	上将	,	及时	,	"	但	我	能	告诉	你	如何	他们

[bɪ'heɪv] " ;

behave	"	;
表现	"	;

“我也不知道，”海军上将立刻说道，“但我可以告诉你他们的行为方式”；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hiː; hi] [ri'sait] [ðiːz] ['vɜːrsəz] :

and	sitting	up	in	bed	,	he	recited	these	verses	:
和	坐着	向上	在	床	,	他	背诵	这些	诗句	:

他坐起身来，在床上背诵了这些诗句：

[pəʊst] - ['kæptɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kruː]

Post	-	captain	at	the	Needles	and	commander	of	a	crew
邮政	-	队长	在	这	针头	和	指挥官	的	一个	全体人员

针岩号上的船长兼船员指挥官

[ɒn] [ðə; ðɪ] " ['rɔɪəl] ['bɪdi] " ['frɪgət] [wɒz; wəz] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] - ;

On	the	"	Royal	Biddy	"	frigate	was	Sir	Peter	Bombazoo	;
在	这	"	皇家	比迪	"	护卫舰	曾是	先生	彼得	-	;

“皇家比迪”号护卫舰上的是彼得·邦巴祖爵士；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tju:nz] ,

His	mind	was	full	of	music	,	and	his	head	was	full	of	tunes	,
他的	头脑	曾是	满的	的	音乐	,	和	他的	头	曾是	满的	的	曲调	,

他满脑子都是音乐，脑子里全是旋律。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃɪəfəli] [ig'zibitid] [ɒn] ['plez(ə)nt] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

And	he	cheerfully	exhibited	on	pleasant	afternoons	.
和	他	愉快地	展出	在	令人愉快的	下午	.

在宜人的午后，他兴高采烈地进行展览。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ri:l] ,

He	could	whistle	,	on	his	fingers	,	an	invigorating	reel	,
他	可以	哨	,	在	他的	手指	,	一个	令人精神振奋	卷轴	,

他能用手指吹出一段令人精神振奋的里尔舞曲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['paɪpə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wi:l] ;

And	could	imitate	a	piper	on	the	handles	of	the	wheel	;
和	可以	模拟	一个	派珀	在	这	把手	的	这	车轮	;

而且还能模仿风笛手敲击车轮把手的声音；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['ɒktɪvz] , [tu:] , [ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][reɪl] ,

He	could	play	in	double	octaves	,	too	,	all	up	and	down	the	rail	,
他	可以	玩	在	双倍的	八度音阶	,	也	,	全部	向上	和	向下	这	轨	,

他也能演奏双八度音阶，音域宽广，上下流畅自如。

[ɔ:(r)]['ræt(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ]['rɒndəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪl] .

Or	rattle	off	a	rondo	on	the	bottom	of	a	pail	.
或者	嘎嘎作响	离开	一个	隆多	在	这	底部	的	一个	桶	.

或者在桶底快速弹奏一首回旋曲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] ['pɔ:təz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['beɪkəz] [wɪð] [ðeə(r)] [bʌnz] ,

Then	porters	with	their	packages	,	and	bakers	with	their	buns	,
然后	搬运工	和	他们的	包裹	,	和	面包师	和	他们的	面包	,

然后是搬运包裹的搬运工，以及带着面包的面包师。

[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˌgrenə'dɪə(r)] [wɪð] [gʌnz] ,

And	countesses	in	carriages	,	and	grenadiers	with	guns	,
和	伯爵夫人	在	马车	,	和	掷弹兵	和	枪支	,

还有乘坐马车的伯爵夫人，以及扛着枪的掷弹兵。

[ænd; ənd]['ædm(ə)rəlz][ænd; ənd] ['kɒmədɔ:(r)] , [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)]

And	admirals	and	commodores	,	arrived	from	near	and	far
和	海军上将	和	准将	,	到达的	从	靠近	和	远的

海军上将和准将们从四面八方赶来。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tɑ:(r)] .

To	listen	to	the	music	of	this	entertaining	tar	.
到	听	到	这	音乐	的	这	娱乐	焦油	.

聆听这位风趣幽默的塔尔的音乐。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['dɑ:nsɪŋ] [kru:] ,

When	they	heard	the	Captain	humming	,	and	beheld	the	dancing	crew	,
什么时候	他们	听到	这	队长	哼唱	,	和	观看	这	跳舞	全体人员	,

当他们听到船长哼着歌，看到船员们跳舞时，

[ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [sɪ'vɪəli] [sed] , " [waɪ] , [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də] !

The	commodores	severely	said	,	"	Why	,	this	will	never	do	!
这	准将	严重	说	,	"	为什么	,	这	将要	绝不	做	!

准将们严厉地说："这绝对不行！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædm(ə)rəlz][ɔ:l] ['hʌrid] [həʊm] , [rɪ'mɑ:kɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][məʊst]

"	And	the	admirals	all	hurried	home	,	remarking	,	"	This	is	most
"	和	这	海军上将	全部	慌忙	家	,	评论	,	"	这	是	最多

于是，各位海军将领匆匆赶回家，一边走一边说道："这是最……"

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] . "

Extraordinary	conduct	for	a	captain	at	his	post	.	"
非凡的	执行	为了	一个	队长	在	他的	邮政	.	"

作为一名上尉，他的行为非同寻常。

" [hi:; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪfɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] .

"	HE	DID	A	LITTLE	FIFING	ON	THE	EDGES	OF	THE	NOTE	.
"	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	.

"他在纸条边缘做了些小改动。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ðen] [ðeɪ] [sent] [sʌm; səm] ['seɪlɪŋ] - ['ɔ:dərs] [tu:; tə][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ,

Then	they	sent	some	sailing	-	orders	to	Sir	Peter	,	in	a	boat	,
然后	他们	发送	一些	帆船	-	订单	到	先生	彼得	,	在	一个	船	,

然后他们乘船向彼得爵士送去了一些航行指令。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ;

And	he	did	a	little	fifing	on	the	edges	of	the	note	;
和	他	做过	一个	小的	吹笛	在	这	边缘	的	这	笔记	;

他轻轻地在纸条边缘敲了几下；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['ɔ:dərs] , [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ,

But	he	read	the	sailing	-	orders	,	as	,	of	course	,	he	had	to	do	,
但	他	读	这	帆船	-	订单	,	作为	,	的	课程	,	他	有	到	做	,

但他还是阅读了航行指令，这当然是他必须做的。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['bɪdi] " [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] - .

And	removed	the	"	Royal	Biddy	"	to	the	Bay	of	Boohgabooh	.
和	已移除	这	"	皇家	比迪	"	到	这	湾	的	-	.

并将"皇家比迪"移至布加布湾。

[naʊ] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ɪts] ['prɒpə(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

Now	,	Sir	Peter	took	it	kindly	,	but	it's	proper	to	explain
现在	,	先生	彼得	采取	它	亲切地	,	但	它是	恰当的	到	解释

彼得爵士欣然接受了这件事，但还是有必要解释一下。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sent][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ;

He	was	sent	to	catch	a	pirate	out	upon	the	Spanish	Main	;
他	曾是	发送	到	抓住	一个	海盗	出去	之上	这	西班牙语	主要的	;

他被派往西班牙主海域抓捕一名海盗；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] , [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] , [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [tju:n]

And	he	played	,	with	variations	,	an	imaginary	tune
和	他	玩	,	和	变体	,	一个	假想	调

他演奏了一首想象中的曲子，并加以变奏。

[ɒn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] [bə'su:n] .

On	the	buttons	of	his	waistcoat	,	like	a	jocular	bassoon	.
在	这	按钮	的	他的	马甲	,	喜欢	一个	诙谐	巴松管	.

他马甲上的纽扣，像一支滑稽的低音管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðen] [ə; eɪ]['tɒpmæn] [sɔː] [ðə; ðɪ]['paɪrət] [kʌm] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,
Then a topman saw the Pirate come a - sailing in the bay ,
然后 一个 顶级人物 锯 这 海盗 来 一个 - 帆船 在 这 湾 ,

这时，一个水手看到海盗船驶入海湾。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [weɪ] .
And reported to the Captain in the customary way .
和 据报道 到 这 队长 在 这 习惯 方式 .

然后按惯例向船长汇报。

" [aɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] , " [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [sə'luːt] !
" I'll receive him , " said Sir Peter , " with a musical salute !
" 患病的 收到 他 , " 说 先生 彼得 , " 和 一个 音乐 礼炮 !

“我将以音乐致敬来迎接他，”彼得爵士说道！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [fluːt] .
" And he gave some imitations of a double - jointed flute .
" 和 他 给予 一些 仿制品 的 一个 双倍的 - 关节 长笛 .

“他还模仿了双节笛的演奏。”

[ðen] [ðə; ðɪ]['paɪrət] [kraɪd] [dɪ'raɪsɪvli] , " [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] !
Then the Pirate cried derisively , " I've heard it done before !
然后 这 海盗 哭 嘲讽地 , " 我已经 听到 它 完毕 前 !

海盗随即嘲讽地喊道：“我以前就听说过这种事！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ]['bænə(r)]['embləmætɪk(ə)l][ɒv; əv][gɔː(r)] .
" And he hoisted up a banner emblematical of gore .
" 和 他 吊起 向上 一个 横幅 象征性的 的 血块 .

“他升起了一面象征血腥的旗帜。”

[bʌt; bət][sɜː(r)]['piːtə(r)] [sed] [sə'riːnli] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['dʌb(ə)l] - [ʃɒt] [ðə; ðɪ] [gʌnz]
But Sir Peter said serenely , " You may double - shot the guns
但 先生 彼得 说 平静地 , " 你 可能 双倍的 - 射击 这 枪支

但彼得爵士平静地说：“你可以双倍射击。”

[waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bæləd] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [bʌnz] . -
While I sing my little ballad of ' The Butter on the Buns . '
尽管 我 唱歌 我的 小的 民谣 的 - 这 黄油 在 这 面包 . -

当我唱起我的小歌谣《面包上的黄油》时。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['paɪrət] [b'æŋgd] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)] [b'æŋgd] [hɪm] [bæk] ,
" Then the Pirate banged Sir Peter and Sir Peter banged him back ,
" 然后 这 海盗 砰的一声 先生 彼得 和 先生 彼得 砰的一声 他 后退 ,

“然后海盗打了彼得爵士，彼得爵士也打了他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [b'æŋgd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
And they banged away together as they took another tack .
和 他们 砰的一声 离开 一起 作为 他们 采取 其他 钉 .

他们一边敲击着，一边采取了另一种策略。

[ðen] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [sed] [pə'laɪtli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bɔːd] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] " —
Then Sir Peter said politely , " You may board him , if you like " —
然后 先生 彼得 说 礼貌地 , " 你 可能 木板 他 , 如果 你 喜欢 " —

彼得爵士礼貌地说：“如果你愿意，你可以让他登船。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪk] .
And he played a little dirge upon the handle of a pike .
和 他 玩 一个 小的 挽歌 之上 这 处理 的 一个 梭鱼 .

他用长矛的柄子吹奏了一曲小挽歌。

[ðen] [ðə; ði] " ['bidi] " [pɔ:] [laɪk] ['hɔ:nɪts] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paɪrəts] [dek] ,

Then	the	"	Biddies	"	poured	like	hornets	down	upon	the	Pirate's	deck	,
然后	这	"	小姑娘们	"	倾倒	喜欢	大黄蜂	向下	之上	这	海盗的	甲板	,

然后，那些“小妞们”像黄蜂一样涌向海盗船的甲板。

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

And	Sir	Peter	caught	the	Pirate	,	and	he	took	him	by	the	neck	,
和	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	,

彼得爵士抓住了海盗，掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:t]

And	remarked	,	"	You	must	excuse	me	,	but	you	acted	like	a	brute
和	评论	,	"	你	必须	原谅	我	,	但	你	行动	喜欢	一个	蛮力

他说道：“恕我直言，你的行为简直像个畜生。”

[wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [flu:t] .

When	I	gave	my	imitation	of	that	double	-	jointed	flute	.
什么时候	我	给予	我的	模仿	的	那	双倍的	-	关节	长笛	.

当我模仿那支双节笛子的时候。

" [səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] ['wɪkɪd] ['paɪrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kru:] ,

"	So	they	took	that	wicked	Pirate	,	and	they	took	his	wicked	crew	,
"	所以	他们	采取	那	邪恶	海盗	,	和	他们	采取	他的	邪恶	全体人员	,

于是他们抓住了那个邪恶的海盗，也抓住了他那些邪恶的船员。

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [nɒts] [ɪn] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tu:] ;

And	tied	them	up	with	double	knots	in	packages	of	two	;
和	系	他们	向上	和	双倍的	绳结	在	包裹	的	二	;

然后用双结将它们捆扎成两个一包；

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm]['laɪɪŋ][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɪn] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ]

And	left	them	lying	on	their	backs	in	rows	upon	the	beach
和	左边	他们	说谎	在	他们的	背部	在	行	之上	这	海滩

然后把他们留在海滩上，一排排地仰面躺着。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [ri:tʃ] .

With	a	little	bread	and	water	within	comfortable	reach	.
和	一个	小的	面包	和	水	之内	舒服的	抵达	.

手边放着一些面包和水。

" [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] ['paɪrət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [nek] .

"	SIR	PETER	CAUGHT	THE	PIRATE	,	AND	HE	TOOK	HIM	BY	THE	NECK	.
"	先生	彼得	捕捉	这	海盗	,	和	他	采取	他	经过	这	脖子	.

“彼得爵士抓住了海盗，他掐住了海盗的脖子。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[naʊ] [ðə; ði]['paɪrət][hæd; həd][ə; eɪ] ['treʒə(r)] (['məʊstli] ['sɪlvəweə(r)] [ænd; ənd][gəʊld]) ,

Now	the	Pirate	had	a	treasure	(	mostly	silverware	and	gold	)	,
现在	这	海盗	有	一个	宝藏	(	大多	银器	和	金子	)	,

现在海盗拥有了一笔财富（主要是银器和黄金），

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['pi:tə(r)] [tʊk] [ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊld] ;

And	Sir	Peter	took	and	stowed	it	in	the	bottom	of	his	hold	;
和	先生	彼得	采取	和	已存放	它	在	这	底部	的	他的	抓住	;

彼得爵士把它拿走，放在船舱底部；

[ænd; ənd] [sed] " [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] [də'blu:n] ,

And	said	"	I	will	retire	on	this	cargo	of	doubloons	,
和	说	"	我	将要	退休	在	这	货物	的	金币	,

他说：“我将靠这批金币退休。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['gælənt] [kruː] , [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['sɪlvə(r)] [spuːn] .

And	each	of	you	,	my	gallant	crew	,	may	have	some	silver	spoons	.
和	每个	的	你	,	我的	英勇	全体人员	,	可能	有	一些	银	勺子	.

而你们，我英勇的船员们，每个人可能都含着金汤匙出生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[naʊ] ['kɒmədɔː(r)] [ɪn] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːz] , [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] [ɪn][kæbz] ,

Now	commodores	in	coach	-	and	-	fours	,	and	corporals	in	cabs	,
现在	准将	在	教练	-	和	-	四	,	和	下士	在	出租车	,

如今，高级军官乘坐四人座马车，下士乘坐出租车。

[ænd; ənd][men] [wɪð] [kɑːts][ɒv; əv][paɪz][ænd; ənd][tɑːrts] , [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [wɪð] [kræbz] ,

And	men	with	carts	of	pies	and	tarts	,	and	fishermen	with	crabs	,
和	男人	和	购物车	的	馅饼	和	蛋挞	,	和	渔民	和	螃蟹	,

还有推着装满馅饼和蛋挞的小车的男人们，以及捕蟹的渔民们。

[ænd; ənd] ['bærɪstəz] [wɪð] [wɪgz] , [ɪn][gɪgz] , [stɪl] ['gæðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][strænd] —

And	barristers	with	wigs	,	in	gigs	,	still	gather	on	the	strand	—
和	大律师	和	假发	,	在	演出	,	仍然	收集	在	这	链	—

戴着假发的律师们，在演出中，仍然聚集在海滩上——

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni]['mjuːzɪk] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən][bænd] .

But	there	isn't	any	music	save	a	little	German	band	.
但	那里	不是	任何	音乐	节省	一个	小的	德语	乐队	.

除了一个德国小乐队之外，这里没有任何音乐。

" [aɪ] [θɪŋk] [sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [grænd] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['ædmərəl] ['fɪnɪʃt]

"	I	think	Sir	Peter	was	perfectly	grand	!	"	said	Dorothy	,	as	the	Admiral	finished
"	我	思考	先生	彼得	曾是	完美	盛大	!	"	说	多萝西	,	作为	这	上将	完成的

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] .

his	verses	.
他的	诗句	.

“我觉得彼得爵士真是太棒了！”多萝西在海军上将结束朗诵后说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pəʊzd] . "

"	He	was	so	composed	.	"
"	他	曾是	所以	由	.	"

他表现得非常沉着冷静。

" [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pəʊətri] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] .

"	So	was	the	poetry	,	"	said	the	Admiral	.
"	所以	曾是	这	诗	,	"	说	这	上将	.

“诗歌也是如此，”海军上将说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] . "

"	It	had	to	be	composed	,	you	know	,	or	there	wouldn't	have	been	any	.	"
"	它	有	到	是	由	,	你	知道	,	或者	那里	不会	有	到过	任何	.	"

“你知道，它必须经过精心构思，否则就不会有现在这样的东西了。”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪn] ! " [riˈmɑːk] [ðə; ðɪ] ['haɪləndə(r)] .

"	That	would	have	been	fine	!	"	remarked	the	Highlander	.
"	那	会	有	到过	美好的	!	"	评论	这	高地人	.

“那本来挺好的！”高地人说道。

[ðə; ðɪ]['ædmərəl][gɒt][səʊ] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	Admiral	got	so	red	in	the	face	at	this	,
这	上将	得到	所以	红色的	在	这	脸	在	这	,

听到这话，海军上将的脸涨得通红。

[ðæt] ['dɒr(ə)θi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] ;

that	Dorothy	thought	he	was	going	into	some	kind	of	a	fit	;
那	多萝西	想法	他	曾是	去	进入	一些	种类	的	一个	合身	;

多萝西以为他要发病了;

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][sɜ:(r)]

but	just	at	this	moment	there	was	a	sharp	rap	at	the	door	,	and	Sir
但	只是	在	这	片刻	那里	曾是	一个	锋利的	说唱	在	这	门	,	和	先生

['wɔ:ltə] [ɪk'skleɪmd] ,

Walter	exclaimed	,
沃尔特	惊呼	,

但就在这时，门上传来一阵急促的敲门声，沃尔特爵士惊呼道:

" [ðæts] [bɒb] ['skɑ:lət] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] - [bed] ! "

"	That's	Bob	Scarlet	,	and	here	we	are	in	his	flower	-	bed	!	"
"	那就是	鲍勃	猩红	,	和	这里	我们	是	在	他的	花	-	床	!	"

“那是鲍勃·斯嘉丽，我们现在就在他的花坛里！”

" [dʒɪbz][ænd; ənd]['dʒɪgərz] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Jibs	and	jiggers	!	"	said	the	Admiral	,	"	I	never	thought	of	that	.
"	摇臂	和	沙丁鱼	!	"	说	这	上将	,	"	我	绝不	想法	的	那	.

“真是不可思议！”海军上将说，“我从来没想过这一点。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:l] [du:; də] ? "

What	do	you	suppose	he'll	do	?	"
什么	做	你	认为	地狱	做	?	"

你觉得他会怎么做?

" [pɪk] [ˌju: 'es] !

"	Pick	us	!
"	挑选	我们	!

“选我们！”

" [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	said	the	Highlander	,	with	remarkable	presence	of	mind	.
"	说	这	高地人	,	和	卓越	在场	的	头脑	.

“这位高地人镇定自若地说道。”

" [ðen] [tel] [hɪm] [wɪr] [ɔ:l] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl][tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [ɪk'stri:m] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Then	tell	him	we're	all	out	,	"	said	the	Admiral	to	Dorothy	in	extreme	agitation	,
"	然后	告诉	他	是	全部	出去	,	"	说	这	上将	到	多萝西	在	极端	搅动	,

“那就告诉他我们都出去了，”海军上将极度激动地对多萝西说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði]

and	with	this	,	the
和	和	这	,	这

由此，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[həʊl] ['kærəvæn] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [wɪð] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

whole	Caravan	disappeared	under	the	bed	with	all	possible	despatch	.
所有的	大篷车	消失	在下面	这	床	和	全部	可能的	调度	.

整个房车以最快的速度消失在了床底下。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	We	are	out	,	you	know	,	"	said	Dorothy	to	herself	,
"	我们	是	出去	,	你	知道	,	"	说	多萝西	到	她自己	,

“我们出局了，你知道的，”多萝西自言自语道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn] " ;

"	because	there's	no	in	for	us	to	be	in	"	;
"	因为	有	不	在	为了	我们	到	是	在	"	;

“因为我们没有机会参与其中”;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] , " [wɪr] [ɔːl] [aʊt] [ɪn][hɪə(r)] !

and	then	she	called	out	in	a	very	loud	voice	,	"	We're	all	out	in	here	!
和	然后	她	称为	出去	在	一个	非常	大声	嗓音	,	"	是	全部	出去	在	这里	!

然后她大声喊道：“我们都在这里！”

" [wɪtʃ] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	which	wasn't	exactly	what	she	meant	to	say	,	after	all	.
"	哪个	不是	确切地	什么	她	意思是	到	说	,	后	全部	.

“但那并不是她真正想说的话。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

But	there	was	no	answer	,
但	那里	曾是	不	回答	,

但是没有人回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

and	she	was	just	stooping	down	to	call	through	the	keyhole	when	she	saw	that
和	她	曾是	只是	弯腰	向下	到	称呼	通过	这	锁孔	什么时候	她	锯	那

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪn] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['trelɪs] ,

the	wall	-	paper	was	nothing	but	a	vine	growing	on	a	trellis	,
这	墙	-	纸	曾是	没有什么	但	一个	藤	生长	在	一个	棚架	,

她正弯腰从钥匙孔往外喊，却发现那所谓的墙纸不过是生长在棚架上的藤蔓。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [geɪt] ['liːdɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	only	a	little	rustic	gate	leading	through	it	.
和	这	门	仅有的	一个	小的	乡村	门	领导	通过	它	.

而那扇门只不过是一扇通往里面的简陋小门。

" [ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! — [weə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ?

"	And	,	dear	me	!	—	where	has	the	furniture	gone	to	?
"	和	,	亲爱的	我	!	—	在哪里	有	这	家具	已消失	到	?

“哎呀！——家具都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːli] [tʃeəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] - [pɒt] [stændz] ,

"	she	exclaimed	,	for	the	curly	chairs	had	changed	into	flower	-	pot	stands	,
"	她	惊呼	,	为了	这	卷曲	椅子	有	已更改	进入	花	-	锅	站立	,

她惊呼道，因为那些卷曲的椅子都变成了花盆架。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] ['lɪliz] ,

and	the	bed	into	a	great	mound	of	waving	lilies	,
和	这	床	进入	一个	伟大的	冢	的	挥手	百合花	,

床铺变成了一座由摇曳的百合花组成的大土堆，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .

and	she	found	herself	standing	in	a	beautiful	garden	.
和	她	成立	她自己	常设	在	一个	美丽的	花园	.

她发现自己站在一个美丽的花园里。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[bɒb] ['skɑːrlɪts] ['gɑːd(ə)n]

BOB	SCARLET'S	GARDEN
鲍勃	猩红的	花园

鲍勃·斯嘉丽的花园

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ;
Being in a garden full of flowers at Christmas - time is a very fine thing ;
存在 在 一个 花园 满的 的 花朵 在 圣诞节 - 时间 是 一个 非常 美好的 事物 ;

圣诞节期间置身于鲜花盛开的花园中是一件非常美好的事情；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and Dorothy was looking about with great delight , and wondering how it
和 多萝西 曾是 寻找 关于 和 伟大的 喜 , 和 好奇 如何 它
[hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] ,
had all happened ,
有 全部 发生 ,

多萝西欣喜地环顾四周，想知道这一切是怎么发生的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['rɒbɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːðz] ,
when she suddenly caught sight of a big robin walking along one of the paths ,
什么时候 她 突然 捕捉 视线 的 一个 大的 罗宾 步行 沿着 一 的 这 路径 ,

她突然看到一只大知更鸟沿着其中一条小路走来，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [plɑːnts] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
and examining the various plants with an air of great interest .
和 检查 这 各种各样的 植物 和 一个 空气 的 伟大的 兴趣 .

他饶有兴致地观察着各种植物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['rɒbɪn] , [ɪn'diːd] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]
He was a very big robin , indeed — in fact , he was about as large as
他 曾是 一个 非常 大的 罗宾 , 的确 — 在 事实 , 他 曾是 关于 作为 大的 作为
[ə; eɪ] [guːs] ;
a goose ;
一个 鹅 ;

它确实是一只体型很大的知更鸟——事实上，它和鹅一样大；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] [hæt] ,
and he had on a gardener's hat ,
和 他 有 在 一个 园丁的 帽子 ,

他戴着一顶园丁帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['weɪskəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌʌn'bʌtnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]
and a bright red waistcoat which he was wearing unbuttoned so as to
和 一个 明亮的 红色的 马甲 哪个 他 曾是 穿着 解开纽扣 所以 作为 到
[gɪv] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] [tʃest] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ;
give his fat little chest plenty of room ;
给 他的 胖的 小的 胸部 很多 的 房间 ;

他穿着一件鲜红色的马甲，敞开着，露出他那肥胖的小胸膛；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð]
but the most remarkable thing about him was that he was walking about with
但 这 最多 卓越 事物 关于 他 曾是 那 他 曾是 步行 关于 和
[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - [p'ɒkɪts] .
his hands in his waistcoat - pockets .
他的 双手 在 他的 马甲 - 口袋 .

但他最引人注目的地方在于，他走路时双手插在马甲口袋里。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['rɒbɪn][duː; də] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
Dorothy had never seen a robin do this before ,
多萝西 有 绝不 已见 一个 罗宾 做 这 前 ,

多萝西以前从未见过知更鸟这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

and	she	was	looking	at	him	in	great	astonishment	,
和	她	曾是	寻找	在	他	在	伟大的	惊讶	,

她满脸惊讶地看着他。

[wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flaʊə(r)] ,

when	he	chanced	to	turn	around	to	take	a	particular	look	at	a	large	flower	,
什么时候	他	偶然	到	转动	大约	到	拿	一个	特别的	看	在	一个	大的	花	,

当他偶然转身去看一朵大花时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['keɪtə(r)]

and	she	saw	that	he	had	two	cater
和	她	锯	那	他	有	二	迎合

她看到他有两个餐饮服务商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['pɪlər] ['niːtli] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]

pillars	neatly	embroidered	on	the	back	of	his	waistcoat	so	as	to	form	the
柱子	整齐地	绣花	在	这	后退	的	他的	马甲	所以	作为	到	形式	这

['lɛtəz] [biː] . [es] .

letters	B	.	S	.
信件	B	.	S	.

他背心背面整齐地绣着几根柱子，组成了字母BS。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - [p'ɒkɪts] . "

"	HE	WAS	WALKING	ABOUT	WITH	HIS	HANDS	IN	HIS	WAISTCOAT	-	POCKETS	.	"
"	他	曾是	步行	关于	和	他的	双手	在	他的	马甲	-	口袋	.	"

“他双手插在马甲口袋里走来走去。”

" [naʊ] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [biː] . [es] . [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

"	Now	I	wonder	what	B	.	S	.	means	,	"	she	said	to	herself	with	her	usual
"	现在	我	想知道	什么	B	.	S	.	方法	,	"	她	说	到	她自己	和	她	通常

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“现在我想知道BS是什么意思，”她带着一贯的好奇心自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔː(r); fə(r)] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] .

"	It	stands	for	Brown	Sugar	,	but	,	of	course	,	it	can't	be	that	.
"	它	站立	为了	棕色的	糖	,	但	,	的	课程	,	它	不能	是	那	.

“它代表红糖，但当然不可能是这个意思。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [best] [suːt] , [ɔː(r)][bɜːd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — [waɪ]

Perhaps	it	means	Best	Suit	,	or	Bird	Superintendent	,	or	—	or	—	why
也许	它	方法	最好的	套装	,	或者	鸟	校长	,	或者	—	或者	—	为什么

或许它的意思是“最佳人选”，或者“鸟类管理员”，或者——或者——为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [bɒb] ['skɑːlət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

it	must	mean	Bob	Scarlet	,	to	be	sure	!
它	必须	意思是	鲍勃	猩红	,	到	是	当然	!

那肯定是指鲍勃·斯嘉丽！

" [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

"	and	clapping	her	hands	in	the	joy	of	this	discovery	,
"	和	鼓掌	她	双手	在	这	喜悦	的	这	发现	,

她拍手欢呼，为这一发现感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒbɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

she	ran	after	the	Robin	to	take	a	nearer	look	at	him	and	,	if	possible	,
她	跑	后	这	罗宾	到	拿	一个	更近	看	在	他	和	,	如果	可能的	,

她追着知更鸟跑去，想近距离看看它，如果可能的话，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	have	a	little	conversation	.
到	有	一个	小的	对话	.

进行一些简单的交谈。

[bʌt; bət][bɒb] ['skɑːlət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][get][nɪə(r)][tuː; tə] .

But	Bob	Scarlet	proved	to	be	a	very	difficult	person	to	get	near	to	.
但	鲍勃	猩红	已证实	到	是	一个	非常	难的	人	到	得到	靠近	到	.

但事实证明，鲍勃·斯嘉丽是一个非常难以接近的人。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]

Over	and	over	again	Dorothy	caught	sight	of	the	top	of	his	hat	beyond	a
超过	和	超过	再次	多萝西	捕捉	视线	的	这	顶部	的	他的	帽子	超过	一个

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

多萝西一次又一次地透过树篱看到了他帽子的帽顶。

[ɔː(r)] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['weɪskəʊt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

or	saw	the	red	waistcoat	through	the	bushes	;
或者	锯	这	红色的	马甲	通过	这	灌木丛	;

或者透过灌木丛看到了那件红色背心；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,

but	no	matter	how	quickly	she	stole	around	to	the	spot	,
但	不	事情	如何	迅速地	她	偷窃	大约	到	这	点	,

但无论她绕到那个地方的速度有多快，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] ,

he	was	always	gone	before	she	got	there	,
他	曾是	总是	已消失	前	她	得到	那里	,

她还没到，他就走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][hæt][ɔː(r)][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	would	see	the	hat	or	the	waistcoat	far	away	,	in	another	part	of	the
和	她	会	看	这	帽子	或者	这	马甲	远的	离开	,	在	其他	部分	的	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

她会在花园的另一边远远地看到那顶帽子或那件背心。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hʌri] ['ɑːftə(r)][hɪm]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	would	hurry	after	him	only	to	be	disappointed	as	before	.
和	会	匆忙	后	他	仅有的	到	是	失望的	作为	前	.

然后她会急忙追随他，却像以前一样失望而归。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['rɑːðə(r)]

She	was	getting	very	tired	of	this	,	and	was	walking	around	rather
她	曾是	获得	非常	疲劳的	的	这	,	和	曾是	步行	大约	相当

[dɪs'kɒnsələtli] ,

disconsolately	,
沮丧地	,

她对此感到非常厌倦，垂头丧气地四处游荡。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] ,

when	she	happened	to	look	at	one	of	the	plants	,
什么时候	她	发生	到	看	在	一	的	这	植物	,

当她偶然看到其中一株植物时，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɒnɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] , [laɪk] [waɪt] ['lɪliz] ;

and	discovered	that	little	sunbonnets	were	growing	on	it	in	great	profusion	,	like	white	lilies	;
和	发现	那	小的	遮阳帽	是	生长	在	它	在	伟大的	丰富	,	喜欢	白色的	百合花	;

结果发现上面长满了像白色百合花一样的小太阳帽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,

and	this	was	such	a	delightful	discovery	,	and	such	an	exceedingly	interesting	circumstance	,
和	这	曾是	这样的	一个	愉快	发现	,	和	这样的	一个	非常	有趣的	环境	,

这是一个令人欣喜的发现，也是一个极其有趣的情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɒb] ['skɑːlət] ,

that	she	instantly	forgot	all	about	Bob	Scarlet	,
那	她	即刻	忘了	全部	关于	鲍勃	猩红	,

她瞬间就把鲍勃·斯嘉丽忘得一干二净了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [plɑːnts] .

and	started	away	in	great	excitement	to	examine	the	other	plants	.
和	开始	离开	在	伟大的	激动	到	检查	这	其他	植物	.

他们兴奋地出发去观察其他植物。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plɑːnts] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð] [smɔːl] ['ʃuːz] ['grəʊɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

"	THERE	WERE	PLANTS	LOADED	DOWN	WITH	LITTLE	PINAFORES	,	AND	SHRUBS	WITH	SMALL	SHOES	GROWING	ALL	OVER	THEM	.
"	那里	是	植物	已加载	向下	和	小的	围裙	,	和	灌木	和	小的	鞋	生长	全部	超过	他们	.

“有些植物上挂满了小围裙，灌木丛上长满了小鞋子。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] ['kærəktə(r)] .

"	There	was	a	great	variety	of	them	,	and	they	all	were	of	the	same	curious	character	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	种类	的	他们	,	和	他们	全部	是	的	这	相同的	好奇的	特点	.

“它们种类繁多，而且都具有同样的奇特特征。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bɒnɪt] - [bʊʃ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plɑːnts] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['piːnə]

Besides	the	bonnet	-	bush	,	there	were	plants	loaded	down	with	little	pina
除了	这	引擎盖	-	衬套	,	那里	是	植物	已加载	向下	和	小的	菠萝

除了帽状灌木外，还有一些植物上挂满了小小的菠萝蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɔːz] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪð] [smɔːl] ['ʃuːz] ['grəʊɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['piːz] ,

fores	,	and	shrubs	with	small	shoes	growing	all	over	them	,	like	peas	,
森林	,	和	灌木	和	小的	鞋	生长	全部	超过	他们	,	喜欢	豌豆	,

森林里长满了像豌豆一样的小鞋子状的灌木丛，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [vaɪnz] [ɒv; əv] [θred] [wɪð] ['bʌt(ə)n] - ['blɔsəmz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɒt]

and	delicate	vines	of	thread	with	button	-	blossoms	on	them	,	and	,	what
和	精美的	藤蔓	的	线	和	按钮	-	花朵	在	他们	,	和	,	什么

[pə'tɪkjələli] [pliːzd] ['dɒr(ə)θi] ,

particularly	pleased	Dorothy	,
特别	高兴	多萝西	,

还有缀着纽扣花的精致线藤，以及，尤其令多萝西高兴的是，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɒts] [mɑːkt] " [frɒk] ['flaʊəz] ,

a	row	of	pots	marked	"	FROCK	FLOWERS	,
一个	排	的	锅	标记	"	连衣裙	花朵	,

一排标有“FROCK FLOWERS”字样的花盆

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪsp] ['lɪt(ə)l] [frɒk] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	each	containing	a	stalk	with	a	crisp	little	frock	growing	on	it	,
"	和	每个	包含	一个	茎	和	一个	脆	小的	连衣裙	生长	在	它	,

“每根茎上都长着一根茎，茎上长着一件漂亮的小裙子，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['tjuːlɪp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

like	a	big	tulip	upside	down	.
喜欢	一个	大的	郁金香	上行	向下	.

就像一朵倒过来的大郁金香。

" ['ðer] ['əʊnli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] , " ['tʃætə]

"	They're	only	big	enough	for	dolls	,	"	chattered
"	它们是	仅有的	大的	足够的	为了	娃娃	,	"	喋喋不休

“它们只够放娃娃，”有人喋喋不休地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɒr(ə)θi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðel]

Dorothy	,	as	she	hurried	from	one	to	the	other	,	"	but	,	of	course	,	they'll
多萝西	,	作为	她	慌忙	从	一	到	这	其他	,	"	但	,	的	课程	,	他们会

[grəʊ] .

grow	.
生长	.

多萝西一边匆匆地从一个地方走到另一个地方，一边说：“但是，当然，它们会长大的。”

[aɪ] [spəʊz] [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] - ['gɑːd(ə)n] .

I	s'pose	it's	what	they	call	a	nursery	-	garden	.
我	假设	它是	什么	他们	称呼	一个	苗圃	-	花园	.

我想这就是他们所说的苗圃吧。

[dʒʌst] ['fænsi] — " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ]

Just	fancy	—	"	she	exclaimed	,	stopping	short	and	clasping	her	hands	in	a
只是	想要	—	"	她	惊呼	,	停止	短的	和	紧握	她	双手	在	一个

['ræptʃə(r)] ,

rapture	,
狂喜	,

“真是太美妙了——”她惊呼道，话音未落，便猛地停住，欣喜若狂地双手合十。

— " [dʒʌst] ['fænsi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [æn; ən] ['eɪprənfʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuː] [s'tɒkɪŋz] ,

—	"	just	fancy	going	out	to	pick	an	apronful	of	delightful	new	stockings	,
—	"	只是	想要	去	出去	到	挑选	一个	围裙	的	愉快	新的	长筒袜	,

——“就想着出去挑选一箱漂亮的新丝袜，然后围上一圈。”

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [best] [frɒk] [ɪz] [raɪp] [jet] !

or	running	out	every	day	to	see	if	your	best	frock	is	ripe	yet	!
或者	跑步	出去	每一个	天	到	看	如果	你的	最好的	连衣裙	是	成熟	然而	!

或者每天都跑出去看看你最喜欢的裙子是否已经干透了！

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [nekst] ,

"	And	I'm	sure	I	don't	know	what	she	would	have	said	next	,
"	和	我是	当然	我	不	知道	什么	她	会	有	说	下一个	,

“而且我确信我不知道她接下来会说什么。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)]

but	just	at	this	moment	she	caught	sight	of	a	paper	lying	in	the	path	before
但	只是	在	这	片刻	她	捕捉	视线	的	一个	纸	说谎	在	这	小路	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但就在这时，她瞥见面前的路上有一张纸。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .

and	,	of	course	,	immediately	became	interested	in	that	.
和	,	的	课程	,	立即地	成为	感兴趣的	在	那	.

当然，我立刻就对此产生了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['niːtli]

It	was	folded	something	like	a	lawyer's	document	,	and	was	very	neatly
它	曾是	折叠	某物	喜欢	一个	律师	文档	,	和	曾是	非常	整齐地

[mɑːkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] " - " ;

marked	in	red	ink	"	MEMORUMDRUMS	"	;
标记	在	红色的	墨水	"	-	"	;

它折叠得像律师文件一样，并用红色墨水工整地标注了“备忘录”；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɒr(ə)θi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]

and	after	looking	at	it	curiously	for	a	moment	,	Dorothy	said	to	herself
和	后	寻找	在	它	奇怪的是	为了	一个	片刻	,	多萝西	说	到	她自己

, " [ɪts] - [ə; eɪ] [wɒʃ] - [lɪst] ;

,	"	It's	prob'bly	a	wash	-	list	;
,	"	它是	-	一个	洗	-	列表	;

多萝西好奇地看了看，然后自言自语道：“这可能是一份洗涤清单；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['eɪprənz] , [ænd; ənd][fɔː(r)] - , [ænd; ənd][ten] ['taʊəlz] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz]

nothing	but	two	aprons	,	and	four	HDKeffs	,	and	ten	towels	—	there's	always
没有什么	但	二	围裙	,	和	四	-	,	和	十	毛巾	—	有	总是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['taʊəlz] ,

such	a	lot	of	towels	,
这样的	一个	很多	的	毛巾	,

除了两条围裙、四个HDKeffs和十条毛巾之外，什么都没有——毛巾总是那么多。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

you	know	,	"	and	here	she	picked	up	the	paper	;	but	instead	of	being	a
你	知道	,	"	和	这里	她	挑选	向上	这	纸	;	但	反而	的	存在	一个

[wɒʃ] - [lɪst] ,

wash	-	list	,
洗	-	列表	,

你知道，”说着，她拿起报纸；但那不是一份洗钱名单，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] ['vɜːrsəz] :

she	found	it	contained	these	verses	:
她	成立	它	包含	这些	诗句	:

她发现里面写着这些诗句：

[hæv; həv] ['æŋgəlˌwɜːm] [ə'træktɪv] [hoʊmz] ?

Have	Angleworms	attractive	homes	?
有	线虫	吸引人的	房屋	?

蚯蚓有漂亮的家吗?

[duː; də] [ˈbʌmblbiː] [hæv; həv] [breɪnz] ?

Do	**Bumblebees**	**have**	**brains**	**?**
做	大黄蜂	有	大脑	?

大黄蜂有大脑吗?

[duː; də] [ˈkætəpɪləz] [ˈkæri] [kɒmz] ?

Do	**Caterpillars**	**carry**	**combs**	**?**
做	毛毛虫	携带	梳子	?

毛毛虫身上有梳子吗?

[duː; də][ˈdəudəuz] [dəʊt] [ɒn] [dreɪnz] ?

Do	**Dodos**	**dote**	**on**	**drains**	**?**
做	渡渡鸟	宠爱	在	排水沟	?

渡渡鸟喜欢排水沟吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[kæn; kən] [iːlz] [ɪˈluːd] [ɪˈlæstɪk] [ɜːrlz] ?

Can	**Eels**	**elude**	**elastic**	**earls**	**?**
能	鳗鱼	躲避	松紧带	伯爵	?

鳗鱼能躲过弹性耳钉的攻击吗?

[duː; də] [ˈflætfɪʃ] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][flæts] ?

Do	**Flatfish**	**fish**	**for**	**flats**	**?**
做	比目鱼	鱼	为了	公寓	?

比目鱼会捕捞比目鱼吗?

[ɑː(r); ə(r)] [grɪg] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][gˈɜːlz] ?

Are	**Grigs**	**agreeable**	**to**	**girls**	**?**
是	格栅	同意	到	女孩们	?

格里格斯对女孩友好吗?

[duː; də] [heəz] [hæv; həv] [ˈhʌntɪŋ] - [hæts] ?

Do	**Hares**	**have**	**hunting**	**-**	**hats**	**?**
做	野兔	有	打猎	-	帽子	?

野兔有猎帽吗?

[duː; də][ˈaɪsɪz] [meɪk] [æn; ən][ˈaɪbeks] [ɪl] ?

Do	**Ices**	**make**	**an**	**Ibex**	**ill**	**?**
做	冰	制作	一个	野山羊	患病的	?

冰块会让北山羊生病吗?

[duː; də] [ˈdʒækdɔː] [dʒʌg][ðeə(r)][dʒæm] ?

Do	**Jackdaws**	**jug**	**their**	**jam**	**?**
做	寒鸦	水壶	他们的	果酱	?

寒鸦会用罐子装果酱吗?

[duː; də] [kaɪts] [kɪs] [ɔːl][ðə; ði] [kidz] [ðeɪ] [kɪl] ?

Do	**Kites**	**kiss**	**all**	**the**	**kids**	**they**	**kill**	**?**
做	风筝	吻	全部	这	孩子们	他们	杀	?

风筝会亲吻所有被它们杀死的孩子吗?

[duː; də] [ˈlɑːməz] [lɪv; laɪv][ɒn] [læm] ?

Do	**Llamas**	**live**	**on**	**lamb**	**?**
做	羊驼	居住	在	羊肉	?

羊驼以羊肉为食吗?

[wɪl] [məʊlz] [məˈlest] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [mɪŋk] ?

Will	**Moles**	**molest**	**a**	**mounted**	**mink**	**?**
将要	鼹鼠	骚扰	一个	安装	貂	?

鼹鼠会骚扰被挂在墙上的水貂吗?

[duː; də] [njuːt] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [njuːz] ?

Do	**Newts**	**deny**	**the**	**news**	**?**
做	蝾螈	否定	这	消息	?

蝾螈会否认这个消息吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔɪstə(r)z] [ˈbɔɪstərəs] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] ?

Are	**Oysters**	**boisterous**	**when**	**they**	**drink**	**?**
是	牡蛎	喧闹的	什么时候	他们	喝	?

牡蛎喝水时会发出喧闹声吗?

[duː; də] [ˈpærəts] [praʊl] [ɪn] [pjuː] ?

Do	**Parrots**	**prowl**	**in**	**pews**	**?**
做	鹦鹉	潜行	在	教堂长椅	?

鹦鹉会在教堂的长椅上徘徊吗?

[duː; də] [ˈkweɪkəz] [get] [ðeə(r)] [kwɪlz] [frɒm; frəm] [kweɪlz] ?

Do	**Quakers**	**get**	**their**	**quills**	**from**	**Quails**	**?**
做	贵格会教徒	得到	他们的	羽毛	从	鹌鹑	?

贵格会教徒的羽毛笔是从鹌鹑身上取的吗?

[duː; də] [ˈræbɪts] [rɒb] [ɒn] [rəʊdz] ?

Do	**Rabbits**	**rob**	**on**	**roads**	**?**
做	兔子	抢	在	道路	?

兔子会在路上偷东西吗?

[ɑː(r); ə(r)] [sneɪks] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [sneɪlz] ?

Are	**Snakes**	**supposed**	**to**	**sneer**	**at**	**snails**	**?**
是	蛇	据称	到	冷笑	在	蜗牛	?

蛇会嘲笑蜗牛吗?

[duː; də] [ˈtɔːrtəsəz] [tiːz] [təudz] ?

Do	**Tortoises**	**tease**	**toads**	**?**
做	陆龟	逗	蟾蜍	?

乌龟会戏弄蟾蜍吗?

[kæn; kən] [ˈjuːnɪˌkɔːnz] [pəˈfɔːm] [ɒn] [hɔːnz] ?

Can	**Unicorns**	**perform**	**on**	**horns**	**?**
能	独角兽	履行	在	角	?

独角兽能用角表演吗?

[duː; də] [ˈvaɪpəz] [ˈvæljuː] [viːl] ?

Do	**Vipers**	**value**	**veal**	**?**
做	蝰蛇	价值	小牛肉	?

Vipers公司重视小牛肉吗?

[duː; də] [ˈwiːzəl] [wiːp] [wen] [fɑːst] [əˈsliːp] ?

Do	**Weasels**	**weep**	**when**	**fast**	**asleep**	**?**
做	黄鼠狼	哭泣	什么时候	快速地	睡着了	?

黄鼠狼在熟睡时会哭泣吗?

[kæn; kən] [zaiˈlɔfəgən] [skwiːl] ?

Can	**Xylophagans**	**squeal**	**?**
能	木噬菌体	尖叫	?

木虱会发出尖叫声吗?

[duː; də] [jæk] [ɪn] [pæks] [ɪnˈvaɪt] [əˈtæks] ?

Do	**Yaks**	**in**	**packs**	**invite**	**attacks**	**?**
做	牦牛	在	包装	邀请	攻击	?

成群的牦牛会招致攻击吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ˈzebrəz; ˈziːbrəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] ?

Are	**Zebras**	**full**	**of**	**zeal**	**?**
是	斑马	满的	的	热情	?

斑马充满热情吗?

[piː] . [es] . [ʃeɪk] [wel] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] .

P	.	S	.	Shake	well	and	recite	every	morning	in	a	shady	place	.
P	.	S	.	摇	出色地	和	背诵	每一个	早晨	在	一个	阴凉	地方	.

PS：摇匀后，每天早晨在阴凉处诵读。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [riːd] [sʌtʃ] [stʌf] !

"	I	don't	believe	a	single	one	of	them	,	and	I	never	read	such	stuff	!
"	我	不	相信	一个	单身的	一	的	他们	,	和	我	绝不	读	这样的	东西	!

“我一个字都不信，而且我从不看这种东西！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd]

"	exclaimed	Dorothy	,	indignantly	;	and
"	惊呼	多萝西	,	愤慨地	;	和

“多萝西愤愤不平地喊道；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wen] [bɒb] ['skɑːlət] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd]

she	was	just	about	to	throw	down	the	paper	when	Bob	Scarlet	suddenly	appeared
她	曾是	只是	关于	到	扔	向下	这	纸	什么时候	鲍勃	猩红	突然	出现

,

,

,

她正要扔掉报纸，鲍勃·斯嘉丽突然出现了。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

hurrying	along	the	path	,	and	gazing	anxiously	from	side	to	side	as	if	he
匆忙	沿着	这	小路	,	和	凝视	焦虑地	从	边	到	边	作为	如果	他

[hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .

had	lost	something	.
有	丢失的	某物	.

他沿着小路匆匆走着，焦急地左右张望，好像丢了什么东西似的。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] ['dɒr(ə)θi] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [sed] " [ʃuː] ! " [wɪð] [greɪt]

As	he	came	upon	Dorothy	,	he	started	violently	,	and	said	"	Shoo	!	"	with	great
作为	他	来了	之上	多萝西	,	他	开始	暴力	,	和	说	"	嘘	!	"	和	伟大的

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

当他遇到多萝西时，他猛地一惊，并非常激动地喊道：“走开！”

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ædɪd] , " [əʊ] ,

and	then	,	after	staring	at	her	a	moment	,	added	,	"	Oh	,
和	然后	,	后	凝视	在	她	一个	片刻	,	额外	,	"	哦	,

然后，盯着她看了一会儿，又补充道：“哦，

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kæt] .

I	beg	your	pardon	—	I	thought	you	were	a	cat	.
我	求	你的	赦免	—	我	想法	你	是	一个	猫	.

对不起，我以为你是只猫。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['eksəsaɪz] ? "

Have	you	seen	anything	of	my	exercise	?	"
有	你	已见	任何事物	的	我的	锻炼	?	"

你看到我锻炼的成果了吗?

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Is	this	it	?	"	said	Dorothy	,	holding	up	the	paper	.
"	是	这	它	?	"	说	多萝西	,	保持	向上	这	纸	.

“就是这个吗？”多萝西举起那张纸问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	it	,	"	said	the	Robin	,	in	a	tone	of	great	satisfaction	.
"	那就是	它	,	"	说	这	罗宾	,	在	一个	语气	的	伟大的	满意	.

“就是这样了，”知更鸟满意地说。

" [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [pliːz] .

"	Shake	it	hard	,	please	.
"	摇	它	难的	,	请	.

请用力摇晃。

" ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] ,

"	Dorothy	gave	the	paper	a	good	shake	,
"	多萝西	给予	这	纸	一个	好的	摇	,

多萝西用力摇了摇报纸，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [bɒb] ['skɑːlət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ,

after	which	Bob	Scarlet	took	it	and	stuffed	it	into	his	waistcoat	-	pocket	,
后	哪个	鲍勃	猩红	采取	它	和	填充	它	进入	他的	马甲	-	口袋	,

[rɪ'mɑːkɪŋ] ,

remarking	,
评论	,

随后，鲍勃·斯嘉丽把它拿过来塞进马甲口袋里，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	It	has	to	be	well	shaken	before	I	take	it	,	you	know	.	"
"	它	有	到	是	出色地	摇晃	前	我	拿	它	,	你	知道	.	"

“喝之前必须摇匀，你知道的。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

"	Is	that	the	prescription	?	"	said	Dorothy	,	beginning	to	laugh	.
"	是	那	这	处方	?	"	说	多萝西	,	开始	到	笑	.

“这就是处方吗？”多萝西说着，笑了起来。

" [nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , ['veri] ['sɪəriəsli] ; " [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

"	No	,	it's	the	postscription	,	"	replied	the	Robin	,	very	seriously	;	"	but	,	somehow	,
"	不	,	它是	这	-	,	"	回复	这	罗宾	,	非常	严重地	;	"	但	,	不知何故	,

“不，是邮戳，”知更鸟非常严肃地回答道；“但是，不知何故，

[aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	remember	it	till	I	come	to	it	.
我	绝不	记住	它	直到	我	来	到	它	.

不到真正需要的时候，我总是记不起来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

I	suppose	it's	put	at	the	end	so	that	I	won't	forget	it	the	next	time	.
我	认为	它是	放	在	这	结尾	所以	那	我	惯于	忘记	它	这	下一个	时间	.

我想把它放在最后是为了防止我下次忘记。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['eksəsaɪz] [aɪ][hæv; həv] . "

You	see	,	it's	about	the	only	exercise	I	have	.	"
你	看	,	它是	关于	这	仅有的	锻炼	我	有	.	"

你看，这几乎是我唯一的运动了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] ['eksəsaɪz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəs]

"	I	should	think	it	was	very	good	exercise	,	"	said	Dorothy	,	trying	to	look	serious
"	我	应该	思考	它	曾是	非常	好的	锻炼	,	"	说	多萝西	,	尝试	到	看	严肃的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我觉得这是一次很好的锻炼，”多萝西说着，努力让自己看起来严肃起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [əʊ] , [ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrɒbɪn] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɒfˈhænd]
" Oh , it's good enough , what there is of it , " said the Robin , in an offhand
" 哦 , 它是 好的 足够的 , 什么 那里 是 的 它 , " 说 这 罗宾 , 在 一个 随意
[wei] .
way .
方式 .

“哦，这点儿东西也够好了，”知更鸟漫不经心地说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdɒr(ə)θi] .
" But I'm sure there's enough of it , " said Dorothy .
" 但 我是 当然 有 足够的 的 它 , " 说 多萝西 .

“但我相信数量足够，”多萝西说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrɒbɪn] .
" There is enough of it , such as it is , " replied the Robin .
" 那里 是 足够的 的 它 , 这样的 作为 它 是 , " 回复 这 罗宾 .

“够用了，虽然不多，”知更鸟回答道。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɒr(ə)θi] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈplekst] .
" Such as it is ? " repeated Dorothy , beginning to feel a little perplexed .
" 这样的 作为 它 是 ? " 重复 多萝西 , 开始 到 感觉 一个 小的 困惑 .

“真是这样吗？”多萝西重复道，开始感到有些困惑。

" [waɪ] , [ɪts] [hɑːd] [ɪˈnʌf] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
" Why , it's hard enough , I'm sure .
" 为什么 , 它是 难的 足够的 , 我是 当然 .

“当然，这已经够难的了。”

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [kwaɪt] [dɪˈstræktɪd] . "
It's enough to drive a person quite distracted . "
它是 足够的 到 驾驶 一个 人 相当 愣 . "

这足以让人心烦意乱。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɔːkə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrɒbɪn] , [ˈstrʌtɪŋ] [əˈbaʊt] .
" Well , it's a corker till you get used to it , " said the Robin , strutting about .
" 出色地 , 它是 一个 软木塞 直到 你 得到 用过的 到 它 , " 说 这 罗宾 , 昂首阔步 关于 .

“嗯，刚开始用的时候确实挺刺激的，”知更鸟一边昂首阔步一边说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [vəˈraɪəti] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeksəsaɪzɪz] [juː; jʊ] [ɔːl]
" There's such a tremendous variety to it , you see , that it exercises you all
" 有 这样的 一个 巨大的 种类 到 它 , 你 看 , 那 它 练习 你 全部
[ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
over at once .
超过 在 一次 .

“它的种类如此繁多，你看，它能同时锻炼你的全身。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [ˈdɒr(ə)θi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] .
" This was so ridiculous that Dorothy laughed outright .
" 这 曾是 所以 荒谬的 那 多萝西 笑了 直接 .

“这太荒谬了，多萝西忍不住大笑起来。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should never get used to it , " she said .
" 我 应该 绝不 得到 用过的 到 它 , " 她 说 .

“我永远不应该习惯这种事，”她说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] . "

"	I	don't	believe	I	know	a	single	one	of	the	answers	.	"
"	我	不	相信	我	知道	一个	单身的	一	的	这	答案	.	"

“我一个答案都不知道。”

" [ai][duː; də] ! " [sed] [bɒb] ['skɑːlət] , ['praʊdli] ; " [ai] [nəʊ] - [ɪm] [ɔːl] .

"	I	do	!	"	said	Bob	Scarlet	,	proudly	;	"	I	know	'	em	all	.
"	我	做	!	"	说	鲍勃	猩红	,	自豪地	;	"	我	知道	-	呃	全部	.

“我认识他们！”鲍勃·斯嘉丽自豪地说，“我全都认识。”

[ɪts] - [nəʊ] - [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

It's	'	No	'	to	everything	in	it	.	"
它是	-	不	-	到	一切	在	它	.	"

里面所有内容都回答“不”。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [prə'vɔʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Dear	me	!	"	said	Dorothy	,	feeling	quite	provoked	at	herself	,	"	of	course	it	is	.
"	亲爱的	我	!	"	说	多萝西	,	感觉	相当	挑衅	在	她自己	,	"	的	课程	它	是	.

“哎呀！”多萝西对自己感到非常恼火，说道，“当然是这样。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . "

I	never	thought	of	that	.	"
我	绝不	想法	的	那	.	"

我从未想过这一点。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

"	And	when	you	can	answer	them	,	"	continued	the	Robin	,	with	a	very
"	和	什么时候	你	能	回答	他们	,	"	持续	这	罗宾	,	和	一个	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt][eə(r)] ,

important	air	,
重要的	空气	,

“当你能够回答这些问题的时候，”知更鸟继续说道，语气十分严肃。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	you	can	answer	anything	.
"	你	能	回答	任何事物	.

你可以回答任何问题。

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['rɒbɪn] [sed] [ðɪs] ,

"	Now	,	as	the	Robin	said	this	,
"	现在	,	作为	这	罗宾	说	这	,

“现在，正如罗宾所说，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ]

it	suddenly	occurred	to	Dorothy	that	she	had	been	lost	for	quite	a	long
它	突然	发生	到	多萝西	那	她	有	到过	丢失的	为了	相当	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

多萝西突然意识到，她已经迷路很久了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [səʊ]

and	that	this	was	a	good	opportunity	for	getting	a	little	information	,	so
和	那	这	曾是	一个	好的	机会	为了	获得	一个	小的	信息	,	所以

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] :

she	said	very	politely	:
她	说	非常	礼貌地	:

她觉得这是一个获取一些信息的良机，于是非常礼貌地说：

" [ðen] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] . "
" Then I wish you'd please tell me where I am . "
" 然后 我 希望 你会 请 告诉 我 在哪里 我 是 . "

“那么，请问您能否告诉我，我身在何处？”

" [waɪ] , [jʊr; jər] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , ['prɒmptli] .
" Why , you're here , " replied the Robin , promptly .
" 为什么 , 你是 这里 , " 回复 这 罗宾 , 及时 .

“哎呀，你来了，”知更鸟立刻回答道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] . "
" That's what I call an easy one . "
" 那就是 什么 我 称呼 一个 简单的 一 . "

“这简直太简单了。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" But where is it ? " said Dorothy .
" 但 在哪里 是 它 ? " 说 多萝西 .

“可是它在哪里呢？”多萝西问道。

" [weə(r)] [ɪz] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .
" Where is what ? " said the Robin , looking rather puzzled .
" 在哪里 是 什么 ? " 说 这 罗宾 , 寻找 相当 困惑 .

“什么在哪儿？”知更鸟一脸疑惑地问道。

" - [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] . "
" ' WHY , THE PLACE WHERE I AM , ' SAID DOROTHY . "
" - 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , - 说 多萝西 . "

“为什么？我所在的这个地方，”多萝西说。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" Why , the place where I am , " said Dorothy .
" 为什么 , 这 地方 在哪里 我 是 , " 说 多萝西 .

“为什么？就我所在的这个地方，”多萝西说。

" [ðæts] [hɪə(r)] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" That's here , too , " replied the
" 那就是 这里 , 也 , " 回复 这

“这里也有，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kʌm] — [nəʊ]
Robin , and then , looking at her suspiciously , he added , " Come — no
罗宾 , 和 然后 , 寻找 在 她 可疑地 , 他 额外 , " 来 — 不
['tʃæfɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
chaffing , you know .
摩擦 , 你 知道 .

罗宾，然后，他狐疑地看着她，补充道：“来吧——别磨蹭，你知道的。”

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I won't have it . "
我 惯于 有 它 . "

我不会接受的。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['tʃæfɪŋ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'voʊkt] ;
" But I'm not chaffing , " said Dorothy , beginning to feel a little provoked ;
" 但 我是 不是 摩擦 , " 说 多萝西 , 开始 到 感觉 一个 小的 挑衅 ;

“但我并没有生气，”多萝西说，她开始感到有些被激怒了；

" [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [twɪst] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] . "

"	it's	only	because	you	twist	the	things	I	say	the	wrong	way	.	"
"	它是	仅有的	因为	你	捻	这	事物	我	说	这	错误的	方式	.	"

“那只是因为你曲解了我的话。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪm] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? " [sed] [bɒb] ['skɑːlət] , ['ɪrɪtəbli] .

"	What	do	you	say	'	em	the	wrong	way	for	,	then	?	"	said	Bob	Scarlet	,	irritably	.
"	什么	做	你	说	-	呃	这	错误的	方式	为了	,	然后	?	"	说	鲍勃	猩红	,	易怒地	.

“那你为什么要把他们说错呢？”鲍勃·斯嘉丽不耐烦地问道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] - [ɪm] [streɪt] ? "

"	Why	don't	you	get	'	em	straight	?	"
"	为什么	不	你	得到	-	呃	直的	?	"

你为什么不把他们搞清楚呢?

" ['dɒr(ə)θi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] . "

"	DOROTHY	STARTED	OFF	AT	ONCE	,	AS	FAST	AS	SHE	COULD	RUN	.	"
"	多萝西	开始	离开	在	一次	,	作为	快速地	作为	她	可以	跑步	.	"

“多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Dear	me	!	"	exclaimed	Dorothy	,	now	quite	out	of	patience	.
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	多萝西	,	现在	相当	出去	的	耐心	.

“我的天哪！”多萝西惊呼道，她现在已经完全失去了耐心。

" [haʊ] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

"	How	dreadfully	confusing	it	all	is	!
"	如何	极其糟糕	令人困惑	它	全部	是	!

“这一切真是太令人困惑了！”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? — [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

Don't	you	understand	?	—	I	only	want	to	know	where	the	place	is	where	I	am	now
不	你	理解	?	—	我	仅有的	想	到	知道	在哪里	这	地方	是	在哪里	我	是	现在

,

,

,

你不明白吗？——我只想知道我现在所在的地方是哪里。

— ['weərəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

—	whereabouts	in	the	geography	,	I	mean	,	"	she	added	in	desperation	.
—	下落	在	这	地理	,	我	意思是	,	"	她	额外	在	绝望	.

“我的意思是，在地理位置上的具体位置，”她绝望地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [bɒb] ['skɑːlət] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	It	isn't	in	there	at	all	,	"	said	Bob	Scarlet	,	very	decidedly	.
"	它	不是	在	那里	在	全部	,	"	说	鲍勃	猩红	,	非常	绝对地	.

“里面根本没有，”鲍勃·斯嘉丽斩钉截铁地说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	There	isn't	a	geography	going	that	could	hold	on	to	it	for	five	minutes	.	"
"	那里	不是	一个	地理	去	那	可以	抓住	在	到	它	为了	五	分钟	.	"

“没有任何一个地理区域能够坚持五分钟。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

"	Do	you	mean	that	it	isn't	anywhere	?	"	exclaimed	Dorothy	,	beginning	to	feel
"	做	你	意思是	那	它	不是	任何地方	?	"	惊呼	多萝西	,	开始	到	感觉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

a	little	frightened	.
一个	小的	害怕	.

“你的意思是说它根本不存在吗？”多萝西惊呼道，开始感到有些害怕。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [sed] [bɒb] ['skɑːlət] , ['ɒbstɪnətli] .
" No , I don't , " said Bob Scarlet , obstinately .
" 不 , 我 不 , " 说 鲍勃 猩红 , 顽固地 .

“不，我不这么认为，”鲍勃·斯嘉丽固执地说。

" [ai] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniweə(r)] — ['eniweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
" I mean that it is anywhere — anywhere that it chooses to be , you know ;
" 我 意思是 那 它 是 任何地方 — 任何地方 那 它 选择 到 是 , 你 知道 ;

我的意思是，它可以去任何地方——任何它想去的地方，你知道的；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [steɪ] ['eniweə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] . "
only it doesn't stay anywhere any longer than it likes . "
仅有的 它 不 停留 任何地方 任何 更长 比 它 点赞 . "

只是它不会在任何地方停留超过它喜欢的时间。

" [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['heɪstɪli] .
" Then I'm going away , " said Dorothy , hastily .
" 然后 我是 去 离开 , " 说 多萝西 , 草草 .

“那我就要走了，”多萝西匆匆说道。

" [ai][woʊnt] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" I won't stay in such a place .
" 我 惯于 停留 在 这样的 一个 地方 .

“我不会待在那样的地方。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
" Well , you'd better be quick about it , " said the Robin , with a chuckle ,
" 出色地 , 你会 更好的 是 快的 关于 它 , " 说 这 罗宾 , 和 一个 轻笑 ,

“那你最好快点儿，”知更鸟笑着说。

" [ɔː(r)][ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
" or there won't be any place to go away from .
" 或者 那里 惯于 是 任何 地方 到 去 离开 从 .

否则，你将无处可逃。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ,
I can feel it beginning to go now ,
我 能 感觉 它 开始 到 去 现在 ,

我感觉它现在开始要消失了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [bɒb] ['skɑːlət] [hɪm] [self] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" and with this remark Bob Scarlet him self hurried away .
" 和 和 这 评论 鲍勃 猩红 他 自己 慌忙 离开 .

说完这句话，鲍勃·斯嘉丽便匆匆离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
There was something so alarming in the idea of a place going away and
那里 曾是 某物 所以 令人担忧 在 这 主意 的 一个 地方 去 离开 和
['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] ,
leaving her behind ,
离开 她 在后面 ,

想到一个地方即将消失，而她将被留在身后，这让她感到非常不安。

[ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] ,
that Dorothy started off at once , as fast as she could run ,
那 多萝西 开始 离开 在 一次 , 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 ,

多萝西立刻拔腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tu:] [su:n] .

and	indeed	she	wasn't	a	moment	too	soon	.
和	的确	她	不是	一个	片刻	也	很快	.

她的到来确实恰逢其时。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

The	garden	itself	was	already	beginning	to	be	very	much	agitated	,
这	花园	本身	曾是	已经	开始	到	是	非常	很多	激动	,

花园本身已经开始变得非常躁动不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [sɔ:t]

and	the	clothes	on	the	plants	were	folding	themselves	up	in	a	fluttering	sort
和	这	衣服	在	这	植物	是	折叠式的	他们自己	向上	在	一个	飘动	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][pɑ:st][ðem; ðəm] ;

of	a	way	as	she	ran	past	them	;
的	一个	方式	作为	她	跑	过去的	他们	;

当她跑过植物时，植物上的衣物以一种飘动的方式折叠起来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

and	she	noticed	,	moreover	,
和	她	注意到	,	而且	,

而且她还注意到，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃu:z] [ɒn][ðə; ði] [ʃu:] - [ʃrʌb] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['wɪðəd] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]

that	the	little	shoes	on	the	shoe	-	shrub	were	so	withered	away	that	they	looked
那	这	小的	鞋	在	这	鞋	-	灌木	是	所以	干枯	离开	那	他们	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['reɪzɪnz] .

like	a	lot	of	raisins	.
喜欢	一个	很多	的	葡萄干	.

鞋树上的小鞋子都枯萎了，看起来像很多葡萄干。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə][stɒp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ɒn]

But	she	had	no	time	to	stop	and	look	at	such	things	,	and	she	ran	on
但	她	有	不	时间	到	停止	和	看	在	这样的	事物	,	和	她	跑	在

但她没时间停下来看这些，她继续往前跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,

and	on	until	,	to	her	delight	,
和	在	直到	,	到	她	喜	,

直到最后，令她欣喜的是，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][træp] - [dɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

she	came	suddenly	upon	the	little	trap	-	door	where	she	had	come	up	.
她	来了	突然	之上	这	小的	陷阱	-	门	在哪里	她	有	来	向上	.

她突然发现自己来到了之前上来的那个小活板门前。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][speə(r)] ,

There	wasn't	a	minute	to	spare	,
那里	不是	一个	分钟	到	空闲的	,

一分钟都不能耽搁了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊl] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk]

and	she	jumped	down	into	the	hole	without	so	much	as	stopping	to	look	back
和	她	跳了起来	向下	进入	这	洞	没有	所以	很多	作为	停止	到	看	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['gɑ:d(ə)n] ,

at	the	vanishing	garden	,
在	这	消失	花园	,

她甚至没有停下来回头看一眼正在消失的花园，就跳进了洞里。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] .

and	hurried	down	the	little	stairway	.
和	慌忙	向下	这	小的	楼梯	.

然后匆匆走下小楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] , ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

It	was	as	dark	as	pitch	,	and	as	she	ran	down	,	going	around	and
它	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	,	和	作为	她	跑	向下	,	去	大约	和

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

周围漆黑一片，她一边跑一边绕着圈跑，

[ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steəz] ,

on	the	winding	stairs	,
在	这	绕线	楼梯	,

在蜿蜒的楼梯上，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['fəʊldɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ;

she	could	hear	them	folding	up	behind	her	like	the	slats	of	a	blind	;
她	可以	听到	他们	折叠式的	向上	在后面	她	喜欢	这	板条	的	一个	瞎的	;

她能听到它们在她身后像百叶窗的叶片一样折叠起来的声音；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

and	she	had	just	time	to	rush	through	the	door	at	the	bottom	,
和	她	有	只是	时间	到	匆忙	通过	这	门	在	这	底部	,

她刚好有时间冲出最下面的那扇门。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [flæpt] ['ɪnwəd] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [bæg][ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ʌp]

when	the	trunk	of	the	tree	flapped	inward	like	an	empty	bag	and	then	shot	up
什么时候	这	树干	的	这	树	拍打	向内	喜欢	一个	空的	包	和	然后	射击	向上

['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

树干像空袋子一样向内翻卷，然后猛地弹向空中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp]

IN	THE	TOY	-	SHOP
在	这	玩具	-	店铺

在玩具店

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] ! -

"	'	IT	IS	A	SHELF	!	'
"	-	它	是	一个	架子	!	-

“这是个架子！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

SHE	EXCLAIMED	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ]

The	first	thing	that	Dorothy	did	was	to	draw	a	long	breath	over	her	narrow
这	第一的	事物	那	多萝西	做过	曾是	到	画	一个	长的	气息	超过	她	狭窄的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

多萝西做的第一件事就是长长地舒了一口气，回味自己死里逃生的经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd]

and	the	next	thing	was	to	look	up	into	the	air	to	see	what	had
和	这	下一个	事物	曾是	到	看	向上	进入	这	空气	到	看	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

become	of	the	tree	,
变得	的	这	树	,

接下来，人们抬头望向天空，想看看那棵树变成了什么样子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	saw	the	braided	floor	of	the	garden	floating	away	,	far	above	her
和	她	锯	这	编织	地面	的	这	花园	漂浮的	离开	,	远的	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她看见花园里编织的地板在她头顶上方飘远了。

[wɪð] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]

with	the	flapping	trunks	of	the	trees	dangling	from	it	like	a	lot	of
和	这	扑	树干	的	这	树木	悬挂	从	它	喜欢	一个	很多	的

[wʌn] - [legd] ['traʊzəz] .

one	-	legged	trousers	.
一	-	腿	裤子	.

树干像许多单腿裤一样垂挂在上面，随风摇摆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l] ,

This	was	a	rather	ridiculous	spectacle	,
这	曾是	一个	相当	荒谬的	奇观	,

这真是一场荒唐可笑的闹剧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['prez(ə)ntli] ['ʃrɪv(ə)ld] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [pætʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

and	when	the	floor	presently	shriveled	up	into	a	small	brown	patch	,	like	a	flying
和	什么时候	这	地面	目前	干瘪	向上	进入	一个	小的	棕色的	修补	,	喜欢	一个	飞行

['pænkeɪk] ,

pancake	,
饼子	,

而当地板瞬间缩成一小块棕色的污渍，像一张飞舞的煎饼一样时，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] " [puː] !

and	then	went	entirely	out	of	sight	,	she	said	"	Pooh	!
和	然后	去	完全	出去	的	视线	,	她	说	"	呸	!

然后她完全消失在视线中，说道："噗！"

" ['veri] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [breɪv] [ə'gen] .

"	very	contemptuously	and	felt	quite	brave	again	.
"	非常	轻蔑地	和	毛毡	相当	勇敢的	再次	.

"非常轻蔑，但又感觉自己很勇敢。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːf] [səʊ] ['spləm] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	It	wasn't	half	so	solemn	as	I	expected	,	"	she	went	on	,	chattering	to	herself	;
"	它	不是	一半	所以	庄严	作为	我	预期的	,	"	她	去	在	,	喋喋不休	到	她自己	;

"事情并没有我想象的那么严肃，"她一边自言自语一边继续说道；

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	I	certainly	thought	there	would	be	all	kinds	of	phenomeners	,	and	,	after	all	,
"	我	当然	想法	那里	会	是	全部	种类	的	-	,	和	,	后	全部	,

“我当然认为会出现各种各样的现象，毕竟，

[ɪts] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ['bɑːskɪt][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] , ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] .

it's	precisely	like	nothing	but	a	big	basket	of	old	clothes	,	blowing	away	.
它是	恰恰	喜欢	没有什么	但	一个	大的	篮子	的	老的	衣服	,	吹	离开	.

就像一大篮旧衣服被风吹走了一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ɒv; əv]

But	it's	just	as	well	to	be	saved	,	of
但	它是	只是	作为	出色地	到	是	已保存	,	的

但获救总是件好事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[kɔːs] , ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

course	,	only	I	don't	know	where	I	am	any	more	than	I	did	before	.
课程	,	仅有的	我	不	知道	在哪里	我	是	任何	更多的	比	我	做过	前	.

当然，只是我现在和以前一样，完全不知道自己身在何处。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊdn] [flɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

It's	a	kind	of	wooden	floor	,	I	think	,	"	she	added	,
它是	一个	种类	的	木制的	地面	,	我	思考	,	"	她	额外	,

“我觉得这是一种木地板，”她补充道。

['stæmpɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ; " [ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

stamping	on	it	with	her	little	shoe	;	"	and	,	dear	me	!
冲压	在	它	和	她	小的	鞋	;	"	和	,	亲爱的	我	!

用她的小鞋子踩在上面；“哎呀！

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃelf] .

I	verily	believe	it's	nothing	but	a	shelf	.
我	确实	相信	它是	没有什么	但	一个	架子	.

我确信它只不过是一个架子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃelf] !

It	is	a	shelf	!
它	是	一个	架子	!

这是一个架子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ; " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['riːəl] [flɔː(r)]

"	she	exclaimed	,	peeping	cautiously	over	the	edge	;	"	and	there's	the	real	floor
"	她	惊呼	,	偷窥	谨慎地	超过	这	边缘	;	"	和	有	这	真实的	地面

['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

ever	so	far	away	.
曾经	所以	远的	离开	.

“她小心翼翼地从边缘探出头来，惊呼道：‘真正的地板就在不远处。’”

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][dʒʌmp] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

I	can	never	jump	down	there	in	the	world	without	being	dashed	to	destruction	!
我	能	绝不	跳	向下	那里	在	这	世界	没有	存在	虚线	到	破坏	!

我永远无法跳到那个世界而不被摔得粉身碎骨！

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	—	and	she	was	just	thinking	how	it	would	do	to	hang	from	the
"	—	和	她	曾是	只是	思维	如何	它	会	做	到	悬挂	从	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜː'self] [drɒp] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

edge	of	the	shelf	by	her	hands	and	then	let	herself	drop	(	with	her	eyes
边缘	的	这	架子	经过	她	双手	和	然后	让	她自己	降低	(	和	她	眼睛

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

“——她当时就在想，如果双手挂在架子边缘，然后闭上眼睛让自己掉下去会是什么感觉，

[ɒv; əv] [kɔːs]) [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

of	course	)	when	a	little	party	of	people	came	tumbling	down	through	the	air
的	课程	)	什么时候	一个	小的	派对	的	人们	来了	翻滚	向下	通过	这	空气

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	fell	in	a	heap	close	beside	her	.
和	跌倒	在	一个	堆	关闭	旁	她	.

当然，当一小群人从空中翻滚而下，摔成一堆，落在她旁边时。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌtə(r)]

She	gave	a	scream	of	dismay	and	then	stood	staring	at	them	in	utter
她	给予	一个	尖叫	的	沮丧	和	然后	站立	凝视	在	他们	在	说出

[bɪ'wɪldəmənt] ,

bewilderment	,
困惑	,

她惊恐地尖叫一声，然后茫然地站在那里，一脸困惑地盯着他们。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

for	,	as	the	party	scrambled	to	their	feet	,	she	saw	they	were	the
为了	,	作为	这	派对	打乱	到	他们的	脚	,	她	锯	他们	是	这

['kærəvæn] ,

Caravan	,
大篷车	,

因为当众人慌忙站起身来时，她发现他们是商队。

[drest] [ʌp][ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [frɒks] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ʃɔːlz] ,

dressed	up	in	the	most	extraordinary	fashion	,	in	little	frocks	and	long	shawls	,
穿着	向上	在	这	最多	非凡的	时尚	,	在	小的	连衣裙	和	长的	披肩	,

[ænd; ənd][ɔːl]

and	all
和	全部

她们穿着极其奇特的服饰，小裙子，长披肩，等等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['weərɪŋ] ['sʌnbɒnɪt] .

wearing	sunbonnets	.
穿着	遮阳帽	.

戴着遮阳帽。

[ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] , [hæd; həd][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌnbɒnɪt] ['bækwəd] ,

The	Highlander	,	with	his	usual	bad	luck	,	had	put	on	his	sunbonnet	backward	,
这	高地人	,	和	他的	通常	坏的	运气	,	有	放	在	他的	遮阳帽	落后	,

那位高地人运气一向不好，竟然把遮阳帽戴反了。

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	crown	over	his	face	,
和	这	王冠	超过	他的	脸	,

头戴王冠，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['helpləsli] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]

and	was	struggling	with	it	so	helplessly	that	Dorothy	rushed	at	him	and
和	曾是	挣扎	和	它	所以	无助地	那	多萝西	匆忙	在	他	和

[gɒt][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] .

got	it	off	just	in	time	to	save	him	from	being	suffocated	.
得到	它	离开	只是	在	时间	到	节省	他	从	存在	窒息	.

他拼命挣扎却无能为力，多萝西赶紧冲上前去，及时帮他解开了束缚，才避免了他窒息。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [paʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə]

he	was	so	black	in	the	face	that	she	had	to	pound	him	on	the	back	to
他	曾是	所以	黑色的	在	这	脸	那	她	有	到	磅	他	在	这	后退	到

[brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] .

bring	him	to	.
带来	他	到	.

他脸色黑得吓人，她不得不拍打他的背才能把他弄醒。

" [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [bæd] [lʌk] , [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɒnɪt]

"	THE	HIGHLANDER	,	WITH	HIS	USUAL	BAD	LUCK	,	HAD	PUT	ON	HIS	SUNBONNET
"	这	高地人	,	和	他的	通常	坏的	运气	,	有	放	在	他的	遮阳帽

['bækwəd] .

BACKWARD	.
落后	.

“这位高地人运气一如既往地差，把遮阳帽戴反了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [wɪr] [dɪs'gaɪzd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['breθləsli] .

"	We're	disguised	,	you	know	,	"	said	the	Admiral	,	breathlessly	.
"	是	伪装	,	你	知道	,	"	说	这	上将	,	气喘吁吁	.

“我们伪装过了，你知道的，”海军上将气喘吁吁地说。

" [wi:; wi] [faʊnd] [ði:z] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

"	We	found	these	things	under	the	bed	.
"	我们	成立	这些	事物	在下面	这	床	.

“我们在床底下发现了这些东西。”

[bɒb] ['skɑ:lət] ['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] , [ɪz][hi:; hi] ?

Bob	Scarlet	isn't	anywhere	about	,	is	he	?
鲍勃	猩红	不是	任何地方	关于	,	是	他	?

鲍勃·斯嘉丽不在附近，对吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑ:s] .

"	he	added	,	staring	around	in	an	agitated	manner	through	his	spy	-	glass	.
"	他	额外	,	凝视	大约	在	一个	激动	方式	通过	他的	间谍	-	玻璃	.

“他一边说着，一边焦躁地透过望远镜环顾四周。

" [ə'baʊt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɪəriəs] .

"	About	?	"	said	Dorothy	,	trying	to	look	serious	.
"	关于	?	"	说	多萝西	,	尝试	到	看	严肃的	.

“什么事？”多萝西努力装出一副严肃的样子问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	should	think	he	was	about	five	miles	from	here	by	this	time	.	"
"	我	应该	思考	他	曾是	关于	五	英里	从	这里	经过	这	时间	.	"

“我想他当时应该离这里大约五英里远了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['æŋgrəli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn]
" I wish it was five thousand , " exclaimed Sir Walter , angrily , smoothing down
" 我 希望 它 曾是 五 千 , " 惊呼 先生 沃尔特 , 愤怒地 , 平滑 向下
[hɪz; ɪz] [frɒk] .
his frock .
他的 连衣裙 .

“我希望是五千，”沃尔特爵士生气地喊道，一边抚平他的长袍。

" [əʊld] - ! "
" Old Peckjabber ! "
" 老的 - ! "

“老佩克贾伯！”

" [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,
" Why , what in the world is the matter ? " said Dorothy ,
" 为什么 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 ? " 说 多萝西 ,

“怎么回事？到底发生了什么事？”多萝西问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
beginning to laugh in spite of herself .
开始 到 笑 在 尽管如此 的 她自己 .

她不由自主地笑了起来。

" ['mætə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [waɪ] ,
" Matter ! " exclaimed the Admiral , his voice fairly trembling with emotion ; " why ,
" 事情 ! " 惊呼 这 上将 , 他的 嗓音 相当 发抖 和 情感 ; " 为什么 ,
[lʊk] [hɪə(r)] !
look here !
看 这里 !

“事情！”海军上将惊呼道，他的声音激动得几乎颤抖；“瞧瞧这里！”

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] - ['gɑːd(ə)n] .
We was all shrinking away to nothing in that wanishing garden .
我们 曾是 全部 收缩 离开 到 没有什么 在 那 - 花园 .

在那座日渐消逝的花园里，我们都在逐渐消失。

[bɒb] ['skɑːlət] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] . "
Bob Scarlet himself was no bigger than an ant when we came away . "
鲍勃 猩红 他自己 曾是 不 大 比 一个 蚂蚁 什么时候 我们 来了 离开 . "

我们离开的时候，鲍勃·斯嘉丽本人比蚂蚁还小。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌŋkəlz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] .
" And we wasn't any bigger than uncles , " put in the Highlander .
" 和 我们 不是 任何 大 比 叔叔们 , " 放 在 这 高地人 .

“而且我们个头也不比叔叔大，”高地人插嘴道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
" You're not more than three inches high this minute , " said Sir Walter ,
" 你是 不是 更多的 比 三 英寸 高的 这 分钟 , " 说 先生 沃尔特 ,

“你现在身高不超过三英寸，”沃尔特爵士说。

[sə'veɪɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][eə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd] .
surveying Dorothy with a critical air , with his head cocked on one side .
测量 多萝西 和 一个 批判的 空气 , 和 他的 头 上膛 在 一 边 .

他歪着头，用挑剔的目光打量着多萝西。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Goodness gracious ! " exclaimed Dorothy , with a
" 善良 亲切 ! " 惊呼 多萝西 , 和 一个

“我的天哪！”多萝西惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[stɑːt] .
start .
开始 .

开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [ɪk'striːmli] [smɔːl] .
" It seems to me that's extremely small .
" 它 似乎 到 我 那就是 极其 小的 .

在我看来，这非常小。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . "
I should think that I'd have felt it coming on . "
我 应该 思考 那 ID 有 毛毡 它 未来 在 . "

我觉得我应该能感觉到它要来了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" It comes on sort of sneaking , and you don't notice it , " said the Admiral .
" 它 来 在 种类 的 鬼鬼祟祟 , 和 你 不 注意 它 , " 说 这 上将 .

“它悄悄地发生，你根本察觉不到，”海军上将说。

" [wɪd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] . "
" We'd have been completely inwisible by this time if we hadn't jumped overboard . "
" 我们会 有 到过 完全地 - 经过 这 时间 如果 我们 之前没有 跳了起来 落水 . "

“如果我们没有跳海，到这个时候我们可能已经完全看不见了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒʌmp] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['spləmli] .
" It was an awful jump ! " said Dorothy , solemnly .
" 它 曾是 一个 可怕 跳 ! " 说 多萝西 , 庄严地 .

“那一下跳得太糟糕了！”多萝西严肃地说。

" ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ][fɑː(r)] ? "
" Didn't it hurt to fall so far ? "
" 没有 它 伤害 到 落下 所以 远的 ? "

“从那么高的地方摔下来，难道不疼吗？”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['tʃɪəfəli] .
" Not at all , " said the Admiral , cheerfully .
" 不是 在 全部 , " 说 这 上将 , 愉快地 .

“完全没有，”海军上将愉快地说。

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] — [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [juː; jʊ]
" The falling part of it was quite agreeable — so cool and rushing , you
" 这 坠落 部分 的 它 曾是 相当 同意 — 所以 凉爽的 和 匆忙 , 你
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

“坠落的部分非常令人愉快——既凉爽又迅疾，你知道吗；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第3/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] - [sɪ'vɪə(r)] . "
but **the** **landing** **was** **tremenjious** **severe** **.** **"**
但 这 降落 曾是 - 严重 . "

但着陆非常严重。

" [b'æŋgd] [juː 'es] [laɪk] ['enɪθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ;
" **Banged** **us** **like** **anything** **,** **"** **explained** **the** **Highlander** **;**
" 砰的一声 我们 喜欢 任何事物 , " 解释 这 高地人 ;

“把我们打得落花流水，”高地人解释道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði]['kærəvæn] [lɒkt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and **with** **this** **the** **Caravan** **locked** **arms** **and** **walked** **away** **with** **the** **tails** **of** **their**
和 和 这 这 大篷车 已锁定 武器 和 步行 离开 和 这 尾巴 的 他们的
[ʃɔːlz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
shawls **trailing** **behind** **them** **.**
披肩 尾随 在后面 他们 .

于是，商队挽着胳膊，披肩的尾端拖在身后，扬长而去。

" [wɒt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
" **What** **strange** **little** **things** **they** **are** **!** **"** **said** **Dorothy** **,** **reflectively** **,** **as** **she** **walked**
" 什么 奇怪的 小的 事物 他们 是 ! " 说 多萝西 , 反思地 , 作为 她 步行
[ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
along **after** **them** **,**
沿着 后 他们 ,

“这些小家伙真奇怪！”多萝西一边跟在它们身后，一边若有所思地说。

" [ænd; ənd] ['ðer] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [prɪ'saɪsli] [laɪk] - [dɒlz] — ['muːvəbl] , [juː; jʊ]
" **and** **they're** **for** **all** **the** **world** **precisely** **like** **arimated** **dolls** **—** **movable** **,** **you**
" 和 它们是 为了 全部 这 世界 恰恰 喜欢 - 娃娃 — 活动 , 你
[nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
know **,** **"** **she** **added** **,**
知道 , " 她 额外 ,

“它们简直就像会动的玩偶——可以活动，”她补充道。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] " - " [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːd] , — " [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
not **feeling** **quite** **sure** **that** **"** **arimated** **"** **was** **the** **proper** **word** **,** **—** **"** **and** **speaking**
不是 感觉 相当 当然 那 " - " 曾是 这 恰当的 单词 , — " 和 请讲
[ɒv; əv] [dɒlz] ,
of **dolls** **,**
的 娃娃 ,

不太确定“有形的”是否是正确的词，——“说到玩偶，

[hɪrz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] - [ɪm] !
here's **a** **perfect** **multitude** **of** **'** **em** **!**
这里是 一个 完美的 民众 的 - 呃 !

这里有很多！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [dɒlz] ['bjuːtɪfli]
" **she** **exclaimed** **,** **for** **just** **then** **she** **came** **upon** **a** **long** **row** **of** **dolls** **beautifully**
" 她 惊呼 , 为了 只是 然后 她 来了 之上 一个 长的 排 的 娃娃 非常漂亮
[drest] ,
dressed **,**
穿着 ,

“她惊呼道，因为就在这时，她看到了一长排穿着漂亮衣服的娃娃。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn]
and **standing** **on**
和 常设 在

并站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðeə(r)] [hiːlz] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
their heels with their heads against the wall .
他们的 高跟鞋 和 他们的 头部 反对 这 墙 .

他们头抵着墙，脚后跟朝下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] ,
They were at least five times as big as Dorothy herself ,
他们 是 在 至少 五 时代 作为 大的 作为 多萝西 她自己 ,

它们至少是多萝西本人的五倍大，

[ænd; ənd][hæd; həd] [praɪs] - ['tɪkɪts] [tʌkt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sæʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ˌtuː'tuː] / [sɪks] , [tʃiːp] ,
and had price - tickets tucked into their sashes , such as " 2 / 6 , CHEAP ,
和 有 价格 - 门票 塞进去 进入 他们的 腰带 , 这样的 作为 " 2 / 6 , 便宜的 ,
"
"
"

他们的腰带里还别着价格标签，比如“2/6，便宜”，

" 5s . , ['riːəl] [wæks] ,
" 5s . , REAL WAX ,
" 5s . , 真实的 蜡 ,

5秒，真蜡，

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
" and so on ; and Dorothy , clapping her hands in an ecstasy of delight
" 和 所以 在 ; 和 多萝西 , 鼓掌 她 双手 在 一个 狂喜 的 喜
, [ɪk'skleɪmd] :
, exclaimed :
, 惊呼 :

如此等等；多萝西欣喜若狂地拍着手，喊道：

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , [ɪ'nɔːməs] [tɔɪ] - [ʃɒp] !
" Why , it's a monstrous , enormous toy - shop !
" 为什么 , 它是 一个 滔天 , 巨大的 玩具 - 店铺 !

“哇，那简直就是一个巨大的玩具店！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [els] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
" and then she hurried on to see what else there might be on exhibition .
" 和 然后 她 慌忙 在 到 看 什么 别的 那里 可能 是 在 展览 .

然后她匆匆赶去看还有什么其他展品。

" ['mɑːb(ə)lz] , - , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,
" Marbles , prob'bly , " she remarked ,
" 弹珠 , - , " 她 评论 ,

“大概是弹珠吧，”她说道。

['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn]
peering over the edge of a basket full of what looked like enormous stone
窥视 超过 这 边缘 的 一个 篮子 满的 的 什么 看起来 喜欢 巨大的 石头
['kænən] - [bɔːlz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kʌləz] ;
cannon - balls of various colors ;
大炮 - 球 的 各种各样的 颜色 ;

透过装满各种颜色巨大石炮弹的篮子边缘向外窥视；

" [fɔː(r); fə(r)] ['mæstədɒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['əʊnli] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)] [pleɪ] ['mɑːb(ə)lz] , —
" for mastodons , I should say , only I don't know as they ever play marbles , —
" 为了 乳齿象 , 我 应该 说 , 仅有的 我 不 知道 作为 他们 曾经 玩 弹珠 , —
['grəʊsəri] [ʃɒp] ,
grocery shop ,
杂货店 店铺 ,

“至于乳齿象，我应该说，只是我不知道它们是否会玩弹珠，——杂货店，

[fʊl] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [drɔːz] [wɪð] ['riːəl] [nɒbz] [ɒn] - [ɪm] , — - - [ʃɒp] [wɪð] [truː] [pɪl] -
full of dear little drawers with real knobs on ' em , — ' pothecary's shop with true pill -
满的 的 亲爱的 小的 抽屉 和 真实的 旋钮 在 - 呃 , — - - 店铺 和 真的 丸 -
['bɒksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

里面摆满了可爱的小抽屉，抽屉上还有真正的把手——一家摆放着真正药盒的药剂师商店。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
" she went on , examining one delightful thing after another ;
" 她 去 在 , 检查 一 愉快 事物 后 其他 ;

她继续说道，一件接一件地欣赏着令人愉悦的事物；

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [fɑːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] ,
" and here's a farm out of a box ,
" 和 这里是 一个 农场 出去 的 一个 盒子 ,

“这是一个现成的农场，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] [əʊld] [θɪŋz] — [triːz] [wɪð] [griːn] ['ʃeɪvɪŋz] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
and all the same funny old things — trees with green shavings on them and
和 全部 这 相同的 有趣的 老的 事物 — 树木 和 绿色的 刨花 在 他们 和
['fensɪz] [wɪð] [fiːt] [səʊ] [ðel] [stænd] [ʌp] ,
fences with feet so they'll stand up ,
栅栏 和 脚 所以 他们会 站立 向上 ,

还有那些老掉牙的奇奇怪怪的东西——树上铺着绿色的木屑，栅栏上有支脚以便能立起来。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [fæmli] , [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv]
and here's the dear fam'ly , same size as the trees and the houses , of
和 这里是 这 亲爱的 家庭 , 相同的 尺寸 作为 这 树木 和 这 房屋 , 的
[kɔːs] , [ænd; ənd] — [əʊ] !
course , and — oh !
课程 , 和 — 哦 !

这就是我们亲爱的家人，当然，他们和树木、房屋一样大，而且——哦！

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
I beg your pardon , " she exclaimed ,
我 求 你的 赦免 , " 她 惊呼 ,

“请再说一遍！”她惊呼道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [flæt] [ɒn]
for her frock had touched the farmer and knocked him over flat on
为了 她 连衣裙 有 感动 这 农民 和 敲门 他 超过 平坦的 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

因为她的裙子碰到了农夫，把他撞倒在地，仰面摔在地上。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['nəʊəz] [ɑːk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] ['ænɪmlz] — [waɪ] , [wɒt]
" And here's a Noah's Ark , full of higgledy - piggledy animals — why , what
" 和 这里是 一个 诺亚的 方舟 , 满的 的 杂乱无章 - 猪仔 动物 — 为什么 , 什么
[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
are you doing here ?
是 你 正在做 这里 ?

“这里有一艘诺亚方舟，里面挤满了各种各样的动物——你在这里做什么？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['kærəvæn] ,
she cried , for just at that moment she suddenly discovered the Caravan ,
她 哭 , 为了 只是 在 那 片刻 她 突然 发现 这 大篷车 ,

她哭了，因为就在那一刻，她突然发现了商队。

[ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'skʌsɪŋ]
all huddled together at the door of the ark , and apparently discussing
全部 蜷缩着 一起 在 这 门 的 这 方舟 , 和 显然 讨论
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
something of vast importance .
某物 的 广阔的 重要性 .

他们都挤在方舟门口，显然在讨论一件极其重要的事情。

" [wɪr] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪk'saɪtɪdli] ;
" We're buying a camel , " said the Admiral , excitedly ;
" 是 购买 一个 骆驼 , " 说 这 上将 , 兴奋地 ;

“我们要买一头骆驼，”海军上将兴奋地说；

" [ðev] [gɒt] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəvæn] . "
" they've got just the one we want for the Caravan . "
" 他们有 得到 只是 这 一 我们 想 为了 这 大篷车 . "

“他们那里正好有我们想要的那款房车配件。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hʌmfri] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [ʌp'rɔːriəsli] , " [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt]
" His name is Humphrey , " shouted the Highlander , uproariously , " and he's got
" 他的 姓名 是 汉弗莱 , " 喊叫 这 高地人 , 哄堂大笑 , " 和 他是 得到
[θriː] [hʌmps] ! "
three humps ! "
三 驼峰 ! "

“他的名字叫汉弗莱，”高地人大声喊道，“他有三个驼峰！”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] .
" Nonsense ! " cried Dorothy , bursting into a fit of uncontrollable laughter .
" 废话 ! " 哭 多萝西 , 爆发 进入 一个 合身 的 不可控的 笑声 .

“胡说！”多萝西喊道，然后突然爆发出一阵无法控制的大笑。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There never was such a thing . "
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 事物 . "

“根本没有这种事。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] [ɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .
" They have ' em in arks , " said the Admiral , very earnestly .
" 他们 有 - 呃 在 方舟 , " 说 这 上将 , 非常 切实 .

“他们把它们放在方舟里，”海军上将非常认真地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɑːk] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][gəʊ] [diːp] [ɪ'nʌf] .
" You can find anything in arks if you only go deep enough .
" 你 能 寻找 任何事物 在 方舟 如果 你 仅有的 去 深的 足够的 .

“只要你下潜足够深，就能在方舟里找到任何东西。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [wɪð] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn] - [ɪm] , - [weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] . "
I've seen ' em with patriarchs in ' em , ' way down at the bottom . "
我已经 已见 - 呃 和 族长 在 - 呃 , - 方式 向下 在 这 底部 . "

我见过里面有族长，而且是在最底层。

" [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [hʌmps] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt]
" Did they have any humps ? " inquired the Highlander with an air of great
" 做过 他们 有 任何 驼峰 ? " 询问 这 高地人 和 一个 空气 的 伟大的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“它们身上有驼峰吗？”高地人饶有兴趣地问道。

['dɒr(ə)θi] [went] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] .
Dorothy went off again into a burst of laughter at this .
多萝西 去 离开 再次 进入 一个 爆裂 的 笑声 在 这 .

多萝西听了这话又哈哈大笑起来。

" [hiːz] ['riːəli] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's really the most ignorant little creature I ever saw , " she said .
" 他是 真的 这 最多 无知 小的 生物 我 曾经 锯 , " 她 说 .

“他是我见过的最无知的小家伙，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['sʌlkɪli] ; "
" I thought they was something to ride on , " said the Highlander , sulkily ; "
" 我 想法 他们 曾是 某物 到 骑 在 , " 说 这 高地人 , 闷闷不乐 ; "
['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [seɪ] ,
otherwise , I say ,
否则 , 我 说 ,

“我还以为它们是用来骑的呢，”高地人闷闷不乐地说；“不然的话，我说，

[let] - [ɪm] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːk] !
let ' em keep out of arks !
让 - 呃 保持 出去 的 方舟 !

让他们远离方舟！

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] ['evɪdəntli]
" The rest of the Caravan evidently
" 这 休息 的 这 大篷车 显然

“其余的商队成员显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['saɪdɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
sided with him in this opinion ,
侧面 和 他 在 这 观点 ,

在这个问题上，我同意他的观点。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [greɪt] [dɪs'feɪvər] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld]
and after staring at Dorothy for a moment with great disfavor they all called
和 后 凝视 在 多萝西 为了 一个 片刻 和 伟大的 不受欢迎 他们 全部 称为
[aʊt] " [əʊld] [praʊdi] !
out " Old Proudie !
出去 " 老的 骄傲 !

他们用极其厌恶的目光盯着多萝西看了一会儿，然后齐声喊道：“老普劳迪！”

" [ænd; ənd] ['sɒləmli] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
" and solemnly walked off in a row as before .
" 和 庄严地 步行 离开 在 一个 排 作为 前 .

然后像以前一样，一列列庄严地走开了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self]

"	I	believe	I	shall	have	a	fit	if	I	meet	them	again	,	"	said	Dorothy	to	herself
"	我	相信	我	将	有	一个	合身	如果	我	见面	他们	再次	,	"	说	多萝西	到	她自己

,

,

,

“如果我再见到他们，我一定会发疯的。”多萝西自言自语道。

['lɑːfɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

laughing	till	her	eyes	were	full	of	tears	.
笑	直到	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她笑得眼泪都出来了。

" ['ðer] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

"	They're	certainly	the	foolishest	things	I	ever	saw	,
"	它们是	当然	这	最愚蠢的	事物	我	曾经	锯	,

“这绝对是我见过的最愚蠢的事情。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	and	with	this	she	walked	away	through	the	shop	,
"	和	和	这	她	步行	离开	通过	这	店铺	,

说完，她便穿过商店离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒɪz] [ə'gen] ,

and	was	just	beginning	to	look	at	the	toys	again	,
和	曾是	只是	开始	到	看	在	这	玩具	再次	,

于是他又开始打量那些玩具了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [deɪm] ['sɪtɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ]

when	she	came	suddenly	upon	an	old	dame	sitting	contentedly	in	the	shop	in	a
什么时候	她	来了	突然	之上	一个	老的	贵妇人	坐着	心满意足地	在	这	店铺	在	一个

[greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

great	arm	-	chair	.
伟大的	手臂	-	椅子	.

她突然看到一位老妇人惬意地坐在店里的一张大扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] ['pɒrɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

She	was	eating	porridge	out	of	a	bowl	in	her	lap	,
她	曾是	吃	稀饭	出去	的	一个	碗	在	她	膝	,

她正用放在腿上的碗吃粥。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] ['dɒr(ə)θi]

and	her	head	was	so	close	to	the	edge	of	the	shelf	that	Dorothy
和	她	头	曾是	所以	关闭	到	这	边缘	的	这	架子	那	多萝西

['ɔːlməʊst] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kæp] .

almost	walked	into	her	cap	.
几乎	步行	进入	她	帽	.

她的头离架子边缘那么近，多萝西差点撞到自己的帽子上。

" [dræt][ðə; ði] [tɒɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] ,

"	Drat	the	toys	!	"	cried	the	old	dame	,
"	糟糕	这	玩具	!	"	哭	这	老的	贵妇人	,

“该死的玩具！”老太太喊道。

['stɑrtɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [fel] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] .

starting	so	violently	that	her	spectacles	fell	off	her	nose	into	the	porridge	.
开始	所以	暴力	那	她	眼镜	跌倒	离开	她	鼻子	进入	这	稀饭	.

突然间，她动作剧烈，眼镜从鼻子上掉进了粥里。

" [dræt][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld] [θɪŋz] ! " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [wɪð]

"	Drat	the	new	-	fangled	things	!	"	—	and	here	she	aimed	a	blow	at	Dorothy	with
"	糟糕	这	新的	-	时髦的	事物	!	"	—	和	这里	她	旨在	一个	吹	在	多萝西	和

[hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

her	spoon	.
她	勺子	.

“可恶的新玩意儿！”——说着，她用勺子朝多萝西挥去。

" ['ðer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)][fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] .

"	They're	enough	to	scare	folks	out	of	their	senses	.
"	它们是	足够的	到	吓	各位	出去	的	他们的	感官	.

“它们足以把人吓得魂飞魄散。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] — [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [stɪf] " —

Give	me	the	old	-	fashioned	kind	—	deaf	and	dumb	and	blind	and	stiff	"	—
给	我	这	老的	-	造型	种类	—	聋	和	哑的	和	瞎的	和	僵硬的	"	—

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɒr(ə)θi] ,

but	by	this	time	Dorothy	,
但	经过	这	时间	多萝西	,

给我那种老式的——又聋又哑又瞎又僵硬——但此时的桃乐丝，

['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ]

almost	frightened	out	of	her	wits	,	had	run	away	and	was	hiding
几乎	害怕	出去	的	她	智慧	,	有	跑步	离开	和	曾是	隐藏

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɑːlz] ['səʊfə] .

behind	a	doll's	sofa	.
在后面	一个	娃娃的	沙发	.

她吓得魂飞魄散，逃走了，躲在一张娃娃沙发后面。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] , " [ʃiː; ʃi]

"	She's	a	nice	person	to	have	charge	of	a	shop	,	"	she
"	她是	一个	好的	人	到	有	收费	的	一个	店铺	,	"	她

“她是个很适合管理店铺的人，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪm] ['skəʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn]

exclaimed	indignantly	,	as	she	listened	to	the	old	dame	scolding	to	herself	in
惊呼	愤慨地	,	作为	她	听着	到	这	老的	贵妇人	责骂	到	她自己	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

她愤愤不平地喊道，同时听着远处老妇人自言自语的责骂声。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['hjuːmən] [p'ɜːsənz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] !

"	The	idea	of	not	knowing	human	persons	when	you	see	them	!
"	这	主意	的	不是	会心	人类	人	什么时候	你	看	他们	!

“看到人却认不出他们的想法！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ɪz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ]

Of	course	,	being	so	small	is	rather	unusual	,	and	it's	really	quite	dangerous	,	you
的	课程	,	存在	所以	小的	是	相当	异常	,	和	它是	真的	相当	危险的	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

当然，个头这么小是很不寻常的，而且也相当危险，你知道吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv]

"	she	went	on	,	giving	a	little	shiver	at	the	thought	of	what	might	have
"	她	去	在	,	给予	一个	小的	颤抖	在	这	想法	的	什么	可能	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她继续说道，想到可能发生的事情，不禁打了个寒颤。

" [dʒʌst]['fænsi] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stɪf] ['peɪpə(r)][baɪ] [mis'teik] — ['ʃriːkɪŋ]

"	Just	fancy	being	wrapped	up	in	a	piece	of	stiff	paper	by	mistake	—	shrieking
"	只是	想要	存在	包装	向上	在	一个	片	的	僵硬的	纸	经过	错误	—	尖叫

[ˌwʊdnt] [duː; də][ðə; ði] [liːst] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

wouldn't	do	the	least	good	because	,
不会	做	这	至少	好的	因为	,

“想象一下，你不小心被一张硬纸包住了——尖叫也丝毫没用，因为……”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] [def] [æz; əz] ['eniθɪŋ] — "

of	course	,	she's	deaf	as	anything	—	"
的	课程	,	她是	聋	作为	任何事物	—	"

当然，她是个十足的聋子——”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

"	How	much	are	you	a	dozen	?	"	said	a	voice	,	and	Dorothy	,	looking	around	,
"	如何	很多	是	你	一个	打	?	"	说	一个	嗓音	,	和	多萝西	,	寻找	大约	,

“一打多少钱？”一个声音问道。多萝西环顾四周，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

saw	that	it	was	a	Dancing	-	Jack	in	the	shop	-	window	speaking	to	her	.
锯	那	它	曾是	一个	跳舞	-	杰克	在	这	店铺	-	窗户	请讲	到	她	.

她看到橱窗里站着一只跳舞的杰克在跟她说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['kriːtʃə(r)] ,

He	was	a	gorgeous	creature	,
他	曾是	一个	华丽的	生物	,

他是个英俊的家伙，

[wɪð] [belz] [ɒn][ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːmz][ænd; ənd][legz][ɒv; əv] ['dɪfrənt]

with	bells	on	the	seams	of	his	clothes	and	with	arms	and	legs	of	different
和	铃铛	在	这	接缝	的	他的	衣服	和	和	武器	和	腿	的	不同的

[k'ʌləz] ,

colors	,
颜色	,

他的衣服缝边上缀着铃铛，胳膊和腿都是不同颜色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]

and	he	was	lounging	in	an	easy	attitude	with	his	right	leg	thrown	over
和	他	曾是	休闲	在	一个	简单的	态度	和	他的	正确的	腿	抛掷	超过

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [fɒt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tiː] -

the	top	of	a	toy	livery	-	stable	and	his	left	foot	in	a	large	ornamental	tea	-
这	顶部	的	一个	玩具	涂装	-	稳定的	和	他的	左边	脚	在	一个	大的	装饰	茶	-

[kʌp] ;

cup	;
杯子	;

他懒洋洋地躺着，右腿搭在玩具马厩的顶部，左脚放在一个大型装饰茶杯里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [baɪ][ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

but	as	he	was	fastened	to	a	hook	by	a	loop	in	the	top	of	his	hat	,
但	作为	他	曾是	系紧	到	一个	钩	经过	一个	环形	在	这	顶部	的	他的	帽子	,

但他却被帽子顶端的一个环扣挂在了钩子上，

['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

Dorothy	**didn't**	**feel**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
多萝西	没有	感觉	在	这	至少	害怕的	的	他	.

多萝西一点也不害怕他。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , " [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**with**	**much**	**dignity**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**a**	**dozen**	**at**	**all**	**.**
"	感谢	你	,	"	她	回复	和	很多	尊严	,	"	我是	不是	一个	打	在	全部	.

“谢谢，”她很有尊严地回答说，“我根本不是十二岁。”

[aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:s(ə)n] .

I'm	**a**	**single**	**person**	**.**
我是	一个	单身的	人	.

我是单身人士。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[saʊndz] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌn'mærid] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .

sounds	**kind**	**of**	**unmarried**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**but**	**it's**	**the**	**exact**	**truth**	**.**
声音	种类	的	未婚	,	"	她	想法	到	她自己	,	"	但	它是	这	精确的	真相	.

"

"

"

“听起来有点像未婚人士，”她心想，“但这却是事实。”

" - [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] [d'ʌzənz] , [ə'sɔ:tɪd] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][dʒæk] .

"	**'**	**YOU**	**KNOW**	**YOUR**	**SIZE**	**DOES**	**COME**	**IN**	**DOZENS**	**,**	**ASSORTED**	**,**	**'**	**CONTINUED**	**THE**	**JACK**	**.**
"	-	你	知道	你的	尺寸	做	来	在	几十个	,	各种各样的	,	-	持续	这	杰克	.

"

"

"

“你知道你的尺码有很多种，各种款式都有，”杰克继续说道。

" [nəʊ] [ə'fens] , [ai] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði][dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] .

"	**No**	**offense**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Jack**	**,**	**looking**	**somewhat**	**abashed**	**.**
"	不	罪行	,	我	希望	,	"	说	这	杰克	,	寻找	有些	羞愧	.

“希望您没有冒犯我的意思，”杰克有些不好意思地说。

" [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['rɑ:ðə(r)] ['stɪfli] .

"	**No**	**—**	**not**	**exactly**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**rather**	**stiffly**	**.**
"	不	—	不是	确切地	,	"	说	多萝西	相当	僵硬地	.

“不——不完全是，”多萝西有些生硬地说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [saɪz] [dʌz] [kʌm] [ɪn] [d'ʌzənz] — [ə'sɔ:tɪd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][dʒæk] , [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

"	**You**	**know**	**,**	**your**	**size**	**does**	**come**	**in**	**dozens**	**—**	**assorted**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Jack**	**,**	**with**	**quite**	**a**	**professional**
"	你	知道	,	你的	尺寸	做	来	在	几十个	—	各种各样的	,	"	持续	这	杰克	,	和	相当	一个	专业的

“你知道，你的尺码有很多种——各种各样的，”杰克继续说道，语气相当专业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[eə(r)] .
air **.**
空气 .

空气。

" ['fæməli] [ɒv; əv] [naɪn] , [tuː] [meɪdz] [wɪð] ['dʌstəz] , [ænd; ənd] [kʊk] [wɪð] [rɪ'muːvəbl] ['eɪprən] .
" Family of nine , two maids with dusters , and cook with removable apron .
" 家庭 的 九 , 二 女佣 和 除尘器 , 和 厨师 和 可拆卸的 围裙 .

“一家九口人，两个女佣拿着掸子，一个厨师穿着可拆卸的围裙。”

['veri] ['pɒpjələ(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
Very popular , I believe . "
非常 受欢迎的 , 我 相信 . "

我认为它非常受欢迎。

" [səʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ri'mɑːk] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
" So I should think , " remarked Dorothy , beginning to recover her good nature .
" 所以 我 应该 思考 , " 评论 多萝西 , 开始 到 恢复 她 好的 自然 .

“我也这么认为，”多萝西说道，她的好脾气开始恢复了。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] ['sɪŋglz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪ'lekt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒæk] .
" But of course singles are much more select , " said the Jack .
" 但 的 课程 单打 是 很多 更多的 选择 , " 说 这 杰克 .

“当然，单身人士的选择要严格得多，”杰克说道。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [d'ʌzənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" We never come in dozens , you know . "
" 我们 绝不 来 在 几十个 , 你 知道 . "

“我们从来不会成群结队地来，你知道的。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['ɪnəsntli] .
" I suppose not , " said Dorothy , innocently .
" 我 认为 不是 , " 说 多萝西 , 天真地 .

“我想不是吧，”多萝西天真地说。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɒdi] ['wɒntɪŋ] [twelv] ['dɑːnsɪŋ] - [dʒæks] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
" I can't imagine anybody wanting twelve Dancing - Jacks all at the same time . "
" 我 不能 想象 任何人 想要 十二 跳舞 - 杰克 全部 在 这 相同的 时间 . "

“我无法想象有人会同时想要十二个跳舞的杰克。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wɒnt] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dʒæk] .
" It wouldn't do any good if they did want ' em , " said the Jack .
" 它 不会 做 任何 好的 如果 他们 做过 想 - 呃 , " 说 这 杰克 .

“就算他们想要，也没什么用，”杰克说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] - [ɪm] , — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] .
" They couldn't get ' em , — that is , not in this shop .
" 他们 不能 得到 - 呃 , — 那 是 , 不是 在 这 店铺 .

“他们买不到，——也就是说，在这家店里买不到。”

" [naʊ] , [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
" Now , while this conversation was going on ,
" 现在 , 尽管 这 对话 曾是 去 在 ,

“就在这段对话进行的同时，

['dɒr(ə)θi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei]
Dorothy noticed that the various things in the shop - window had a curious way
多萝西 注意到 那 这 各种各样的 事物 在 这 店铺 - 窗户 有 一个 好奇的 方式
[ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
of constantly turning into something else .
的 不断地 转弯 进入 某物 别的 .

多萝西注意到，商店橱窗里的各种东西有一种奇特的现象，它们总是会变成其他东西。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [peg] - [tɒps] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	discovered	this	by	seeing	a	little	bunch	of	yellow	peg	-	tops	change	into	a
她	发现	这	经过	看到	一个	小的	束	的	黄色的	钉子	-	最高额	改变	进入	一个

['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [peəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

plateful	of	pears	while	she	chanced	to	be	looking	at	them	;
满满一盘	的	梨	尽管	她	偶然	到	是	寻找	在	他们	;

她偶然间看到一小堆黄色的木钉变成了满满一盘梨，才发现了这一点；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɑːlz] ['sɔːspən] ,

and	a	moment	afterward	she	caught	a	doll's	saucepan	,
和	一个	片刻	之后	她	捕捉	一个	娃娃的	平底锅	,

片刻之后，她又捡起了一个玩偶的平底锅。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

that	was	hanging	in	one	corner	of	the	window	,
那	曾是	绞刑	在	一	角落	的	这	窗户	,

那东西挂在窗户的一角，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['kwaɪətli] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bætl'dɔːr] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [mə'rɒkəʊ] ['hænd(ə)l] .

just	in	the	act	of	quietly	turning	into	a	battledore	with	a	red	morocco	handle	.
只是	在	这	行为	的	悄悄	转弯	进入	一个	战斗板	和	一个	红色的	摩洛哥	处理	.

正悄然变成一把配有红色摩洛哥皮柄的斗篷。

[ðɪs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli]

This	struck	her	as	being	such	a	remarkable	performance	that	she	immediately
这	击	她	作为	存在	这样的	一个	卓越	表现	那	她	立即地

[bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

began	looking	at	one	thing	after	another	,
开始	寻找	在	一	事物	后	其他	,

她觉得这真是一场精彩绝伦的表演，于是立刻开始逐一查看细节。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .

and	watching	the	various	changes	,	until	she	was	quite	bewildered	.
和	观看	这	各种各样的	变化	,	直到	她	曾是	相当	困惑	.

她观察着各种变化，直到感到非常困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	It's	something	like	a	Christmas	pantomime	,	"	she	said	to	herself	;	"	and	it
"	它是	某物	喜欢	一个	圣诞节	哑剧	,	"	她	说	到	她自己	;	"	和	它

['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] ,

isn't	the	slightest	use	,
不是	这	丝毫	使用	,

“这简直就像一场圣诞哑剧，”她自言自语道；“而且毫无用处。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wɒt] ['ɛniˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [ðæt]

you	know	,	trying	to	fancy	what	anything's	going	to	be	,	because	everything	that
你	知道	,	尝试	到	想要	什么	任何东西	去	到	是	,	因为	一切	那

['hæpənz] [ɪz][səʊ] - .

happens	is	so	unproblesome	.
发生	是	所以	-	.

你知道，总是试图去想象任何事情会如何发展，因为发生的一切都太顺利了。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][gɒt] [ðæt] [wɜːd] [frɒm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

I	don't	know	where	I	got	that	word	from	,	"	she	went	on	,
我	不	知道	在哪里	我	得到	那	单词	从	,	"	她	去	在	,

“我不知道我从哪里听过这个词，”她继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	but	it	seems	to	express	exactly	what	I	mean	.
"	但	它	似乎	到	表达	确切地	什么	我	意思是	.

但这似乎正好表达了我的意思。

[fr] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] [ðæts] [dʒʌst] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

F'r	instance	,	there's	a	little	cradle	that's	just	been	turned	into	a	coal	-	scuttle	,
弗	实例	,	有	一个	小的	摇篮	那就是	只是	到过	转向	进入	一个	煤炭	-	偷偷溜走	,

例如，这里有个小摇篮，现在被改造成了煤斗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] - , [wel] [ðen] — ['nevə(r)][maɪnd] !

and	if	that	isn't	unproblesome	,	well	then	—	never	mind	!
和	如果	那	不是	-	,	出色地	然后	—	绝不	头脑	!

如果这并非毫无问题，那么——算了！

" ([wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæv; həv][ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)]

"	(	which	,	as	you	know	,	is	a	ridiculous	way	little	girls	have	of	finishing	their
"	(	哪个	,	作为	你	知道	,	是	一个	荒谬的	方式	小的	女孩们	有	的	精加工	他们的

['sentənsɪz] .)

sentences	.	)
句子	.	)

（如你所知，这是小女孩完成句子的一种很荒谬的方式。）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ə'raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,

By	this	time	she	had	got	around	again	to	the	toy	livery	-	stable	,
经过	这	时间	她	有	得到	大约	再次	到	这	玩具	涂装	-	稳定的	,

这时她又去了玩具寄养中心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɑːt]

and	she	was	extremely	pleased	to	find	that	it	had	turned	into	a	smart
和	她	曾是	极其	高兴	到	寻找	那	它	有	转向	进入	一个	聪明的

['lɪt(ə)l][bə'rəʊniəl]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌrət] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

little	baronial	castle	with	a	turret	at	each	end	,
小的	男爵	城堡	和	一个	炮塔	在	每个	结尾	,

她非常高兴地发现，它已经变成了一座精致的小型男爵城堡，两端各有一个塔楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tiː] - [kʌp] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

and	that	the	ornamental	tea	-	cup	was	just	changing	,	with	a	good	deal	of
和	那	这	装饰	茶	-	杯子	曾是	只是	变化	,	和	一个	好的	交易	的

[ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,

a	flourish	,
一个	繁荣	,

而且，那只装饰性的茶杯也正在发生改变，改变的过程相当隆重。

['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['rəʊbəʊt] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn][baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] .

into	a	small	rowboat	floating	in	a	little	stream	that	ran	by	the	castle	walls	.
进入	一个	小的	划艇	漂浮的	在	一个	小的	溪流	那	跑	经过	这	城堡	墙壁	.

登上了一艘漂浮在城堡墙边小溪中的小划艇。

" [kʌm] , [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [jet] !

"	Come	,	that's	the	finest	thing	yet	!
"	来	,	那就是	这	最好的	事物	然而	!

“来吧，这可是迄今为止最棒的事了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	exclaimed	Dorothy	,	looking	at	all	this	with	great	admiration	;
"	惊呼	多萝西	,	寻找	在	全部	这	和	伟大的	钦佩	;

“多萝西惊叹道，她满怀钦佩地看着这一切；

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ]
" and I wish a brazen knight would come out with a trumpet and blow a
" 和 我 希望 一个 厚颜无耻 骑士 会 来 出去 和 一个 喇叭 和 吹 一个
[blɑ:st] " — [ju:; jʊ] [si:] ,
blast " — you see ,
爆炸 " — 你 看 ,

“我希望一位勇敢的骑士能拿着号角出来，吹响一声号角”——你看，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rəʊ'mæntɪk][æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['klevə(r)]
she was quite romantic at times — and she was just admiring the clever
她 曾是 相当 浪漫的 在 时代 — 和 她 曾是 只是 钦佩 这 聪明的
[weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] - [kʌp] ,
way in which the boat was getting rid of the handle of the tea - cup ,
方式 在 哪个 这 船 曾是 获得 摆脱 的 这 处理 的 这 茶 - 杯子 ,

她有时相当浪漫——她只是在欣赏小船巧妙地处理茶杯把手的方式。

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] - [dʒæk]['sʌd]
when the Dancing - Jack sud
什么时候 这 跳舞 - 杰克 苏德

当跳舞的杰克突然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['dɛnli] [stɒpt] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
denly stopped talking , and began scrambling over the roof of the castle .
丹利 停止 说 , 和 开始 争抢 超过 这 屋顶 的 这 城堡 .

丹尼停止了说话，开始在城堡屋顶上爬来爬去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [peɪl] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] ['dɔ:rəθiz] [ə'lɑ:m] ,
He was extremely pale , and , to Dorothy's alarm ,
他 曾是 极其 苍白 , 和 , 到 多萝西的 警报 ,

他脸色极其苍白，令多萝西感到担忧的是，

[spɒts] [ɒv; əv] [braɪt] [k'ʌləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] ,
spots of bright colors were coming out all over him ,
地点 的 明亮的 颜色 是 未来 出去 全部 超过 他 ,

他身上到处都冒出了鲜艳的斑点。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑ:s] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp]
as if he had been made of stained glass , and was being lighted up
作为 如果 他 有 到过 制成 的 染色 玻璃 , 和 曾是 存在 照明 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
from the inside .
从 这 里面 .

他仿佛是由彩色玻璃制成，从内部散发着光芒。

" [ai] [bɪ'li:v] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['gleərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,
" I believe I'm going to turn into something , " he said , glaring wildly about ,
" 我 相信 我是 去 到 转动 进入 某物 , " 他 说 , 刺眼 疯狂地 关于 ,

“我相信我会变成某种东西，”他一边说着，一边疯狂地环顾四周。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
and speaking in a very agitated voice .
和 请讲 在 一个 非常 激动 嗓音 .

并且说话语气非常激动。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" Goodness ! " exclaimed Dorothy in dismay ; " what do you suppose it's going to
" 善良 ! " 惊呼 多萝西 在 沮丧 ; " 什么 做 你 认为 它是 去 到
[biː; bi] ? "
be ? "
是 ? "

“天哪！”多萝西惊恐地叫道，“你猜会是什么呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] — " [sed] [ðə; ðɪ][dʒæk] , ['spləmli] , — " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk]
" I think — " said the Jack , solemnly , — " I think it's going to be a patchwork
" 我 思考 — " 说 这 杰克 , 庄严地 , — " 我 思考 它是 去 到 是 一个 拼布
[kwɪlt] ,
quilt ,
被子 ,

“我想——”杰克严肃地说，“我想它会是一床拼布被子。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪgl] [pɑːst] [θruː]
" but just as he was finishing this remark a sort of wriggle passed through
" 但 只是 作为 他 曾是 精加工 这 评论 一个 种类 的 扭动 通过了 通过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但就在他即将说完这句话时，他突然感到一阵抽搐。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [ə'meɪzmənt] ,
and , to Dorothy's amazement ,
和 , 到 多萝西的 惊愕 ,

令多萝西惊讶的是，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slendə(r)] ['hɑːləkwɪn] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]['spæŋg(ə)lz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
he turned into a slender Harlequin all made up of spangles and shining
他 转向 进入 一个 苗条 丑角 全部 制成 向上 的 亮片 和 灼灼
['traɪˌæŋgl] .
triangles .
三角形 .

他变成了一个身形纤细、浑身缀满亮片和闪亮三角形的小丑。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Now this was all very well , and , of course ,
现在 这 曾是 全部 非常 出色地 , 和 , 的 课程 ,

这一切都很好，当然，

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪlt] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ;
much better than turning into a quilt of any sort ;
很多 更好的 比 转弯 进入 一个 被子 的 任何 种类 ;

比变成任何类型的被子都好得多；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [dʒæks][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
but as the Dancing - Jack's last remark went on without stopping , and was
但 作为 这 跳舞 - 杰克的 最后的 评论 去 在 没有 停止 , 和 曾是
['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ,
taken charge of ,
已采取 收费 的 ,

但是，随着“跳舞杰克”的最后一句话没有停顿，他被控制住了，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɑːləkwɪn] ,
so to speak , and finished by the Harlequin ,
所以 到 说话 , 和 完成的 经过 这 丑角 ,

可以说，最后是由丑角完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [weiˌ] .

it	mixed	up	the	two	in	a	very	confusing	way	.
它	混合	向上	这	二	在	一个	非常	令人困惑	方式	.

它把两者混淆了，让人非常困惑。

[ɪn][fækt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

In	fact	,	by	the	time	the	remark	came	to	an	end	,
在	事实	,	经过	这	时间	这	评论	来了	到	一个	结尾	,

事实上，当这句话说完时，

['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Dorothy	didn't	really	know	which	of	them	was	talking	to	her	,	and	,
多萝西	没有	真的	知道	哪个	的	他们	曾是	说	到	她	,	和	,

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,

to	make	matters	worse	,
到	制作	事情	更糟	,

多萝西根本不知道是谁在跟她说话，更糟糕的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piə] , [ə'baʊt] [wʌn][hɑːf]

the	Harlequin	vanished	for	a	moment	,	and	then	reappeared	,	about	one	half
这	丑角	消失了	为了	一个	片刻	,	和	然后	再次出现	,	关于	一	一半

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] ,

of	his	original	size	,
的	他的	原来的	尺寸	,

小丑消失了一会儿，然后重新出现，体型只有原来的一半左右。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

coming	out	of	the	door	of	the	castle	with	an	unconcerned	air	as	if	he
未来	出去	的	这	门	的	这	城堡	和	一个	漠不关心	空气	作为	如果	他

['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

hadn't	had	anything	to	do	with	the	affair	.
之前没有	有	任何事物	到	做	和	这	事务	.

他神情漠然地走出城堡大门，仿佛这件事与他毫无关系。

" [ɪts] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	It's	dreadfully	confusing	,	"	said	Dorothy	to	herself	,
"	它是	极其糟糕	令人困惑	,	"	说	多萝西	到	她自己	,

“真是太令人困惑了，”多萝西自言自语道。

" [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	not	to	know	which	of	two	persons	is	talking	to	you	,
"	不是	到	知道	哪个	的	二	人	是	说	到	你	,

不知道是在和你说话的两个人中的哪一个，

- ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] " ;

'	specially	when	there's	really	only	one	of	them	here	"	;
-	特别	什么时候	有	真的	仅有的	一	的	他们	这里	"	;

“尤其是当这里真的只有一个人的时候”；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,

but	she	never	had	a	chance	to	find	out	anything	about	the	matter	,
但	她	绝不	有	一个	机会	到	寻找	出去	任何事物	关于	这	事情	,

但她始终没有机会了解此事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæd; həd]['kwaɪətli] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

for	in	the	mean	time	a	part	of	the	castle	had	quietly	turned	upside	down	,
为了	在	这	意思是	时间	一个	部分	的	这	城堡	有	悄悄	转向	上行	向下	,

与此同时，城堡的一部分已经悄然发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [brɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] ['fləʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	now	a	little	stone	bridge	with	the	stream	flowing	beneath	it	,
和	曾是	现在	一个	小的	石头	桥	和	这	溪流	流动	下面	它	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ,

and	the	Harlequin	,
和	这	丑角	,

现在那里有一座小石桥，溪水从桥下流过，还有丑角号。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,

who	was	constantly	getting	smaller	and	smaller	,
WHO	曾是	不断地	获得	较小的	和	较小的	,

他变得越来越小，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz]

was	standing	with	one	foot	in	the	boat	as	if	he	were	trying	to	choose
曾是	常设	和	一	脚	在	这	船	作为	如果	他	是	尝试	到	选择

[bɪ'twiːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

between	taking	a	little	excursion	on	the	water	and	going	out	of	sight	altogether
之间	采取	一个	小的	短途旅行	在	这	水	和	去	出去	的	视线	共

.

:
.

他一只脚踏在船上，仿佛在犹豫是该乘船短途旅行还是彻底消失在人们的视线中。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

"	Excuse	me	—	but	did	you	say	anything	?	"	said	Dorothy	,
"	原谅	我	—	但	做过	你	说	任何事物	?	"	说	多萝西	,

“请问——你刚才说什么了吗？”多萝西问道。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

feeling	quite	sure	that	there	was	no	time	to	be	lost	.
感觉	相当	当然	那	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

我非常确信时间紧迫，不容浪费。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] - [kwɪlt] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] ;

"	All	that	I	said	was	'	quilt	,	'	"	replied	the	Harlequin	;
"	全部	那	我	说	曾是	-	被子	,	-	"	回复	这	丑角	;

“我说的只有‘被子’这几个字，”丑角回答道；

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] ? "

"	I	suppose	there's	no	particular	harm	in	that	?	"
"	我	认为	有	不	特别的	伤害	在	那	?	"

“我想这应该没什么特别的害处吧？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['heɪstɪli] ;

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	said	Dorothy	,	hastily	;
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	说	多萝西	,	草草	;

“哦，天哪，不！”多萝西急忙说道；

" ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	only	it	seems	a	rather	queer	way	of	beginning	a	conversation	,	you	know	.
"	仅有的	它	似乎	一个	相当	酷儿	方式	的	开始	一个	对话	,	你	知道	.

“只是，你知道，这似乎是一种相当奇怪的开场白方式。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

"	It's	as	good	as	any	other	way	if	it's	all	you	have	to	say	,
"	它是	作为	好的	作为	任何	其他	方式	如果	它是	全部	你	有	到	说	,

“如果你只有这些话要说，那用这种方式也和其他方式一样好。”

" [sed] [ðə; ði] ['hɑːləkwɪn] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
" said the Harlequin , and by this time he had both feet in the boat ,
" 说 这 丑角 , 和 经过 这 时间 他 有 两个都 脚 在 这 船 ,

“丑角说道，这时他的双脚已经踏进了船里。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪk'skɜːʃn] , [fɔː(r); fə(r)] ,
and had evidently decided on the water excursion , for ,
和 有 显然 决定 在 这 水 短途旅行 , 为了 ,

显然他们已经决定参加水上游览，因为

[bɪ'fɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,
before Dorothy could think of anything more to say to him ,
前 多萝西 可以 思考 的 任何事物 更多的 到 说 到 他 ,

多萝西还没来得及想出还要对他说些什么，

[hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
he sailed away under the bridge and disappeared .
他 航行 离开 在下面 这 桥 和 消失 .

他乘船从桥下驶去，消失不见了。

" [hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" HE SAILED AWAY UNDER THE BRIDGE .
" 他 航行 离开 在下面 这 桥 .

他从桥下驶离了。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [del]
THE SONG IN THE DELL
这 歌曲 在 这 戴尔

山谷里的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [aɪm] ['sɒri] [hiːz] [gɒn] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
" I'm sorry he's gone , " said Dorothy to herself , gazing with longing eyes after the
" 我是 对不起 他是 已消失 , " 说 多萝西 到 她自己 , 凝视 和 渴望 眼睛 后 这
['hɑːləkwɪn] .
Harlequin .
丑角 .

“真可惜他走了，”多萝西喃喃自语，目光充满渴望地望着丑角的背影。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] "
" He wasn't much to talk to , but he was awful beautiful to look at "
" 他 不是 很多 到 讲话 到 , 但 他 曾是 可怕 美丽的 到 看 在 "
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

“他话不多，但长得非常英俊”；而且，

['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
having relieved her mind by this remark ,
拥有 松了口气 她 头脑 经过 这 评论 ,

这句话让她如释重负。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

she	was	just	starting	to	take	another	walk	through	the	shop	when	she	suddenly
她	曾是	只是	开始	到	拿	其他	走	通过	这	店铺	什么时候	她	突然

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

caught	sight	of	a	small	door	in	one	corner	.
捕捉	视线	的	一个	小的	门	在	一	角落	.

她正准备再次在店内走动，突然瞥见角落里有一扇小门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] - [həʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

It	wasn't	much	larger	than	a	rat	-	hole	,	but	it	was	big	enough	for
它	不是	很多	更大的	比	一个	鼠	-	洞	,	但	它	曾是	大的	足够的	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ,

her	to	go	through	,
她	到	去	通过	,

它比老鼠洞大不了多少，但足以让她钻过去。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ;

and	that	,	of	course	,	was	the	important	thing	;
和	那	,	的	课程	,	曾是	这	重要的	事物	;

当然，这才是最重要的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [streɪndʒ] ['dɔːˌweɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)]

and	as	she	never	could	bear	to	go	by	strange	doorways	until	she	knew	where
和	作为	她	绝不	可以	熊	到	去	经过	奇怪的	门口	直到	她	知道	在哪里

[ðeɪ] [led] [tuː; tə] ,

they	led	to	,
他们	引领	到	,

而且，除非知道陌生的门通向哪里，否则她总是无法忍受走过这些门。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [θruː] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [faʊnd]

she	immediately	ran	through	this	one	,	and	,	quite	to	her	surprise	,	found
她	立即地	跑	通过	这	一	,	和	,	相当	到	她	惊喜	,	成立

[hɜː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .

herself	outside	the	toy	-	shop	.
她自己	外部	这	玩具	-	店铺	.

她立刻跑了过去，令她十分惊讶的是，她发现自己已经到了玩具店外面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][hɪə(r)] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

There	was	a	steep	bank	here	sloping	down	from	the	wall	of	the	shop	,
那里	曾是	一个	陡	银行	这里	倾斜的	向下	从	这	墙	的	这	店铺	,

这里有一段陡峭的斜坡，从商店的墙壁向下倾斜。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli]

and	Dorothy	was	much	interested	at	discovering	that	it	was	completely
和	多萝西	曾是	很多	感兴趣的	在	发现	那	它	曾是	完全地

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] .

overgrown	with	little	green	rocking	-	chairs	.
长得太茂盛了	和	小的	绿色的	摇滚	-	椅子	.

多萝西饶有兴致地发现，那里长满了绿色的小摇椅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]

They	were	growing	about	in	great	confusion	,	and	once	or	twice	,	when	her
他们	是	生长	关于	在	伟大的	困惑	,	和	一次	或者	两次	,	什么时候	她

[frɒk]

frock
连衣裙

她们在混乱中四处乱窜，有一两次，她的连衣裙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['hæpənd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

happened	to	brush	against	them	,
发生	到	刷子	反对	他们	,

不小心碰到了他们，

[kwaɪt] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp]

quite	an	avalanche	of	them	went	clattering	down	the	bank	and	broke	up
相当	一个	雪崩	的	他们	去	咔嗒咔嗒	向下	这	银行	和	打破	向上

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɪntuː] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [wʊd] [laɪk] ['dʒækstrɔː] .

at	the	bottom	into	curious	little	bits	of	wood	like	jackstraws	.
在	这	底部	进入	好奇的	小的	比特	的	木头	喜欢	杰克斯特劳斯	.

大量的木屑顺着河岸滚落，在河底碎裂成像跳绳一样奇特的小木块。

[ðɪs] [meɪd] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['seɪfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm]

This	made	climbing	down	the	bank	very	exciting	,	but	she	got	safely	to	the	bottom
这	制成	攀登	向下	这	银行	非常	激动人心	,	但	她	得到	安全	到	这	底部

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

这使得她爬下河岸的过程非常刺激，但她最终还是安全到达了河底。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	was	just	starting	off	for	another	journey	of	discovery	when	she	came
和	曾是	只是	开始	离开	为了	其他	旅行	的	发现	什么时候	她	来了

['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɔɪ] [fɑːm] - [haʊs] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] .

suddenly	upon	the	toy	farm	-	house	standing	quite	by	itself	in	the	open	country	.
突然	之上	这	玩具	农场	-	房子	常设	相当	经过	本身	在	这	打开	国家	.

正当她开始另一段探索之旅时，突然发现一座玩具农舍孤零零地矗立在开阔的乡村中。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

None	of	the	family	was	present	except	the	Farmer	,	who	was	standing	in	front
没有任何	的	这	家庭	曾是	展示	除了	这	农民	,	WHO	曾是	常设	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

除了站在房子前的农夫之外，家里其他家人都不在场。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]

staring	at	it	in	a	bewildered	way	as	if	he	had	never	laid	eyes	on	it
凝视	在	它	在	一个	困惑	方式	作为	如果	他	有	绝不	铺设	眼睛	在	它

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他茫然地盯着它，仿佛从未见过它似的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['fiːtʃəd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [hæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [lɪd]

He	was	a	plain	-	featured	man	,	with	a	curious	little	hat	something	like	the	lid
他	曾是	一个	清楚的	-	特色	男人	,	和	一个	好奇的	小的	帽子	某物	喜欢	这	盖

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] ,

of	a	coffee	-	pot	,
的	一个	咖啡	-	锅	,

他相貌平平，戴着一顶奇特的小帽子，有点像咖啡壶的盖子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] ['bʌtnz] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	with	a	great	number	of	large	yellow	buttons	arranged	on	the	front	of
和	和	一个	伟大的	数字	的	大的	黄色的	按钮	安排	在	这	正面	的

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [kriːm] - [tɑːrts] ;

his	coat	like	a	row	of	cream	-	tarts	;
他的	外套	喜欢	一个	排	的	奶油	-	蛋挞	;

他的外套前面排列着许多大大的黄色纽扣，就像一排奶油馅饼一样；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [tɔɪ] - ['fɑːrmərz] ,

and	,	after	the	manner	of	all	toy	-	farmers	,
和	,	后	这	方式	的	全部	玩具	-	农民	,

而且，就像所有玩具农场主一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

he	was	buried	to	the	ankles	in	a	round	piece	of	wood	to	keep	him
他	曾是	埋葬	到	这	脚踝	在	一个	圆形的	片	的	木头	到	保持	他

[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

from	falling	over	.
从	坠落	超过	.

为了防止他摔倒，人们用一块圆形的木头将他埋到脚踝处。

[naʊ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɑːm] -

Now	Dorothy	had	always	particularly	wanted	to	see	the	inside	of	a	toy	farm	-
现在	多萝西	有	总是	特别	通缉	到	看	这	里面	的	一个	玩具	农场	-

[haʊs] , [ænd; ənd] ,

house	,	and	,
房子	,	和	,

多萝西一直特别想看看玩具农舍的内部，而且，

[æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)]

as	this	seemed	to	be	an	excellent	opportunity	,	she	walked	up	to	the	Farmer
作为	这	似乎	到	是	一个	出色的	机会	,	她	步行	向上	到	这	农民

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

由于这似乎是一个绝佳的机会，她走到农夫面前说道：

['veri] [pə'laɪtli] , " [kæn; kən][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "

very	politely	,	"	Can	I	see	your	house	?	"
非常	礼貌地	,	"	能	我	看	你的	房子	?	"

我非常礼貌地问道：“我可以参观一下你的房子吗？”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

"	I	should	think	you	could	if	you	looked	at	it	,	"	said	the	Farmer	,
"	我	应该	思考	你	可以	如果	你	看起来	在	它	,	"	说	这	农民	,

“我想如果你仔细看看，应该就能明白了，”农夫说道。

['steərɪŋ] [fɜːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

staring	first	at	her	and	then	at	the	house	,
凝视	第一的	在	她	和	然后	在	这	房子	,

先是盯着她看，然后又盯着房子看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli]

as	if	he	were	greatly	surprised	at	the	question	;	"	I	can	see	it	easily
作为	如果	他	是	非常	惊讶	在	这	问题	;	"	我	能	看	它	容易地

[ɪ'nʌf] . "

enough	.	"
足够的	.	"

仿佛对这个问题感到非常惊讶：“我很容易就能看出来。”

" [bʌt; bət][ai] [miːn] , [kæn; kən][ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs]

" But I mean , can I go over it ? " said Dorothy , rather confused by this

" 但 我 意思是 , 能 我 去 超过 它 ? " 说 多萝西 , 相当 使困惑 经过 这

['ɑːnsə(r)] .

answer .

回答 .

“可是，我能再讲一遍吗？”多萝西对这个回答感到有些困惑，说道。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][ruːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The Farmer rubbed his nose and looked thoughtfully at the roof of the house

这 农民 摩擦 他的 鼻子 和 看起来 深思熟虑 在 这 屋顶 的 这 房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

for a moment and then said ,

为了 一个 片刻 和 然后 说 ,

农夫揉了揉鼻子，若有所思地看了看屋顶，然后说道：

['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] , " [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [nɒt][tuː; tə]

rather sulkily , " Yes , I suppose you can , but you must agree not to

相当 闷闷不乐 , " 是的 , 我 认为 你 能 , 但 你 必须 同意 不是 到

[nɒk] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪmbliz] . "

knock off the chimbleys . "

敲 离开 这 烟囱 . "

他有些闷闷不乐地说：“是的，我想你可以，但你必须同意不把烟囱弄掉。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .

" Dear me , " said Dorothy , beginning to laugh , " that isn't what I mean at all .

" 亲爱的 我 , " 说 多萝西 , 开始 到 笑 , " 那 不是 什么 我 意思是 在 全部 .

“哎呀，”多萝西说着，笑了起来，“我根本不是那个意思。”

[ai] [miːn] , [kæn; kən][ai][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

I mean , can I go through it ?

我 意思是 , 能 我 去 通过 它 ?

我的意思是，我可以经历这一切吗?

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

" The Farmer , after turning over this proposition in his mind with great deliberation ,

" 这 农民 , 后 转弯 超过 这 主张 在 他的 头脑 和 伟大的 审议 ,

“农夫在心中反复斟酌了这个提议之后，

[gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)]

got down on his hands and knees and took a long look through the little door

得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 和 采取 一个 长的 看 通过 这 小的 门

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

in the front of the house ,

在 这 正面 的 这 房子 ,

他跪在地上，透过房子前面的小门仔细地看了看。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [sed] , ['veri] ['sɪəriəsli] ,

and then getting up on his feet again , said , very seriously ,

和 然后 获得 向上 在 他的 脚 再次 , 说 , 非常 严重地 ,

然后他又站起身来，非常严肃地说：

" [ai][dəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , " —

" I don't see anything to prevent it ; there's another door at the back , " —

" 我 不 看 任何事物 到 防止 它 ; 有 其他 门 在 这 后退 , " —

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['greɪvli] [ə'weɪ] .

and walked gravely away .

和 步行 严重地 离开 .

“我看不出有什么可以阻止它；后面还有一扇门，”——说完，他神情严肃地走开了。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [wei] ,
He did this in a very peculiar way ,
他 做过 这 在 一个 非常 奇特 方式 ,

他用一种非常奇特的方式做到了这一点。

[baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪdlɒŋ] [rəʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['wʊdn] [blɒk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] ['biːɪŋ] [wɜːkt]
by a sort of sidelong roll on his round wooden block like a barrel being worked
经过 一个 种类 的 横 卷 在 他的 圆形的 木制的 堵塞 喜欢 一个 桶 存在 工作
[ə'lɒŋ] [ɒn] [wʌn] [end] ;
along on one end ;
沿着 在 一 结尾 ;

像木桶一样，在圆形的木块上左右滚动，一端转动，另一端转动；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
and , as Dorothy stood watching this performance with great interest ,
和 , 作为 多萝西 站立 观看 这 表现 和 伟大的 兴趣 ,

多萝西饶有兴致地站在那里观看这场表演。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
he presently fell over one of the little rocking - chairs , and coming down
他 目前 跌倒 超过 一 的 这 小的 摇滚 - 椅子 , 和 未来 向下
['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
heavily on his back ,
重度 在 他的 后退 ,

他不小心从一把小摇椅上摔了下来，重重地摔在了地上，背部着地。

[rəʊld] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪm]
rolled away on the edge of his block and the rim
滚动 离开 在 这 边缘 的 他的 堵塞 和 这 轮缘

他滚到了篮筐边缘和篮筐之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt]
of his little round hat without making the slightest attempt to get on his feet
的 他的 小的 圆形的 帽子 没有 制作 这 丝毫 试图 到 得到 在 他的 脚
[ə'gen] .
again .
再次 .

他摘下那顶小圆帽，却丝毫没有尝试重新站起来的意思。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['elɪfənt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'gəʊdə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,
" I shall look precisely like a elephant with a pagoda on his back , " said Dorothy ,
" 我 将 看 恰恰 喜欢 一个 大象 和 一个 宝塔 在 他的 后退 , " 说 多萝西 ,

“我看起来就像一头背着宝塔的大象，”多萝西说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
as she got down on her hands and knees and crawled through the little
作为 她 得到 向下 在 她 双手 和 膝盖 和 爬行 通过 这 小的
[dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
door into the house ,
门 进入 这 房子 ,

她跪在地上，爬过小门进了屋子。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [waɪl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" but I'm going to see what it's like while I have the chance .
" 但 我是 去 到 看 什么 它是 喜欢 尽管 我 有 这 机会 .

“但我会趁着有机会去体验一下。”

[ɔːl] ['hɒləʊ] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

All	hollow	,	right	up	to	the	roof	,	just	as	I	expected	,	"	she	exclaimed	.
全部	空洞的	,	正确的	向上	到	这	屋顶	,	只是	作为	我	预期的	,	"	她	惊呼	.

“到处都是空心的，一直到屋顶，正如我所料，”她惊呼道。

" [aɪ] [spəʊz] [ðæts] [səʊ][ðə; ði] [fæmli] [kæn; kən][stænd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

"	I	s'pose	that's	so	the	fam'ly	can	stand	up	when	they	come	inside	.
"	我	假设	那就是	所以	这	家庭	能	站立	向上	什么时候	他们	来	里面	.

“我想那是为了让家人进屋时可以站起来。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] [ʌm'breləz] [taɪd] [ʌp][ɪn]

"	But	there	was	nothing	in	the	house	but	a	lot	of	old	umbrellas	tied	up	in
"	但	那里	曾是	没有什么	在	这	房子	但	一个	很多	的	老的	雨伞	系	向上	在

['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [mɑːkt] " ['deɪndʒərəs] ,

bundles	and	marked	"	DANGEROUS	,
捆绑	和	标记	"	危险的	,

“但是房子里除了许多捆成一捆的旧雨伞外什么也没有，这些雨伞上都标着‘危险’字样。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

"	and	as	she	didn't	think	these	were	very	interesting	,	and	as	,
"	和	作为	她	没有	思考	这些	是	非常	有趣的	,	和	作为	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

“而且她觉得这些都不太有趣，此外，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

her	head	by	this	time	was	out	of	the	door	at	the	back	,
她	头	经过	这	时间	曾是	出去	的	这	门	在	这	后退	,

这时她的头已经探出了后门。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] .

she	crawled	through	without	stopping	and	scrambled	up	on	to	her	feet	again	.
她	爬行	通过	没有	停止	和	打乱	向上	在	到	她	脚	再次	.

她不停地爬了过去，然后又迅速站了起来。

" [əʊ] , ['lʌvli] !

"	Oh	,	lovely	!
"	哦	,	迷人的	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;

"	cried	Dorothy	,	clapping	her	hands	in	a	rapture	of	delight	;
"	哭	多萝西	,	鼓掌	她	双手	在	一个	狂喜	的	喜	;

“多萝西高兴地拍着手喊道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] — [nɒt][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'feə(r)] [laɪk][ðə; ði]

for	she	found	herself	in	a	beautiful	wood	—	not	a	make	-	believe	affair	like	the
为了	她	成立	她自己	在	一个	美丽的	木头	—	不是	一个	制作	-	相信	事务	喜欢	这

[tɔɪ] - [fɑːm] ,

toy	-	farm	,
玩具	-	农场	,

因为她发现自己置身于一片美丽的森林中——而不是像玩具农场那样虚构的场景。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [wʊd] [wɪð] [spʊft] [grɑːs] [ænd; ənd][pædz][ɒv; əv] [dɑːk] - [griːn] [mɒs] ['grəʊɪŋ]

but	a	real	wood	with	soft	grass	and	pads	of	dark	-	green	moss	growing
但	一个	真实的	木头	和	柔软的	草	和	垫子	的	黑暗的	-	绿色的	苔藓	生长

[ˌʌndə'fʊt] ,

underfoot	,
脚下	,

但这是一片真正的树林，地面上长着柔软的草地和深绿色的苔藓。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	with	ferns	and	forest	flowers	springing	up	on	all	sides	.
和	和	蕨类植物	和	森林	花朵	弹簧	向上	在	全部	侧面	.

四周蕨类植物和森林野花竞相绽放。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [rʌs]

The	wind	was	rus
这	风	曾是	俄罗斯

风很急。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tlɪŋ] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

tling	pleasantly	in	the	trees	,	and	the	sunlight	,	shining	down	through	the	dancing
tling	愉快	在	这	树木	,	和	这	阳光	,	灼灼	向下	通过	这	跳舞

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

树上沙沙作响，阳光透过摇曳的树叶洒下来。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] ,

made	little	patches	of	light	that	chased	each	other	about	on	the	grass	,	and	,
制成	小的	补丁	的	光	那	追逐	每个	其他	关于	在	这	草	,	和	,

在草地上投射出一小片一小片的光点，它们互相追逐着移动，

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,

as	Dorothy	walked	along	,
作为	多萝西	步行	沿着	,

多萝西边走边说：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .

she	felt	happier	than	she	had	at	any	time	since	losing	the	Blue	Admiral	Inn	.
她	毛毡	更快乐	比	她	有	在	任何	时间	自从	输	这	蓝色的	上将	客栈	.

自从失去蓝海军旅店以来，她感到前所未有的快乐。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ,

To	be	sure	,	it	wasn't	the	easiest	matter	in	the	world	to	get	along	,
到	是	当然	,	它	不是	这	最容易	事情	在	这	世界	到	得到	沿着	,

当然，相处融洽并非易事。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

for	as	the	trees	and	the	bushes	and	the	blades	of	grass	were	all
为了	作为	这	树木	和	这	灌木丛	和	这	刀片	的	草	是	全部

[ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ren] ,

of	the	natural	size	and	Dorothy	was	no	bigger	than	a	wren	,
的	这	自然的	尺寸	和	多萝西	曾是	不	大	比	一个	鹪	,

因为树木、灌木和草叶都保持着自然的大小，而多萝西的体型也比一只鹪鹩还要小。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [twɪgz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] ,

she	fell	over	a	good	many	twigs	and	other	small	obstacles	,
她	跌倒	超过	一个	好的	许多	树枝	和	其他	小的	障碍	,

她被许多树枝和其他小障碍物绊倒了。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

and	tumbled	down	a	great	many	times	.
和	翻滚	向下	一个	伟大的	许多	时代	.

而且摔倒过很多次。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [æt; ət] [fɜːst] ,

Then	,	too	,	she	found	it	rather	trying	to	her	nerves	,	at	first	,
然后	,	也	,	她	成立	它	相当	尝试	到	她	神经	,	在	第一的	,

而且，起初她也觉得这相当令人神经紧张。

[tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['ræbɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [kweɪlz] ['wɪslɪŋ]

to	meet	with	rabbits	as	big	as	horses	,	to	come	suddenly	upon	quails	whistling
到	见面	和	兔子	作为	大的	作为	马匹	,	到	来	突然	之上	鹌鹑	吹口哨

[laɪk] [stiːm] - ['endʒɪnz] ,

like	steam	-	engines	,
喜欢	蒸汽	-	发动机	,

遇见像马一样大的兔子，突然遇到发出像蒸汽机一样鸣叫的鹌鹑，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃætə] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

and	to	be	chattered	at	by	squirrels	a	head	taller	than	she	herself	was
和	到	是	喋喋不休	在	经过	松鼠	一个	头	更高	比	她	她自己	曾是

;

;

;

她还要忍受比她高出一个头的松鼠们的叽叽喳喳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

but	she	was	a	very	wise	little	child	about	such	matters	,	and	she	said	to
但	她	曾是	一个	非常	明智的	小的	孩子	关于	这样的	事情	,	和	她	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

但她在这方面是个非常懂事的小女孩，她心想：

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðer] ['əʊnli][ðeə(r)]['juːʒuəl]['saɪzɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Why	,	of	course	,	they're	only	their	usual	sizes	,	you	know	,
"	为什么	,	的	课程	,	它们是	仅有的	他们的	通常	尺寸	,	你	知道	,

“当然，它们只是正常尺寸而已，你知道的。”

[ænd; ənd] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['skeəri] [θɪŋz]

and	they're	sure	to	be	the	same	scary	things
和	它们是	当然	到	是	这	相同的	可怕的	事物

它们肯定都是同样可怕的东西。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , " — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]

they	always	are	,	"	—	and	then	she	stamped	her	foot	at	them	and
他们	总是	是	,	"	—	和	然后	她	盖章	她	脚	在	他们	和

[sed] " [ʃuː] ! " ['veri] ['bəʊldli] ,

said	"	Shoo	!	"	very	boldly	,
说	"	嘘	!	"	非常	大胆地	,

“他们总是这样，”——然后她朝他们跺了跺脚，非常大胆地说：“走开！”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃəz] [wɪsk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntuː]

and	,	after	laughing	to	see	the	great	creatures	whisk	about	and	dash	into
和	,	后	笑	到	看	这	伟大的	生物	拂	关于	和	短跑	进入

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

the	thicket	,
这	灌木丛	,

看着这些庞然大物四处飞窜，冲进灌木丛中，他们不禁哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] .

she	walked	along	quite	contentedly	.
她	步行	沿着	相当	心满意足地	.

她若无其事地走着。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [æt; ət] [fɜːst] ,

"	SHE	FOUND	IT	RATHER	TRYING	TO	HER	NERVES	,	AT	FIRST	,
"	她	成立	它	相当	尝试	到	她	神经	,	在	第一的	,

“起初，她觉得这相当令人紧张，”

[tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['ræbɪts] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['hɔːsɪz] . "

TO	MEET	WITH	RABBITS	AS	BIG	AS	HORSES	.	"
到	见面	和	兔子	作为	大的	作为	马匹	.	"

与体型如马般大的兔子相遇。

" — [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætə] [æt; ət][baɪ] ['skwirəlz] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

"	—	TO	BE	CHATTERED	AT	BY	SQUIRRELS	A	HEAD	TALLER	THAN	SHE	HERSELF
"	—	到	是	喋喋不休	在	经过	松鼠	一个	头	更高	比	她	她自己

[wɒz; wəz] .

WAS	.
曾是	.

“——被比她高一个头的松鼠叽叽喳喳地叫着。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .

"	Presently	she	heard	a	voice	singing	.
"	目前	她	听到	一个	嗓音	歌唱	.

“这时她听到有人在唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] ,

come	from	a	thick	part	of	the	wood	at	one	side	of	the	path	;	and	,
来	从	一个	厚的	部分	的	这	木头	在	一	边	的	这	小路	;	和	,

来自小路一侧茂密的树林；而且，

['ɑːftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɒr(ə)θi] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ,

after	hesitating	a	moment	,	Dorothy	stole	into	the	bushes	,	and	,
后	犹豫不决	一个	片刻	,	多萝西	偷窃	进入	这	灌木丛	,	和	,

犹豫片刻后，多萝西溜进了灌木丛，然后……

['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

creeping	cautiously	along	until	she	was	quite	near	the	sound	,	crouched	down	in	the
爬行	谨慎地	沿着	直到	她	曾是	相当	靠近	这	声音	,	蹲着	向下	在	这

['θɪkɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

thicket	to	listen	.
灌木丛	到	听	.

她小心翼翼地蹑手蹑脚地走着，直到离声音来源很近，然后蹲在灌木丛中侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] :

It	was	a	very	small	voice	,	and	it	was	singing	this	song	:
它	曾是	一个	非常	小的	嗓音	,	和	它	曾是	歌唱	这	歌曲	:

那声音非常微弱，唱着这首歌：

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]
I know a way
我 知道 一个 方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] [seɪ] .
Of hearing what the larks and linnets say .
的 听力 什么 这 云雀 和 红雀 说 .

聆听云雀和红雀的鸣叫。

[ðə; ði] [lɑːk] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;
The larks tell of the sunshine and the sky ;
这 云雀 告诉 的 这 阳光 和 这 天空 ;

云雀歌唱阳光和天空;

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
The linnets from the hedges make reply ,
这 红雀 从 这 对冲 制作 回复 ,

树篱上的红雀回应道:

[ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [nests] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [leɪ] .
And boast of hidden nests with mocking lay .
和 夸 的 隐 巢穴 和 嘲讽 躺 .

并用嘲讽的叫声吹嘘自己藏匿的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]
I know a way
我 知道 一个 方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ræbɪts] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] .
Of keeping near the rabbits at their play .
的 保持 靠近 这 兔子 在 他们的 玩 .

在兔子玩耍时待在它们附近。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [nuk]
They tell me of the cool and shady nooks
他们 告诉 我 的 这 凉爽的 和 阴凉 角落

他们告诉我那些凉爽阴凉的角落

[weə(r)] ['wɔtəːˌfɔls] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['plæsɪd] [brʊks]
Where waterfalls disturb the placid brooks
在哪里 瀑布 打扰 这 平静 布鲁克斯

瀑布扰乱了平静的溪流

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd]['frɒlɪk][ɪn][ðə; ði] [spreɪ] .
That I may go and frolic in the spray .
那 我 可能 去 和 嬉戏 在 这 喷 .

那样我就可以去海浪中嬉戏玩耍了。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]
I know a way
我 知道 一个 方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['djuːdrɒp] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] ,
Of catching dewdrops on a night in May ,
的 捕捉 露珠 在 一个 夜晚 在 可能 ,

五月夜晚捕捉露珠,

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ə; eɪ][spɪə(r)][ɒv; əv] [griːn] ,

And	threading	them	upon	a	spear	of	green	,
和	螺纹	他们	之上	一个	矛	的	绿色的	,

并将它们串在一根绿色的长矛上，

[ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [saɪdz] [trænz'luːs(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] [siːn]

That	through	their	sides	translucent	may	be	seen
那	通过	他们的	侧面	半透明	可能	是	已见

透过它们半透明的侧面可以看到

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [hjuː] [ðæt] ['emərəldz] [dɪ'spleɪ] .

The	sparkling	hue	that	emeralds	display	.
这	闪闪发光	色调	那	祖母绿	展示	.

祖母绿所展现的闪耀光泽。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['træpɪŋ] ['sʌnbiːm] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɪmbli] [pleɪ]

Of	trapping	sunbeams	as	they	nimbly	play
的	诱捕	阳光	作为	他们	敏捷地	玩

它们灵巧地捕捉着阳光。

[æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] ['medəʊ] - [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

At	hide	-	and	-	seek	with	meadow	-	grass	and	flowers	,
在	隐藏	-	和	-	寻找	和	草地	-	草	和	花朵	,

在草地和鲜花丛中玩捉迷藏，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪəri] ['aʊəz]

And	holding	them	in	store	for	dreary	hours
和	保持	他们	在	店铺	为了	凄凉	小时

并将它们存放起来，度过漫长而沉闷的几个小时。

[wen] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] .

When	winds	are	chill	and	all	the	sky	is	gray	.
什么时候	风	是	寒意	和	全部	这	天空	是	灰色的	.

寒风凛冽，天空阴沉。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]

I	know	a	way
我	知道	一个	方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ]

Of	stealing	fragrance	from	the	new	-	mown	hay
的	偷窃	香味	从	这	新的	-	修剪过的	干草

从新割的干草中窃取香气

[ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][flɑːsk][ɒv; əv][pet(ə)lz] [meɪd] ,

And	storing	it	in	flasks	of	petals	made	,
和	存储	它	在	烧瓶	的	花瓣	制成	,

并将它们储存在用花瓣制成的烧瓶中，

[tuː; tə] [sent] [ðə; ði][eə(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [feɪd]

To	scent	the	air	when	all	the	flowers	fade
到	香味	这	空气	什么时候	全部	这	花朵	褪色

当所有的花朵凋零时，让空气中弥漫着芬芳。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɜːld] [tuː; tə][sæd] [dɪ'keɪ] .

And	leave	the	woodland	world	to	sad	decay	.
和	离开	这	林地	世界	到	伤心	衰变	.

任由森林世界走向凄凉的衰败。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei]
I know a way
我 知道 一个 方式

我知道一种方法

[ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] ['snəufleiks] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [steɪ]
Of coaxing snowflakes in their flight to stay
的 哄骗 雪花 在 他们的 航班 到 停留

哄着雪花在飞舞中停留

[səʊ] [stɪl] [ə'waɪl] , [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn][eə(r)] ,
So still awhile , that , as they hang in air ,
所以 仍然 一会儿 , 那 , 作为 他们 悬挂 在 空气 ,

所以，它们仍然悬在空中，过了一会儿，

[ai] [wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['frɒsti] [leɪs] , [tuː; tə][weə(r)]
I weave them into frosty lace , to wear
我 编织 他们 进入 霜冻 蕾丝 , 到 穿

我将它们编织成冰霜蕾丝，用来穿戴

[ə'baʊt] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] .
About my head upon a sultry day .
关于 我的 头 之上 一个 闷热 天 .

在一个闷热的日子里，我的头顶上飘扬着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['dɒr(ə)θi] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] ;
Dorothy , crouching down in the thicket , listened to this little song with great delight ;
多萝西 , 蹲伏 向下 在 这 灌木丛 , 听着 到 这 小的 歌曲 和 伟大的 喜 ;

多萝西蹲在灌木丛中，兴高采烈地听着这首小歌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [weə(r)] ['pəʊətri][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
but she was extremely sentimental where poetry was concerned ,
但 她 曾是 极其 感伤的 在哪里 诗 曾是 担心的 ,

但她对诗歌却极其感性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [lɑːst] [vɜːs] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]
and it happened that when she heard this last verse she clasped her hands
和 它 发生 那 什么时候 她 听到 这 最后的 诗 她 紧握 她 双手
[ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
in a burst of rapture and exclaimed in quite a loud voice ,
在 一个 爆裂 的 狂喜 和 惊呼 在 相当 一个 大声 嗓音 ,

恰巧当她听到最后一节诗句时，她欣喜若狂地双手合十，大声喊道：

" [əʊ] , [dɪ'lɪʃəs] !
" Oh , delicious !
" 哦 , 可口的 !

“哦，真好吃！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" This was very unfortunate , for the song stopped short the instant she spoke ,
" 这 曾是 非常 不幸 , 为了 这 歌曲 停止 短的 这 立即的 她 辐 ,

“这真是太遗憾了，因为她一开口，歌就戛然而止了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ; [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

and	for	a	moment	everything	was	perfectly	silent	;	then	the	little	voice
和	为了	一个	片刻	一切	曾是	完美	沉默的	;	然后	这	小的	嗓音

[spəʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

spoke	up	again	,
辐	向上	再次	,

那一刻，四周一片寂静；然后，那个细小的声音再次响起。

[ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

and	said	,	"	Who	is	that	?	"
和	说	,	"	WHO	是	那	?	"

然后问道："那是谁？"

" [ɪts] [aɪ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	It's	I	,	"	said	Dorothy	.
"	它是	我	,	"	说	多萝西	.

"是我，"多萝西说。

" [ɪts] [tuː] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;

"	It's	two	eyes	,	if	it	comes	to	that	,	"	said	the	little	voice	;
"	它是	二	眼睛	,	如果	它	来	到	那	,	"	说	这	小的	嗓音	;

"如果真到了那一步，那就是两只眼睛了，"细小的声音说道；

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	I	can	see	them	through	the	bushes	.
"	我	能	看	他们	通过	这	灌木丛	.

"我能透过灌木丛看到他们。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['ræbɪt] ? "

Are	you	a	rabbit	?	"
是	你	一个	兔子	?	"

你是兔子吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	No	,	"	said	Dorothy	,	laughing	softly	to	herself	,	"	I'm	a	child	.	"
"	不	,	"	说	多萝西	,	笑	轻轻	到	她自己	,	"	我是	一个	孩子	.	"

"不，"多萝西轻声笑着自言自语道，"我还是个孩子。"

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Oh	!	"	exclaimed	the	voice	.
"	哦	!	"	惊呼	这	嗓音	.

"哦！"那声音惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əʊ] ; [ɪn][fækt] ,

It	was	a	very	little	Oh	;	in	fact	,
它	曾是	一个	非常	小的	哦	;	在	事实	,

那只是一声很小的"哦"；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] -

it	sounded	to	Dorothy	as	if	it	might	be	about	the	size	of	a	cherry	-
它	听起来	到	多萝西	作为	如果	它	可能	是	关于	这	尺寸	的	一个	樱桃	-

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

多萝西觉得它大概有樱桃核那么大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['feəri] ,

and	she	said	to	herself	,	"	I	verily	believe	it's	a	fairy	,
和	她	说	到	她自己	,	"	我	确实	相信	它是	一个	仙女	,

她对自己说："我真的相信那是仙女。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] — [maɪ]['regjələ(r)] [θʌm] ,

and	she	certainly	can't	be	a	bit	bigger	than	my	thumb	—	my	regular	thumb	,
和	她	当然	不能	是	一个	少量	大	比	我的	拇指	—	我的	常规的	拇指	,

[ai] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

她肯定不会比我的大拇指大一点——我是指我正常的大拇指。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	she	added	,	holding	up	her	hand	and	looking	at	the	size	of	it	with
"	她	额外	,	保持	向上	她	手	和	寻找	在	这	尺寸	的	它	和

[greɪt] [kən'tempt] .

great	contempt	.
伟大的	鄙视	.

“她补充道，举起手，带着极大的轻蔑看着自己的手的大小。”

[ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [spəʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [bɪg][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Then	the	little	voice	spoke	up	again	and	said	,	"	And	how	big	are	you	?
然后	这	小的	嗓音	辐	向上	再次	和	说	,	"	和	如何	大的	是	你	?

然后，那个稚嫩的声音又响了起来，问道：“你有多大？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [aɪm] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ;

"	I'm	about	three	inches	tall	,	"	said	Dorothy	;
"	我是	关于	三	英寸	高的	,	"	说	多萝西	;

“我大约有三英寸高，”多萝西说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]

and	she	was	so	excited	by	this	time	at	the	prospect	of	seeing	a	real
和	她	曾是	所以	兴奋的	经过	这	时间	在	这	前景	的	看到	一个	真实的

[lɪv; laɪv]['feəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

live	fairy	for	the	first	time	in	her	life	,
居住	仙女	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

此时此刻，她兴奋极了，因为这将是她一生中第一次见到真正的仙女。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk]

that	she	felt	as	if	a	lot	of	flies	were	running	up	and	down	on	the	back
那	她	毛毡	作为	如果	一个	很多	的	苍蝇	是	跑步	向上	和	向下	在	这	后退

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

of	her	neck	.
的	她	脖子	.

她感觉好像有很多苍蝇在她后颈上爬来爬去。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][ɪts] [smɔːl] [weɪ] .

"	Dear	me	!	"	exclaimed	the	little	voice	,	expressing	great	astonishment	in	its	small	way	.
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	这	小的	嗓音	,	表达	伟大的	惊讶	在	它是	小的	方式	.

“我的天哪！”一个稚嫩的声音惊呼道，用它稚嫩的方式表达了极大的惊讶。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːdlɪ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

"	Why	,	there's	hardly	enough	of	you	to	put	in	a	corner	.
"	为什么	,	有	几乎	足够的	的	你	到	放	在	一个	角落	.

“你们人少得连个角落都挤不出来。”

" ['dɒr(ə)θi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Dorothy	reflected	for	a	moment	and	then	called	out	,	"	But	,	you	know	,
"	多萝西	反映	为了	一个	片刻	和	然后	称为	出去	,	"	但	,	你	知道	,

多萝西沉思片刻，然后喊道：“但是，你知道，

[ðæt] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] . "
that depends altogether on the size of the corner . "
那 取决于 共 在 这 尺寸 的 这 角落 . "

这完全取决于拐角的大小。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['veri] ['kɒnfɪdəntli] .
" Oh , no , it doesn't ! " said the little voice , very confidently .
" 哦 , 不 , 它 不 ! " 说 这 小的 嗓音 , 非常 自信地 .

“哦，不，不会的！”那个稚嫩的声音非常自信地说。

" [ɔːl] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [get] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ɪm] . "
" All corners are the same size if you only get close enough to ' em . "
" 全部 角落 是 这 相同的 尺寸 如果 你 仅有的 得到 关闭 足够的 到 - 呃 . "

“只要你足够靠近，所有角落看起来都一样大。”

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [haʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
" Dear me ! " said Dorothy to herself , " how very intelligent she is !
" 亲爱的 我 ! " 说 多萝西 到 她自己 , " 如何 非常 聪明的 她 是 !

“我的天哪！”多萝西心想，“她真是太聪明了！”

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] " ; [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] ,
I must have a look at her " ; and , pushing the leaves gently aside ,
我 必须 有 一个 看 在 她 " ; 和 , 推动 这 树叶 轻轻地 旁边 ,
[ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːp] [aʊt] .
she cautiously peeped out .
她 谨慎地 偷窥 出去 .

“我一定要看看她”；于是，她轻轻拨开树叶，小心翼翼地探出头来。

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [piːp] [aʊt] .
" PUSHING THE LEAVES GENTLY ASIDE , SHE CAUTIOUSLY PEEPED OUT .
" 推动 这 树叶 轻轻地 旁边 , 她 谨慎地 偷窥 出去 .

她轻轻拨开树叶，小心翼翼地向外窥视。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [del] , ['kɑːpit] [wɪð] [faɪn] [mɒs] ,
" It was a charming little dell , carpeted with fine moss ,
" 它 曾是 一个 迷人 小的 戴尔 , 铺地毯的 和 美好的 苔藓 ,

“那是一个迷人的小山谷，铺满了细长的苔藓，

[ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['nɒdɪŋ] [græs] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt]
and with strange - looking wild flowers and tall nodding grasses growing about
和 和 奇怪的 - 寻找 荒野 花朵 和 高的 点头 草 生长 关于
[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
the sides of it ;
这 侧面 的 它 ;

周围长满了奇形怪状的野花和高高的垂头草；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['feəri] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [smɔːl]
but , to Dorothy's astonishment , the fairy proved to be an extremely small
但 , 到 多萝西的 惊讶 , 这 仙女 已证实 到 是 一个 极其 小的
[fiːld] - [maʊs] ,
field - mouse ,
场地 - 老鼠 ,

但令多萝西惊讶的是，仙女竟然是一只体型非常小的田鼠。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌg] - [dɒg] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪkɪt] : " [ænd; ənd]
sitting up like a little pug - dog and gazing attentively at the thicket : " and
坐着 向上 喜欢 一个 小的 哈巴狗 - 狗 和 凝视 认真地 在 这 灌木丛 : " 和

它像只小哈巴狗一样坐了起来，专注地盯着灌木丛：“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ai] [θɪŋk] " — [ðə; ðɪ] [maʊs] [went] [ɒn] ,
I think " — the Mouse went on ,
我 思考 " — 这 老鼠 去 在 ,

“我想……”老鼠继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɪts][lɑːst] [rɪ'mɑːk] — "
as if it were tired of waiting for an answer to its last remark — "
作为 如果 它 是 疲劳的 的 等待 为了 一个 回答 到 它是最后的 评论 — "
[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɪks] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
I think a child should be six inches tall ,
我 思考 一个 孩子 应该 是 六 英寸 高的 ,

仿佛它已经厌倦了等待对它最后那句话的回答——“我认为一个孩子应该有六英寸高”，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" This was so ridiculous that Dorothy had to put her hand over her
" 这 曾是 所以 荒谬的 那 多萝西 有 到 放 她 手 超过 她
[maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
mouth to keep from screaming with laughter .
嘴 到 保持 从 尖叫 和 笑声 .

“这太荒谬了，多萝西不得不捂住嘴，以免笑出声来。”

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Why , " she exclaimed ,
" 为什么 , " 她 惊呼 ,

“为什么？”她惊呼道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌp][ɒn]
" I used to be " — and here she had to stop and count up on
" 我 用过的 到 是 " — 和 这里 她 有 到 停止 和 数数 向上 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz]
her fingers as
她 手指 作为

“我以前是……”——说到这里，她不得不停下来，掰着手指头数了数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌm] — " [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [eɪt] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] ,
if she were doing a sum — " I used to be eight times as big as that ,
如果 她 是 正在做 一个 和 — " 我 用过的 到 是 八 时代 作为 大的 作为 那 ,
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

如果她要算数的话——“我自己以前比她胖八倍。”

" [tʌt] , [tʌt] ! — " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [tʌts] " ['saʊndɪd] [laɪk] [biːdz] ['drɒpɪŋ]
" Tut , tut ! — " said the Mouse , and the " tuts " sounded like beads dropping
" 图坦卡蒙 , 教程 ! — " 说 这 老鼠 , 和 这 " 教程 " 听起来 喜欢 珠子 下降
['ɪntuː][ə; eɪ] [pɪl] - [bɒks] — " [tʌt] , [tʌt] !
into a pill - box — " tut , tut !
进入 一个 丸 - 盒子 — " 教程 , 教程 !

“啧啧！——”老鼠说道，那“啧啧”声听起来就像珠子落入药盒里一样——“啧啧！

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ! "
Don't tell me such rubbish ! "
不 告诉 我 这样的 垃圾 ! "

别跟我说这种废话!

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [tʌt] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" Oh , you needn't tut me , " said Dorothy .
" 哦 , 你 不必 教程 我 , " 说 多萝西 .

“哦，你不用啧啧称赞我，”多萝西说。

" [ɪts] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] . "
" It's the exact truth . "
" 它是 这 精确的 真相 . "

“这完全是事实。”

" [ðen] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
" Then I don't understand it , " said the Mouse , shaking its head in a puzzled way .
" 然后 我 不 理解 它 , " 说 这 老鼠 , 摇晃 它是 头 在 一个 困惑 方式 .

“那我就不明白了，”老鼠困惑地摇了摇头说道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [gruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] . "
" I always thought children grew the other way . "
" 我 总是 想法 孩子们 生长 这 其他 方式 . "

“我一直以为孩子们是朝相反的方向长大的。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , — " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] , — " [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , you see , — " said Dorothy , in her old - fashioned way , — " you see ,
" 出色地 , 你 看 , — " 说 多萝西 , 在 她 老的 - 造型 方式 , — " 你 看 ,
[aɪv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] .
I've been very much reduced .
我已经 到过 非常 很多 减少 .

“嗯，你看，”多萝西用她老式的方式说，“你看，我的境况已经非常糟糕了。”

" ([ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðɪs] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
" (She thought afterward that this sounded rather as if she had lost all her
" (她 想法 之后 那 这 听起来 相当 作为 如果 她 有 丢失的全部 她
['prɒpəti] ,
property ,
财产 ,

（她后来想，这听起来好像她失去了所有财产似的。）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .)
but it was the only thing she could think of to say at the time .)
但 它 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 思考 的 到 说 在 这 时间 .)

但那是她当时唯一能想到的话。）

" [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['fretfəli] , " [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
" I don't see it at all , " said the Mouse , fretfully , " and what's more ,
" 我 不 看 它 在 全部 , " 说 这 老鼠 , 忧心忡忡地 , " 和 是什么 更多的 ,

“我一点儿也没看到，”老鼠烦躁地说，“而且，

[ai][doʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] ,
I don't see you , in fact ,
我 不 看 你 , 在 事实 ,

事实上，我根本没看见你。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn]
I don't think you ought to be hiding in the bushes and chattering at me in
我 不 思考 你 应该 到 是 隐藏 在 这 灌木丛 和 喋喋不休 在 我 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

我觉得你不应该躲在灌木丛里这样对我叽叽喳喳。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	This	seemed	to	Dorothy	to	be	a	very	personal	remark	,	and	she	answered	,
"	这	似乎	到	多萝西	到	是	一个	非常	个人的	评论	,	和	她	回答	,

['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] ,

rather	indignantly	,
相当	愤慨地	,

“多萝西觉得这番话非常针对她，她颇为愤慨地回答道：

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	And	why	not	,	I	should	like	to	know	?	"
"	和	为什么	不是	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“为什么不行呢？我很想知道。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " — [sed] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] ['mænə(r)] ,

"	Because	,	"	—	said	the	Mouse	in	a	very	superior	manner	,
"	因为	,	"	—	说	这	老鼠	在	一个	非常	优越的	方式	,

“因为，”老鼠用一种高高在上的语气说道，“

— " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɒt] [hɜːd] .

—	"	because	little	children	should	be	seen	and	not	heard	.
—	"	因为	小的	孩子们	应该	是	已见	和	不是	听到	.

“因为小孩子应该被看见，而不是被听见。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['veri] ['ʃɑːpli] .

"	Hoity	-	toity	!	"	said	Dorothy	,	very	sharply	.
"	高傲	-	托伊蒂	!	"	说	多萝西	,	非常	尖锐地	.

“傲慢！”多萝西尖刻地说。

([aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [ment] ,

(	I	don't	think	she	had	the	slightest	idea	of	what	this	meant	,
(	我	不	思考	她	有	这	丝毫	主意	的	什么	这	意思是	,

（我觉得她根本不知道这意味着什么，）

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst]

but	she	had	read	somewhere	in	a	book	that	it	was	an	expression	used
但	她	有	读	某处	在	一个	书	那	它	曾是	一个	表达	用过的

[wen] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [geɪv] [ðəm'selvz] [eəz] ,

when	other	persons	gave	themselves	airs	,
什么时候	其他	人	给予	他们自己	播出	,

但她曾在某本书里读到过，这是一种用来形容别人摆架子的表达方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [maʊs] .)

and	she	thought	she	would	try	the	effect	of	it	on	the	Mouse	.	)
和	她	想法	她	会	尝试	这	影响	的	它	在	这	老鼠	.	)

她想试试它对老鼠的效果。）

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [maʊs] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

But	,	to	her	great	disappointment	,	the	Mouse	made	no	reply	of	any	kind	,
但	,	到	她	伟大的	失望	,	这	老鼠	制成	不	回复	的	任何	种类	,

但令她大失所望的是，老鼠没有任何回应。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ɪts] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

and	after	picking	a	leaf	and	holding	it	up	to	its	eyes	for	a	moment
和	后	挑选	一个	叶子	和	保持	它	向上	到	它是	眼睛	为了	一个	片刻

,

,

,

它摘下一片叶子，举到眼睛前看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ɪts] [smɔːl] [weɪ] ,

as	if	it	were	having	a	cry	in	its	small	way	,
作为	如果	它	是	拥有	一个	哭	在	它是	小的	方式	,

仿佛在用它微弱的方式哭泣，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

the	poor	little	creature	turned	about	and	ran	into	the	thicket	at	the	further
这	贫穷的	小的	生物	转向	关于	和	跑	进入	这	灌木丛	在	这	更远

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [del] .

side	of	the	dell	.
边	的	这	戴尔	.

可怜的小家伙转身跑进了山谷另一边的灌木丛里。

[ðə; ði] [maʊs] [lə'ment] .

THE	MOUSE	LAMENTS	.
这	老鼠	哀叹	.

老鼠哀叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntuː]

Dorothy	was	greatly	distressed	at	this	,	and	,	jumping	out	of	the	bushes	into
多萝西	曾是	非常	苦恼	在	这	,	和	,	跳	出去	的	这	灌木丛	进入

[ðə; ði] [del] ,

the	dell	,
这	戴尔	,

多萝西对此感到非常难过，她从灌木丛中跳到山谷里，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] , " ['maʊsi] !

she	began	calling	,	"	Mousie	!
她	开始	呼叫	,	"	小老鼠	!

她开始喊道："小老鼠！"

['maʊsi] !

Mousie	!
小老鼠	!

小老鼠!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

I	didn't	mean	it	,	dear	.
我	没有	意思是	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] - .

It	was	only	an	esperiment	.
它	曾是	仅有的	一个	-	.

这只是一次实验。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

"	But	there	was	no	answer	,	and	,	stooping	down	at	the	place	where	the
"	但	那里	曾是	不	回答	,	和	,	弯腰	向下	在	这	地方	在哪里	这

[maʊs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Mouse	had	disappeared	,
老鼠	有	消失	,

但是没有人回答，于是他弯下腰，来到老鼠消失的地方，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

she	looked	into	the	thicket	.
她	看起来	进入	这	灌木丛	.

她向灌木丛望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['skwɪrəl] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] ; [ænd; ənd] ,

There	was	nothing	there	but	a	very	small	squirrel	eating	a	nut	;	and	,
那里	曾是	没有什么	那里	但	一个	非常	小的	松鼠	吃	一个	坚果	;	和	,

那里除了一只正在吃坚果的小松鼠之外什么也没有；

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

after	staring	at	her	for	a	moment	in	great	astonishment	,
后	凝视	在	她	为了	一个	片刻	在	伟大的	惊讶	,

他惊讶地盯着她看了一会儿，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [nʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	threw	the	nut	in	her	face	and	scampered	off	into	the	bushes	.
他	扔	这	坚果	在	她	脸	和	四处逃窜	离开	进入	这	灌木丛	.

他把坚果扔到她脸上，然后溜进了灌木丛。

" [naɪs] ['mænəz] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

"	Nice	manners	,	upon	my	word	!	"	said	Dorothy	,	in	great	indignation	at	this	treatment	,
"	好的	礼仪	,	之上	我的	单词	!	"	说	多萝西	,	在	伟大的	愤慨	在	这	治疗	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“真是没礼貌啊！”多萝西对这种待遇感到非常愤慨，然后说道，

['stændɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [del] ['rɑːðə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] ;

standing	up	,	she	gazed	about	the	dell	rather	disconsolately	;
常设	向上	,	她	凝视	关于	这	戴尔	相当	沮丧地	;

她站起身，有些沮丧地环顾着山谷；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ][fæt] ['bʌtəflaɪ] ['leɪzɪli] ['swɪŋɪŋ] [ʌp]

but	there	was	no	living	thing	in	sight	except	a	fat	butterfly	lazily	swinging	up
但	那里	曾是	不	活的	事物	在	视线	除了	一个	胖的	蝴蝶	懒洋洋	摇摆	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

and	down	on	a	blade	of	grass	.
和	向下	在	一个	刀刃	的	草	.

但除了一只肥胖的蝴蝶懒洋洋地在草叶上荡来荡去之外，周围没有任何活物。

['dɒr(ə)θi] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ,

Dorothy	touched	him	with	her	finger	to	see	if	he	were	awake	,
多萝西	感动	他	和	她	手指	到	看	如果	他	是	醒	,

多萝西用手指碰了碰他，看看他是否醒着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [geɪv] [hɪm'self] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [sed] , ['fretfəli] , " [əʊ] ,

but	the	Butterfly	gave	himself	an	impatient	shake	,	and	said	,	fretfully	,	"	Oh	,
但	这	蝴蝶	给予	他自己	一个	不耐烦	摇	,	和	说	,	忧心忡忡地	,	"	哦	,

[doʊnt] , " [ænd; ənd] ,

don't	,	"	and	,
不	,	"	和	,

但蝴蝶不耐烦地摇了摇头，焦躁地说：“哦，别这样。”

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

after	waiting	a	moment	,	to	be	sure	that	was	all	he	had	to	say	,
后	等待	一个	片刻	,	到	是	当然	那	曾是	全部	他	有	到	说	,

稍等片刻，确认他真的没有其他要说的了之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['mɔːnfəli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

she	walked	mournfully	away	through	the	wood	.
她	步行	悲伤地	离开	通过	这	木头	.

她悲伤地穿过树林走了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæm(ə)l]
SOMETHING ABOUT THE CAMEL
某物 关于 这 骆驼

关于骆驼的一些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [wʊd] ['wʌznt] ['nɪəli] [səʊ] ['plez(ə)nt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
The wood wasn't nearly so pleasant now as it had been before ,
这 木头 不是 几乎 所以 令人愉快的 现在 作为 它 有 到过 前 ,

木头现在远不如以前那么令人愉悦了。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
and Dorothy was quite pleased when , after walking a little way ,
和 多萝西 曾是 相当 高兴 什么时候 , 后 步行 一个 小的 方式 ,

走了一小段路后，多萝西非常高兴，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['kʌvəd] [wɪð] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
she came in sight again of the bank covered with rocking - chairs , and running up
她 来了 在 视线 再次 的 这 银行 涵盖 和 摇滚 - 椅子 , 和 跑步 向上
,
,
,

她再次看到了摆满摇椅的河岸，然后跑了上去。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .
she hurried through the little door into the toy - shop .
她 慌忙 通过 这 小的 门 进入 这 玩具 - 店铺 .

她匆匆穿过小门，走进玩具店。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
Everything was just as she had left it ,
一切 曾是 只是 作为 她 有 左边 它 ,

一切都和她离开时一模一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['merəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]
and the stream was running merrily under the castle bridge ; but just as
和 这 溪流 曾是 跑步 兴高采烈地 在下面 这 城堡 桥 ; 但 只是 作为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] ,
she was going by ,
她 曾是 去 经过 ,

小溪在城堡桥下欢快地流淌；但就在她经过时，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [bɪ'gæn] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
the bridge itself began hitching up in the middle and pawing , as it were ,
这 桥 本身 开始 搭便车 向上 在 这 中间 和 爪子 , 作为 它 是 ,

桥身中间开始打滑，仿佛在用爪子刨地一样。

[æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]
at the banks of the stream in such an extraordinary manner that she stopped
在 这 银行 的 这 溪流 在 这样的 一个 非凡的 方式 那 她 停止
[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
to see what was going to happen .
到 看 什么 曾是 去 到 发生 .

她以一种非同寻常的方式来到溪边，不禁停下来看看接下来会发生什么。

" [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
" It's sure to be something wonderous , " she said to herself , as she stood
" 它是 当然 到 是 某物 奇妙的 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 站立
['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
watching it ,
观看 它 ,

“这肯定会是一件奇妙的事情，”她一边站在那里观看，一边自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
and she was quite right about this ,
和 她 曾是 相当 正确的 关于 这 ,

她在这点上完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['spɪrɪtɪd] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] (['dæp(ə)ld]
for the bridge presently turned into a remarkably spirited rocking - horse (dappled
为了 这 桥 目前 转向 进入 一个 非常 精神抖擞 摇滚 - 马 (斑驳的
, [wɪð] [blæk] [spɒts] ['skætəd] [ə'baʊt]) ,
, with black spots scattered about) ,
, 和 黑色的 地点 疏散 关于) ,

这座桥现在变成了一匹非常活泼的摇摇马（身上有斑点，散布着黑色的斑点），

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
and after rocking back and forth once or twice ,
和 后 摇滚 后退 和 前进 一次 或者 两次 ,

摇晃了一两下之后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ,
as if to be sure it really was a horse ,
作为 如果 到 是 当然 它 真的 曾是 一个 马 ,

仿佛要确认它真的是一匹马似的。

['set(ə)ld] [daʊn] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
settled down perfectly still as if it never expected to be
定居 向下 完美 仍然 作为 如果 它 绝不 预期的 到 是

它静静地沉入水中，仿佛从未想过自己会这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

还要别的吗。

[ɪn][fækt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flaɪ] , [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz]
In fact , with the exception of a large fly , about as big as one of Dorothy's
在 事实 , 和 这 例外 的 一个 大的 飞 , 关于 作为 大的 作为 一 的 多萝西的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

事实上，除了那只体型较大的苍蝇（大约和多萝西的一只脚一样大）之外，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,
that was buzzing about , everything in the window was now perfectly quiet ,
那 曾是 嗡嗡声 关于 , 一切 在 这 窗户 曾是 现在 完美 安静的 ,

窗外原本嗡嗡作响的景象，现在一片寂静。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] .
and drawing a long breath of relief , she walked away through the shop .
和 绘画 一个 长的 气息 的 宽慰 , 她 步行 离开 通过 这 店铺 .

她长长地舒了一口气，如释重负地穿过商店离开了。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" AND FOUND THE CARAVAN SITTING IN A ROW ON A LITTLE BENCH AT THE
" 和 成立 这 大篷车 坐着 在 一个 排 在 一个 小的 长椅 在 这
[dɔ:(r)] .
DOOR .
门 .

"然后发现那辆旅行车一字排开地停在门口的小长凳上。"

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
" As she walked along on the shelf ,
" 作为 她 步行 沿着 在 这 架子 ,

"当她沿着架子走动时，

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kærəvæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
she presently came to the grocer's shop and found the Caravan sitting in
她 目前 来了 到 这 杂货店 店铺 和 成立 这 大篷车 坐着 在

她随后来到杂货店，发现那辆旅行车停在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
a row on a little bench at the door .
一个 排 在 一个 小的 长椅 在 这 门 .

门口小长凳上的一排座位。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
The Admiral had the Camel in his lap ,
这 上将 有 这 骆驼 在 他的 膝 ,

海军上将把骆驼驮在腿上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sə'lɪsɪtju:d] .
and they were all gazing at it with an air of extreme solicitude .
和 他们 是 全部 凝视 在 它 和 一个 空气 的 极端 关怀 .

他们都带着极其关切的神情凝视着它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraʊzi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] ['lʌmpi] [legz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
It was a frowsy little thing with lumpy legs that hung down in a
它 曾是 一个 邋遢 小的 事物 和 凹凸不平 腿 那 悬挂 向下 在 一个
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlz] [ni:z] ,
dangling way from the Admiral's knees ,
悬挂 方式 从 这 海军上将的 膝盖 ,

那是一个毛发蓬乱的小东西，腿又粗又长，从海军上将的膝盖上耷拉下来。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
and Sir Walter was busily employed trying to make it drink something out
和 先生 沃尔特 曾是 忙碌地 受雇 尝试 到 制作 它 喝 某物 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
of a bottle .
的 一个 瓶子 .

沃尔特爵士正忙着想办法让它从瓶子里喝点东西。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] ['dɒr(ə)θi] , ['kjʊəriəsli] .
" What are you giving him ? " inquired Dorothy , curiously .
" 什么 是 你 给予 他 ? " 询问 多萝西 , 奇怪的是 .

"你要给他什么？"多萝西好奇地问道。

" [glu:] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['prɒmptli] .
" Glue , " said the Admiral , promptly .
" 胶水 , " 说 这 上将 , 及时 .

"胶水，"海军上将立刻说道。

" [hiː; hi] [niːdz] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	He	needs	stiffening	up	,	you	see	.	"
"	他	需求	刚度	向上	,	你	看	.	"

“你看，他需要振作起来。”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dəʊs] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	Goodness	gracious	,	what	an	awful	dose	!	"	said	Dorothy	,	with	a	shudder	.
"	善良	亲切	,	什么	一个	可怕	剂量	!	"	说	多萝西	,	和	一个	不寒而栗	.

“我的天哪，这剂量也太可怕了吧！”多萝西打了个寒颤说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə]

"	That	doesn't	make	any	difference	so	long	as	he	won't	take	it	,	"	said	Sir	Walter
"	那	不	制作	任何	不同之处	所以	长的	作为	他	惯于	拿	它	,	"	说	先生	沃尔特

;
;
;

“只要他不接受，那就没有任何区别，”沃尔特爵士说；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pæʃ(ə)n] ,

and	here	he	flew	into	a	tremendous	passion	,
和	这里	他	飞翔	进入	一个	巨大的	热情	,

于是，他顿时燃起了无比的热情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ðæt]

and	began	beating	the	Camel	about	the	head	so	furiously	with	the	bottle	that
和	开始	殴打	这	骆驼	关于	这	头	所以	愤怒地	和	这	瓶子	那

['dɒr(ə)θi] [kraɪd] [aʊt] ,

Dorothy	cried	out	,
多萝西	哭	出去	,

然后她开始用瓶子猛击骆驼的头部，多萝西疼得尖叫起来。

" [hɪə(r)] — [stɒp] [ðæt] ['ɪnstəntli] ! "

"	Here	—	stop	that	instantly	!	"
"	这里	—	停止	那	即刻	!	"

“立刻住手！”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	He	doesn't	mind	it	no	more	than	if	he	was	a	bolster	,	"	put	in	the
"	他	不	头脑	它	不	更多的	比	如果	他	曾是	一个	支撑	,	"	放	在	这

['haɪləndə(r)] .

Highlander	.
高地人	.

“他并不介意，就像他是个靠垫一样，”高地人说道。

" [set] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [lets] [siː] [hɪm] [fɔːl] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Set	him	up	again	and	let's	see	him	fall	down	,	"	he	added	,
"	放	他	向上	再次	和	我们来吧	看	他	落下	向下	,	"	他	额外	,

“再把他拉回来，看看他怎么摔下来，”他补充道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] .

rubbing	his	hands	together	with	a	relish	.
擦	他的	双手	一起	和	一个	尽情享用	.

他得意地搓着手。

" [ɪn'diːd] , [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [greɪt]

"	Indeed	,	you'll	do	nothing	of	the	sort	,	"	exclaimed	Dorothy	,	with	great
"	的确	,	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	"	惊呼	多萝西	,	和	伟大的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]

indignation	;	and	,	snatching	the
愤慨	;	和	,	抢夺	这

“你休想！”多萝西义愤填膺地喊道，然后一把抢过.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['kæm(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəlz][læp] ,
Camel from the Admiral's lap ,
骆驼 从 这 海军上将的 膝 ,

从海军上将膝上取下的骆驼

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['grəusəz] [ʃɒp] [ænd; ənd][set][hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
she carried him into the grocer's shop and set him down upon the floor .
她 携带 他 进入 这 杂货店 店铺 和 放 他 向下 之上 这 地面 .

她把他抱进杂货店，放在地板上。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
The Camel looked about for a moment with a very mournful expression on his
这 骆驼 看起来 关于 为了 一个 片刻 和 一个 非常 悲哀 表达 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

骆驼环顾四周，脸上带着非常悲伤的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [ðæt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,
and then climbed into one of the drawers that was standing open ,
和 然后 攀登 进入 一 的 这 抽屉 那 曾是 常设 打开 ,

然后爬进了一个敞开的抽屉里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [maɪt] [kləʊz][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
and pulled it to after him as a person might close a door , and
和 拉 它 到 后 他 作为 一个 人 可能 关闭 一个 门 , 和
['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

然后像人关门一样把它拉到他身后，还有多萝西，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [wɪð] [greɪt] ['wʌndəmənt] , [went] [aʊt] [ə'gen] .
after watching this remarkable performance with great wonderment , went out again .
后 观看 这 卓越 表现 和 伟大的 惊奇 , 去 出去 再次 .

看完这场精彩绝伦的表演，我惊叹不已，然后又出去了。

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
The Caravan had lost no time , and were standing on the bench ,
这 大篷车 有 丢失的 不 时间 , 和 是 常设 在 这 长椅 ,

商队没有耽搁时间，已经站在长椅上了。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] " ['kæm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] " [ɒn]
putting up a little sign on the front of the shop with " CAMEL FOR SALE " on
推杆 向上 一个 小的 符号 在 这 正面 的 这 店铺 和 " 骆驼 为了 销售 " 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在店面门前挂起一块小牌子，上面写着“出售骆驼”。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] , [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ? "
and Dorothy , trying not to laugh , said , " Is this your shop ? "
和 多萝西 , 尝试 不是 到 笑 , 说 , " 是 这 你的 店铺 ? "

多萝西忍住笑，问道：“这是你的店吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][eə(r)] .
" Yes , " replied the Admiral , with an important air .
" 是的 , " 回复 这 上将 , 和 一个 重要的 空气 .

“是的，”海军上将用一种庄重的语气回答道。

" [ðə; ði] ['grəusəz] [bi:n] [səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪprən][ɒn] ,

"	The	grocer's	been	sold	for	a	cook	because	he	had	an	apron	on	,
"	这	杂货店	到过	卖	为了	一个	厨师	因为	他	有	一个	围裙	在	,

“那个杂货店老板因为系着围裙就被卖给了厨师。”

[ænd; ənd] [wɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

and	we've	taken	the	business	.	"
和	我们已经	已采取	这	商业	.	"

我们已经接手了这项业务。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ? " [ɑ:skt] ['dɒr(ə)θi] , [hu:] [wɒz; wəz]['vɑ:stli] [ə'mju:zd] [æt; ət]

"	What	are	you	going	to	keep	?	"	asked	Dorothy	,	who	was	vastly	amused	at
"	什么	是	你	去	到	保持	?	"	问	多萝西	,	WHO	曾是	非常	觉得好笑	在

[ðɪs] [aɪ'dɪə] .

this	idea	.
这	主意	.

“你打算保留什么？”多萝西问道，她对这个想法感到非常好笑。

" [waɪ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ʃɒp] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	Why	,	we're	going	to	keep	the	shop	,	"	said	the	Admiral	,
"	为什么	,	是	去	到	保持	这	店铺	,	"	说	这	上将	,

“我们打算保留这家店，”海军上将说道。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .

climbing	down	from	the	bench	and	staring	at	her	in	great	surprise	.
攀登	向下	从	这	长椅	和	凝视	在	她	在	伟大的	惊喜	.

他从长椅上下来，惊讶地盯着她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [ki:p] [θɪŋz] [tu:; tə] [sel] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	But	you	must	certainly	keep	things	to	sell	,	"	said	Dorothy	.
"	但	你	必须	当然	保持	事物	到	卖	,	"	说	多萝西	.

“但你一定要留些东西去卖，”多萝西说。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] [θɪŋz] [ɪf] [wi:; wi] [sel] - [ɪm] ? " [in'kwaiə] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] .

"	How	can	we	keep	things	if	we	sell	'	em	?	"	inquired	Sir	Walter	.
"	如何	能	我们	保持	事物	如果	我们	卖	-	呃	?	"	询问	先生	沃尔特	.

“如果我们把东西卖掉，怎么还能留住它们呢？”沃尔特爵士问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [wel] , [ju:; jʊ] [kænt] [sel] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , "

"	Well	,	you	can't	sell	anything	unless	you	keep	it	in	the	shop	,	you	know	,	"
"	出色地	,	你	不能	卖	任何事物	除非	你	保持	它	在	这	店铺	,	你	知道	,	"

[pə'sistid] ['dɒr(ə)θi] ,

persisted	Dorothy	,
持续	多萝西	,

“你知道，东西不放在店里就卖不出去，”多萝西坚持道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] .

feeling	that	she	was	somehow	or	other	getting	the	worst	of	the	argument	.
感觉	那	她	曾是	不知何故	或者	其他	获得	这	最差	的	这	争论	.

感觉自己不知何故在争论中处于劣势。

" [bɒʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['ɒbstɪnətli] ; " [ju:; jʊ] [kænt] [ki:p] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [sel] — [ðæt] [ɪz] , "

"	Bosh	!	"	said	the	Admiral	,	obstinately	;	"	you	can't	keep	things	you	sell	—	that	is	,	"
"	博世	!	"	说	这	上将	,	顽固地	;	"	你	不能	保持	事物	你	卖	—	那	是	,	"

[hi:; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“胡说！”海军上将固执地说，“你不能把卖掉的东西留下来——也就是说，”他补充道。

" [nɒt] [ən'les] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [ɑ:(r); ə(r)]['kreɪzi] " ;

"	not	unless	your	customers	are	crazy	"	;
"	不是	除非	你的	顾客	是	疯狂的	"	;

“除非你的顾客都是疯子”;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði]['kærəvæn] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn]

and	with	this	remark	the	Caravan	went	into	the	shop	and	shut	the	door	in
和	和	这	评论	这	大篷车	去	进入	这	店铺	和	关闭	这	门	在

['dɔ:rəθiz] [feɪs] ,

Dorothy's	face	,
多萝西的	脸	,

说完这番话，大篷车走进商店，把门砰地一声关上了，把多萝西挡在了门外。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [wɜ:θ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

as	if	she	wasn't	worth	talking	to	any	longer	.
作为	如果	她	不是	值得	说	到	任何	更长	.

仿佛她已经不值得再跟你说话了。

['dɒr(ə)θi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

Dorothy	waited	for	a	moment	to	see	if	they	were	coming	out	again	,
多萝西	等待	为了	一个	片刻	到	看	如果	他们	是	未来	出去	再次	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

多萝西等了一会儿，看看他们是否会再次出来，然后，

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [drɔ:z] [ə'genst]

as	there	was	a	noise	inside	as	if	they	were	piling	up	the	drawers	against
作为	那里	曾是	一个	噪音	里面	作为	如果	他们	是	桩	向上	这	抽屉	反对

[ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,

the	door	by	way	of	a	barricade	,
这	门	经过	方式	的	一个	路障	,

里面传来一阵响声，好像他们在用抽屉堵住门一样。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .

she	walked	slowly	away	through	the	toy	-	shop	.
她	步行	缓慢地	离开	通过	这	玩具	-	店铺	.

她缓缓地穿过玩具店离开了。

" [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	HE	DROPPED	HIS	LITTLE	BOOK	,	WITH	AN	APPEARANCE	OF	GREAT	AGITATION	,
"	他	掉落	他的	小的	书	,	和	一个	外貌	的	伟大的	搅动	,

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

AND	HURRIED	AWAY	.
和	慌忙	离开	.

他扔下手中的小册子，一副非常激动的样子，匆匆离开了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	She	had	had	such	a	variety	of	adventures	in	the	shop	by	this	time	that	she
"	她	有	有	这样的	一个	种类	的	冒险	在	这	店铺	经过	这	时间	那	她

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

was	getting	quite	tired	of	the	place	,
曾是	获得	相当	疲劳的	的	这	地方	,

“到那时为止，她在店里经历了太多奇遇，以至于她对这个地方已经相当厌倦了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['rɑ:ðə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] ,

and	she	was	walking	along	rather	disconsolately	,
和	她	曾是	步行	沿着	相当	沮丧地	,

她神情沮丧地走着。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,

and	wishing	there	was	some	way	of	growing	to	her	natural	size	,
和	祝	那里	曾是	一些	方式	的	生长	到	她	自然的	尺寸	,

她多么希望自己能长到正常身高。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:]

and	then	getting	back	again	to	poor	old	Uncle	Porticle	and	the	Blue
和	然后	获得	后退	再次	到	贫穷的	老的	叔叔	-	和	这	蓝色的

['ædmərəl] [ɪn] ,

Admiral	Inn	,
上将	客栈	,

然后又回到可怜的老波蒂克尔叔叔和蓝海军上将旅馆，

[wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] ,

when	,	as	she	went	around	the	corner	of	the	little	apothecary's	shop	,
什么时候	,	作为	她	去	大约	这	角落	的	这	小的	药剂师的	店铺	,

当她绕过小药剂师商店的拐角时，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [bɒb] ['skɑ:lət] .

she	came	suddenly	upon	Bob	Scarlet	.
她	来了	突然	之上	鲍勃	猩红	.

她突然遇到了鲍勃·斯嘉丽。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

To	her	great	surprise	,	he	was	now	just	about	the	size	of
到	她	伟大的	惊喜	,	他	曾是	现在	只是	关于	这	尺寸	的

令她大吃一惊的是，他现在的体型差不多和.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['rɒbɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [red] ['weɪskəʊt] ,

an	ordinary	robin	;	but	he	had	on	his	red	waistcoat	,
一个	普通的	罗宾	;	但	他	有	在	他的	红色的	马甲	,

一只普通的知更鸟；但他穿着一件红色背心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æn; ən][eə(r)][æz; əz]['evə(r)] ,

and	had	quite	as	important	an	air	as	ever	,
和	有	相当	作为	重要的	一个	空气	作为	曾经	,

而且一如既往地摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [tɒɪz] ,

and	he	was	strolling	about	examining	the	various	toys	,
和	他	曾是	漫步	关于	检查	这	各种各样的	玩具	,

他四处闲逛，仔细查看各种玩具。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] ,

and	putting	down	the	price	of	everything	in	a	little	red	book	,
和	推杆	向下	这	价格	的	一切	在	一个	小的	红色的	书	,

并把所有东西的价格都记在一本红色小本子上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] .

as	if	he	were	thinking	of	going	into	the	business	himself	.
作为	如果	他	是	思维	的	去	进入	这	商业	他自己	.

就好像他自己也在考虑从事这个行业一样。

" [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hi:; hi]['evə(r)][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [saɪz] , " [θɔ:t] ['dɒr(ə)θi] ,

"	Now	,	I	wonder	how	he	ever	got	to	be	that	size	,	"	thought	Dorothy	,
"	现在	,	我	想知道	如何	他	曾经	得到	到	是	那	尺寸	,	"	想法	多萝西	,

“真想知道他怎么会长成那样，”多萝西心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [liːd] - ['penslz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]

as	she	hid	behind	a	little	pile	of	lead	-	pencils	and	watched	him	over	the	top
作为	她	隐藏	在后面	一个	小的	桩	的	带领	-	铅笔	和	观看	他	超过	这	顶部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她躲在一小堆铅笔后面，从铅笔上面看着他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [drʌŋk] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [grəʊ] ,

"	I	suppose	he's	eaten	something	,	or	drunk	something	,	to	make	him	grow	,
"	我	认为	他是	吃	某物	,	或者	醉	某物	,	到	制作	他	生长	,

“我猜他可能是吃了什么东西，或者喝了什么东西，才长高了。”

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː; də][ɪn]['feəri] ['stɔːriz] ;

the	way	they	do	in	fairy	stories	;
这	方式	他们	做	在	仙女	故事	;

就像童话故事里那样；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ædmərəl] ['sɜːt(ə)nli] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] .

because	the	Admiral	certainly	said	he	wasn't	any	bigger	than	an	ant	.
因为	这	上将	当然	说	他	不是	任何	大	比	一个	蚂蚁	.

因为海军上将确实说过他个头比蚂蚁还小。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mɔːnfəli] ,

I	wish	I	knew	what	it	was	,	"	she	added	,	mournfully	,
我	希望	我	知道	什么	它	曾是	,	"	她	额外	,	悲伤地	,

“我真希望我知道那是什么，”她悲伤地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

as	the	tears	came	into	her	eyes	at	the	thought	of	how	small	she	was	,
作为	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	在	这	想法	的	如何	小的	她	曾是	,

想到自己如此渺小，她的眼泪就涌上了眼眶。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! "

"	I	wish	I	knew	what	it	was	!	"
"	我	希望	我	知道	什么	它	曾是	!	"

“我真希望我知道那是什么！”

" [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	If	I	wasn't	a	little	afraid	of	him	,	"	she	went	on	,
"	如果	我	不是	一个	小的	害怕的	的	他	,	"	她	去	在	,

“如果我不是有点害怕他的话，”她继续说道，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , " [aɪ'd][ɑːsk][hɪm] .

after	she	had	had	a	little	cry	,	"	I'd	ask	him	.
后	她	有	有	一个	小的	哭	,	"	ID	问	他	.

她哭了一会儿之后说：“我会问他。”

[bʌt; bət] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [id] [pek] [æt; ət][ˌem 'iː] — [əʊld] - !

But	likely	as	not	he'd	peck	at	me	—	old	peckjabber	!
但	可能	作为	不是	他会	啄	在	我	—	老的	-	!

但他很可能会啄我——老啄食者！

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][ɪn]
" and here she laughed through her tears as she thought of the Caravan in
" 和 这里 她 笑了 通过 她 眼泪 作为 她 想法 的 这 大篷车 在
[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌnbɒnɪt] .
their little sunbonnets .
他们的 小的 遮阳帽 .

“想到大篷车上的孩子们戴着小遮阳帽，她不禁笑出了声，眼泪也止不住地流了下来。”

" [ɔ:(r)] [id] [snæp][ˌem 'i:][ʌp] !
" Or p'r'aps he'd snap me up !
" 或者 p'r'aps 他会 折断 我 向上 !

“或者他很可能会把我签下来！”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['snæpɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [ɑ:skt] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] ,
I've often heard of snapping people up when they asked too many questions ,
我已经 经常 听到 的 啪啪 人们 向上什么时候 他们 问 也 许多 问题 ,

我经常听说，如果有人问的问题太多，就要赶紧把他/她解雇。

[bʌt; bət] [siːm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ment] ['eniθɪŋ] [səʊ]['ɔ:f(ə)l][æz; əz][ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] " ;
but seems to me it never meant anything so awful as that before " ;
但 似乎 到 我 它 绝不 意思是 任何事物 所以 可怕 作为 那 前 " ;

但在我看来，它以前从未有过如此可怕的含义。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
and she was rambling on in this way ,
和 她 曾是 漫无边际 在 在 这 方式 ,

她就这样语无伦次地说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [tɜ:nz] ,
laughing and crying by turns ,
笑 和 哭泣 经过 转弯 ,

时而大笑，时而哭泣，

[wen] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][bɒb] ['skɑ:lət] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [faɪn] [brɑ:s] [bɜ:d] - [keɪdʒ] ,
when at this moment Bob Scarlet came suddenly upon a fine brass bird - cage ,
什么时候 在 这 片刻 鲍勃 猩红 来了 突然 之上 一个 美好的 黄铜 鸟 - 笼 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

就在这时，鲍勃·斯嘉丽突然发现了一个精美的黄铜鸟笼，然后，

['ɑ:ftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['stju:pɪfaɪd] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]
after staring at it in a stupefied way for an instant , he dropped his
后 凝视 在 它 在 一个 目瞪口呆 方式 为了 一个 立即的 , 他 掉落 他的
['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
little book ,
小的 书 ,

他愣愣地盯着看了一会儿，然后手里的小册子掉在了地上。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ]
with an appearance of great agitation , and hurried away without so much
和 一个 外貌 的 伟大的 搅动 , 和 慌忙 离开 没有 所以 很多
[æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
as looking behind him .
作为 寻找 在后面 他 .

他神色慌乱，头也不回地匆匆离去。

['dɒr(ə)θi] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , ['keəfəli] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'raʊnd] ,

Dorothy	**ran**	**after**	**him**	**,**	**carefully**	**keeping**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**case**	**he**	**should**	**turn**	**around**	**,**
多萝西	跑	后	他	,	小心	保持	出去	的	视线	在	案件	他	应该	转动	大约	,

多萝西追着他跑去，小心翼翼地躲在视线之外，以防他转身回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði][bɜːd] - [keɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] " ['pɜːfɪktli]

and	**as**	**she**	**went**	**by**	**the**	**bird**	**-**	**cage**	**she**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**marked**	**"**	**PERFECTLY**
和	作为	她	去	经过	这	鸟	-	笼	她	锯	那	它	曾是	标记	"	完美

[sɪ'kjʊə(r)] " [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] .

SECURE	**"**	**in**	**large**	**letters**	**.**
安全的	"	在	大的	信件	.

当她经过鸟笼时，看到上面用大字写着“绝对安全”。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [tʊk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə]

"	**And**	**that's**	**what**	**took**	**the**	**conceit**	**out**	**of**	**you**	**,**	**mister**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**laughing**	**to**
"	和	那就是	什么	采取	这	自负	出去	的	你	,	先生	,	"	她	说	,	笑	到

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“先生，这下你可就没那么自负了。”她笑着自言自语道。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒbɪn] .

and	**hurried**	**along**	**after**	**the**	**Robin**	**.**
和	慌忙	沿着	后	这	罗宾	.

然后匆匆跟在知更鸟后面。

" [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .

"	**A**	**DOOR**	**AT**	**THE**	**BACK**	**OF**	**THE**	**SHOP**	**OPENED**	**AND**	**THEY**	**ALL**	**RUSHED**	**OUT**	**.**
"	一个	门	在	这	后退	的	这	店铺	打开	和	他们	全部	匆忙	出去	.

“商店后面的一扇门开了，他们都冲了出去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['skɜːriːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp]

"	**As**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**again**	**he**	**was**	**just**	**scurrying**	**by**	**the**	**grocer's**	**shop**
"	作为	她	捕捉	视线	的	他	再次	他	曾是	只是	匆匆忙忙	经过	这	杂货店	店铺

,

,
,

“当她再次看到他时，他正匆匆走过杂货店。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	**she**	**could**	**see**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**Caravan**	**watching**	**him**	**,**	**over**	**the**	**top**	**of**
和	她	可以	看	这	面孔	的	这	大篷车	观看	他	,	超过	这	顶部	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	**little**
一个	小的

她能看到商队成员们透过一个小窗户注视着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[hɑːf] - [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'sɜːn] ,

half	**-**	**blind**	**in**	**the**	**window**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**greatest**	**concern**	**,**
一半	-	瞎的	在	这	窗户	,	和	一个	表达	的	这	最	忧虑	,

他半闭着眼睛，倚在窗台上，脸上带着极其担忧的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	the	next	moment	a	door	at	the	back	of	the	shop	opened	and	they
和	这	下一个	片刻	一个	门	在	这	后退	的	这	店铺	打开	和	他们

[ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .

all	rushed	out	.
全部	匆忙	出去	.

下一刻，商店后门开了，他们都冲了出去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðeə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

They	had	on	their	sunbonnets	and	shawls	,
他们	有	在	他们的	遮阳帽	和	披肩	,

他们戴着遮阳帽，披着披肩，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

and	Dorothy	saw	that	the	Admiral	was	carrying	the	Camel	under	his	arm	;
和	多萝西	锯	那	这	上将	曾是	携带	这	骆驼	在下面	他的	手臂	;

多萝西看到海军上将胳膊下夹着骆驼；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skæmpə] [ə'weɪ]

but	before	she	could	say	a	word	to	them	they	had	scampered	away
但	前	她	可以	说	一个	单词	到	他们	他们	有	四处逃窜	离开

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	were	out	of	sight	.
和	是	出去	的	视线	.

但还没等她开口，他们就溜走了，消失在了视线之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第4/5页

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .

By	this	time	the	toy	-	shop	itself	was	all	in	a	commotion	.
经过	这	时间	这	玩具	-	店铺	本身	曾是	全部	在	一个	骚动	.

这时，玩具店里已经一片混乱。

[dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

Dolls	were	climbing	down	from	the	shelves	and	falling	over	each	other	;
娃娃	是	攀登	向下	从	这	货架	和	坠落	超过	每个	其他	;

娃娃们从架子上爬下来，互相摔倒在地；

[ðə; ði] [bɪg] ['mɑ:b(ə)lz] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]

the	big	marbles	had	in	some	way	got	out	of	the	basket	and	were
这	大的	弹珠	有	在	一些	方式	得到	出去	的	这	篮子	和	是

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ;

rolling	about	in	all	directions	;
滚动	关于	在	全部	方向	;

那些大弹珠不知怎么地从篮子里滚了出来，四处乱滚；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

and	Dorothy	could	see	the	old	dame	at	the	further	end	of	the	shop	,
和	多萝西	可以	看	这	老的	贵妇人	在	这	更远	结尾	的	这	店铺	,

多萝西能看到商店另一头的老妇人。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

running	about	and	frantically	striking	at	one	thing	after	another	with	her
跑步	关于	和	疯狂地	引人注目	在	一	事物	后	其他	和	她

[spu:n] .

spoon	.
勺子	.

她四处奔跑，用勺子疯狂地敲打着一个又一个东西。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [tɪn] ['səʊldʒəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ,

To	make	matters	worse	,	quite	a	little	army	of	tin	soldiers	suddenly	appeared	,
到	制作	事情	更糟	,	相当	一个	小的	军队	的	锡	士兵	突然	出现	,

['rʌnɪŋ] [kən'fju:zədli] [ə'baʊt] ,

running	confusedly	about	,
跑步	困惑地	关于	,

更糟糕的是，突然出现了一小队锡兵，慌乱地四处乱窜。

[wɪð] [ðə; ði]

with	the
和	这

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[drɔ:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['grəusəz] [ʃɒp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['kɔ:lɪŋ] "

drawers	from	the	little	grocer's	shop	upside	down	on	their	heads	,	and	all	calling	"
抽屉	从	这	小的	杂货店	店铺	上行	向下	在	他们的	头部	,	和	全部	呼叫	"

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

小杂货店的抽屉都翻了个底朝天，都在喊“着火了！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

"	at	the	top	of	their	voices	.
"	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

“他们扯着嗓子喊。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [weə(r)] ['enibɒdi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

As	they	couldn't	see	where	anybody	was	going	,	or	where	they	were	going
作为	他们	不能	看	在哪里	任何人	曾是	去	,	或者	在哪里	他们	是	去

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

由于他们看不到别人要去哪里，也看不到自己要去哪里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['despərət] [ɪn'diːd] .

it	made	the	situation	very	desperate	indeed	.
它	制成	这	情况	非常	绝望的	的确	.

这使得情况变得非常危急。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ,

Dorothy	was	frightened	almost	out	of	her	wits	,
多萝西	曾是	害怕	几乎	出去	的	她	智慧	,

多萝西吓得几乎魂飞魄散。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] ,

but	she	ran	on	in	a	bewildered	sort	of	a	way	,
但	她	跑	在	在	一个	困惑	种类	的	一个	方式	,

但她却带着一种茫然不知所措的神情继续跑着。

['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn] [greɪt]

dodging	the	rolling	marbles	and	upsetting	the	dolls	and	the	soldiers	in	great
躲避	这	滚动	弹珠	和	镦	这	娃娃	和	这	士兵	在	伟大的

['nʌmbəz] ,

numbers	,
数字	,

躲避滚动的弹珠，并惊扰大量的玩偶和士兵，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɔːtʃənətli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræt] - [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

until	she	fortunately	caught	sight	of	the	little	rat	-	hole	of	a	door	,	and	,
直到	她	幸运的是	捕捉	视线	的	这	小的	鼠	-	洞	的	一个	门	,	和	,

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

rushing	through	it	,
匆忙	通过	它	,

直到她幸运地瞥见那扇形似老鼠洞的小门，然后便冲了进去。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

she	hurried	down	the	bank	,	knocking	the	green	rocking	-	chairs	about	in	every	direction
她	慌忙	向下	这	银行	,	敲门	这	绿色的	摇滚	-	椅子	关于	在	每一个	方向

,

,
,

她匆匆跑下河岸，撞得绿色的摇椅四处乱滚。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] .

and	ran	off	into	the	wood	as	fast	as	she	could	go	.
和	跑	离开	进入	这	木头	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

然后她拼命地跑进了树林。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['kæməlz] [kəm'pleɪnt]
THE CAMEL'S COMPLAINT
这 骆驼的 抱怨

骆驼的抱怨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['dɒr(ə)θi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,
Dorothy ran along until she thought she was quite safe ,
多萝西 跑 沿着 直到 她 想法 她 曾是 相当 安全的 ,

多萝西一路跑，直到她觉得自己完全安全了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
and then stopped to look back and listen .
和 然后 停止 到 看 后退 和 听 .

然后停下来回头听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
There was a confused sound of shouts and cries in the distance ,
那里 曾是 一个 使困惑 声音 的 喊叫 和 哭泣 在 这 距离 ,

远处传来一阵混乱的喊叫声和哭喊声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]
but nothing seemed to be coming after her , so , after waiting a moment
但 没有什么 似乎 到 是 未来 后 她 , 所以 , 后 等待 一个 片刻
[tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
to get her breath ,
到 得到 她 气息 ,

但似乎没有什么东西追赶她，所以，她等了一会儿，喘了口气后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
she walked quietly away through the wood .
她 步行 悄悄 离开 通过 这 木头 .

她静静地穿过树林走开了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
" What a scene of turmoil it was !
" 什么 一个 场景 的 动荡 它 曾是 !

“那场面真是混乱不堪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

([juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd]
(You see , she was trying to express herself in a very dignified and composed
(你 看 , 她 曾是 尝试 到 表达 她自己 在 一个 非常 凝重 和 由
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

（你看，她当时试图以一种非常端庄和沉着的方式表达自己，）

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .)
as if she hadn't been in the least disturbed by what had happened .)
作为 如果 她 之前没有 到过 在 这 至少 不安 经过 什么 有 发生 .)

仿佛她对发生的事情丝毫没有感到不安。）

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪət] ,

" I presume — " she went on , " I presume it was something like a riot ,

" 我 怙 — " 她 去 在 , " 我 怙 它 曾是 某物 喜欢 一个 暴动 ,

“我猜——”她接着说，“我猜那是一场类似骚乱的事件，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

although I really don't see what it was all about .

虽然 我 真的 不 看 什么 它 曾是 全部 关于 .

虽然我真的不太明白这到底是怎么回事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Of course I've never been in a riot , but if it's anything like that ,

的 课程 我已经 绝不 到过 在 一个 暴动 , 但 如果 它是 任何事物 喜欢 那 ,

我当然从未经历过骚乱，但如果情况类似的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn] " ;

I shall never have anything to do with one " ;

我 将 绝不 有 任何事物 到 做 和 一 " ;

我绝不会与他们有任何瓜葛；

— [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] ;

— which certainly was a very wise resolution for a little girl to make ;

— 哪个 当然 曾是 一个 非常 明智的 解决 为了 一个 小的 女孩 到 制作 ;

——这对于一个小女孩来说，无疑是一个非常明智的决定；

[bʌt; bət][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [waɪz] [ˌrezə'lʊʃən] [ə'baʊt] [θɪŋz]

but as Dorothy was always making wise resolutions about things

但 作为 多萝西 曾是 总是 制作 明智的 决议 关于 事物

但多萝西总是能对各种事情做出明智的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

that were never going to happen ,

那 是 绝不 去 到 发生 ,

那些永远不会发生的事情，

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] .

I really don't think that this particular one was a matter of any consequence .

我 真的 不 思考 那 这 特别的 一 曾是 一个 事情 的 任何 结果 .

我真的不认为这件事有什么重要性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

She was so much pleased with these remarks that she was going on to say a

她 曾是 所以 很多 高兴 和 这些 评论 那 她 曾是 去 在 到 说 一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,

number of very fine things ,

数字 的 非常 美好的 事物 ,

她对这些话非常满意，接着又说了许多好话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəvæn]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] .

when she came suddenly upon the Caravan hiding behind a large tree .

什么时候 她 来了 突然 之上 这 大篷车 隐藏 在后面 一个 大的 树 .

她突然发现商队躲在一棵大树后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɪəd] ,

They were sitting in a little bunch on the grass , and , as Dorothy appeared ,

他们 是 坐着 在 一个 小的 束 在 这 草 , 和 , 作为 多萝西 出现 ,

他们三五成群地坐在草地上，这时，多萝西出现了。

[ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ɒn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

they	all	put	on	an	appearance	of	great	unconcern	,
他们	全部	放	在	一个	外貌	的	伟大的	漠不关心	,

他们都装出一副毫不在意的样子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	began	staring	up	at	the	branches	of	the	tree	,	as	if	they	hadn't	seen	her	.
和	开始	凝视	向上	在	这	分支	的	这	树	,	作为	如果	他们	之前没有	已见	她	.

他们开始抬头盯着树枝，好像没看见她似的。

" [ðev] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ðer] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	They've	certainly	been	doing	something	they're	ashamed	of	,	"	she	said	to	herself	,
"	他们有	当然	到过	正在做	某物	它们是	羞愧	的	,	"	她	说	到	她自己	,

“他们肯定做了些让他们感到羞耻的事情，”她自言自语道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz] [ðæt] " ;

"	but	they	can't	deceive	me	with	any	such	behavior	as	that	"	;
"	但	他们	不能	欺骗	我	和	任何	这样的	行为	作为	那	"	;

“但他们用这种伎俩骗不了我”；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ædmərəl] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,

and	just	then	the	Admiral	pretended	he	had	just	caught	sight	of	her	and	said	,
和	只是	然后	这	上将	假装	他	有	只是	捕捉	视线	的	她	和	说	,

就在这时，海军上将假装刚才看到了她，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] , " [ɑː] !

with	a	patronizing	air	,	"	Ah	!
和	一个	居高临下	空气	,	"	啊	!

带着居高临下的语气，“啊！

[haʊ] [diː] - [jiː; ji] [duː; də] ?

How	d	'	ye	do	?
如何	d	-	是的	做	?

你好吗?

[haʊ] [diː] - [jiː; ji] [duː; də] ?

How	d	'	ye	do	?
如何	d	-	是的	做	?

你好吗?

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	as	if	they	hadn't	met	for	quite	a	while	.
"	作为	如果	他们	之前没有	遇见	为了	相当	一个	尽管	.

“就好像他们已经很久没见面了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [haʊ] [aɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːk] ,

"	You	know	perfectly	well	how	I	do	,	and	I	consider	that	a	very	foolish	remark	,
"	你	知道	完美	出色地	如何	我	做	,	和	我	考虑	那	一个	非常	愚蠢	评论	,

“你很清楚我的做法，我认为你这番话非常愚蠢。”

" [rɪ'plaɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] ,

"	replied	Dorothy	,	speaking	in	a	very	dignified	manner	,
"	回复	多萝西	,	请讲	在	一个	非常	凝重	方式	,

“多萝西用非常端庄的语气回答道，”

[ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

and	not	feeling	at	all	pleased	with	this	reception	;
和	不是	感觉	在	全部	高兴	和	这	接待	;

对这样的接待感到非常不满意；

[ænd; ənd] [ðen] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['hʌmfri] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] ,

and	then	noticing	that	Humphrey	was	nowhere	to	be	seen	,	she	said	severely	,
和	然后	注意到	那	汉弗莱	曾是	无处	到	是	已见	,	她	说	严重	,

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæm(ə)l] ?

"	Where's	your	Camel	?
"	在哪里?	你的	骆驼	?

然后她发现汉弗莱不见了，便严厉地问道："你的骆驼呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" ['kæmlz] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Camels	is	no	good	,	"	said	the	Admiral	,	evasively	.
"	骆驼	是	不	好的	,	"	说	这	上将	,	闪烁其词	.

"骆驼不行，"海军上将含糊其辞地说。

" ['liːstwaɪz] [hiː; hi] ['wʌznt] . "

"	Leastwise	he	wasn't	.	"
"	最不明智的	他	不是	.	"

"至少他不是。"

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Why	not	?	"	said	Dorothy	.
"	为什么	不是	?	"	说	多萝西	.

"为什么不行呢？"多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['stɜːnli] ,

She	said	this	very	sternly	,
她	说	这	非常	严厉地	,

她语气非常严厉地说：

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ]

for	she	felt	morally	certain	that	the	Admiral	was	trying	to	conceal	something
为了	她	毛毡	道德上	肯定	那	这	上将	曾是	尝试	到	隐藏	某物

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

因为她从道德上确信，海军上将试图对她隐瞒一些事情。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] , [ʌn'iːzɪli] , " [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	Admiral	,	uneasily	,	"	he	talked	too	much	.
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	上将	,	不安地	,	"	他	谈话	也	很多	.

"嗯，你看，"海军上将不安地说，"他话太多了。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] . "

He	was	always	grumbling	.	"
他	曾是	总是	抱怨	.	"

他总是抱怨个不停。

" ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Grumbling	about	what	?	"	said	Dorothy	.
"	抱怨	关于	什么	?	"	说	多萝西	.

"抱怨什么呢？"多萝西问道。

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] .
" Oh , about a wariety of things , " said the Admiral .
" 哦 , 关于 一个 - 的 事物 , " 说 这 上将 .

“哦，关于很多事情，”海军上将说道。

" [miːlz] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Meals and lodgings and all that , you know .
" 餐 和 住宿 和 全部 那 , 你 知道 .

“伙食、住宿等等，你知道的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
I used to try to stop him .
我 用过的 到 尝试 到 停止 他 .

我以前总是试图阻止他。

- ['kæmi] , - [aɪ] [sez] — "
' Cammy , ' I says — "
- 卡米 , - 我 说道 — "

“卡米，”我说——”

" - ['kæmi] - [ɪz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæm(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [lɑːft]
" ' Cammy ' is short for camel , " explained Sir Walter , and Dorothy laughed
" - 卡米 - 是 短的 为了 骆驼 , " 解释 先生 沃尔特 , 和 多萝西 笑了
[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,
and nodded ,
和 点头 ,

“‘Cammy’是骆驼的简称，”沃尔特爵士解释道，多萝西笑着点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] [went] [ɒn] —
and the Admiral went on —
和 这 上将 去 在 —

海军上将继续说道——

" - ['kæmi] , - [aɪ] [sez] , - [doʊnt] [skəʊld] [səʊ] [mʌtʃ] - ; [bʌt; bət] [lɔː(r)] !
" ' Cammy , ' I says , ' don't scold so much ' ; but lor !
" - 卡米 , - 我 说道 , - 不 骂 所以 很多 - ; 但 洛尔 !

“‘卡米，’我说，‘别骂那么多’；可是，哎呀！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] - [geɪt] . "
I might as well have talked to a turnpike - gate . "
我 可能 作为 出色地 有 谈话 到 一个 收费公路 - 门 . "

我感觉自己就像是在跟收费公路的闸门说话一样。

" ['betə(r)] , " [pʊt] [ɪn] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .
" Better , " put in Sir Walter .
" 更好的 , " 放 在 先生 沃尔特 .

“好多了，”沃尔特爵士插话道。

" [ðæt] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] . "
" That shuts up sometimes , and he never did . "
" 那 关闭 向上 有时 , 和 他 绝不 做过 . "

“有时候它会闭嘴，但他从来没有。”

" [əʊ] , [dʒʌmi] ! " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! "
" Oh , jummy ! " said the Highlander , with a chuckle , " that's a good one ! "
" 哦 , 吉米 ! " 说 这 高地人 , 和 一个 轻笑 , " 那就是 一个 好的 一 ! "

“哦，真棒！”高地人笑着说，“这真是个好主意！”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [pə'sistid] ['dɒr(ə)θi] .
" But what was it all about ? " persisted Dorothy .
" 但 什么 曾是 它 全部 关于 ? " 持续 多萝西 .

“可是这一切到底是怎么回事呢？”多萝西追问道。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['rʌf(ə)lz] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	You	tell	her	,	Ruffles	,	"	said	the	Admiral	.
"	你	告诉	她	,	褶边	,	"	说	这	上将	.

“你告诉她，拉弗尔斯，”海军上将说道。

" [wel] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

"	Well	,	"	said	Sir	Walter	,	"	it	was	all	the	same	thing	,
"	出色地	,	"	说	先生	沃尔特	,	"	它	曾是	全部	这	相同的	事物	,

“嗯，”沃尔特爵士说，“这都是一回事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['vɜːrsəz][səʊ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fə'get] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	it	all	in	verses	so	he	wouldn't	forget	any	of	it	.
他	有	它	全部	在	诗句	所以	他	不会	忘记	任何	的	它	.

他把一切都用诗歌的形式记录下来，这样就不会忘记任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [laɪk] [ðɪs] :

It	went	like	this	:
它	去	喜欢	这	:

事情经过是这样的：

" [kə'neəri] - [bɜ˞dz] [fiːd] [ɒn]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [siːd] ,

"	Canary	-	birds	feed	on	sugar	and	seed	,
"	金丝雀	-	鸟类	喂养	在	糖	和	种子	,

金丝雀以糖和种子为食，

['pærəts] [hæv; həv] ['krækəz] [tuː; tə] [krʌntʃ] ;

Parrots	have	crackers	to	crunch	;
鹦鹉	有	饼干	到	嘎吱声	;

鹦鹉们有饼干可以嚼；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['puːdlz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['nuːd(ə)lz]

And	,	as	for	the	poodles	,	they	tell	me	the	noodles
和	,	作为	为了	这	贵宾犬	,	他们	告诉	我	这	面条

至于贵宾犬，他们告诉我面条

[hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌntʃ] .

Have	chickens	and	cream	for	their	lunch	.
有	鸡	和	奶油	为了	他们的	午餐	.

他们的午餐是鸡肉和奶油。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən]

But	there's	never	a	question
但	有	绝不	一个	问题

但从来没有人质疑过这一点。

[ə'baʊt] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] —

About	MY	digestion	—
关于	我的	消化	—

关于我的消化——

['eniθɪŋ] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Anything	does	for	me	!
任何事物	做	为了	我	!

对我来说什么都行！

" [kæts] , [jʊr; jər] [ə'weə(r)] , [kæn; kən] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	Cats	,	you're	aware	,	can	repose	in	a	chair	,
"	猫	,	你是	意识到的	,	能	休息	在	一个	椅子	,

“你知道，猫是可以安坐在椅子上的。”

['tʃɪkɪnz] [kæn; kən] [ruːst] [ə'pɒn] ['reɪlz] ;

Chickens	can	roost	upon	rails	;
鸡	能	栖息地	之上	铁轨	;

鸡可以在铁轨上栖息；

['pʌpiz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

Puppies	are	able	to	sleep	in	a	stable	,
小狗	是	有能力的	到	睡觉	在	一个	稳定的	,

幼犬能够睡在马厩里，

[ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z][kæn; kən]['slʌmbə(r)][ɪn][peɪlz] .

And	oysters	can	slumber	in	pails	.
和	牡蛎	能	睡眠	在	水桶	.

牡蛎可以在桶里安然入睡。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sə'pəuz]

But	no	one	supposes
但	不	一	假设

但没人会想到

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kæm(ə)l] [dəuz] —

A	poor	Camel	dozes	—
一个	贫穷的	骆驼	打盹	—

一头可怜的骆驼打起了盹儿——

['eni] [pleɪs] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Any	place	does	for	me	!
任何	地方	做	为了	我	!

对我来说，哪里都行!

" [læmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [weə(r)] [ɪts] ['nevə(r)] [ɪk'spəʊzd] ,

"	Lambs	are	inclosed	where	it's	never	exposed	,
"	羔羊	是	封闭	在哪里	它是	绝不	裸露	,

“羔羊被圈养起来，完全不会受到外界环境的影响。”

[kuːps] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [henz] ;

Coops	are	constructed	for	hens	;
合作社	是	建造	为了	母鸡	;

鸡舍是为母鸡建造的；

['kɪtnz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [wel] ['hiːtɪd] ,

Kittens	are	treated	to	houses	well	heated	,
小猫	是	治疗	到	房屋	出色地	加热	,

小猫们住在温暖舒适的房子里，

[ænd; ənd][pɪgz][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][penz] .

And	pigs	are	protected	by	pens	.
和	猪	是	受保护	经过	钢笔	.

猪被圈养起来保护起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['kɒmz] ['hændi]

But	a	Camel	comes	handy
但	一个	骆驼	来	便利

但骆驼就派上用场了。

[weər'evə(r)] [ɪts] ['sændi] —

Wherever	it's	sandy	—
无论	它是	沙	—

凡是有沙子的地方——

['eniweə(r)] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Anywhere does for me !
任何地方 做 为了 我 !

对我来说哪里都行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [rəʊd] [ə; eɪ] [dʒə'rɑːf] ,
" People would laugh if you rode a giraffe ,
" 人们 会 笑 如果 你 骑 一个 长颈鹿 ,

“如果你骑长颈鹿，人们会嘲笑你的。”

[ɔː(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒks] ;
Or mounted the back of an ox ;
或者 安装 这 后退 的 一个 牛 ;

或者骑在牛背上;

[ɪts] ['noʊˌbɑːdiːz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
It's nobody's habit to ride on a rabbit ,
它是 没有人 习惯 到 骑 在 一个 兔子 ,

没有人有骑兔子的习惯。

[ɔː(r)] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'strædl] [ə; eɪ] [fɒks] .
Or try to bestraddle a fox .
或者 尝试 到 跨骑 一个 狐狸 .

或者试着跨骑一只狐狸。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] , [hiːz]
But as for a Camel , he's
但 作为 为了 一个 骆驼 , 他是

但就骆驼而言，他是

['rɪdn] [baɪ] ['fæmɪlɪz] —
Ridden by families —
骑 经过 家庭 —

由家庭骑乘——

['eni] [ləʊd] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Any load does for me !
任何 加载 做 为了 我 !

任何负载对我来说都行!

" [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" A snake is as round as a hole in the ground ,
" 一个 蛇 是 作为 圆形的 作为 一个 洞 在 这 地面 ,

蛇的圆度就像地上的洞一样。

[ænd; ənd] ['wiːzəl] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvi] [ænd; ənd] [sliːk] ;
And weasels are wavy and sleek ;
和 黄鼠狼 是 波浪状 和 光滑 ;

黄鼠狼的毛发呈波浪状，光滑细腻;

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ælɪgeɪtə(r)] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['streɪtə(r)]
And no alligator could ever be straighter
和 不 鳄鱼 可以 曾经 是 更直

没有哪条鳄鱼能比它更直。

[ðæn; ðən] ['lɪzədz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [kriːk] .
Than lizards that live in a creek .
比 蜥蜴 那 居住 在 一个 溪 .

比生活在溪流中的蜥蜴还要多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæməlz] [ɔːl] ['lʌmpi]
But a Camel's all lumpy
但 一个 骆驼的 全部 凹凸不平

但骆驼浑身凹凸不平

[ænd; ənd] ['bʌmpi] [ænd; ənd] ['hʌmpi] —
And bumpy and humpy —
和 起疙瘩的 和 驼峰 —

而且表面凹凸不平——

['eni] [ʃeɪp] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Any shape does for me !
任何 形状 做 为了 我 !

对我来说，任何形状都可以!

" [naʊ] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" Now , Dorothy was a very tender - hearted little child ,
" 现在 , 多萝西 曾是 一个 非常 投标 - 心地 小的 孩子 ,

“多萝西是个心地非常善良的小女孩，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf]
and by the time these verses were finished she hardly knew whether to laugh
和 经过 这 时间 这些 诗句 是 完成的 她 几乎 知道 无论 到 笑
[ɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] .
or to cry .
或者 到 哭 .

当这些诗句写完时，她几乎不知道该哭还是该笑。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] , ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] !
" Poor old , feeble - minded thing !
" 贫穷的 老的 , 微弱 - 有思想 事物 !

“可怜的老弱智！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] .
" she said , compassionately .
" 她 说 , 充满同情心 .

她充满同情地说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][lɑːst] ?
" And what became of him at last ?
" 和 什么 成为 的 他 在 最后的 ?

“他最终的结局如何？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ædmərəl] [sed]
" There was a dead silence for a moment , and then the Admiral said
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 这 上将 说
['sɒləmli] :
solemnly :
庄严地 :

一阵死寂之后，海军上将郑重地说道：

" [wiː; wi] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pɒnd] . "
" We put him in a pond . "
" 我们 放 他 在 一个 池塘 . "

“我们把他扔进了池塘里。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ʌn'hjuːmən] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd]
" Why , that's the most unhuman thing I ever heard
" 为什么 , 那就是 这 最多 非人 事物 我 曾经 听到

“天哪，那是我听过最不人道的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɒv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
of in all my life !
的 在 全部 我的 生活 !

我一生中!

" [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , ['greɪtli] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] .
" exclaimed Dorothy , greatly shocked at this news .
" 惊呼 多萝西 , 非常 震惊 在 这 消息 .

“多萝西惊呼道，听到这个消息她非常震惊。”

[ðə; ði] ['kærəvæn] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
THE CARAVAN DISCIPLINE THE CAMEL .
这 大篷车 纪律 这 骆驼 .

商队训练骆驼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,
" Well , " said the Admiral , in a shamefaced sort of way ,
" 出色地 , " 说 这 上将 , 在 一个 羞愧 种类 的 方式 ,

“好吧，”海军上将有些不好意思地说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" we thought it was a good thing to do — for us , you know . "
" 我们 想法 它 曾是 一个 好的 事物 到 做 — 为了 我们 , 你 知道 . "

“我们认为这样做是件好事——对我们来说，你知道的。”

" [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , " [sed] ['dɔːroʊ]
" And I call it proud and unforgiving , " said Doro
" 和 我 称呼 它 自豪的 和 毫不留情 , " 说 多罗

“我称之为骄傲而无情，”多萝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðaɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
thy , indignantly .
你的 , 愤慨地 .

你的，愤慨地。

" [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" Did the poor creature say anything ? "
" 做过 这 贫穷的 生物 说 任何事物 ? "

“这可怜的小家伙有没有说点什么？”

" [nɒt] [æt; ət][fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ; " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][ɪn][hiː; hi] [sed] [θɪŋz] . "
" Not at first , " said the Admiral ; " but after he got in he said things . "
" 不是 在 第一的 , " 说 这 上将 ; " 但 后 他 得到 在 他 说 事物 . "

“起初没有，”海军上将说，“但他上台后就说了些话。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" Such as what ? " said Dorothy .
" 这样的 作为 什么 ? " 说 多萝西 .

“比如什么？”多萝西问道。

" [əʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['piːvɪʃli] .
" Oh , we couldn't make out what he said , " replied the Admiral , peevishly .
" 哦 , 我们 不能 制作 出去 什么 他 说 , " 回复 这 上将 , 恼怒地 .

“哦，我们没听清他说了什么，”海军上将不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] - . "
" It was perfectly unintellijibbergibble . "
" 它 曾是 完美 - . "

“这简直是胡言乱语。”

" [kaɪnd][ɒv; əv]['gɜːrgli] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['haɪləndə(r)] .
" Kind of gurgly , " put in the Highlander .
" 种类 的 咕噜咕噜 , " 放 在 这 高地人 .

“有点咕噜咕噜的，”高地人说道。

" [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [raɪt] [daʊn] ? " [inˈkwaiə]['dɒr(ə)θi] , ['veri] ['æŋkʃəsli] .
" Did he go right down ? " inquired Dorothy , very anxiously .
" 做过 他 去 正确的 向下 ? " 询问 多萝西 , 非常 焦虑地 .

“他直接下去了吗？”多萝西焦急地问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['flɪpəntli] .
" Not a bit of it , " said the Admiral , flippantly .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 这 上将 , 轻率地 .

“一点儿也没有，”海军上将轻蔑地说。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] .
" He never went down at all .
" 他 绝不 去 向下 在 全部 .

他根本就没倒下过。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [kɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
He floated , just like a cork , you know . "
他 漂浮 , 只是 喜欢 一个 软木 , 你 知道 . "

他像个软木塞一样漂浮着，你知道吗？

" [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , " ['ædɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .
" Round and round and round , " added Sir Walter .
" 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 , " 额外 先生 沃尔特 .

“转啊转啊转，”沃尔特爵士补充道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] .
" Like a turnip , " put in the Highlander .
" 喜欢 一个 芜菁 , " 放 在 这 高地人 .

“就像个萝卜，”高地人说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['ʃɑːpli] .
" What do you mean by that ? " said Dorothy , sharply .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 多萝西 , 尖锐地 .

“你这话是什么意思？”多萝西厉声问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] ; " ['əʊnli][aɪ] [θɔːt] ['tɜːnɪps]
" Nothing , " said the Highlander , looking very much abashed ; " only I thought turnips
" 没有什么 , " 说 这 高地人 , 寻找 非常 很多 羞愧 ; " 仅有的 我 想法 萝卜
[tɜːnd] [raʊnd] .
turned round .
转向 圆形的 .

“没什么，”高地人说，看起来很尴尬；“我只是以为萝卜会转过来。”

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [prə'vəʊkt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,
" Dorothy was greatly provoked at all this ,
" 多萝西 曾是 非常 挑衅 在 全部 这 ,

“多萝西对此感到非常恼火，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ;
and felt that she really ought to say something very severe ;
和 毛毡 那 她 真的 应该 到 说 某物 非常 严重 ;

她觉得自己真的应该说些非常严厉的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn] [lʊkt] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

but	the	fact	was	that	the	Caravan	looked	so	innocent	,
但	这	事实	曾是	那	这	大篷车	看起来	所以	清白的	,

但事实是，这支商队看起来如此无辜。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [ɔːl] ['krʊkɪd]

sitting	on	the	grass	with	their	sunbonnets	all	crooked
坐着	在	这	草	和	他们的	遮阳帽	全部	歪

他们坐在草地上，遮阳帽都歪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]

on	their	heads	,	that	it	was	as	much	as	she	could	do	to	keep	from
在	他们的	头部	,	那	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	保持	从

['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

laughing	outright	.
笑	直接	.

她竭尽全力才忍住没笑出声来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪˌlændərz] ['wɪskəs]

"	You	know	,	"	she	said	to	herself	,	"	if	it	wasn't	for	the	Highlander's	whiskers
"	你	知道	,	"	她	说	到	她自己	,	"	如果	它	不是	为了	这	高地人的	胡须

,

,

,

“你知道吗，”她自言自语道，“如果不是因为高地人的胡须，

['itəd][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɪnfənt] [klɑːs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

it'd	be	precisely	like	a	'	infant	class	having	a	picnic	;	and	after	all	,
它会	是	恰恰	喜欢	一个	-	婴儿	班级	拥有	一个	野餐	;	和	后	全部	,

这就像一群小朋友去野餐一样；毕竟，

['ðer] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] " — [səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

they're	really	nothing	but	graven	images	"	—	so	she	contented	herself	by	saying	,
它们是	真的	没有什么	但	雕刻	图片	"	—	所以	她	满足	她自己	经过	说	,

[æz; əz] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] :

as	severely	as	she	could	:
作为	严重	作为	她	可以	:

“它们不过是些雕刻的偶像罢了。”——她尽可能严厉地说，以此来安慰自己：

" [wel] , [aɪm] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	Well	,	I'm	extremely	displeased	,	and	I'm	very	much	ashamed	of	all	of	you	.
"	出色地	,	我是	极其	不高兴	,	和	我是	非常	很多	羞愧	的	全部	的	你	.

“我非常不满意，我为你们所有人感到非常羞愧。”

" [ðə; ði]['kærəvæn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [wɪð] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	The	Caravan	received	this	reproof	with	great	cheerfulness	,	especially	the	Admiral	,
"	这	大篷车	已收到	这	责备	和	伟大的	愉悦	,	尤其	这	上将	,

“商队欣然接受了这一责备，尤其是海军上将，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [θruː] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð] [mʌtʃ]

who	took	a	look	at	Dorothy	through	his	spy	-	glass	,	and	then	said	with	much
WHO	采取	一个	看	在	多萝西	通过	他的	间谍	-	玻璃	,	和	然后	说	和	很多

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction	:
满意	:

他用望远镜看了看多萝西，然后满意地说：

" [naʊ] [wɪr] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][baɪ] [θriː] [p'ɜːsənz] " ;
" Now we're each being ashamed of by three persons " ;
" 现在 是 每个 存在 羞愧 的 经过 三 人 " ;

“现在我们每个人都被三个人羞辱了”;

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ['veri] ['prɒpəli] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn]
but Dorothy very properly took no notice of this remark , and walked away in
但 多萝西 非常 适当地 采取 不 注意 的 这 评论 , 和 步行 离开 在
[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] .
a dignified manner .
一个 凝重 方式 .

但多萝西非常得体地没有理会这番话，而是仪态端庄地走开了。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['saɪzɪŋ] ['taʊə(r)]
THE SIZING TOWER
这 浆纱 塔

尺寸塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nekst] ,
As Dorothy walked along , wondering what would happen to her next ,
作为 多萝西 步行 沿着 , 好奇 什么 会 发生 到 她 下一个 ,

多萝西边走边想，接下来会发生什么呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ,
she felt something tugging at her frock ,
她 毛毡 某物 拉扯 在 她 连衣裙 ,

她感觉有什么东西在拽她的裙子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd]
and looking around she saw that it was the Highlander running along beside
和 寻找 大约 她 锯 那 它 曾是 这 高地人 跑步 沿着 旁
[hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['breθləs] ,
her , quite breathless ,
她 , 相当 喘不过气 ,

她环顾四周，发现是那个高地人气喘吁吁地在她身边奔跑。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and trying very hard to attract her attention .
和 尝试 非常 难的 到 吸引 她 注意力 .

并竭尽全力吸引她的注意。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , it's you , is it ?
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['plezntli] .
" she said , stopping short and looking at him pleasantly .
" 她 说 , 停止 短的 和 寻找 在 他 愉快 .

“她说着，突然停了下来，愉快地看着他。”

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ,
" Yes , it's me , " said the Highlander ,
" 是的 , 它是 我 , " 说 这 高地人 ,

“没错，是我，”高地人说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .
sitting down on the ground as if he were very much fatigued .
坐着 向下 在 这 地面 作为 如果 他 是 非常 很多 疲劳 .

他一屁股坐在地上，好像非常疲惫。

" [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . "
" I've been wanting to speak to you privately for a very long time . "
" 我已经 到过 想要 到 说话 到 你 私下 为了 一个 非常 长的 时间 . "

“我一直很想和你私下谈谈。”

" [wɒt] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" What about ? " said Dorothy , wondering what was coming now .
" 什么 关于 ? " 说 多萝西 , 好奇 什么 曾是 未来 现在 .

“那又会怎样呢？”多萝西问道，她不知道接下来会发生什么。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli]
" Well , " said the Highlander , blushing violently and appearing to be greatly
" 出色地 , " 说 这 高地人 , 脸红 暴力 和 出现 到 是 非常
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

“嗯，”高地人说道，脸颊绯红，显得十分尴尬。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
" you seem to be a very kind - hearted person ,
" 你 似乎 到 是 一个 非常 种类 - 心地 人 ,

你看起来是个心地善良的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['pəʊətri] [aɪv] ['rɪt(ə)n] . "
and I wanted to show you some poetry I've written . "
和 我 通缉 到 展示 你 一些 诗 我已经 书面 . "

我想给你看看我写的一些诗。

" [dɪd][juː; jʊ] [kəm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['kaɪndli] .
" Did you compose it ? " said Dorothy , kindly .
" 做过 你 撰写 它 ? " 说 多萝西 , 亲切地 .

“是你写的吗？”多萝西和蔼地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ; " [ai]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" No , " said the Highlander ; " I only made it up .
" 不 , " 说 这 高地人 ; " 我 仅有的 制成 它 向上 .

“不，”高地人说，“我只是编造的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
Would you like to hear it ? "
会 你 喜欢 到 听到 它 ? "

你想听听吗？

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
" Oh , yes , indeed , " said Dorothy , as gravely as she could ;
" 哦 , 是的 , 的确 , " 说 多萝西 , 作为 严重地 作为 她 可以 ;

“哦，是的，的确如此，”多萝西尽可能严肃地说；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I should like to hear it very much . "
" 我 应该 喜欢 到 听到 它 非常 很多 . "

“我很想听听。”

" [ɪts] [kɔːld] " — [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ,
" It's called " — said the Highlander ,
" 它是 称为 " — 说 这 高地人 ,

“它叫做”——高地人说道，

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] — " [ɪts] [kɔːld] - [ðə; ði]
lowering his voice confidentially and looking cautiously about — " it's called ' The
降低 他的 嗓音 保密 和 寻找 谨慎地 关于 — " 它是 称为 - 这
['pɪkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] - ; " [ænd; ənd] ,
Pickle and the Policeman ' ; " and ,
泡菜 和 这 警察 - ; " 和 ,

他压低声音，带着自信，谨慎地环顾四周——“它叫《泡菜和警察》;”然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] :
taking a little paper out of his pocket , he began :
采取 一个 小的 纸 出去 的 他的 口袋 , 他 开始 :

他从口袋里掏出一张小纸条，开始说道：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɒn] — "
" There was a little pickle and his name was John — "
" 那里 曾是 一个 小的 泡菜 和 他的 姓名 曾是 约翰 — "

“有个小家伙，他的名字叫约翰——”

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , " [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Oh , dear ! " exclaimed Dorothy , " I don't think that will do at all . "
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 多萝西 , " 我 不 思考 那 将要 做 在 全部 . "

“哦，天哪！”多萝西惊呼道，“我觉得这根本行不通。”

" [sə'pəʊz] [ai] [kɔːl] [hɪm] [dʒɔːdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)]
" Suppose I call him George ? " said the Highlander , gazing reflectively at his paper
" 认为 我 称呼 他 乔治 ? " 说 这 高地人 , 凝视 反思地 在 他的 纸
.
:
.

“如果我叫他乔治呢？”高地人一边若有所思地看着手中的纸，一边说道。

" [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" It's got to be something short , you know . "
" 它是 得到 到 是 某物 短的 , 你 知道 . "

“一定要短一点，你知道的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [hɪm] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['lɑːfɪŋ] .
" But you mustn't call him anything , " said Dorothy , laughing .
" 但 你 不得 称呼 他 任何事物 , " 说 多萝西 , 笑 .

“但是你千万不能叫他什么，”多萝西笑着说。

" ['pɪklz] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [nems] . "
" Pickles don't have any names . "
" 泡菜 不 有 任何 姓名 . "

“腌黄瓜没有名字。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
" All right , " said the Highlander ; and , taking out a pencil ,
" 全部 正确的 , " 说 这 高地人 ; 和 , 采取 出去 一个 铅笔 ,

“好吧，”高地人说道；然后，他掏出一支铅笔，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [rɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [wɪð] [greɪt] ['ɪndəstri] .

he	began	repairing	his	poetry	with	great	industry	.
他	开始	维修	他的	诗	和	伟大的	行业	.

他开始潜心修改自己的诗歌。

[hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

He	did	a	great	deal	of	writing	,	and	a	good	deal	of	rubbing	out	with	his	thumb	,
他	做过	一个	伟大的	交易	的	写作	,	和	一个	好的	交易	的	擦	出去	和	他的	拇指	,

他写了很多东西，也用拇指擦掉了不少东西。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] :

and	finally	said	triumphantly	:
和	最后	说	凯旋而归	:

最后，他得意洋洋地说道：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [neɪm] !

"	There	was	a	little	pickle	and	he	hadn't	any	name	!
"	那里	曾是	一个	小的	泡菜	和	他	之前没有	任何	姓名	!

“有一只小腌黄瓜，它没有名字！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Yes	,	that	will	do	very	nicely	,	"	said	Dorothy	;	and	the	Highlander	,	clearing	his	voice	,
"	是的	,	那	将要	做	非常	很好	,	"	说	多萝西	;	和	这	高地人	,	清理	他的	嗓音	,

“是的，那真是太好了，”多萝西说；高地人清了清嗓子，

[riːd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] :

read	off	his	poetry	with	a	great	flourish	:
读	离开	他的	诗	和	一个	伟大的	繁荣	:

他以极富感染力的语调朗诵了自己的诗歌：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [neɪm] —

"	There	was	a	little	pickle	and	he	hadn't	any	name	—
"	那里	曾是	一个	小的	泡菜	和	他	之前没有	任何	姓名	—

“那里有一只小腌黄瓜，它没有名字——”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪm] [dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] , [ɔːl] ['pɪklz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

In	this	respect	,	I'm	just	informed	,	all	pickles	are	the	same	.
在	这	尊重	,	我是	只是	知情的	,	全部	泡菜	是	这	相同的	.

就这一点而言，我只知道所有的泡菜都一样。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

A	large	policeman	came	along	,	a	-	swinging	of	his	club	,
一个	大的	警察	来了	沿着	,	一个	-	摇摆	的	他的	俱乐部	,

一个身材魁梧的警察走了过来，挥舞着警棍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] .

And	took	that	little	pickle	up	and	put	him	in	a	tub	.
和	采取	那	小的	泡菜	向上	和	放	他	在	一个	浴缸	.

然后把那根小黄瓜抱起来，放进浴缸里。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)] [gʊd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
" That's rather good about taking him up , " said the Highlander , chuckling to himself
" 那就是 相当 好的 关于 采取 他 向上 , " 说 这 高地人 , 轻笑 到 他自己
;
;
;

"收留他真是太好了,"高地人自言自语道，轻声笑着；

" [səʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" so exactly like a policeman , you know . "
" 所以 确切地 喜欢 一个 警察 , 你 知道 . "

"就像警察一样，你知道的。"

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" Oh , yes , indeed , " said Dorothy , who was ready to scream with laughter .
" 哦 , 是的 , 的确 , " 说 多萝西 , WHO 曾是 准备好 到 尖叫 和 笑声 .

"哦，是的，的确如此,"多萝西说着，几乎要放声大笑起来。

" [wʌts] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's the rest of it ? "
" 是什么 这 休息 的 它 ? "

剩下的部分是什么?

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] .
" There isn't any more , " said the Highlander , rather confusedly .
" 那里 不是 任何 更多的 , " 说 这 高地人 , 相当 困惑地 .

"没有了,"高地人有些困惑地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
" There was going to be another verse , but I couldn't think of anything
" 那里 曾是 去 到 是 其他 诗 , 但 我 不能 思考 的 任何事物
[mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] . "
more to say . "
更多的 到 说 . "

"本来还想再加一段歌词，但我已经想不出还能说什么了。"

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] ['veri] [naɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Oh , well , it's very nice as it is , " said Dorothy , consolingly ; and then ,
" 哦 , 出色地 , 它是 非常 好的 作为 它 是 , " 说 多萝西 , 令人欣慰的是 ; 和 然后 ,

"哦，嗯，它现在这样就很好,"多萝西安慰道；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
as the Highlander put up his paper and went away ,
作为 这 高地人 放 向上 他的 纸 和 去 离开 ,

高地人挂起报纸离开后，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
she laughed till her eyes were full of tears .
她 笑了 直到 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她笑得眼泪都出来了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
" They are all funny , " she said at last , as she walked away through the wood
" 他们 是 全部 有趣的 , " 她 说 在 最后的 , 作为 她 步行 离开 通过 这 木头
,
,
,

"他们都很有趣,"她最后说道，一边穿过树林走开了。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiːz] [fʌnɪə] [ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [pʊt] [tə'geðə(r)] " — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" but I think he's funnier than all of ' em put together " — which , by the way ,
" 但 我 思考 他是 更有趣 比 全部 的 - 呃 放 一起 " — 哪个 , 经过 这 方式 ,

但我认为他比他们所有人加起来都更有趣"——顺便说一句，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

was	not	a	very	sensible	remark	for	her	to
曾是	不是	一个	非常	明智的	评论	为了	她	到

她这番话听起来并不明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[meɪk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

make	,	as	you	will	see	if	you'll	take	the	trouble	to	think	it	over	.
制作	,	作为	你	将要	看	如果	你会	拿	这	麻烦	到	思考	它	超过	.

如果你肯花点时间仔细考虑一下，你就会明白我的意思了。

" - [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] .

"	-	THERE	ISN'T	ANY	MORE	,	'	SAID	THE	HIGHLANDER	,	RATHER	CONFUSEDLY	.
"	-	那里	不是	任何	更多的	,	-	说	这	高地人	,	相当	困惑地	.

“没有了，”高地人有些困惑地说。

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'lɒŋ] ,

"	But	presently	,	as	she	strolled	along	,
"	但	目前	,	作为	她	漫步	沿着	,

但随后，当她漫步前行时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [kwaɪt] [drəʊv] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['pəʊətri]

she	made	a	discovery	that	quite	drove	the	Highlander	and	his	ridiculous	poetry
她	制成	一个	发现	那	相当	驾驶	这	高地人	和	他的	荒谬的	诗

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

out	of	her	head	.
出去	的	她	头	.

她的一项发现彻底将那个高地人和他荒谬的诗歌从她的脑海中驱逐出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ; [nɒt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['taʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	a	tower	in	the	wood	;	not	an	ordinary	tower	,	of	course	,
它	曾是	一个	塔	在	这	木头	;	不是	一个	普通的	塔	,	的	课程	,

那是一座林中塔；当然，它并非一座普通的塔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ,

for	there	would	have	been	nothing	remarkable	about	that	,	but	a	tower	of	shining	brass	,
为了	那里	会	有	到过	没有什么	卓越	关于	那	,	但	一个	塔	的	灼灼	黄铜	,

因为那本来没什么特别的，但一座闪闪发光的黄铜塔却并非如此。

[ænd; ənd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

and	so	high	that	the	top	of
和	所以	高的	那	这	顶部	的

高度如此之高，以至于顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

it	was	quite	out	of	sight	among	the	branches	of	the	trees	.
它	曾是	相当	出去	的	视线	之中	这	分支	的	这	树木	.

它完全隐没在树枝间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]

But	the	strangest	thing	about	it	was	that	there	seemed	to	be	no	possible
但	这	最奇怪的	事物	关于	它	曾是	那	那里	似乎	到	是	不	可能的

[wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

way	of	getting	into	it	,
方式	的	获得	进入	它	,

但最奇怪的是，似乎没有任何办法可以进入其中。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	Dorothy	was	very	cautiously	walking	around	it	to	see	if	she	could	find
和	多萝西	曾是	非常	谨慎地	步行	大约	它	到	看	如果	她	可以	寻找

['eni] [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəvæn] ['stændɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,

any	door	when	she	came	suddenly	upon	the	Caravan	standing	huddled	together	,
任何	门	什么时候	她	来了	突然	之上	这	大篷车	常设	蜷缩着	一起	,

多萝西小心翼翼地绕着它走，看看能不能找到一扇门，突然发现大篷车挤在一起站着。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	apparently	in	a	state	of	great	excitement	.
和	显然	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

而且显然处于非常兴奋的状态。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] , ['iːgəli] .

"	What	is	it	?	"	asked	Dorothy	,	eagerly	.
"	什么	是	它	?	"	问	多萝西	,	急切地	.

“那是什么？”多萝西急切地问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspə(r)] .

"	Hush	!	"	said	the	Admiral	,	in	an	agitated	whisper	.
"	嘘	!	"	说	这	上将	,	在	一个	激动	耳语	.

“嘘！”海军上将激动地低声说道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪts] [weə(r)] [bɒb] ['skɑːlət] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm'self] " — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðeə(r)]

"	We	think	it's	where	Bob	Scarlet	changes	himself	"	—	and	as	he	said	this	there
"	我们	思考	它是	在哪里	鲍勃	猩红	变化	他自己	"	—	和	作为	他	说	这	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

was	a	tremendous	flapping	of	wings	,
曾是	一个	巨大的	扑	的	翅膀	,

“我们认为鲍勃·斯嘉丽就是在这里改变自己的”——话音刚落，就传来一阵巨大的翅膀拍打声。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [bɒb] ['skɑːlət] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ə; eɪ]

and	down	came	Bob	Scarlet	through	the	branches	and	landed	with	a	thump	a
和	向下	来了	鲍勃	猩红	通过	这	分支	和	登陆	和	一个	扑通	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

little	way	from	where	they	were	standing	.
小的	方式	从	在哪里	他们	是	常设	.

鲍勃·斯嘉丽从树枝间掉了下来，砰的一声落在了离他们站立的地方不远的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [guːs] [ə'gen] ,

He	was	as	big	as	a	goose	again	,
他	曾是	作为	大的	作为	一个	鹅	再次	,

他又变得像鹅一样大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn] , [æz; əz][wʌn]

and	his	appearance	was	so	extremely	formidable	that	the	Caravan	,	as	one
和	他的	外貌	曾是	所以	极其	强大	那	这	大篷车	,	作为	一

[mæn] ,

man	,
男人	,

他的外表极其威猛，以至于整个商队都把他当成一个人来看待。

[θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['frenzi] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
threw themselves flat on their faces in a perfect frenzy of terror ,
扔 他们自己 平坦的 在 他们的 面孔 在 一个 完美的 狂热 的 恐怖 ,

他们惊恐万分，脸朝下扑倒在地。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪt]
and Dorothy herself hid in the grass , with her heart beating like a little eight
和 多萝西 她自己 隐藏 在 这 草 , 和 她 心 殴打 喜欢 一个 小的 八
- [deɪ] [klɒk] .
- day clock .
- 天 钟 .

多萝西自己则躲在草丛里，心跳像一个八天一跳的小钟。

[bʌt; bət][bɒb] ['skɑːlət] ['fɔːtʃənətli] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf]
But Bob Scarlet fortunately paid no more attention to any of them than if
但 鲍勃 猩红 幸运的是 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 任何 的 他们 比 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] [flaɪz] ,
they had been so many flies ,
他们 有 到过 所以 许多 苍蝇 ,

但幸运的是，鲍勃·斯嘉丽对它们视作一群苍蝇，根本没放在心上。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] ,
and , after strutting about for a moment with his usual important air ,
和 , 后 昂首阔步 关于 为了 一个 片刻 和 他的 通常 重要的 空气 ,

然后，他摆出一副惯常的傲慢姿态，昂首阔步地走了一会儿，

[strəul] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] .
strolled away in the direction of the toy - shop .
漫步 离开 在 这 方向 的 这 玩具 - 店铺 .

她朝着玩具店的方向漫步而去。

" [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Now what do you make of that ? " said the Admiral ,
" 现在 什么 做 你 制作 的 那 ? " 说 这 上将 ,

“你对此有何看法？”海军上将问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
lifting up his head .
举重 向上 他的 头 .

他抬起头。

" [hiː; hi] [went] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
" He went in at a little door not five minutes ago ,
" 他 去 在 在 一个 小的 门 不是 五 分钟 前 ,

“他五分钟前从一个小门进去的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [bɜːd] . "
and he wasn't any bigger than an every - day bird . "
和 他 不是 任何 大 比 一个 每一个 - 天 鸟 . "

而且它个头并不比普通的鸟大多少。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .
" I'm sure I don't know what to make of it , " said Dorothy .
" 我是 当然 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 , " 说 多萝西 .

“我真不知道该怎么看待这件事，”多萝西说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	where	is	the	door	?	"	she	added	,
"	但	在哪里	是	这	门	?	"	她	额外	,

“可是门在哪儿呢？”她补充道。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

running	around	the	tower	and	looking	at	it	on	all	sides	.
跑步	大约	这	塔	和	寻找	在	它	在	全部	侧面	.

绕着塔跑来跑去，从各个方向观察它。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] . "

"	It	went	up	after	him	,	"	said	the	Admiral	,	"	like	a	corkscrew	.	"
"	它	去	向上	后	他	,	"	说	这	上将	,	"	喜欢	一个	开瓶器	.	"

“它像螺旋桨一样跟着他飞了上去，”海军上将说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] !

"	And	it's	coming	down	again	,	like	a	gimlet	!
"	和	它是	未来	向下	再次	,	喜欢	一个	金利口酒	!

“它又像锥子一样落下来了！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] ,

"	shouted	the	Highlander	;	and	,	as	they	all	looked	up	,
"	喊叫	这	高地人	;	和	,	作为	他们	全部	看起来	向上	,

“高地人喊道；当他们都抬头看去时，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

sure	enough	there	was	the	little	door	slowly	coming	down	,	around	and	around	,
当然	足够的	那里	曾是	这	小的	门	缓慢地	未来	向下	,	大约	和	大约	,

果然，那扇小门缓缓地、一圈又一圈地落了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['steəkeɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	it	were	descending	an	invisible	staircase	on	the	outside	of	the
作为	如果	它	是	下降	一个	无形的	楼梯	在	这	外部	的	这

['taʊə(r)] .

tower	.
塔	.

仿佛正沿着塔外一条看不见的楼梯往下走。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɒtʃt] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [tʌtʃt]

They	all	watched	this	performance	with	much	interest	,	and	as	the	door	touched
他们	全部	观看	这	表现	和	很多	兴趣	,	和	作为	这	门	感动

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

the	ground	it	opened	,
这	地面	它	打开	,

他们都饶有兴致地观看了这场表演，门落地的瞬间，门就开了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [ə'meɪzmənt] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] - [maʊs] .

and	,	to	Dorothy's	amazement	,	out	came	the	little	field	-	mouse	.
和	,	到	多萝西的	惊愕	,	出去	来了	这	小的	场地	-	老鼠	.

令多萝西惊讶的是，那只小田鼠走了出来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

"	What	is	it	?	"	cried	Dorothy	,	as	they	all	crowded	around	the	little	creature	.
"	什么	是	它	?	"	哭	多萝西	,	作为	他们	全部	挤	大约	这	小的	生物	.

“那是什么？”多萝西喊道，大家都围拢在小动物身边。

" [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] . "

"	Do	tell	us	what	it	all	means	.	"
"	做	告诉	我们	什么	它	全部	方法	.	"

“请告诉我们这一切意味着什么。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['saɪzɪŋ] ['taʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" It's a Sizing Tower , " said the Mouse , its little voice trembling with agitation .
" 它是 一个 浆纱 塔 , " 说 这 老鼠 , 它是 小的 嗓音 发抖 和 搅动 .

“这是一座尺寸测量塔，”老鼠说道，它那细小的声音因激动而颤抖。

" [juː; jʊ] [get] [bɪg] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
" You get big at the top , and little at the bottom .
" 你 得到 大的 在 这 顶部 , 和 小的 在 这 底部 .

“你越往上越强大，越往下越渺小。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [nʌts] . "
I wouldn't go up there again — not for a bushel of nuts . "
我 不会 去 向上 那里 再次 — 不是 为了 一个 蒲式耳 的 坚果 . "

我再也不会去那里了——就算给我一大堆坚果也不去。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['prɪti] [bɪg] ? " [ɪn'kwaɪə] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .
" Were you pretty big ? " inquired Sir Walter .
" 是 你 漂亮的 大的 ? " 询问 先生 沃尔特 .

“你个子很高大吗？”沃尔特爵士问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" ['mɒnstrəs] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ; " [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Monstrous ! " said the Mouse , with a little shudder ; " I was as big as a
" 滔天 ! " 说 这 老鼠 , 和 一个 小的 不寒而栗 ; " 我 曾是 作为 大的 作为 一个
['skwɪrəl] ;
squirrel ;
松鼠 ;

“太可怕了！”老鼠颤抖着说，“我当时和松鼠一样大；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] , [bɒb] ['skɑːlət] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)]
and while I was up there , Bob Scarlet flew up and came down with the door
和 尽管 我 曾是 向上 那里 , 鲍勃 猩红 飞翔 向上 和 来了 向下 和 这 门
,
,
,

我当时在上面的时候，鲍勃·斯嘉丽飞了上来，然后带着门下来了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] . "
and there I was . "
和 那里 我 曾是 . "

我就在那里。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] ! " [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] .
" That was a precious mess ! " remarked the Highlander .
" 那 曾是 一个 宝贵的 混乱 ! " 评论 这 高地人 .

“那真是一团糟！”高地人评论道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Wasn't it now ! " said the Mouse .
" 不是 它 现在 ! " 说 这 老鼠 .

“难道不是现在吗！”老鼠说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [flaɪ] [daʊn]
" And if he hadn't taken it into his head to come up again and fly down
" 和 如果 他 之前没有 已采取 它 进入 他的 头 到 来 向上 再次 和 飞 向下
,
,
,

“如果他没有想着再次飞上来再飞下来，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [biːn] [ðeə(r)] [jet] . "

I'd	'	a	'	been	there	yet	.	"
ID	-	一个	-	到过	那里	然而	.	"

我本来应该已经去过那里了。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

"	Why	,	it's	the	very	thing	for	us	!
"	为什么	,	它是	这	非常	事物	为了	我们	!

“这正是我们需要的！”

" [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːd]

"	cried	Dorothy	,	clapping	her	hands	with	delight	as	a	happy	thought	occurred
"	哭	多萝西	,	鼓掌	她	双手	和	喜	作为	一个	快乐的	想法	发生

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“多萝西高兴地拍着手，喊道，因为她想到了一个快乐的事情。”

" [lets] [ɔːl][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][get] [bæk] ['aʊə(r)]['regjələ(r)] [selvz] . "

"	Let's	all	go	up	and	get	back	our	regular	selves	.	"
"	我们来吧	全部	去	向上	和	得到	后退	我们的	常规的	自我	.	"

“让我们都振作起来，恢复到以前的状态吧。”

" [juː; jʊ][gəʊ][fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [sə'spɪʃəsli] , " [ænd; ənd][kɔːl] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] [haʊ]

"	You	go	first	,	"	said	the	Admiral	,	suspiciously	,	"	and	call	down	to	us	how
"	你	去	第一的	,	"	说	这	上将	,	可疑地	,	"	和	称呼	向下	到	我们	如何

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

it	feels	.
它	感觉	.

“你先来，”海军上将狐疑地说，“然后告诉我们你的感受。”

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ;

"	But	Dorothy	wouldn't	hear	of	this	;
"	但	多萝西	不会	听到	的	这	;

但多萝西绝对不会接受这种说法；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ][gəʊ][ɪn]

and	after	a	great	deal	of	arguing	and	pushing	and	saying	"	You	go	in
和	后	一个	伟大的	交易	的	争论	和	推动	和	说	"	你	去	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

经过一番争论、推搡和反复说着“你先进去”之后，

" [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [æt; ət][lɑːst] [gɒt] [skwiːzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] .

"	the	whole	party	at	last	got	squeezed	in	through	the	little	doorway	.
"	这	所有的	派对	在	最后的	得到	挤压	在	通过	这	小的	门口	.

最后，所有人都挤进了那扇小门。

[ðen] [ðə; ði] [maʊs] [sæt][ʌp][ɒn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ɪts] [pɔːz] ,

Then	the	Mouse	sat	up	on	its	hind	legs	and	waved	a	little	farewell	with	its	paws	,
然后	这	老鼠	卫星	向上	在	它是	后	腿	和	挥手	一个	小的	告别	和	它是	爪子	,

然后，老鼠用后腿坐了起来，挥了挥爪子，向大家告别。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [kləʊzd] .

and	the	door	softly	closed	.
和	这	门	轻轻	关闭	.

门轻轻地关上了。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	If	we	begin	to	grow	now	,	"	said	the	Admiral's	voice	in	the	dark	,
"	如果	我们	开始	到	生长	现在	,	"	说	这	海军上将的	嗓音	在	这	黑暗的	,

“如果我们现在开始发展壮大，”黑暗中传来海军上将的声音，

" [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi]['skwiːdʒiː, ˌskwiːˈdʒiː] , [ʃʊə(r)] !
" we'll all be squeegeed , sure !
" 出色地 全部 是 刮水器 , 当然 !

“我们都会被刮水器刮干净，没错！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['dɒr(ə)θi] ;
" What an extraordinary thing ! " exclaimed Dorothy ;
" 什么 一个 非凡的 事物 ! " 惊呼 多萝西 ;

“真是太不可思议了！”多萝西惊呼道;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] .
for they had come out into a street full of houses .
为了 他们 有 来 出去 进入 一个 街道 满的 的 房屋 .

因为他们来到了一条满是房屋的街道上。

" [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wʌts] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
" What I want to know is what's become of the door , " said Sir Walter ,
" 什么 我 想 到 知道 是 是什么 变得 的 这 门 , " 说 先生 沃尔特 ,

“我想知道的是，那扇门现在怎么样了，”沃尔特爵士说道。

[ɪnˈdɪgnəntli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
indignantly , staring at a high wall where the door had been , and which
愤慨地 , 凝视 在 一个 高的 墙 在哪里 这 门 有 到过 , 和 哪个
[wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [blæŋk] .
was now perfectly blank .
曾是 现在 完美 空白的 .

他愤愤不平地盯着原本是门的地方，如今却空空如也的高墙。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .
" I'm sure I don't know , " said Dorothy , quite bewildered .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 多萝西 , 相当 困惑 .

“我肯定不知道，”多萝西困惑地说。

" [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] [mɪ'stɪəriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's really quite mysterious , isn't it ? "
" 它是 真的 相当 神秘 , 不是 它 ? "

“这真的很神秘，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['stʌmək] ['tɪk(ə)l] [laɪk] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
" It makes my stomach tickle like anything , " said the Highlander , in a quavering
" 它 制作 我的 胃 痒痒 喜欢 任何事物 , " 说 这 高地人 , 在 一个 颤抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“这让我肚子痒得难受，”高地人颤抖着声音说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] .
" What shall we do ? " said Dorothy , looking about uneasily .
" 什么 将 我们 做 ? " 说 多萝西 , 寻找 关于 不安地 .

“我们该怎么办？”多萝西不安地环顾四周，问道。

" [rʌn] [ə'weɪ] !
" Run away !
" 跑步 离开 !

“逃跑！

" [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['prɔmptli] ;
" said the Admiral , promptly ;
" 说 这 上将 , 及时 ;

“海军上将立即说道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði]['kærəvæn] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
and without another word the Caravan took to their heels and disappeared
和 没有 其他 单词 这 大篷车 采取 到 他们的 高跟鞋 和 消失
[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
around a corner .
大约 一个 角落 .

于是，商队一言不发，拔腿就跑，消失在街角。

['dɒr(ə)θi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
Dorothy hurried after them ,
多萝西 慌忙 后 他们 ,

多萝西赶紧跟在他们后面，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
but by the time she turned the corner they were quite out of sight ;
但 经过 这 时间 她 转向 这 角落 他们 是 相当 出去 的 视线 ;

但当她转过街角时，他们已经完全消失在她的视线中了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and as she stopped and looked about her she discovered that she was
和 作为 她 停止 和 看起来 关于 她 她 发现 那 她 曾是
[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - [striːt] ,
once more in the Ferryman's street ,
一次 更多的 在 这 - 街道 ,

她停下来环顾四周，发现自己又回到了摆渡人街。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
and , to her great delight ,
和 , 到 她 伟大的 喜 ,

令她欣喜的是，

[kwaɪt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bluː] ['ædmərəl] [ɪn] .
quite as large as she had been when she left the Blue Admiral Inn .
相当 作为 大的 作为 她 有 到过 什么时候 她 左边 这 蓝色的 上将 客栈 .

她离开蓝海军客栈时，体型和现在一样大。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['ænɪmlz]
THE DANCING ANIMALS
这 跳舞 动物

跳舞的动物们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ferimən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]
It seemed to be evening again , and , although the Ferryman was nowhere
它 似乎 到 是 晚上 再次 , 和 , 虽然 这 摆渡人 曾是 无处
[ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ,

似乎又到了傍晚，虽然摆渡人不见踪影，

['dɒr(ə)θi] [nju:] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [pi:kt] [ru:fs]

Dorothy	**knew**	**the**	**place**	**the**	**moment**	**she**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**peaked**	**roofs**
多萝西	知道	这	地方	这	片刻	她	看起来	向上	和	锯	这	巅峰	屋顶

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

outlined	**against**	**the**	**sky**	**.**
概述	反对	这	天空	.

多萝西抬头一看，看到尖顶屋顶在天空的映衬下勾勒出轮廓，她立刻就知道这是哪里。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kweɪnt] ,

The	**houses**	**were**	**quaint**	**,**
这	房屋	是	古雅	,

这些房子很古朴，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:ts] ['dʒʌtɪŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

old	**-**	**fashioned**	**-**	**looking**	**buildings**	**with**	**the**	**upper**	**parts**	**jutting**	**far**	**out**	**beyond**	**the**
老的	-	造型	-	寻找	建筑物	和	这	上	部分	突出	远的	出去	超过	这

['ləʊə(r)] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [wɪð] [dɑ:k] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:ˌweɪz] ['ɔ:ləʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'ni:θ] ;

lower	**stories**	**and**	**with**	**dark**	**little**	**doorways**	**almost**	**hidden**	**in**	**the**	**shadows**	**beneath**	**;**
降低	故事	和	和	黑暗的	小的	门口	几乎	隐	在	这	阴影	下面	;

外观古老的建筑物，上部突出于下部之外很远，昏暗的小门几乎隐藏在下方的阴影中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [smɔ:l] ['keɪsmənt] [fɪld] [wɪð] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz]

and	**the**	**windows**	**were**	**very**	**small**	**casements**	**filled**	**with**	**diamond**	**-**	**shaped**	**panes**
和	这	视窗	是	非常	小的	窗户	已填	和	钻石	-	形状	窗格

[ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gri:n] [glɑ:s] .

of	**shining**	**green**	**glass**	**.**
的	灼灼	绿色的	玻璃	.

窗户是很小的平开窗，里面镶嵌着闪亮的绿色菱形玻璃。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

All	**the**	**houses**	**were**	**brilliantly**	**lighted**	**up**	**,**
全部	这	房屋	是	精彩	照明	向上	,

所有房屋都灯火通明，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ['aɪən][læmps] [swʌŋ] [ɒn] [tʃeɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] ,

and	**there**	**were**	**great**	**iron**	**lamps**	**swung**	**on**	**chains**	**across**	**the**	**street**	**,**
和	那里	是	伟大的	铁	灯	摇摆	在	链条	穿过	这	街道	,

街对面悬挂着几盏巨大的铁灯，用铁链拴着，摇摇晃晃。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

so	**that**	**the**	**street**	**itself**	**was**	**almost**	**as**	**bright**	**as**	**day**	**,**
所以	那	这	街道	本身	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,

街道几乎像白天一样明亮。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ri:d] [ə'baʊt]

and	**Dorothy**	**thought**	**she**	**recognized**	**it**	**as**	**a**	**place**	**she**	**had**	**once**	**read**	**about**
和	多萝西	想法	她	认可	它	作为	一个	地方	她	有	一次	读	关于

[weə(r)] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [əs'trɔlədʒəz] [lɪvd; 'laɪvd] .

where	**nobody**	**but**	**astrologers**	**lived**	**.**
在哪里	无人	但	占星家	居住地	.

多萝西觉得她认出这是个她曾经读到过的地方，那里除了占星家之外，没有人居住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɪdlɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌmweə(r)] ,

There	**was**	**a**	**confused**	**sound**	**of**	**fiddling**	**going**	**on**	**somewhere**	**,**
那里	曾是	一个	使困惑	声音	的	拉琴	去	在	某处	,

远处传来一阵嘈杂的拉琴声，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	as	Dorothy	walked	along	she	could	hear	a	scuffling	noise	inside	the	houses
和	作为	多萝西	步行	沿着	她	可以	听到	一个	扭打	噪音	里面	这	房屋

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

as	if	the	inhabitants	were	dancing	about	on
作为	如果	这	居民	是	跳舞	关于	在

多萝西边走边听，屋里传来一阵窸窣声，好像屋里的人们正在跳舞似的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['sændɪd] [flɔ:z] .

sanded	floors	.
打磨	楼层	.

打磨过的地板。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

Presently	,	as	she	turned	a	corner	,
目前	,	作为	她	转向	一个	角落	,

这时，她转过一个弯，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stɔ:k] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['spləm]

she	came	upon	a	number	of	storks	who	were	dancing	a	sort	of	solemn
她	来了	之上	一个	数字	的	鹳	WHO	是	跳舞	一个	种类	的	庄严

[kwə'drɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

quadrille	up	and	down	the	middle	of	the	street	.
方阵舞	向上	和	向下	这	中间	的	这	街道	.

她偶然发现一群鹳鸟在街道中央跳着一种庄严的四对舞。

[ðeɪ] [stɒpt] ['dɑ:nsɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

They	stopped	dancing	as	she	came	along	,
他们	停止	跳舞	作为	她	来了	沿着	,

她走过来时，他们停止了跳舞。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ['geɪzɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [baɪ][ænd; ənd] [ðen]

and	stood	in	a	row	gazing	gravely	at	her	as	she	passed	by	and	then
和	站立	在	一个	排	凝视	严重地	在	她	作为	她	通过了	经过	和	然后

[ri'zju:md] [ðeə(r)] [kwə'drɪl] [æz; əz] ['spləmli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

resumed	their	quadrille	as	solemnly	as	before	.
恢复	他们的	方阵舞	作为	庄严地	作为	前	.

他们排成一排，神情严肃地注视着她走过，然后像之前一样庄严地继续跳四对舞。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn]

The	strangest	thing	about	the	fiddling	was	that	it	seemed	to	be	going	on
这	最奇怪的	事物	关于	这	拉琴	曾是	那	它	似乎	到	是	去	在

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

somewhere	in	the	air	,
某处	在	这	空气	,

最奇怪的是，这拉琴声似乎是在空中响起的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .

and	the	sound	appeared	to	come	from	all	directions	at	once	.
和	这	声音	出现	到	来	从	全部	方向	在	一次	.

声音似乎同时从四面八方传来。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə]

At	first	the	music	was	soft	and	rather	slow	in	time	,	but	it	grew	louder
在	第一的	这	音乐	曾是	柔软的	和	相当	慢的	在	时间	,	但	它	生长	更大声

[ænd; ənd] [laʊdə] ,

and	louder	,
和	更大声	,

起初音乐轻柔舒缓，但渐渐地音量越来越大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fidl] [pleɪd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] ,

and	the	fiddles	played	faster	and	faster	,
和	这	小提琴	玩	快点	和	快点	,

小提琴的演奏速度越来越快，

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [reɪt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [stɒpt]

until	presently	they	were	going	at	such	a	furious	rate	that	Dorothy	stopped
直到	目前	他们	是	去	在	这样的	一个	狂怒	速度	那	多萝西	停止

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːk] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ;

and	looked	back	to	see	how	the	storks	were	getting	on	in	their	dancing	;
和	看起来	后退	到	看	如何	这	鹳	是	获得	在	在	他们的	跳舞	;

直到现在，它们飞快地飞舞着，多萝西停下来回头看看鹳鸟们跳舞跳得怎么样了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['skæmpə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

and	she	could	see	them	in	the	distance	,	scampering	up	and	down	the	street
和	她	可以	看	他们	在	这	距离	,	四处奔跑	向上	和	向下	这	街道

,

,
,

她远远地就能看到他们，在街上跑来跑去。

[ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð]

and	bumping	violently	against	one	another	in	a	frantic	attempt	to	keep	time	with
和	碰撞	暴力	反对	一	其他	在	一个	疯狂的	试图	到	保持	时间	和

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

他们拼命地互相碰撞，试图跟上音乐的节奏。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] ;

At	any	other	time	she	would	have	been	vastly	amused	at	this	spectacle	;
在	任何	其他	时间	她	会	有	到过	非常	觉得好笑	在	这	奇观	;

换作平时，她一定会对这番景象感到十分好笑；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz]

but	just	then	she	was	feeling	a	little	afraid	that	some	of	the	astrologers
但	只是	然后	她	曾是	感觉	一个	小的	害怕的	那	一些	的	这	占星家

[mait] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

might	come	out	to	see	what	was	going	on	,
可能	来	出去	到	看	什么	曾是	去	在	,

但就在这时，她有点害怕一些占星师会出来看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [stɔːk] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]

and	she	was	therefore	quite	relieved	when	the	storks	presently	gave	up	all
和	她	曾是	所以	相当	松了口气	什么时候	这	鹳	目前	给予	向上	全部

因此，当鹳鸟们最终放弃喂食时，她感到非常欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[həʊp] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [kwə'drɪl] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

hope	of	finishing	their	quadrille	,	and	rising	in	the	air	with	a	tremendous
希望	的	精加工	他们的	方阵舞	,	和	上升	在	这	空气	和	一个	巨大的

[flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

flapping	of	wings	,
扑	的	翅膀	,

她们希望完成方阵舞，然后振翅高飞。

[flu:] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

flew	away	over	the	tops	of	the	houses	and	disappeared	.
飞翔	离开	超过	这	最高额	的	这	房屋	和	消失	.

它飞过房屋的顶部，消失不见了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [bænd] ,

Strangely	enough	,	the	sound	of	the	fiddling	followed	them	like	a	traveling	band	,
奇怪的	足够的	,	这	声音	的	这	拉琴	随后	他们	喜欢	一个	旅行	乐队	,

奇怪的是，小提琴声像一支巡回乐队一样一直跟着他们。

[ænd; ənd] [gru:] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	grew	fainter	and	fainter	until	it	finally	died	away	in	the	distance	.
和	生长	较暗	和	较暗	直到	它	最后	死亡	离开	在	这	距离	.

声音越来越弱，直到最终消失在远处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'tɪnju:d] ,

But	the	scuffling	noise	in	the	houses	continued	,
但	这	扭打	噪音	在	这	房屋	持续	,

但屋子里仍然传来打斗声。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [dɪd][dʒʌst] [wɒt] [jʊd] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]

and	Dorothy	did	just	what	you'd	suppose	such	a	curious	little	child	would	have
和	多萝西	做过	只是	什么	你会	认为	这样的	一个	好奇的	小的	孩子	会	有

[dʌn] — [ðæt] [ɪz] ,

done	—	that	is	,
完毕	—	那	是	,

而多萝西也做了你所能想象到的那种好奇的小女孩会做的事——那就是：

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [pi:p] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

she	stole	up	and	peeped	in	at	one	of	the	windows	;
她	偷窃	向上	和	偷窥	在	在	一	的	这	视窗	;

她蹑手蹑脚地走上前，从其中一扇窗户往里窥视；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [glɑ:s] [bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]

but	she	could	see	nothing	through	the	thick	glass	but	some	strange	-	looking
但	她	可以	看	没有什么	通过	这	厚的	玻璃	但	一些	奇怪的	-	寻找

['ʃædəʊz] ['bɒbɪŋ] [kən'fju:zədli] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

shadows	bobbing	confusedly	about	inside	.
阴影	上下摆动	困惑地	关于	里面	.

但透过厚厚的玻璃，她什么也看不见，只能看到一些奇怪的影子在里面迷茫地晃动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðen] .

Of	course	you	know	what	she	did	then	.
的	课程	你	知道	什么	她	做过	然后	.

你当然知道她后来做了什么。

[ɪn][fækt] , ['ɑ:ftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

In	fact	,	after	hesitating	a	moment	,	she	softly	opened	the	door	of	the	house
在	事实	,	后	犹豫不决	一个	片刻	,	她	轻轻	打开	这	门	的	这	房子

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	went	in	.
和	去	在	.

事实上，她犹豫片刻后，轻轻地打开房门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	room	was	full	of	animals	of	every	description	,
这	房间	曾是	满的	的	动物	的	每一个	描述	,

房间里挤满了各种各样的动物。

['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɪəd]

dancing	around	in	a	ring	with	the	greatest	enthusiasm	;	and	as	Dorothy	appeared
跳舞	大约	在	一个	戒指	和	这	最	热情	;	和	作为	多萝西	出现

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ,

they	all	shouted	,
他们	全部	喊叫	,

他们兴高采烈地围成一圈跳舞；当多萝西出现时，他们都欢呼起来。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Here	she	is	!
"	这里	她	是	!

“她来了！”

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

"	and	,	before	she	could	say	a	single	word	,
"	和	,	前	她	可以	说	一个	单身的	单词	,

“而且，在她开口说话之前，

[ðə; ði] [tuː] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

the	two	nearest	to	her	(	they	were	an	elephant	and	a	sheep	,
这	二	最近的	到	她	(	他们	是	一个	大象	和	一个	羊	,

离她最近的两个动物（一头大象和一只绵羊）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ]) [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hændz] ,

by	the	way	)	seized	her	by	the	hands	,
经过	这	方式	)	查获	她	经过	这	双手	,

顺便说一句，他抓住了她的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	the	next	moment	she	was	dancing	in	the	ring	.
和	这	下一个	片刻	她	曾是	跳舞	在	这	戒指	.

下一刻，她就站在擂台上跳舞了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

She	was	quite	surprised	to	see	that	the	elephant	was	no	bigger	than	the
她	曾是	相当	惊讶	到	看	那	这	大象	曾是	不	大	比	这

[ʃiːp] ;

sheep	;
羊	;

她很惊讶地发现，这头大象和绵羊差不多大；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

and	,	as	she	looked	about	,
和	,	作为	她	看起来	关于	,

她环顾四周，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

it	seemed	to	her	,	in	the	confusion	,
它	似乎	到	她	,	在	这	困惑	,

在她看来，在混乱之中，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

that	all	the	animals	in	the	room	were	of	precisely	the	same	size	.
那	全部	这	动物	在	这	房间	是	的	恰恰	这	相同的	尺寸	.

房间里所有动物的大小都完全一样。

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [hændz] ,

"	AN	ELEPHANT	AND	A	SHEEP	SEIZED	HER	BY	THE	HANDS	,
"	一个	大象	和	一个	羊	查获	她	经过	这	双手	,

“一头大象和一只绵羊抓住了她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] . "

AND	THE	NEXT	MOMENT	SHE	WAS	DANCING	IN	THE	RING	.	"
和	这	下一个	片刻	她	曾是	跳舞	在	这	戒指	.	"

下一刻，她就跳上了擂台。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Isn't	it	rather	unusual	—	"	she	said	to	the	Sheep	(	it	seemed	more	natural	,
"	不是	它	相当	异常	—	"	她	说	到	这	羊	(	它	似乎	更多的	自然的	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

“这不是很奇怪吗——”她对羊说（不知为何，这样说似乎更自然一些），

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp]) — " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz]

to	speak	to	the	Sheep	)	—	"	isn't	it	rather	unusual	for	different	animals
到	说话	到	这	羊	)	—	"	不是	它	相当	异常	为了	不同的	动物

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ? "

to	be	so	much	alike	?	"
到	是	所以	很多	同样	?	"

对羊说：“不同的动物如此相似，难道不奇怪吗？”

" [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)][set] , " [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [kən'siːtɪdli] .

"	Not	in	our	set	,	"	said	the	Sheep	,	conceitedly	.
"	不是	在	我们的	放	,	"	说	这	羊	,	自负地	.

“我们这群人里没有，”绵羊自负地说。

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huz] [huː] .

"	We	all	know	who's	who	.
"	我们	全部	知道	谁是	WHO	.

我们都知道谁是谁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][pɪgz] , [æz; əz] ['ðer] [səʊ] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ðə; ði]

Of	course	we	have	to	mark	the	pigs	,	as	they're	so	extremely	like	the
的	课程	我们	有	到	标记	这	猪	,	作为	它们是	所以	极其	喜欢	这

['pəʊlə(r)] - [beəz] ;

polar	-	bears	;
极性	-	熊	;

当然，我们必须给猪做标记，因为它们和北极熊非常相似；

" [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] [pɪgz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	and	Dorothy	noticed	that	two	pigs	,	who	were
"	和	多萝西	注意到	那	二	猪	,	WHO	是

多萝西注意到有两头猪，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['dɑːnsɪŋ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

dancing	just	opposite	to	her	,
跳舞	只是	对面的	到	她	,

与她隔街相望地跳舞，

[hæd; həd] ['leɪblz] [wɪð] " [pɪg] " [ɒn][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [baɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪnz] ,

had **labels** **with** **"** **PIG** **"** **on** **them** **hung** **around** **their** **necks** **by** **little** **chains** **,**

有 标签 和 " 猪 " 在 他们 悬挂 大约 他们的 脖子 经过 小的 链条 ,

它们脖子上挂着写有"猪"字样的标签，用小链子拴着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [di'kæntəz] — " ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as **if** **they** **had** **been** **a** **couple** **of** **decanters** **—** **"** **only** **,** **"** **she** **thought** **,**

作为 如果 他们 有 到过 一个 夫妻 的 醒酒器 — " 仅有的 , " 她 想法 ,

仿佛它们是一对醒酒器——"只是，"她想，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - ['ʃeri] - [ɔː(r)] - [mə'dɪərə] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [pɪg] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . "

" **it** **would** **have** **been** **'** **SHERRY** **'** **or** **'** **MADEIRA** **'** **instead** **of** **'** **PIG** **,** **'** **you** **know** **.** **"**

" 它 会 有 到过 - 雪利酒 - 或者 - 马德拉岛 - 反而 的 - 猪 , - 你 知道 . "

"你知道，本来应该是'雪利酒'或者'马德拉酒'，而不是'猪'。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ]

" **I** **suppose** **you** **all** **came** **out** **of** **a** **Noah's** **Ark** **,** **"** **she** **said** **presently** **,** **at** **a**

" 我 认为 你 全部 来了 出去 的 一个 诺亚的 方舟 , " 她 说 目前 , 在 一个

['ventʃə(r)] .

venture **.**

风险投资 .

"我猜你们都是从诺亚方舟里出来的吧？"她过了一会儿，冒险地说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

" **Of** **course** **.**

" 的 课程 .

"当然。

['lɑːdʒɪst] [saɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Largest **size** **,** **I** **believe** **.**

最大 尺寸 , 我 相信 .

我想这是最大尺寸了。

[haʊ] ['veri] ['klevə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] , [əd'maɪərɪŋli] .

How **very** **clever** **you** **are** **!** **"** **said** **the** **Sheep** **,** **admiringly** **.**

如何 非常 聪明的 你 是 ! " 说 这 羊 , 钦佩地 .

"你真是太聪明了！"绵羊赞叹道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , " [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]

" **By** **the** **way** **,** **"** **she** **added** **,** **confidentially** **,** **"** **do** **you** **happen** **to** **know** **what** **a**

" 经过 这 方式 , " 她 额外 , 保密 , " 做 你 发生 到 知道 什么 一个

['teɪpə(r)][ɪz] ? "

tapir **is** **?** **"**

貘 是 ? "

"对了，"她悄悄地补充道，"你知道貘是什么吗？"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

" **I** **believe** **it's** **something** **to** **light** **,** **like** **a** **candle** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**

" 我 相信 它是 某物 到 光 , 喜欢 一个 蜡烛 , " 说 多萝西 .

"我觉得它是用来点燃的东西，就像蜡烛一样，"多萝西说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] .

" **Does** **it** **ever** **go** **out** **of** **its** **own** **accord** **?** **"** **inquired** **the** **Sheep** **.**

" 做 它 曾经 去 出去 的 它是自己的 符合 ? " 询问 这 羊 .

"它会自己离开吗？"绵羊问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

" **It** **ought** **not** **to** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**

" 它 应该 不是 到 , " 说 多萝西 .

"不应该这样，"多萝西说。

" [ðen] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪv] [hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Then that accounts for the trouble we've had , " said the Sheep , with a
" 然后 那 账户 为了 这 麻烦 我们已经 有 , " 说 这 羊 , 和 一个
['sætɪsfaɪd][eə(r)] .
satisfied air .
使满意 空气 .

"那就解释了我们遇到的麻烦了，"绵羊得意地说。

" [ðəʊz] [tuː] ['teɪpə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [wei] ,
" Those two tapirs dancing over there are always in everybody's way ,
" 那些 二 貘 跳舞 超过 那里 是 总是 在 每个人的 方式 ,

"那边那两只跳舞的貘总是挡着大家的路。"

[ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and we've had to put them out over and over again .
和 我们已经 有 到 放 他们 出去 超过 和 超过 再次 .

我们不得不一遍又一遍地把它们摆出来。

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt]
" This sounded like a joke ; but the Sheep was so serious that Dorothy didn't
" 这 听起来 喜欢 一个 开玩笑 ; 但 这 羊 曾是 所以 严肃的 那 多萝西 没有
[deə(r)][tuː; tə] [lɑːf] ,
dare to laugh ,
敢 到 笑 ,

"这听起来像个玩笑；但绵羊非常严肃，多萝西不敢笑。"

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [ai][doʊnt] [siː] ['eni] [bɜːdz] [hɪə(r)] .
so she said , by way of continuing the conversation , " I don't see any birds here .
所以 她 说 , 经过 方式 的 继续 这 对话 , " 我 不 看 任何 鸟类 这里 .

于是她继续说道："我在这里没看到任何鸟。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃiːp] ; " [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] - .
" Oh dear , no ! " exclaimed the Sheep ; " you see , this is really a quadrupedrille .
" 哦 亲爱的 , 不 ! " 惊呼 这 羊 ; " 你 看 , 这 是 真的 一个 - .

"哦，天哪，不！"绵羊惊呼道；"你看，这其实是一辆四足动物。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn]
Of course you're all right , because it's precisely as if you were dancing on
的 课程 你是 全部 正确的 , 因为 它是 恰恰 作为 如果 你 是 跳舞 在
[jɔː(r); jə(r)][haɪnd] [fiːt] .
your hind feet .
你的 后 脚 .

当然你没问题，因为这就像你用后脚跳舞一样。

[ɪn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɒdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
In fact , " she added , nodding approvingly , " you look almost as well as if you
在 事实 , " 她 额外 , 点头 赞许地 , " 你 看 几乎 作为 出色地 作为 如果 你
[wɜː(r); wə(r)] . "
were . "
是 . "

"事实上，"她赞许地点点头补充道，"你看上去几乎和以前一样好。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['lɑːfɪŋ] .
" Thank you ! " said Dorothy , laughing .
" 感谢 你 ! " 说 多萝西 , 笑 .

"谢谢！"多萝西笑着说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] , " [ðə; ði] [ʃiːp] [went] [ɒn] .

"	There	was	a	seal	that	wanted	to	join	,	"	the	Sheep	went	on	.
"	那里	曾是	一个	海豹	那	通缉	到	加入	,	"	这	羊	去	在	.

“有一只海豹想要加入我们，”绵羊继续说道。

" [hiː; hi] [prest] [ˌjuː 'es] ['veri] [hɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌjuː 'es]

"	He	pressed	us	very	hard	,	but	he	never	made	the	slightest	impression	on	us
"	他	按下	我们	非常	难的	,	但	他	绝不	制成	这	丝毫	印象	在	我们

;

;

;

“他给我们施加了很大的压力，但他却丝毫没有给我们留下任何印象；

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃiːps] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	and	there	was	a	twinkle	in	the	Sheep's	eyes	as	she	said	this	,
"	和	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	羊的	眼睛	作为	她	说	这	,

“说着这话时，绵羊的眼睛里闪着光。”

[səʊ] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [felt] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

so	that	Dorothy	felt	morally	certain	it	was	a	joke	this	time	;	but	,
所以	那	多萝西	毛毡	道德上	肯定	它	曾是	一个	开玩笑	这	时间	;	但	,

因此，多萝西在道德上确信这次是个玩笑；但是，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [kɔːld] [aʊt] " ['riːses; rɪ'ses] !

before	she	could	make	any	reply	,	the	Elephant	called	out	"	Recess	!
前	她	可以	制作	任何	回复	,	这	大象	称为	出去	"	休息	!

她还没来得及回答，大象就喊道：“下课啦！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fænɪŋ]

"	and	the	animals	all	stopped	dancing	and	began	walking	about	and	fanning
"	和	这	动物	全部	停止	跳舞	和	开始	步行	关于	和	扇形

[ðəm'selvz] [wɪð] ['lɪt(ə)l][pɔːrt'foʊlioʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] [ðæt]

themselves	with	little	portfolios	which	they	produced	in	such	a	mysterious	manner	that
他们自己	和	小的	投资组合	哪个	他们	生产	在	这样的	一个	神秘	方式	那

['dɒr(ə)θi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Dorothy	couldn't	see	where	in	the	world	they	came	from	.
多萝西	不能	看	在哪里	在	这	世界	他们	来了	从	.

“于是，动物们都停止了跳舞，开始四处走动，用它们变出来的小皮夹扇风，这些皮夹变出来的方式如此神秘，以至于多萝西都看不出它们究竟是从哪里来的。”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]

"	Now	,	look	here	,	"	said	the	Elephant	,	—	he	seemed	to	be	a	sort	of	Master
"	现在	,	看	这里	,	"	说	这	大象	,	—	他	似乎	到	是	一个	种类	的	掌握

[ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,

of	Ceremonies	,
的	仪式	,

“好了，听我说，”大象说道——它看起来像个司仪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔːl] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

and	the	animals	all	clustered	about	him	as	he	said	this	,
和	这	动物	全部	聚类	关于	他	作为	他	说	这	,

他说这话的时候，动物们都围拢在他身边。

— " [waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ?

—	"	why	can't	she	dance	with	the	Camel	?
—	"	为什么	不能	她	舞蹈	和	这	骆驼	?

“为什么她不能和骆驼跳舞？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ] .

"	and	he	pointed	out	Dorothy	with	his	portfolio	.
"	和	他	尖	出去	多萝西	和	他的	文件夹	.

“然后他指着拿着文件夹的多萝西。”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" She can ! " shouted the animals in chorus .
" 她 能 ! " 喊叫 这 动物 在 合唱 .

“她可以！”动物们齐声喊道。

" [kʌm] [ɒn] , ['seərə] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [məup] [ɪn]
" Come on , Sarah ! " — and the Camel , who had been moping in
" 来 在 , 莎拉 ! " — 和 这 骆驼 , WHO 有 到过 忧郁 在

“来吧，莎拉！”——还有那头一直闷闷不乐的骆驼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
a corner with her head against the wall ,
一个 角落 和 她 头 反对 这 墙 ,

她蜷缩在角落里，头抵着墙。

[keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
came forward with a very sulky expression on her face .
来了 向前 和 一个 非常 闷闷不乐的 表达 在 她 脸 .

她一脸闷闷不乐地走了过来。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [sə'hɑːrə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrəθiz] [frɒk] [tuː; tə]
" Her name is Sahara , " whispered the Sheep , plucking at Dorothy's frock to
" 她 姓名 是 撒哈拉沙漠 , " 低声说道 这 羊 , 拔毛 在 多萝西的 连衣裙 到
[ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attract her attention ,
吸引 她 注意力 ,

“她的名字叫撒哈拉，”绵羊低声说道，一边扯着多萝西的裙子吸引她的注意。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['seərə][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .
" but we call her Sarah to save time .
" 但 我们 称呼 她 莎拉 到 节省 时间 .

“但为了节省时间，我们都叫她莎拉。”

[ʃiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['grʌmpi] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kæm(ə)l] [steɪd] [ə'weɪ] ,
She's kind of grumpy now because the other Camel stayed away ,
她是 种类 的 脾气暴躁 现在 因为 这 其他 骆驼 入住 离开 ,

她现在有点闷闷不乐，因为另一头骆驼没来。

[bʌt; bət] [ʃɪl] ['tɪtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] . "
but she'll titter like a turtle when she gets to dancing . "
但 壳 嘻嘻地笑 喜欢 一个 龟 什么时候 她 获得 到 跳舞 . "

但等她开始跳舞的时候，她就会像乌龟一样咯咯笑。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['hʌmfri] , " [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] ,
" I don't know what relation she is to Humphrey , " thought Dorothy ,
" 我 不 知道 什么 关系 她 是 到 汉弗莱 , " 想法 多萝西 ,

“我不知道她和汉弗莱是什么关系，”多萝西心想。

[æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
as the Camel took her by the hand ,
作为 这 骆驼 采取 她 经过 这 手 ,

骆驼牵着她的手，

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
" but she's certainly big enough to be his great - grandmother ten times over .
" 但 她是 当然 大的 足够的 到 是 他的 伟大的 - 祖母 十 时代 超过 .

“但她的体型绝对足够大，可以当他的十个曾祖母。”

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [kɔːld]

" Before she had time to think any more about it , however , the Elephant called

" 前 她 有 时间 到 思考 任何 更多的 关于 它 , 然而 , 这 大象 称为

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

然而，还没等她想清楚，大象就喊道：

" ['leɪdɪz] [tʃeɪndʒ] !

" Ladies change !

" 女士们 改变 !

女士们，换衣服！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

" and the dancing began again harder than ever .

" 和 这 跳舞 开始 再次 更难 比 曾经 .

于是，舞会再次开始，而且比以往任何时候都更加激烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɑːns] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd]

It was a very peculiar dance this time , and , as near as Dorothy could

它 曾是 一个 非常 奇特 舞蹈 这 时间 , 和 , 作为 靠近 作为 多萝西 可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

make it out ,

制作 它 出去 ,

这次的舞蹈非常奇特，据多萝西所能辨认，

[kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

consisted principally in the animals passing her along from one to another

由……组成 主要 在 这 动物 通过 她 沿着 从 一 到 其他

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

as if they were each anxious to get rid of her ;

作为 如果 他们 是 每个 焦虑的 到 得到 摆脱 的 她 ;

主要表现为动物们把她从一个动物传到另一个动物，好像每个动物都急于摆脱她似的；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

and presently she discovered that , in some unaccountable manner ,

和 目前 她 发现 那 , 在 一些 无法解释 方式 ,

不久之后，她发现，不知何故，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] ;

she had been passed directly through the fireplace into the next house ;

她 有 到过 通过了 直接地 通过 这 壁炉 进入 这 下一个 房子 ;

她直接穿过壁炉被送到了隔壁的房子里；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but as this house was quite as full of dancing animals as the other ,

但 作为 这 房子 曾是 相当 作为 满的 的 跳舞 动物 作为 这 其他 ,

但是，由于这栋房子里也像其他房子一样充满了跳舞的动物，

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [help] ['mætəz] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['seərə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

this didn't help matters much except that it got Sarah out of the

这 没有 帮助 事情 很多 除了 那 它 得到 莎拉 出去 的 这

这样做并没有对事情有太大帮助，只是让莎拉脱离了困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 127]

[页 -]

[wei] — " [ænd; ənd] [ðæt] , " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli]
way — " and that , " said poor little Dorothy to herself , " is certainly
方式 — " 和 那 , " 说 贫穷的 小的 多萝西 到 她自己 , " 是 当然
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

方式——"而那,"可怜的小多萝西心想，"确实非同寻常！"

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" THE ANIMALS CROSSING OVER .
" 这 动物 过境 超过 .

"动物们过河。"

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [hu:] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪn][wʌn]
Just then the Elephant , who had mysteriously appeared from a pantry in one
只是 然后 这 大象 , WHO 有 神秘地 出现 从 一个 食品储藏室 在 一
['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
corner of the room ,
角落 的 这 房间 ,

就在这时，那头大象神秘地从房间角落的储藏室里出现了。

['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ɔ:l] [krɒs] ['əʊvə(r)] !
shouted out , " All cross over !
喊叫 出去 , " 全部 叉 超过 !

大声喊道："全部交叉！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kraʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,
" and the animals began to crowd out of the house into the courtyard ,
" 和 这 动物 开始 到 人群 出去 的 这 房子 进入 这 庭院 ,
[ænd; ənd]
and
和

于是，动物们开始从房子里涌出，到院子里去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒn] [θru:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['geɪtweɪ] ,
then , pushing in great confusion through a large gateway ,
然后 , 推动 在 伟大的 困惑 通过 一个 大的 网关 ,

然后，在极度混乱中，他们挤过一道巨大的闸门，

[rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
rushed across the street and into the house on the other side of the way .
匆忙 穿过 这 街道 和 进入 这 房子 在 这 其他 边 的 这 方式 .

他冲过马路，跑进马路对面的房子里。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , [bʌt; bət] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
Dorothy was quite taken off her feet in the rush , but , watching her
多萝西 曾是 相当 已采取 离开 她 脚 在 这 匆忙 , 但 , 观看 她
[tʃɑ:ns] ,
chance ,
机会 ,

多萝西在慌乱中几乎站都站不稳了，但她伺机而动，

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɜːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kən'viːniəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	hid	behind	a	large	churn	that	was	standing	conveniently	in	the	middle	of	the
她	隐藏	在后面	一个	大的	搅动	那	曾是	常设	方便	在	这	中间	的	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

她躲在街中央一个很大的搅拌器后面；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [pɑːst] [ɪn] ,

and	when	they	had	all	passed	in	,
和	什么时候	他们	有	全部	通过了	在	,

当他们全部去世后，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

she	ran	away	down	the	street	as	fast	as	she	could	go	.
她	跑	离开	向下	这	街道	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

她沿着街道飞快地跑开了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [striːt] ,

She	ran	on	until	she	had	got	quite	out	of	the	Ferryman's	street	,
她	跑	在	直到	她	有	得到	相当	出去	的	这	-	街道	,

她一直跑，直到完全跑出了摆渡人所在的街道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ,

and	was	walking	along	in	the	open	country	,
和	曾是	步行	沿着	在	这	打开	国家	,

他当时正沿着开阔的乡村小路行走，

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['kleɪvəli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

feeling	quite	pleased	with	herself	for	having	so	cleverly	escaped	from	the	dancing
感觉	相当	高兴	和	她自己	为了	拥有	所以	巧妙地	逃脱	从	这	跳舞

- ['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [tuː; tə] [ðə; ði]

-	party	without	having	to	take	the	trouble	of	saying	"	Good	night	"	to	the
-	派对	没有	拥有	到	拿	这	麻烦	的	说	"	好的	夜晚	"	到	这

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

她对自己巧妙地逃离舞会，甚至不用费心跟大象说“晚安”而感到非常满意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ]

when	she	saw	,	in	the	moonlight	,	something	white	lying	beside	the	road	,	and	going
什么时候	她	锯	,	在	这	月光	,	某物	白色的	说谎	旁	这	路	,	和	去

[ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

up	to	it	,
向上	到	它	,

当她在月光下看到路边躺着一个白色的东西时，她便走过去看了看。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

she	discovered	it	was	a	letter	.
她	发现	它	曾是	一个	信	.

她发现那是一封信。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['kærəvæn] ['kɒmz] [həʊm]

THE	CARAVAN	COMES	HOME
这	大篷车	来	家

房车回家了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɒn][ə; eɪ][flæt][stəʊn] ,
The letter was lying on a flat stone ,
这 信 曾是 说谎 在 一个 平坦的 石头 ,

信静静地躺在一块平坦的石头上。

[wɪð] ['sevrəl] [lʌmps][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][leɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['peɪpə(r)] - [weɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
with several lumps of sugar laid on it like paper - weights to keep it from
和 一些 肿块 的 糖 铺设 在 它 喜欢 纸 - 重量 到 保持 它 从
['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] .
blowing away .
吹 离开 .

上面放了几块方糖，像镇纸一样压着，防止被风吹走。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['letə(r)] ; [ɪn][fækt] ,
It wasn't at all a nice - looking letter ; in fact ,
它 不是 在 全部 一个 好的 - 寻找 信 ; 在 事实 ,

这封信写得一点也不好看；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drægd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
it looked as if it had been dragged over the ground for a long
它 看起来 作为 如果 它 有 到过 拖拽 超过 这 地面 为了 一个 长的
['dɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

它看起来像是被拖拽了很长一段距离；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['ɑːftə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
and Dorothy , after observing all this ,
和 多萝西 , 后 观察 全部 这 ,

而多萝西在观察了这一切之后，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [sɔː]
was just turning away when she chanced to look at the address and saw
曾是 只是 转弯 离开 什么时候 她 偶然 到 看 在 这 地址 和 锯
[ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
that the letter was intended for her .
那 这 信 曾是 故意的 为了 她 .

她正要转身离开时，无意间瞥了一眼地址，发现这封信是寄给她的。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kræmpt] ['lɪt(ə)l][hænd] ,
The address was written in a very cramped little hand ,
这 地址 曾是 书面 在 一个 非常 狭窄 小的 手 ,

地址是用非常小的字迹写的，字迹非常潦草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ʌp]['ɪntuː][wʌn]['kɔːnə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]
and the writing was crowded up into one corner as if it were trying
和 这 写作 曾是 挤 向上 进入 一 角落 作为 如果 它 是 尝试
[tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ;
to get over the edge of the envelope ;
到 得到 超过 这 边缘 的 这 信封 ;

字迹挤在信封的一角，仿佛要从信封边缘溢出来似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] " [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , " [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
but the words were " To Dorothy , " as plain as possible .
但 这 字 是 " 到 多萝西 , " 作为 清楚的 作为 可能的 .

但字迹却直截了当地写着"致多萝西"。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] !
" What a very strange thing !
" 什么 一个 非常 奇怪的 事物 !

真是件奇怪的事!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz]
" she said to herself , taking up the letter and turning it over several times
" 她 说 到 她自己 , 采取 向上 这 信 和 转弯 它 超过 一些 时代
['rɑːðə(r)] [dɪs'trʌstfəli] .
rather distrustfully .
相当 不信任地 .

她一边自言自语，一边拿起信，有些不信任地翻来覆去地看了好几遍。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
" I don't think it looks very nice , but it may be something important ,
" 我 不 思考 它 看起来 非常 好的 , 但 它 可能 是 某物 重要的 ,

“我觉得它看起来不太美观，但它可能很重要。”

[ænd; ənd] [ai] [spəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]
and I s'pose I ought to read it " ; and saying this , she opened the
和 我 假设 我 应该 到 读 它 " ; 和 说 这 , 她 打开 这

我想我该读读这本书了。”说着，她打开了书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['letə(r)] .
letter .
信 .

信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['lɛtəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [bɜːd] - [træks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]
It was printed in funny little letters something like bird - tracks , and this was
它 曾是 打印 在 有趣的 小的 信件 某物 喜欢 鸟 - 轨道 , 和 这 曾是
[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
what was in it :
什么 曾是 在 它 :

上面的字是用一种类似鸟爪印的奇怪小字印刷的，内容如下：

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [fɪks] .
We are in a bad fix .
我们 是 在 一个 坏的 使固定 .

我们处境很糟糕。

[ðə; ði] [fɪks] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
The fix is a cage .
这 使固定 是 一个 笼 .

解决办法是用笼子。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] - ['fjʊəri] [baɪ] [bɒb] ['skɑːlət] .
We have been seezed in a outburst of ungovernerubble fury by Bob Scarlet .
我们 有 到过 - 在 一个 爆发 的 - 愤怒 经过 鲍勃 猩红 .

我们被鲍勃·斯嘉丽爆发的无法控制的狂怒所震惊。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [biːn] [tuː] ['meni] ['rɒbɪn] [paɪz] .
He says there's been too many robbin pies .
他 说道 有 到过 也 许多 罗宾 馅饼 .

他说，偷吃馅饼的次数太多了。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][paɪ] .

He	goes	on	,	and	says	he	is	going	to	have	a	girl	pie	.
他	去	在	,	和	说道	他	是	去	到	有	一个	女孩	馅饼	.

他接着说，他要吃一个女孩馅饼。

[wɪð] ['greɪvi] .

With	gravy	.
和	肉汁	.

加肉汁。

[wiː; wi] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] ['wʌznt] [g'ɜːlz] .

We	shreeked	out	that	we	wasn't	girls	.
我们	尖叫	出去	那	我们	不是	女孩们	.

我们尖叫着说我们不是女孩。

['əʊnli] - [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

Only	disgized	and	tuff	as	anything	.
仅有的	-	和	硬木	作为	任何事物	.

只是伪装得很好，而且非常坚固。

[hiː; hi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] - [læf][wiːl; wil][duː; də] .

He	says	with	a	kurdling	laff	we'll	do	.
他	说道	和	一个	-	哈哈	出色地	做	.

他发出咯咯的笑声说，我们会做到的。

[əʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

O	save	us	.
哦	节省	我们	.

救救我们。

[wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][wɒz; wəz] [həʊm] .

We	wish	we	was	home	.
我们	希望	我们	曾是	家	.

我们真希望现在就在家。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [meɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][send] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ræt] .

There	is	no	male	and	we	send	this	by	a	noble	rat	.
那里	是	不	男性	和	我们	发送	这	经过	一个	高贵	鼠	.

没有雄性，我们派一只高贵的老鼠来送信。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

He	is	a	female	.
他	是	一个	女性	.

他是女性。

[ðə; ði]['kærəvæn] .

The	Caravan	.
这	大篷车	.

大篷车。

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['letə(r)][ai]['evə(r)][gɒt] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ,

"	Now	,	that's	the	most	ridiculous	letter	I	ever	got	,	"	said	Dorothy	,
"	现在	,	那就是	这	最多	荒谬的	信	我	曾经	得到	,	"	说	多萝西	,

“这真是我收到过的最荒谬的信，”多萝西说。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] ; " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [speld] ['veri] [wel]

gazing	at	it	in	blank	astonishment	;	"	and	I	don't	think	it's	spelled	very	well
凝视	在	它	在	空白的	惊讶	;	"	和	我	不	思考	它是	拼写	非常	出色地

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

他茫然地盯着它，一脸惊讶；“而且我觉得它的拼写也不太好。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['daʊtfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;

"	she	added	rather	doubtfully	as	she	read	it	again	;
"	她	额外	相当	怀疑地	作为	她	读	它	再次	;

她又读了一遍，语气中带着一丝疑惑，补充道；

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][help][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] .

"	but	of	course	I	must	go	and	help	the	poor	little	creatures	.
"	但	的	课程	我	必须	去	和	帮助	这	贫穷的	小的	生物	.

“但我当然要去帮助这些可怜的小家伙们。”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [fi:l] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][æn; ən][ɒks] .

I	ought	to	feel	frightened	,	but	I	really	feel	as	brave	as	an	ox	.
我	应该	到	感觉	害怕	,	但	我	真的	感觉	作为	勇敢的	作为	一个	牛	.

我应该感到害怕，但我真的觉得自己勇敢得像头牛。

[ai] [spəʊz] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][help][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] " ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

I	s'pose	that's	because	I'm	going	to	help	the	unfortunate	"	;	and	putting	the
我	假设	那就是	因为	我是	去	到	帮助	这	不幸	"	;	和	推杆	这

['letə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

letter	in	her	pocket	,
信	在	她	口袋	,

我想那是因为我要去帮助那些不幸的人吧。”说着，她把信放进了口袋里。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] .

she	started	off	.
她	开始	离开	.

她开始了。

" [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [sə'praɪzɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] , " [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

"	It's	perfectly	surprising	,	"	she	said	to	herself	as	she	ran	along	,	"	the	mischief
"	它是	完美	奇怪	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	跑	沿着	,	"	这	恶作剧

[ðeɪ] [get]['ɪntu:] !

they	get	into	!
他们	得到	进入	!

“真是太令人惊讶了，”她一边跑一边自言自语道，“他们惹出的麻烦真是令人难以置信！”

['ðer] ['ri:əli] [nəʊ][mɔ:(r)] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn][ðæn; ðən][səʊ]

They're	really	no	more	fit	to	be	going	about	alone	than	so
它们是	真的	不	更多的	合身	到	是	去	关于	独自的	比	所以

他们其实并不比其他人更适合单独行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['meni] ['ɪnfənts] " ;

many	infants	"	;
许多	婴儿	"	;

许多婴儿”；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l]

and	she	was	so	pleased	with	herself	for	saying	this	that	she	began	to	feel
和	她	曾是	所以	高兴	和	她自己	为了	说	这	那	她	开始	到	感觉

[kwaɪt] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][bəʊld] .

quite	large	and	bold	.
相当	大的	和	大胆的	.

她对自己说这番话感到非常得意，觉得自己无比强大和大胆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ræt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	But	it	was	very	clever	of	'	em	to	think	of	the	rat	,	"	she	went	on	,
"	但	它	曾是	非常	聪明的	的	-	呃	到	思考	的	这	鼠	,	"	她	去	在	,

“但他们想到用老鼠做诱饵，真是太聪明了，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] .

"	and	of	course	that	accounts	for	the	sugar	.
"	和	的	课程	那	账户	为了	这	糖	.

“当然，糖分就来源于此。”

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][ræt] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['juːzɪŋ]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['peɪpə(r)] -

No	one	but	a	rat	would	ever	have	thought	of	using	sugar	for	paper	-
不	一	但	一个	鼠	会	曾经	有	想法	的	使用	糖	为了	纸	-

[weɪts] .

weights	.
重量	.

除了老鼠，谁会想到用糖做镇纸呢?

[ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt][aɪ'd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [gɒn] [ə'weɪ] , [ðəʊ] ,

If	I	wasn't	afraid	of	a	rat	I'd	wish	it	hadn't	gone	away	,	though	,
如果	我	不是	害怕的	的	一个	鼠	ID	希望	它	之前没有	已消失	离开	,	尽管	,

如果我不怕老鼠的话，我倒希望它没离开。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðə; ði]['kærəvæn][ɪz] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

for	I	haven't	the	slightest	idea	where	the	Caravan	is	,	or	which	way	I	ought	to
为了	我	还没有	这	丝毫	主意	在哪里	这	大篷车	是	,	或者	哪个	方式	我	应该	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

因为我一点也不知道商队在哪里，也不知道我该往哪个方向走。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ræt][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

"	But	it	presently	appeared	that	the	noble	rat	had	arranged	the	whole	matter
"	但	它	目前	出现	那	这	高贵	鼠	有	安排	这	所有的	事情

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

但很快人们就发现，这位高贵的老鼠已经为她安排好了一切;

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][set] [ʌp][æt; ət]

for	as	Dorothy	ran	along	she	began	to	find	lumps	of	sugar	set	up	at
为了	作为	多萝西	跑	沿着	她	开始	到	寻找	肿块	的	糖	放	向上	在

['ɪntəvlz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [maɪl] - [stəʊnz] ,

intervals	like	little	mile	-	stones	,
间隔	喜欢	小的	英里	-	石头	,

多萝西一路跑着，发现沿途每隔一段距离就摆放着一块块方糖，就像一个个小里程碑。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [mɪs] [ðə; ði] [rəʊd] .

so	that	she	shouldn't	miss	the	road	.
所以	那	她	不应该	错过	这	路	.

这样她就不会错过路了。

" [ɪts] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [hɒp] - [əʊ] - - [maɪ] - [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] , " [ʃiː; ʃi]

"	It's	precisely	like	Hop	-	o	'	-	my	-	thumb	and	his	little	crumbs	of	bread	,	"	she
"	它是	恰恰	喜欢	跳	-	o	-	-	我的	-	拇指	和	他的	小的	面包屑	的	面包	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“这简直就像小拇指霍普和他的面包屑一样，”她说。

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] , " ['əʊnli]['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

laughing	to	herself	when	she	saw	these	,	"	only	better	,	because	,	you	see	,
笑	到	她自己	什么时候	她	锯	这些	,	"	仅有的	更好的	,	因为	,	你	看	,

看到这些，她忍不住笑了起来，“而且更好，因为，你看，

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [kænt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] .

the	birds	can't	carry	them	off	.
这	鸟类	不能	携带	他们	离开	.

鸟儿们叼不走它们。

" [ðə; ði][ræt] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	rat	,	however	,	seemed	to	have	had	a	very	roundabout	idea	of	a
"	这	鼠	,	然而	,	似乎	到	有	有	一个	非常	迂回	主意	的	一个

[rəʊd] ,

road	,
路	,

然而，这只老鼠似乎对"路"的概念理解得非常迂回曲折。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['zɪgzæg][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

for	the	lumps	of	sugar	were	scattered	zigzag	in	every	direction	,	and	,
为了	这	肿块	的	糖	是	疏散	之字形	在	每一个	方向	,	和	,

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] ,

at	one	place	,
在	一	地方	,

因为方糖块呈之字形散落在各个方向，而且在一处，

[led] [də'rektli] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [fens] [æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]

led	directly	through	a	knot	-	hole	in	a	fence	as	if	nobody	could	possibly	have
引领	直接地	通过	一个	结	-	洞	在	一个	栅栏	作为	如果	无人	可以	可能	有

['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðæt] ;

any	trouble	in	getting	through	that	;
任何	麻烦	在	获得	通过	那	;

直接穿过篱笆上的一个节孔，好像任何人都不可能遇到任何困难似的；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪl] - [stəʊnz] [ə'pɪəd]

but	,	as	the	little	mile	-	stones	appeared
但	,	作为	这	小的	英里	-	石头	出现

但是，随着这些小里程碑的出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , ['dɒr(ə)θi] ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ræn][ɒn] .

again	on	the	other	side	of	the	fence	,	Dorothy	scrambled	over	and	ran	on	.
再次	在	这	其他	边	的	这	栅栏	,	多萝西	打乱	超过	和	跑	在	.

多萝西再次翻过栅栏，跑了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θruː] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [ɒv; əv]

Then	she	found	herself	climbing	over	rocks	and	wading	through	little	puddles	of
然后	她	成立	她自己	攀登	超过	岩石	和	涉水	通过	小的	水坑	的

['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɒn] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [wei] ,

water	where	the	sugar	was	set	up	on	stones	in	the	most	thoughtful	way	,
水	在哪里	这	糖	曾是	放	向上	在	石头	在	这	最多	周到	方式	,

然后她发现自己正攀爬岩石，趟过小水坑，那里用石头精心摆放着糖。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [melt] ;

so	that	it	shouldn't	melt	;
所以	那	它	不应该	熔化	;

这样它就不会融化；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [lʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	in	another	place	the	lumps	were	stuck	up	in	a	line	on	the	trunk	of	a
和	在	其他	地方	这	肿块	是	卡住	向上	在	一个	线	在	这	树干	的	一个

[lɑːdʒ] [triː] ,

large	tree	,
大的	树	,

在另一处，这些肿块呈线状粘在一棵大树的树干上。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ,

and	,	after	leading	the	way	through	a	number	of	branches	,
和	,	后	领导	这	方式	通过	一个	数字	的	分支	,

在带领大家穿过多个分支之后，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒg] ,

suddenly	descended	on	the	opposite	side	of	the	tree	into	a	little	bog	,
突然	下降	在	这	对面的	边	的	这	树	进入	一个	小的	沼泽	,

突然从树的另一侧掉进了一小片沼泽地，

[weə(r)] ['dɒr(ə)θi] [stʌk] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ['veri] [mʌtʃ]

where	Dorothy	stuck	fast	for	several	minutes	and	got	her	shoes	very	much
在哪里	多萝西	卡住	快速地	为了	一些	分钟	和	得到	她	鞋	非常	很多

[sɔɪld] .

soiled	.
脏的	.

多萝西在那里被困了好几分钟，鞋子都弄脏了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将的商队(The Admiral's Caravan)
第5/5页

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]

All	**this**	**was**	**very**	**provoking**	**,**	**and**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**get**	**a**	**little**	**out**	**of**
全部	这	曾是	非常	挑衅	,	和	她	曾是	开始	到	得到	一个	小的	出去	的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

这一切都让她非常恼火，她开始有点失去耐心了。

[wen] [ðə; ðɪ] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊn] [wɔːl] ;

when	**the**	**lumps**	**of**	**sugar**	**suddenly**	**came**	**to**	**an**	**end**	**at**	**a**	**small**	**stone**	**wall**	**;**
什么时候	这	肿块	的	糖	突然	来了	到	一个	结尾	在	一个	小的	石头	墙	;

当方糖突然停在一堵矮石墙前时；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ðɪ]['kærəvæn][ɪn][ðeə(r)][keɪdʒ] .

and	**,**	**looking**	**over**	**it**	**,**	**she**	**spied**	**the**	**Caravan**	**in**	**their**	**cage**	**.**
和	,	寻找	超过	它	,	她	间谍	这	大篷车	在	他们的	笼	.

她环顾四周，发现笼子里关着一辆商队汽车。

[ðə; ðɪ][keɪdʒ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ræt] - [træp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kærəvæn] , [wɪð]

The	**cage**	**proved**	**to**	**be**	**an**	**enormous**	**rat**	**-**	**trap**	**,**	**and**	**the**	**Caravan**	**,**	**with**
这	笼	已证实	到	是	一个	巨大的	鼠	-	陷阱	,	和	这	大篷车	,	和

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

remarkable	**presence**	**of**	**mind**	**,**
卓越	在场	的	头脑	,

事实证明，这个笼子是一个巨大的捕鼠器，而卡拉万则凭借着惊人的临场应变能力，

[hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [legz] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['waɪərz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	**put**	**their**	**legs**	**through**	**between**	**the**	**wires**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**,**
有	放	他们的	腿	通过	之间	这	电线	在	这	底部	的	它	,

他们把腿伸进了底部的铁丝缝隙里，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][keɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] .

and	**were**	**walking**	**briskly**	**along**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**cage**	**with**	**their**	**hands**	**.**
和	是	步行	轻快地	沿着	,	保持	向上	这	笼	和	他们的	双手	.

他们快步走着，用手托着笼子。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'fɔːməns] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [spred] [ə'brɔːd] ,

The	**news**	**of**	**this**	**extraordinary**	**performance**	**had**	**evidently**	**been**	**spread**	**abroad**	**,**
这	消息	的	这	非凡的	表现	有	显然	到过	传播	国外	,

显然，这场非凡演出的消息已经传到了国外。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ferɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] [stɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ]

as	**the**	**Ferryman**	**and**	**a**	**number**	**of**	**serious**	**-**	**looking**	**storks**	**were**	**escorting**
作为	这	摆渡人	和	一个	数字	的	严肃的	-	寻找	鹳	是	护送

[ðə; ðɪ]['kærəvæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

the	**Caravan**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**interest**	**,**
这	大篷车	和	一个	空气	的	伟大的	兴趣	,

摆渡人和一群神情严肃的鹳鸟饶有兴致地护送着商队。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz]

and	**occasionally**	**taking**	**to**	**their**	**heels**
和	偶尔	采取	到	他们的	高跟鞋

有时还会突然拔腿就跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] [wɪð] [hɪz; ɪz][spaɪ] -
when the Admiral chanced to look at them through the wires with his spy -
什么时候 这 上将 偶然 到 看 在 他们 通过 这 电线 和 他的 间谍 -
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

海军上将偶然用望远镜透过电线看到了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][træp] ,
There was a door , to be sure , in the side of the trap ,
那里 曾是 一个 门 , 到 是 当然 , 在 这 边 的 这 陷阱 ,

陷阱侧面确实有一扇门，

[kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndə(r)]
quite big enough for the Admiral , and Sir Walter , and the Highlander
相当 大的 足够的 为了 这 上将 , 和 先生 沃尔特 , 和 这 高地人
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ,
to come out of ,
到 来 出去 的 ,

足够大，可以让海军上将、沃尔特爵士和高地人从里面出来。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,
all in a row if they liked ,
全部 在 一个 排 如果 他们 喜欢 ,

如果他们愿意，可以全部排成一排。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['evɪdəntli] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðɪs] — " [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt]
but they evidently hadn't noticed this — " and I'm not going to tell ' em about
但 他们 显然 之前没有 注意到 这 — " 和 我是 不是 去 到 告诉 - 呃 关于
[ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [jet] ,
it , just yet ,
它 , 只是 然而 ,

但他们显然没有注意到这一点——"而且我暂时还不打算告诉他们，

" [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
" said Dorothy to herself , " because they deserve to be punished for their
" 说 多萝西 到 她自己 , " 因为 他们 应得 到 是 受到惩罚 为了 他们的
['keɪpəz] .
capers .
刺山柑 .

“多萝西心想，”她说，“因为他们的恶行理应受到惩罚。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] ['klevə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [legz] [θruː] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
But it's really quite clever of ' em to put their little legs through in that way ,
但 它是 真的 相当 聪明的 的 - 呃 到 放 他们的 小的 腿 通过 在 那 方式 ,

但它们那样把小腿伸进去真是太聪明了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" she went on , " and extremely convenient — that is , you know , " she added
" 她 去 在 , " 和 极其 方便的 — 那 是 , 你 知道 , " 她 额外
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

她接着说，“而且非常方便——也就是说，你知道的，”她若有所思地补充道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] " ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [waɪz]
" so long as they all want to go the same way " ; and , with this wise
" 所以 长的 作为 他们 全部 想 到 去 这 相同的 方式 " ; 和 , 和 这 明智的
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

“只要他们都想走同一条路”；带着这种睿智的思考，

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
she scrambled over the wall and ran after the procession .
她 打乱 超过 这 墙 和 跑 后 这 游行 .

她翻过墙，追着队伍跑去。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɔːltə] [siːmd] ['greɪtli] ['mɔːtɪfaɪd] [wen] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɪəd] ,
The Admiral and Sir Walter seemed greatly mortified when Dorothy appeared ,
这 上将 和 先生 沃尔特 似乎 非常 羞愧难当 什么时候 多萝西 出现 ,

当多萝西出现时，海军上将和沃尔特爵士似乎都非常尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and she saw that Sir Walter was making a desperate attempt to pull up his
和 她 锯 那 先生 沃尔特 曾是 制作 一个 绝望的 试图 到 拉 向上 他的
[legz] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] .
legs into the cage as if he hadn't anything whatever to do with the affair .
腿 进入 这 笼 作为 如果 他 之前没有 任何事物 任何 到 做 和 这 事务 .

她看到沃尔特爵士拼命地想把腿缩进笼子里，好像这件事跟他一点关系都没有似的。

[ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The Highlander , however , who always seemed to have peculiar ideas of his
这 高地人 , 然而 , WHO 总是 似乎 到 有 奇特 想法 的 他的
[əʊn] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] " - !
own , shouted out " Philopene !
自己的 , 喊叫 出去 " - !

然而，那个高地人似乎总是有着自己奇特的想法，他大喊道：“菲洛佩尼！

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" as he caught sight of her ,
" 作为 他 捕捉 视线 的 她 ,

当他看到她时，

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
and then laughed uproariously as if this were the finest joke in the world ;
和 然后 笑了 哄堂大笑 作为 如果 这 是 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 ;
[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ,
but Dorothy ,
但 多萝西 ,

然后她放声大笑，仿佛这是世界上最棒的笑话；但是多萝西，

['veri] ['prɒpəli] , [tʊk] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .
very properly , took not the slightest notice of his remark .
非常 适当地 , 采取 不是 这 丝毫 注意 的 他的 评论 .

她很恰当地没有丝毫理会他的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get]['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" How did you ever get into this scrape ? " said she ,
" 如何 做过 你 曾经 得到 进入 这 刮 ? " 说 她 ,

“你怎么会陷入这种困境？”她问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['ædmərəl][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

addressing	the	Admiral	as	the	head	of	the	family	.
解决	这	上将	作为	这	头	的	这	家庭	.

称呼海军上将为一家之主。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['piːvɪʃli] ;

"	It	was	easy	enough	to	get	into	,	"	said	the	Admiral	,	peevishly	;
"	它	曾是	简单的	足够的	到	得到	进入	,	"	说	这	上将	,	恼怒地	;

“进去很容易，”海军上将不耐烦地说；

" [wiː; wi][dʒʌst] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][tɒp] .

"	we	just	fell	into	it	through	the	hole	in	the	top	.
"	我们	只是	跌倒	进入	它	通过	这	洞	在	这	顶部	.

“我们只是从顶部的洞里掉进去了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [skreɪp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][wiː; wi][traɪd][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] .

But	there	wasn't	any	scrape	about	it	until	we	tried	to	get	out	again	.
但	那里	不是	任何	刮	关于	它	直到	我们	尝试	到	得到	出去	再次	.

但直到我们再次试图下车时，才出现了一些小麻烦。

[ðen] [wiː; wi][gɒt] [skreɪpt] [laɪk] ['eniθɪŋ] . "

Then	we	got	scraped	like	anything	.	"
然后	我们	得到	刮擦	喜欢	任何事物	.	"

然后我们就被刮得稀巴烂。

" ['niːd(ə)lz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , ['spləmli] .

"	Needles	was	nothing	to	it	,	"	added	Sir	Walter	,	solemnly	.
"	针头	曾是	没有什么	到	它	,	"	额外	先生	沃尔特	,	庄严地	.

“针头算不了什么，”沃尔特爵士严肃地补充道。

" [nɔː(r)][kæts] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] .

"	Nor	cats	,	"	put	in	the	Highlander	.
"	也不	猫	,	"	放	在	这	高地人	.

“也没有猫，”高地人说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [kəm'pæʃənətli] ;

"	I'm	very	sorry	,	"	said	Dorothy	,	compassionately	;
"	我是	非常	对不起	,	"	说	多萝西	,	充满同情心	;

“我很抱歉，”多萝西同情地说；

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ? "

"	and	are	you	really	going	to	be	made	into	a	pie	?	"
"	和	是	你	真的	去	到	是	制成	进入	一个	馅饼	?	"

“你真的要被做成馅饼吗？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	said	the	Admiral	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	说	这	上将	.

“哦，天哪，不！”海军上将说道。

" [wiː; wi][gɒt][ɪk'skjuːzd] . "

"	We	got	excused	.	"
"	我们	得到	已原谅	.	"

“我们被豁免了。”

" [ɪk'skjuːzd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

"	Excused	?	"	exclaimed	Dorothy	,	very	much	surprised	.
"	已原谅	?	"	惊呼	多萝西	,	非常	很多	惊讶	.

“你竟然这样？”多萝西惊呼道，非常惊讶。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] , [kən'fjuːzədli] .

"	Well	,	it	was	something	like	that	,	"	said	Sir	Walter	,	confusedly	.
"	出色地	,	它	曾是	某物	喜欢	那	,	"	说	先生	沃尔特	,	困惑地	.

“嗯，大概就是这样，”沃尔特爵士困惑地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [bɒb] ['skɑːlət] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː 'es] — "
" You see , Bob Scarlet didn't exactly like to come in here after us — "
" 你 看 , 鲍勃 猩红 没有 确切地 喜欢 到 来 在 这里 后 我们 — "

“你看，鲍勃·斯嘉丽不太喜欢在我们之后进来——”

" - - [tuː; tə]['keɪdʒɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Unconquerabubble awersion to cages , " explained the Admiral .
" - - 到 笼子 , " 解释 这 上将 .

“无法克服的对牢笼的厌恶，”海军上将解释道。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [hʊks] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wɪð] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)] ['wɔːltə]
" And so he goes off after hooks to pull us out with , " continued Sir Walter
" 和 所以 他 去 离开 后 钩子 到 拉 我们 出去 和 , " 持续 先生 沃尔特
—
—
—

“于是他就去找钩子把我们拉出来，”沃尔特爵士继续说道——

" [ænd; ənd][wiː; wi] - [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'weɪ] !
" And we inwents this way of going about , and comes away ! "
" 和 我们 - 这 方式 的 去 关于 , 和 来 离开 ! "

“我们就这样走了进去，然后就出来了！”

" ['ædɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] [traɪ'ʌmfəntli] .
" added the Admiral triumphantly .
" 额外 这 上将 凯旋而归 .

“海军上将得意洋洋地补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi] ;
" And where are you going now ? " said Dorothy ;
" 和 在哪里 是 你 去 现在 ? " 说 多萝西 ;

“那你现在要去哪里？”多萝西问道；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
for by this time they were running so fast that she could hardly keep up with
为了 经过 这 时间 他们 是 跑步 所以 快速地 那 她 可以 几乎 保持 向上 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
" BY THIS TIME THEY WERE RUNNING SO FAST THAT SHE COULD HARDLY KEEP UP WITH
" 经过 这 时间 他们 是 跑步 所以 快速地 那 她 可以 几乎 保持 向上 和
[ðem; ðəm] . "
THEM . "
他们 . "

“这时他们跑得飞快，她几乎跟不上他们了。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ænd; ənd] [ðiːz] ['pelɪkənz] [ɑː(r); ə(r)]
" We're going to the Ferry , " said the Admiral , " and these pelicans are
" 是 去 到 这 渡船 , " 说 这 上将 , " 和 这些 鹈鹕 是
['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] " ;
showing us the way " ;
显示 我们 这 方式 " ;

“我们要去渡口，”海军上将说，“这些鹈鹕正在给我们指路。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] ['hʌrid] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃweɪ] [ænd; ənd]

and	as	he	said	this	the	whole	party	hurried	through	a	little	archway	and
和	作为	他	说	这	这	所有的	派对	慌忙	通过	一个	小的	拱道	和

[keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] .

came	out	at	the	waterside	.
来了	出去	在	这	水边	.

他说完这话，一行人便匆匆穿过一个小拱门，来到了水边。

[æn; ən][əʊld][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wi:lz] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] -

An	old	stage	-	coach	without	any	wheels	was	floating	close	up	against	the	river	-
一个	老的	阶段	-	教练	没有	任何	车轮	曾是	漂浮的	关闭	向上	反对	这	河	-

[bæŋk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

bank	,	and	quite	a	little
银行	,	和	相当	一个	小的

一辆没有轮子的旧驿车漂浮在河岸边，而且相当小

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'bɔ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd]

party	of	the	dancing	animals	was	crowding	aboard	of	it	,	pushing	and
派对	的	这	跳舞	动物	曾是	拥挤	船上	的	它	,	推动	和

['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

shoving	one	another	,
推搡	一	其他	,

一群跳舞的动物挤在船上，互相推搡，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] ;

and	all	talking	in	the	most	excited	manner	;
和	全部	说	在	这	最多	兴奋的	方式	;

大家都在激动地交谈；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜ:'self] [nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] [ʃi:p] , [ɪn][ðə; ði]

and	as	Dorothy	found	herself	next	to	her	old	friend	the	Sheep	,	in	the
和	作为	多萝西	成立	她自己	下一个	到	她	老的	朋友	这	羊	,	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

当多萝西发现自己身处人群中，与她的老朋友绵羊为邻时，

[ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] , " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] ? "

she	inquired	anxiously	,	"	Where	are	you	all	going	?	"
她	询问	焦虑地	,	"	在哪里	是	你	全部	去	?	"

她焦急地问道："你们都要去哪里？"

" [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

"	We	don't	know	exactly	,	"	said	the	Sheep	,
"	我们	不	知道	确切地	,	"	说	这	羊	,

"我们也不太清楚，"绵羊说。

" [bʌt; bət] [wɪv] [ɔ:l]['teɪkən] ['tɪkɪts] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ]

"	but	we've	all	taken	tickets	to	different	places	so	as	to	be	sure	of	getting
"	但	我们已经	全部	已采取	门票	到	不同的	地方	所以	作为	到	是	当然	的	获得

['sʌmweə(r)] " ;

somewhere	"	;
某处	"	;

"但我们都买了去不同地方的票，以确保能到达某个地方"；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ʃiːp] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['liːvɪŋ] ['dɒr(ə)θi] ['veri]

and	with	this	remark	the	Sheep	disappeared	in	the	crowd	,	leaving	Dorothy	very
和	和	这	评论	这	羊	消失	在	这	人群	,	离开	多萝西	非常

[mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] .

much	bewildered	.
很多	困惑	.

说完这句话，绵羊就消失在人群中，留下多萝西非常困惑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] , [baɪ] [greɪt] [ɪg'zɔːʃən] ,

By	this	time	the	Caravan	had	,	by	great	exertions	,
经过	这	时间	这	大篷车	有	,	经过	伟大的	努力	,

此时，商队经过一番努力，已经……

[klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

climbed	up	on	top	of	the	coach	and	were	sitting	there	in	the	cage	,
攀登	向上	在	顶部	的	这	教练	和	是	坐着	那里	在	这	笼	,

他们爬上大巴车顶，坐在车厢里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kjuːpələ][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

as	if	it	had	been	a	sort	of	cupola	for	purposes	of	observation	;
作为	如果	它	有	到过	一个	种类	的	穹顶	为了	目的	的	观察	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

仿佛它曾是一个用于观察的穹顶；而且，确实如此。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð]

the	Admiral	was	already	quite	absorbed	in	taking	in	various	points	of	interest	with
这	上将	曾是	已经	相当	吸收	在	采取	在	各种各样的	积分	的	兴趣	和

[hɪz; ɪz] [glɑːs] .

his	glass	.
他的	玻璃	.

海军上将已经全神贯注地用望远镜观察着周围的各种景物。

[ðə; ði] [stɔːk] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

The	storks	,	meanwhile	,	had	crowded	into	the	coach	after	the	animals	,
这	鹳	,	同时	,	有	挤	进入	这	教练	后	这	动物	,

与此同时，鹳鸟们也跟着动物们挤进了马车里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [aʊt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

and	had	their	heads	out	through	all	the	windows	as	if	there	were	no
和	有	他们的	头部	出去	通过	全部	这	视窗	作为	如果	那里	是	不

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

room	for	them	inside	.
房间	为了	他们	里面	.

他们把头伸出所有窗户，好像屋里没有他们的容身之处似的。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] [wɪð] [tuː]

This	gave	the	coach	somewhat	the	appearance	of	a	large	chicken	-	coop	with	too
这	给予	这	教练	有些	这	外貌	的	一个	大的	鸡	-	合作社	和	也

['meni] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

many	chickens	in	it	;
许多	鸡	在	它	;

这使得教练看起来有点像一个大鸡舍，里面养了太多的鸡；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt]['fænsi][ə; eɪ] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .

and	as	Dorothy	didn't	fancy	a	crowd	,	she	climbed	up	on	the	box	.
和	作为	多萝西	没有	想要	一个	人群	,	她	攀登	向上	在	这	盒子	.

由于多萝西不喜欢人多的地方，她就爬上了箱子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , ['seərə] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

As	she	did	so	,	Sarah	,	the	Camel	,	put	her	head	out	of	the	front
作为	她	做过	所以	,	莎拉	,	这	骆驼	,	放	她	头	出去	的	这	正面

这时，骆驼莎拉把头伸出了前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɔːrəθiz] [læp] , [mˈɜːməd] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [ænd; ənd]

window	and	,	laying	it	in	Dorothy's	lap	,	murmured	,	"	Good	-	evening	,	"	and
窗户	和	,	躺下	它	在	多萝西的	膝	,	低声说道	,	"	好的	-	晚上	,	"	和

[went] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] [sliːp] .

went	comfortably	to	sleep	.
去	舒适地	到	睡觉	.

他把书放在窗台上，放在多萝西的腿上，轻声说："晚上好"，然后舒舒服服地睡着了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['fidl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ]

The	next	moment	the	fiddles	in	the	air	began	playing	again	and	the	stage	-	coach
这	下一个	片刻	这	小提琴	在	这	空气	开始	玩耍	再次	和	这	阶段	-	教练

[seɪld] [ə'weɪ] .

sailed	away	.
航行	离开	.

下一刻，空中的琴声再次响起，驿马车扬帆远航。

['dɒr(ə)θi] ['nevə(r)] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]

Dorothy	never	knew	exactly	what	happened	next	,	because	everything	was	so
多萝西	绝不	知道	确切地	什么	发生	下一个	,	因为	一切	曾是	所以

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

多萝西始终不知道接下来究竟发生了什么，因为一切都太混乱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [sɒŋ] ,

She	had	an	idea	,	however	,	that	they	were	all	singing	the	Ferry	Song	,
她	有	一个	主意	,	然而	,	那	他们	是	全部	歌唱	这	渡船	歌曲	,

但她隐约觉得，他们都在唱渡船歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

and	that	they	had	just	got	to	a	new	part	,	beginning	—
和	那	他们	有	只是	得到	到	一个	新的	部分	,	开始	—

他们刚刚进入一个新的部分，开始——

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] ['ɪntuː]['pɪknɪks][ænd; ənd] [swiʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

"	It	pours	into	picnics	and	swishes	the	dishes	,
"	它	倾倒	进入	野餐	和	唰	这	菜肴	,

"它倾泻到野餐篮里，搅动着餐具，

" [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'məʊʃn] [bɪ'gæn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

"	when	a	terrible	commotion	began	on	top	of	the	coach	,
"	什么时候	一个	糟糕的	骚动	开始	在	顶部	的	这	教练	,

"当大巴车顶上开始发生可怕的骚动时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɒb] ['skɑːlət] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	she	saw	that	Bob	Scarlet	had	suddenly	appeared	inside	the	cage	without	his
和	她	锯	那	鲍勃	猩红	有	突然	出现	里面	这	笼	没有	他的

['weɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

她看到鲍勃·斯嘉丽突然出现在笼子里，而且没穿马甲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][wɜː(r); wə(r)] ['fræntɪkli] ['skwiːzɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	that	the	Caravan	were	frantically	squeezing	themselves	out	between	the
和	那	这	大篷车	是	疯狂地	挤压	他们自己	出去	之间	这

['waɪərz] .

wires	.
电线	.

大篷车正拼命地从铁丝网间挤出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

At	the	same	moment	a	loud	roaring	sound	arose	in	the	air	,
在	这	相同的	片刻	一个	大声	咆哮	声音	出现	在	这	空气	,

与此同时，空中传来一声巨大的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kˈwɒdrʊpedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ɔːl]

and	the	quadrupeds	and	the	storks	began	jumping	out	of	the	windows	in	all
和	这	四足动物	和	这	鹳	开始	跳	出去	的	这	视窗	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

于是，四足动物和鹳鸟开始从窗户向四面八方跳出去。

[ðen] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Then	the	stage	-	coach	began	to	rock	violently	,	and	she	felt	that	it	was
然后	这	阶段	-	教练	开始	到	岩石	暴力	,	和	她	毛毡	那	它	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][rəʊl]['əʊvə(r)] ,

about	to	roll	over	,
关于	到	卷	超过	,

这时，驿马车开始剧烈摇晃，她感觉马车快要翻车了。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l]

and	clutched	at	the	neck	of	the	Camel	to	save	herself	;	but	the	Camel
和	紧握	在	这	脖子	的	这	骆驼	到	节省	她自己	;	但	这	骆驼

[hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

had	slipped	away	,
有	滑倒了	离开	,

她紧紧抓住骆驼的脖子想自救，但骆驼已经溜走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spft] ['kʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	found	she	had	hold	of	something	like	a	soft	cushion	—	and	the
和	她	成立	她	有	抓住	的	某物	喜欢	一个	柔软的	软垫	—	和	这

[nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [kəʊtʃ] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

next	moment	the	coach	went	over	with	a	loud	crash	.
下一个	片刻	这	教练	去	超过	和	一个	大声	碰撞	.

她发现自己抓住了类似软垫的东西——下一刻，教练就"砰"的一声倒下了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːd] - [keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	IT	SLOWLY	CHANGED	TO	A	BIRD	-	CAGE	WITH	A	ROBIN	SITTING	IN	IT	.
"	它	缓慢地	已更改	到	一个	鸟	-	笼	和	一个	罗宾	坐着	在	它	.

"它慢慢变成了一个鸟笼，里面栖息着一只知更鸟。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɜː(r); hə(r)]

Dorothy	gave	a	little	scream	as	the	coach	went	over	,	and	then	held	her
多萝西	给予	一个	小的	尖叫	作为	这	教练	去	超过	,	和	然后	握住	她

[breθ] ;

breath	;
气息	;

教练走过来时，多萝西尖叫了一声，然后屏住了呼吸；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [saus] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

but	instead	of	sousing	into	the	water	as	she	expected	,
但	反而	的	浸泡	进入	这	水	作为	她	预期的	,

但她并没有像预想的那样沉入水中，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [bʌmp] , [ænd; ənd] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	came	down	on	top	of	it	with	a	hard	bump	,	and	,	very	much	to	her
她	来了	向下	在	顶部	的	它	和	一个	难的	撞	,	和	,	非常	很多	到	她

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

她重重地摔在了上面，令她非常惊讶的是，

[faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpit]

found	herself	sitting	up	on	a	carpeted
成立	她自己	坐着	向上	在	一个	铺地毯的

发现自己正坐在铺着地毯的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

地面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][ræt] - [træp] , [wɪð] [bɒb] ['skɑːlət] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	moment	the	rat	-	trap	,	with	Bob	Scarlet	inside	of	it	,
为了	一个	片刻	这	鼠	-	陷阱	,	和	鲍勃	猩红	里面	的	它	,

那一刻，捕鼠器，连同鲍勃·斯嘉丽，都还在里面。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

seemed	to	be	floating	around	in	the	air	like	a	wire	balloon	,	and	then	,
似乎	到	是	漂浮的	大约	在	这	空气	喜欢	一个	金属丝	气球	,	和	然后	,

仿佛像个金属气球一样在空中飘来飘去，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,

as	she	rubbed	her	eyes	and	looked	again	,
作为	她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	再次	,

她揉了揉眼睛，又看了看。

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːd] - [keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][fæt]['rɒbɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [pɜːtʃ] ,

it	slowly	changed	into	a	bird	-	cage	with	a	fat	robin	sitting	in	it	on	a	perch	,
它	缓慢地	已更改	进入	一个	鸟	-	笼	和	一个	胖的	罗宾	坐着	在	它	在	一个	栖息	,

它慢慢变成了一个鸟笼，一只肥胖的知更鸟栖息在里面的栖木上。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;

and	peering	sharply	at	her	sideways	with	one	of	his	bright	little	eyes	;
和	窥视	尖锐地	在	她	侧身	和	一	的	他的	明亮的	小的	眼睛	;

他用一只明亮的小眼睛斜睨着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]

and	she	found	she	was	sitting	on	the	floor	of	the	little	parlor	of	the	Blue
和	她	成立	她	曾是	坐着	在	这	地面	的	这	小的	客厅	的	这	蓝色的

['ædmərəl] [ɪn] ,

Admiral	Inn	,
上将	客栈	,

她发现自己正坐在蓝海军旅社小客厅的地板上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['fɜːmli]

with	her	little	rocking	-	chair	overturned	beside	her	and	the	cushion	firmly
和	她	小的	摇滚	-	椅子	翻覆	旁	她	和	这	软垫	牢牢

[klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

clutched	in	her	hand	.
紧握	在	她	手	.

她的小摇椅翻倒在她身边，她紧紧地抓着椅垫。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːk]

The	coach	,	and	the	dancing	animals	,	and	the	Ferryman	and	his	storks
这	教练	,	和	这	跳舞	动物	,	和	这	摆渡人	和	他的	鹳

[hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] ,

had	all	disappeared	,
有	全部	消失	,

马车、跳舞的动物、摆渡人和他的鹳鸟们都消失了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

which	was	a	very	fortunate	thing	,	as	there	wasn't	room	for	them	in	the
哪个	曾是	一个	非常	幸运	事物	,	作为	那里	不是	房间	为了	他们	在	这

['pɑːlə(r)] ;

parlor	;
客厅	;

这真是件幸运的事，因为客厅里根本没有他们的位置；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [waɪ] ,

and	as	for	the	roaring	sound	in	the	air	—	why	,
和	作为	为了	这	咆哮	声音	在	这	空气	—	为什么	,

至于空中传来的轰鸣声——为什么，

['ʌŋk(ə)l] - [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [spred]

Uncle	Porticle	was	fast	asleep	in	his	big	arm	-	chair	,	with	his	handkerchief	spread
叔叔	-	曾是	快速地	睡着了	在	他的	大的	手臂	-	椅子	,	和	他的	手帕	传播

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

over	his	face	,
超过	他的	脸	,

波蒂克尔叔叔在他的大扶手椅里睡得很沉，手帕盖在脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	I	think	it	more	than	likely	that	he	had	something	to	do	with
和	我	思考	它	更多的	比	可能	那	他	有	某物	到	做	和

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

而且我认为他很可能与这声音有关。

['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]

Dorothy	stared	about	for	a	moment	,	and	then	,	suddenly	remembering	the
多萝西	凝视	关于	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	突然	记住	这

['kærəvæn] ,

Caravan	,
大篷车	,

多萝西环顾四周片刻，然后突然想起了商队。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

she	jumped	up	and	ran	to	the	window	.
她	跳了起来	向上	和	跑	到	这	窗户	.

她跳起来跑到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [hɑːd] ,

It	was	snowing	hard	,
它	曾是	下雪了	难的	,

雪下得很大。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['snəufleiks] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə]

and	she	saw	through	the	driving	snowflakes	that	the	Highlander	and	Sir	Walter
和	她	锯	通过	这	驾驶	雪花	那	这	高地人	和	先生	沃尔特

[rəʊ'zets] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['pedɪstəlz] ,

Rosettes	were	standing	on	their	pedestals	,
玫瑰花结	是	常设	在	他们的	基座	,

她透过漫天飞舞的雪花，看到高地人和沃尔特爵士的玫瑰花饰矗立在基座上。

[kəm'pleɪsntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['hʌrɪɪŋ]

complacently	watching	the	people	hurrying
自满地	观看	这	人们	匆忙

心满意足地看着匆匆而过的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['pɑ:slz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

by	with	their	Christmas	parcels	;	and	as	for	the	Admiral	,	he	was
经过	和	他们的	圣诞节	包裹	;	和	作为	为了	这	上将	,	他	曾是

['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

standing	on	his	pedestal	,
常设	在	他的	座	,

他们带着圣诞礼物走了过来；至于海军上将，他则站在他的基座上。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [snəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

with	a	little	pile	of	snow	like	a	sugar	-	loaf	on	top	of	his	hat	,
和	一个	小的	桩	的	雪	喜欢	一个	糖	-	面包	在	顶部	的	他的	帽子	,

他帽子上顶着一小堆雪，像个糖块似的。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑ:s] .

and	intently	gazing	across	the	street	through	his	spy	-	glass	.
和	专注地	凝视	穿过	这	街道	通过	他的	间谍	-	玻璃	.

他透过望远镜，专注地凝视着街对面。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊt] .

Transcriber's	Note	.
转录员的	笔记	.

转录者注。

[ɪˌlʌs'treɪʃən] [hæv; həv] [bi:n] [pleɪst] [æz; əz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['leɪaʊt] [ə'laʊz]

Illustrations	have	been	placed	as	close	to	the	original	position	as	layout	allows
插图	有	到过	放置	作为	关闭	到	这	原来的	位置	作为	布局	允许

;

;

;

插图已尽可能放置在布局允许的靠近原位置的位置；

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [peɪdʒ][ðə; ði]

where	the	illustration	has	had	to	be	moved	to	a	different	page	the
在哪里	这	插图	有	有	到	是	已搬	到	一个	不同的	页	这

[peɪdʒ] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [hæz; həz] [bi:n] [ʌp'deɪtɪd] .

page	reference	in	the	List	of	Illustrations	has	been	updated	.
页	参考	在	这	列表	的	插图	有	到过	更新	.

如果插图需要移至其他页面，则插图列表中的页码已更新。

[sʌm; səm] [ɪˌlʌs'treʃən] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] ['kæpʃnz] [ʃəʊn]

Some	**illustrations**	**named**	**in**	**the**	**List**	**of**	**Illustrations**	**do**	**not**	**have**	**captions**	**shown**
一些	插图	命名	在	这	列表	的	插图	做	不是	有	图片说明	所示

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [tekst] ;

in	**the**	**main**	**text**	**;**
在	这	主要的	文本	;

插图列表中列出的一些插图在正文中没有显示图注；

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

this	**is**	**consistent**	**with**	**the**	**original**	**book**	**.**
这	是	持续的	和	这	原来的	书	.

这与原著一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神